



**Universidade Federal de Pernambuco**  
Centro de Filosofia e Ciências Humanas  
Departamento de Antropologia e Museologia  
Programa de Pós-graduação em Antropologia

**Martín Fabreau Martinez**

**“ENTRE O SAKURA E AS UVAS”. Transformações e Continuidades  
Familiars, Organizacionais e Identitárias Entre os Nikkeis do Vale do São  
Francisco. Uma Etnografia Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada.**

**Recife  
2016**

**MARTÍN FABREAU MARTINEZ**

**“ENTRE O SAKURA E AS UVAS”. Transformações e Continuidades Familiares,  
Organizacionais e Identitárias entre os Nikkeis do Vale do São Francisco. Uma  
Etnografia Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada.**

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação  
em Antropologia da Universidade Federal de  
Pernambuco como requisito parcial para a obtenção  
do título de Doutor em Antropologia.

Orientador: Prof. Dr. Russel Parry Scott.

Coorientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Josefa Salete Barbosa  
Cavalcanti

**Recife  
2016**

Catálogo na fonte  
Bibliotecária: Maria Janeide Pereira da Silva, CRB4-1262

F123e Fabreau Martinez, Martín.  
“Entre o sakura e as uvas”. Transformações e continuidades familiares, organizacionais e identitárias entre os nikkeis do Vale do São Francisco. Uma etnografia sobre trajetórias na agricultura irrigada / Martín Fabreau Martinez. – 2016.  
345 f. : il. ; 30 cm.

Orientador : Prof. Dr. Russel Parry Scott.  
Coorientadora : Profª. Drª. Josefa Salete Barbosa Cavalcanti.  
Tese (doutorado) – Universidade Federal de Pernambuco, CFCH.  
Programa de Pós-Graduação em Antropologia, Recife, 2016.  
Inclui referências e anexos.

1. Antropologia. 2. Imigração – Brasil. 3. Antropologia – Aspectos sociais. 4. Agricultura irrigada. 5. São Francisco, Rio, Vale. 6. Japoneses – Pernambuco. 7. Japoneses – Bahia. 8. Nikkei. I. Scott, Russel Parry (Orientador). II. Cavalcanti, Josefa Salete Barbosa (Coorientadora). III. Título.

301 CDD (22. ed.)

UFPE (BCFCH2017-018)

MARTÍN FABREAU MARTINEZ

“ENTRE O SAKURA E AS UVAS”. Transformações e Continuidades Familiares,  
Organizacionais e Identitárias entre os Nikkeis do Vale do São Francisco. Uma Etnografia  
Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada.”

Tese apresentada ao Programa de Pós-  
Graduação em Antropologia da Universidade  
Federal de Pernambuco, como requisito parcial  
para a obtenção do título de Doutor em  
Antropologia.

Aprovada em: 05/12/2016

**BANCA EXAMINADORA**

---

Prof. Dr. Russell Parry Scott (Orientador)  
Universidade Federal de Pernambuco

---

Prof.<sup>a</sup>. Dr.<sup>a</sup>. Josefa Salete Cavalcanti Barbosa (Coorientadora)  
Universidade Federal de Pernambuco

---

Prof. Dr. Peter Schröder (Examinador Interno)  
Universidade Federal de Pernambuco

---

Prof. Dr. Alex Vailati (Examinador Interno)  
Universidade Federal de Pernambuco

---

Prof. Dr. Sedi Hirado (Examinador Externo)  
Universidade de São Paulo

---

Prof.<sup>a</sup>. Dr.<sup>a</sup>. Maria Luiza Pires (Examinadora Externa)  
Universidade Federal Rural de Pernambuco

A los Nikkeis del Vale do São Francisco.

## AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer en primer lugar a la CAPES y a la Universidad de la República (UDELAR) por darme la posibilidad de volver a Brasil a continuar estudiando, esta vez por medio de una beca de Doctorado (convenio CAPES/UDELAR para movilidad docente).

De igual manera, le agradezco al Programa de Pós-Graduação em Antropologia de la Universidade Federal de Pernambuco; a su Coordinación, cuerpo docente, funcionarios y colegas estudiantes, por el apoyo y la confianza.

Le agradezco a mi orientador, el Profesor Russell Parry Scott (PPGA - UFPE), por haber acompañado con sabiduría este proceso. Muchas gracias por la lectura cuidadosa de todos los borradores de este trabajo, así como por sus agudos comentarios y las sugerencias bibliográficas.

A Luciana, por los años de convivencia y cuidado, y a la familia de Luciana, que durante esos años también fue mi familia. En especial, a Gustavo y Marcela.

A mi amigo, hermano y colega Joaquim Izidro por todo y por tanto.

Al Profesor José Vega (Universidad de Holguín - Cuba), por su permanente ayuda, aliento y preocupación. También por honrarme con su amistad.

A mi amiga y colega, Lúcia Helena por su permanente ayuda, por su palabra oportuna, en fin, por estar siempre. Mi gratitud y mi respeto.

A los nikkeis y no nikkeis del Vale do São Francisco, cuya ayuda fue fundamental y excluyente para que esta investigación haya sido posible. Especialmente a Mônica Ishikawa, Válder Moisés de Oliveira, Richard Lender, Takashi Kavavata, Takashi Takada, Luiz Kazuhiko Fukagawa, Milton Shirakawa, Fred Kishi y Dona Perpétua Kishi, Suemi Koshiyama, Edis Ken Matsumoto, Newton Matsumoto, Masakatsu Otsuka, Mario Otsuka, Andrea Otsuka, Carol Coelho y Avoni Pereira. También a la Associação Cultural Esportiva Nipo-Brasileira do Médio São Francisco (ACENIBRA) en su conjunto. Toda retribución siempre será poca.

Los amigos y compañeros de Aikido siempre han estado y siguen estando presentes tanto en Brasil como en Uruguay, ayudándome a crecer y creciendo conmigo; ellos también han sido partícipes directos de este proceso. En Montevideo, gracias a mis compañeros y amigos de todos los días del Sasurai Dojo, que es mi segunda casa: a los Senseis Humberto May y

Carlos Andrade, y al resto de la banda, que siempre está. En Recife, gracias al Sensei Zé Antônio y a los compañeros del Dojô do Círculo por la práctica sincera y los buenos momentos compartidos sobre el Tatami. En Aracaju, gracias a Bruno Machado. En Campinas y São Paulo, gracias a los Senseis Clauber Scarparo, Ricardo Leite y Leonardo Sodré por permitirme entrenar en sus Dojos.

La Dra. Célia Sakurai (Bunkyo), con su acostumbrada calidez humana y generosidad, ha estado presente desde el año 2008, cuando comencé este proceso. Le estoy inmensamente agradecido por la ayuda permanente, los varios materiales que me facilitó, así como por sus valiosos comentarios. Le agradezco también su amistad.

En la USP, la ayuda y colaboración del Profesor Sedi Hirano (FFLCH - DS - USP) fue fundamental. Le agradezco además por aceptar formar parte del tribunal.

También fue fundamental la colaboración brindada desde el Centro de Estudios Japoneses (CEJAP - USP), principalmente de su biblioteca, la Biblioteca Teiiti Suzuki.

Vaya también mi agradecimiento al Prof. Shozo Motoyama (USP - CENB) por su ayuda, apoyo y comentarios.

Mi Co-orientadora, la Profesora Josefa Salette Barbosa Cavalcanti (PPGA - UFPE), también ha sido de gran ayuda en todo este proceso, tanto por sus lecturas y comentarios, como por sus sugerencias bibliográficas.

Le agradezco al Profesor Antônio Motta (PPGA - UFPE) la lectura de los avances de este trabajo así como sus valiosas observaciones.

También al Profesor Peter Schröder (PPGA - UFPE) por su lectura cuidadosa, sus comentarios y sugerencias; le agradezco además por aceptar formar parte del tribunal.

Muchas gracias a la Profesora Maria Luiza Pires (UFRPE) por la lectura previa de dos capítulos de este trabajo así como por sus comentarios. También por formar parte del tribunal.

Mi agradecimiento también a los Profesores Vânia Fialho (PPGA - UFPE), Alex Vailati (PPGA - UFPE) y Dayse Amâncio (UFRPE) por aceptar formar parte del tribunal.

El Escritório Consular do Japão em Recife fue de gran ayuda en el comienzo del trabajo de campo.

En la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UDELAR), el Área de Estudios Turístico, a la cual pertenezco, y principalmente su Directora, la Profesora Rossana Campodónico (AET - FHCE) y también la Profesora Gabriela Campodónico (AET - FHCE), me han brindado todo el apoyo necesario durante todo este proceso, por lo cual les estoy inmensamente agradecido.

Los profesores Humberto Tommasino (FVET - UDELAR) y Beatriz Diconca (CSE - UDELAR), cada uno a su manera y desde su lugar, hicieron muchísimo por mi crecimiento y formación; mi reconocimiento y gratitud para ellos en este momento.

Gracias a Leticia Fraga (Universitat de Barcelona) por todo lo compartido durante estos años; gracias también por la cercanía.

Han sido de gran ayuda las distintas instancias de diálogo e intercambio con varios colegas. Quisiera expresar mi agradecimiento al Profesor Nilton de Almeida (UNIVASF), a la Profesora Delma Pessanha Neves (UFF), a Profesora Lili Kawamura (UNICAMP), al Dr. Gustavo Takeshi Taniguti (USP), al Sr. Hitoshi Kishiwada (Niagro Nichirei).

Le agradezco también a la Profesora Sylvia Mitsuko Tanaka (UCUDAL) por toda la ayuda, el diálogo y el apoyo durante estos últimos meses.

Los Profesores Jacques Marcovitch (FEA - USP) e Hilda Pereira (UNITAU), gentilmente disponibilizaron un texto de su autoría de no muy fácil acceso.

Mis tíos Josengo y Regina, me han recibido generosamente en su casa siempre que precisé ir a São Paulo a la vez que siempre me han apoyado de manera incondicional; muchísimas gracias por todo.

Muchas gracias a mi amiga Normeide Farias (Secretaria da Mulher - Governo de Pernambuco), por su presencia y toda la ayuda durante el trabajo de campo.

A los amigos de siempre y sin querer olvidarme de ninguno, Felipe, Pascual, Sergio, Marcos, Alejandra muchas gracias por estar.

Por último, la permanente ayuda de mis padres y de Valentina, mi hermana, ha sido fundamental siempre; mi agradecimiento y reconocimiento para ellos. Le agradezco además a Valentina, la ayuda con el Inglés.

Sanae también estás presente.

## RESUMEN

Esta Tesis de Doctorado es fruto de un proceso de trabajo etnográfico de cuatro años en la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro; un asentamiento ubicado entre los estados de Pernambuco y Bahia en la región conocida como *Vale do São Francisco* (VSF), conformado principalmente por descendientes de inmigrantes japoneses procedentes de São Paulo y Paraná, y dedicados a la agricultura irrigada. A su vez este trabajo se enmarca en un proceso mayor iniciado en el año 2008 cuando comencé a trabajar sobre la presencia nikkei en Pernambuco y su circulación.

La llegada de japoneses al Polo Petrolina-Juazeiro comienza en la década del '70 con la implementación de los primeros perímetros irrigados, aunque la primera llegada planificada tuvo lugar en 1983 en donde tuvo un papel fundamental la emblemática Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC), institución ligada a la colonia japonesa en Brasil. En ese sentido, puede afirmarse que la llegada de la CAC al *Vale do São Francisco* y todo lo que ella envolvió, marcará un hito en la historia de la comunidad nikkei local, así como un punto de inflexión en la historia productiva del lugar.

La pregunta rectora apuntó a dar cuenta de diversas estrategias asociativas, familiares e identitarias que están por detrás de la inserción y permanencia de este grupo étnico en el sistema de agricultura irrigada implementada en la región. Para ello opté por trabajar sobre transformaciones y continuidades a través del abordaje de las diferentes trayectorias sociales y espaciales de los nikkeis de esta comunidad y sus instituciones. De esta manera, además de identificar y analizar aspectos históricos que hacen a la presencia nikkei en Pernambuco y Bahia en general y en el *Vale do São Francisco* en particular, trabajé sobre distintas dinámicas productivas, organizativas, asociativas, familiares, identitarias, que descansan en la base de una tensión entre la continuidad y la transformación, y que apuntan a formas de permanencia en el propio devenir.

**Palabras claves:** Inmigración – Aspectos sociales. Inmigración – Brasil. Japoneses – Pernambuco. Japoneses – Bahia. Agricultura irrigada.

## RESUMO

Esta Tese é fruto de um processo de trabalho etnográfico de quatro anos na comunidade nikkei do Polo Petrolina-Juazeiro; um assentamento localizado entre os estados de Pernambuco e Bahia na região conhecida como Vale do São Francisco (VSF), conformado principalmente por descendentes de imigrantes japoneses procedentes de São Paulo e Paraná, e dedicados à agricultura irrigada. Além do mais, este trabalho se enquadra em um processo maior iniciado em 2008 quando comecei trabalhar sobre a presença nikkei em Pernambuco e sua circulação.

A chegada de japoneses ao Polo Petrolina-Juazeiro começa na década de '70 com a implementação dos primeiros perímetros irrigados, embora a primeira chegada planejada tenha acontecido em 1983 onde teve um papel fundamental a emblemática Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC), instituição ligada à colônia japonesa no Brasil. Nesse sentido, pode se afirmar que a chegada da CAC ao Vale do São Francisco e tudo o que ela envolveu, marcará um momento importante na comunidade nikkei local, assim como também um ponto de inflexão na história produtiva do lugar.

A pergunta reitora apontou a dar conta das diversas estratégias associativas, familiares e identitárias que estão por trás da inserção e permanência deste grupo étnico no sistema de agricultura irrigada implementada na região. Pra tal cometido optei por trabalhar sobre transformações e continuidades a través da abordagem das diferentes trajetórias sociais e espaciais dos nikkeis desta comunidade e suas instituições. Destarte, além de identificar e analisar aspectos históricos que fazem à presença nikkei em Pernambuco e Bahia no geral e no Vale do São Francisco em particular, trabalhei sobre distintas dinâmicas produtivas, organizativas, associativas, familiares, identitárias que se assentam na base de uma tensão entre a continuidade e a transformação, e que apontam para formas de permanência no próprio devir.

**Palavras-chave:** Imigração – Aspectos sociais. Imigração – Brasil. Japoneses – Pernambuco. Japoneses – Bahia. Agricultura irrigada.

## ABSTRACT

The following Doctoral Thesis is the result of a four-year ethnographic work in the Nikkei community of the *Polo Petrolina – Juazeiro*; a settlement located between the states of Pernambuco and Bahia, in the region known as *Vale do São Francisco* (VSF). It is mainly formed by Japanese descendants coming from Sao Paulo and Paraná, and who are engaged in irrigated agriculture. Alongside, this work is linked to a bigger process started back in 2008, when I started to research the Nikkei presence in Pernambuco, as well as its movement.

The arrival of the Japanese migrants in the Polo Petrolina – Juazeiro starts in the 1970s with the implementation of the first irrigated perimeters, although the first planned arrival took place in 1983, where the emblematic Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC), an institution strongly linked to the Japanese colony in Brazil, played a fundamental role. In this sense, we can assert that the arrival of the CAC into the *Vale do São Francisco*, and all the elements that this involved, will represent a significant milestone in the local Nikkei community, as well as a turning point in the production history of the place.

The guiding question aimed at accounting for the different associative strategies, family and identity-based, which are behind the insertion and permanence of this ethnic group in the system of irrigated farming implemented in the region. With this in mind, I chose to work on transformations and continuities through the approach of the different social and spatial trajectories of the Nikkei of this community and their institutions. Thus, in addition to identifying and analysing historic aspects that portray the Nikkei presence in Pernambuco and Bahia in general, and in the *Vale do São Francisco* in particular, I worked on different dynamics: productive, organisational, associative, family and identity-based, all of which lie in the base of a tension between continuity and transformation, and that aim at ways of permanence in its own future.

**Key Words:** Immigration – Social Aspects. Immigration – Brazil. The Japanese – Pernambuco  
The Japanese – Bahia. Irrigated Agriculture.

## LISTA DE FIGURAS

<b>FIGURA 1</b> - Actual Delimitación del Semiárido Brasileiro. ....	106
<b>FIGURA 2</b> - El Polo Petrolina-Juazeiro contextualizado en relación a los estados de Pernambuco y Bahia. ....	120
<b>FIGURA 3</b> - Municipios del Polo Petrolina-Juazeiro. ....	122
<b>FIGURA 4</b> - El Polo Petrolina-Juazeiro en relación a las capitales de la Región Nordeste. ....	123
<b>FIGURA 5</b> - Canal en Proyecto Salitre (BA). ....	127
<b>FIGURA 6</b> - Consultando y organizando - Proyecto Nilo Coelho (PE). ....	133
<b>FIGURA 7</b> - Empacando una producción de Goiaba para el mercado interno - Proyecto Nilo Coelho (PE). ....	138
<b>FIGURA 8</b> - Recogiendo manga en la cinta transportadora, previo a su empaçado.....	138
<b>FIGURA 9</b> - Kishi San y su esposa, en la fazenda de Zé Coelho a comienzos de los años '60.....	148
<b>FIGURA 10</b> - Uva Italia. ....	188
<b>FIGURA 11</b> - Italia Muscat. ....	188
<b>FIGURA 12</b> - Entrada de la CAJ en el Proyecto Curaçá (BA). ....	236
<b>FIGURA 13</b> - Cámara fría, zona de embarque - Sede de la CAJ en el Parque Industrial de Petrolina ....	237
<b>FIGURA 14</b> - Lo que resta de las instalaciones de la CAC frente al Mercado del Productor en Juazeiro (BA).....	238
<b>FIGURA 15</b> - Diversas restricciones para la seguridad alimentaria y laboral, que rigen la entrada y circulación en cualquier hacienda con certificaciones de calidad.....	242
<b>FIGURA 16</b> - Packing de Manga con calidad de exportación. ....	274
<b>FIGURA 17</b> - Manga para embarque. ....	274
<b>FIGURA 18</b> - Manga para embarque. ....	275
<b>FIGURA 19</b> - Emblemático Tori a la entrada de la Acenibra. ....	294
<b>FIGURA 20</b> - Vista del salón principal y zona de esparcimiento desde las canchas de gateball. ....	295
<b>FIGURA 21</b> - Mujeres y hombres jugando al gateball un domingo en la Acenibra.....	297

<b>FIGURA 22</b> - Siguiendo el juego - Acenibra. ....	298
<b>FIGURA 23</b> - Los hombres en un costado charlan y beben mientras la carne se va asando. ....	301
<b>FIGURA 24</b> - Comida de acá y de allá. Tres generaciones en torno a la mesa. ....	302
<b>FIGURA 25</b> - Lo cocinaron ellas. ....	302
<b>FIGURA 26</b> - Jóvenes nikkeis brasileiros realizando una presentación de <i>taikô</i> en el día de los padres.....	304

## LISTA DE CUADROS

<b>CUADRO 1</b> - Modelo de las Cinco Fases de la Inmigración Japonesa a Brasil según Saito	47
<b>CUADRO 2</b> - Tres Etapas de la Inmigración Japonesa a Brasil desde una Perspectiva Asimilacionista según Saito. ....	48
<b>CUADRO 3</b> - Población Nikkei en el Nordeste. ....	61
<b>CUADRO 4</b> - Distribución de Población Japonesa entre las Regiones Brasileñas. ....	62
<b>CUADRO 5</b> - Distribución de Población Japonesa entre los Estados del Nordeste.....	63
<b>CUADRO 6</b> - Polo Petrolina-Juazeiro. Extensión y Población Estimada.....	121
<b>CUADRO 7</b> - Cinco Fases de la CAC - Surgimiento, asenso, crisis, quiebra y esperanza. ....	181
<b>CUADRO 8</b> - Transformaciones Estructurales y Características de las Modalidades Asociativas-Productivas Entre los Nikkei del VSF. ....	317
<b>CUADRO 9</b> - Proyectos de Irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro. ....	341
<b>CUADRO 10</b> - Características Productivas de los Proyectos de Irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro. ....	343

## **LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS**

- AANBRB – Associação Agrícola Nipo-Brasileira de Rio Bonito.
- ACBJPB - Associação Cultural Brasil-Japão da Paraíba.
- ACENIBRA - Associação Cultural Nipo-Brasileira do Médio do Rio São Francisco.
- ACJR – Associação Cultural Japonesa de Recife.
- ANISA - Associação Nipo-Brasileira de Salvador.
- BGMB - Brazillan Grapes Marketing Board.
- BRATAC - Brazil Takushoku Kumiai
- CAC - Cooperativa Agrícola de Cotia.
- CACCC - Cooperativa Agrícola de Cotia - Cooperativa Central.
- CAJ / CAJ-BA - Cooperativa Agrícola de Juazeiro da Bahia.
- CEASA: Central Estadual de Abastecimento.
- CEASA/PE - Central Estadual de Abastecimento de Pernambuco.
- CENB - Centro de Estudos Nipo-Brasileiros.
- CHESF - Companhia Hidroelétrica do São Francisco
- CODENO - Conselho de Desenvolvimento do Nordeste.
- CODEVASF - Companhia de Desenvolvimento do Vale do São Francisco e Paraíba.
- COPESBRA - Companhia de Pesca Norte do Brasil.
- CRC - Companhia de Revenda e Colonização.
- CVSF - Comissão do Vale do São Francisco.
- DNOCS - Departamento Nacional de Obras contra as Secas.
- ECA - USP: Escola de Comunicações e Artes - Universidade de São Paulo.
- EMATER - Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural.
- EMBRAPA - Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária.
- FCNBB - Federação Cultural Nipo Brasileira da Bahia.
- GTDN - Grupo de Trabalho para o Desenvolvimento do Nordeste.

IBRA - Instituto Brasileiro de Reforma Agrária.

IMBRAPE - Indústria Brasileira de Pescados e Frios S.A.

INCRA - Instituto Nacional de Colonização e Reforma Agrária.

INDA - Instituto Nacional de Desenvolvimento Agrário.

INIC - Instituto Nacional de Imigração e Colonização.

ITEP - Instituto de Tecnologia de Pernambuco.

JAMIC - Japan Migration and Colonization.

JICA - Japan International Cooperation Agency

NGC - Nueva Generación de Cooperativas.

PLANVASF - Plano Diretor para o Desenvolvimento do Vale do São Francisco.

SUDENE - Superintendência de Desenvolvimento do Nordeste.

SUVALE - Superintendência do Vale do São Francisco.

VSF - Vale do São Francisco.

KKKK - Kaigai Kogyo Kabushiki Kaisha.

KSK – Kokoku Shokumin Kaisha.

## SUMARIO

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN - ENTRE NIKKEIS</b> .....	20
1.1	ENTRE EL SERTÃO DO SÃO FRANCISCO Y EL RESTO DEL MUNDO.....	20
1.2	SOBRE EL MOTIVO DE ALGUNOS VIAJES, EL LUGAR DEL ANTROPÓLOGO Y UN CAMPO RESISTENTE.....	24
1.3	QUE NIKKEIS SÃO ESSES? .....	30
1.4	MÁS ALLÁ DEL EJE. UNA CUESTIÓN DE VISIBILIDAD. ....	31
1.5	UNA OPCIÓN POR LAS TRAYECTORIAS. ....	33
1.6	DESDE EL NORDESTE, ENTRE EL LITORAL Y EL SERTÃO. ....	37
1.7	OBJETIVOS.....	38
1.8	HOJA DE RUTA.SOBRE EXTRAÑAMIENTOS Y RECOMIENZOS.....	39
<b>2</b>	<b>SOBRE LA INMIGRACIÓN JAPONESA A BRASIL Y LA PRESENCIA NIKKEI EN LA REGIÓN</b> .....	42
2.1	BREVE PANORAMA DE LA INMIGRACIÓN JAPONESA A BRASIL.....	42
<b>2.1.1</b>	<b>Primeros Japoneses en Brasil. ....</b>	42
<b>2.1.2</b>	<b>Periodizaciones de la Inmigración Japonesa a Brasil. ....</b>	45
2.2	EL BRASIL Y LA FORMACIÓN DE COLONIAS AGRÍCOLAS. ....	50
2.3	MÁS ALLÁ DE SÃO PAULO Y PARANÁ. APUNTES SOBRE LA PRESENCIA JAPONESA EN EL NORDESTE. ....	52
<b>2.3.1</b>	<b>Sobre la Inmigración Japonesa de Posguerra: el Nordeste como Nuevo Destino</b>	52
<b>2.3.2</b>	<b>Algunos Datos Poblacionales sobre la Presencia Nikkei en el Nordeste.....</b>	60
<b>2.3.3</b>	<b>Antecedentes Bibliográficos sobre una Presencia Invisibilizada. ....</b>	63
<b>2.3.4</b>	<b>Los Japoneses del São Francisco. Referencias Oblicuas sobre una Comunidad poco Visible.....</b>	65
2.4	HORTALIZAS, BALLENAS Y SERVICIOS. JAPONESES EN LA PARAÍBA.....	67
2.5	BASTANTE MÁS QUE TRES COLONIAS. JAPONESES EN BAHIA.....	72
2.6	ENTRE KOBE Y PERNAMBUCO. SOBRE LA PRESENCIA JAPONESA EN EL ESTADO.....	75
<b>2.6.1</b>	<b>La Colonia Agrícola de Rio Bonito. Un caso de Inmigración Planificada en Pernambuco.....</b>	82
<b>2.6.2</b>	<b>La Agricultura Irrigada y sus Nikkeis. Japoneses no Velho Chico.....</b>	85

2.6.2.1	Primer Acercamiento ao Vale Global.....	85
2.6.2.2	Cuatro Momentos de la Presencia Nikkei en el Vale do São Francisco. ....	87
2.7	DESDE EL NORDESTE TAMBIÉN SALIERON DEKASSEGUIS. ....	91
2.7.1	<b>El Nordeste y sus Dekasseguis.</b> .....	91
2.7.2	<b>Casi Ningún Dekassegui, Casi Todos Turistas.</b> .....	95
3	<b>LA AGRICULTURA IRRIGADA EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO Y SUS PIONEROS NIKKEIS.</b> .....	98
3.1	RÍOS DE TINTA SOBRE O VELHO CHICO. ....	98
3.2	DEL SERTÃO AL SEMIÁRIDO; DE LA RETIRANCIA A LA CONVIVENCIA	100
3.3	EL SEMIÁRIDO Y SUS SIGLAS PARA EL DESARROLLO. BREVE PANORAMA SOBRE LA INTERVENCIÓN ESTATAL. ....	107
3.4	LA AGRICULTURA IRRIGADA EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO: OBRA Y GRACIA DEL ESTADO BRASILEIRO. ALGUNOS DE SUS IMPACTOS Y EL CONTEXTO PARA LA LLEGADA DE CAPITAL Y FUERZA DE TRABAJO.	119
3.4.1	<b>La Generación de un Polo Agroexportador Dinámico y Globalizado.</b> .....	119
3.4.2	<b>Proyectos de Irrigación.</b> .....	127
3.4.3	<b>No todo es lo que parece.</b> .....	130
3.4.4	<b>Capital, Trabajo y Movilidad.</b> .....	137
3.5	DE PIONEROS Y GESTOS FUNDACIONALES. TRAYECTORIA DE LOS PRIMEROS NIKKEIS EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO.....	140
3.5.1	<b>"Os Sertões" y las dos llegadas del Sr. Kishi. Marcas de una trayectoria excéntrica.</b> .....	142
3.5.2	<b>Japón-São Paulo-Altamira-Maranhão-Petrolina. El último barco a Brasil, Territorio de Deseo.</b> .....	153
3.5.3	<b>El Primer Agrónomo y la Emergencia de la Figura del Técnico Nikkei.</b> .....	161
4	<b>DE LAS PAPAS DE MOINHO VELHO A LAS UVAS DEL VALE DO SÃO FRANCISCO. SOBRE LA CAC, SU EXPANSIÓN AL NORDESTE Y LOS APORTES DEL COOPERATIVISMO NIKKEI A LA AGRICULTURA IRRIGADA</b> .....	170
4.1	LA CAC, SUS ORÍGENES, SU CRECIMIENTO Y EL PROCESO DE EXPANSIÓN PARA NUEVAS REGIONES. ....	173

4.1.1	<b>Los Japoneses de Moinho Velho yel Cooperativismo Made in Japan.</b>	173
4.1.2	<b>Sobre la Expansión de la CAC y el Camino que la Llevó al Nordeste.</b>	182
4.2	<b>LA CAC Y LOS JAPONESES DEL PROYECTO CURAÇÁ: UNA EXPANSIÓN TERRITORIAL Y GENERACIONAL.</b>	191
4.2.1	<b>Convenio CAC-Codevasf. Pirapora como Antecedente.</b>	191
4.2.2	<b>Una Dinámica Generacional y Espacial en la "Familia Cotiana".</b>	196
4.2.3	<b>Sobre el Lote 235 y su Producción.</b>	199
4.2.4	<b>Un Nuevo Proyecto y una Estación experimental. Dos correlatos de la Expansión de la CAC.</b>	204
4.2.5	<b>Excelencia, Disciplina y Contradicciones.</b>	206
4.2.6	<b>Lo que fue del Lote 235. Condominio y Nueva Cooperativa. Tensión entre Autonomización y Centralización.</b>	209
4.3	<b>LO QUE DEJÓ LA CAC.</b>	213
4.3.1	<b>De Recuerdos y Olvidos.</b>	213
4.3.2	<b>La CAC en la Agricultura Irrigada del VSF.</b>	215
5	<b>HUELLAS DE LA CAC. NIKKEIS EN EL VALLE GLOBAL: TRANSFORMACIONES Y CONTINUIDADES. COOPERATIVA TRADICIONAL, NUEVAS COOPERATIVAS Y EMPRESAS FAMILIARES.</b>	223
5.1	<b>NIKKEIS EN EL VALLE GLOBAL.</b>	223
5.2	<b>EL VALLE GLOBAL, LOS NIKKEIS Y SUS COOPERATIVAS.</b>	229
5.3	<b>DE LA CAC A LA CAJ.</b>	233
5.4	<b>DE LA CAC A LA CAJ A LA COANA.</b>	248
5.5	<b>PARALELOS AL COOPERATIVISMO: PROYECTOS DE FAMILIA.</b>	257
5.5.1	<b>Proyectos de Familia.</b>	257
5.5.2	<b>Entre la Producción y la Sucesión. Tres Correlatos Empíricos.</b>	259
5.5.2.1	<b>De la Figura del Pionero a la Empresa Familiar Exportadora.</b>	259
5.5.2.2	<b>De Cooperado a Autónomo, y de Autónomo a Socio Mayoritario.</b>	262
5.5.2.3	<b>En el Momento que la CAC Cerraba.</b>	264

5.5.3	<b>Proyectos Emergentes.</b> .....	275
5.6	CAMBIOS Y PERMANENCIAS.....	277
6	<b>NIPOBRASILEROS EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO DOS GENERACIONES DESPUÉS. ENTRE EL EMPRENDEDURISMO FAMILIAR Y EL ESPÍRITU COMUNITARIO. NIPONIDADES EN TRANSFORMACIÓN.</b> .....	281
6.1	ESPÍRITU COMUNITARIO Y REPERTORIOS DE NIPONIDAD. ....	282
6.2	DE LAS <i>NIHONJINKAI</i> A LAS ASOCIACIONES CULTURALES Y DEPORTIVAS NIPOBRASILERAS.....	284
6.2.1	<b>Tres Japoneses, Una Asociación.</b> .....	284
6.2.2	<b>Finalidades Actualizables.</b> .....	287
6.3	DE <i>NIHONJINKAI</i> A ASOCIACIÓN JAPONESA. LA ACENIBRA Y SUS GENERACIONES.....	293
6.4	ENTRE EL EMPRENDEDURISMO FAMILIAR Y EL ESPÍRITU COMUNITARIO .....	308
7	<b>CONSIDERACIONES FINALES. DESDE O SOL POENTE DO VELHO CHICO. SOBRE GAMBARÊ Y RECOMIENZOS.</b> .....	312
	<b>REFERÊNCIAS.</b> .....	325
	<b>ANEXO A</b> - Proyectos de Irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro.....	341
	<b>ANEXO B</b> - Relación de Cooperados de la CAC en el Polo Petrolina-Juazeiro en 1983 .....	345

## 1 INTRODUCCIÓN - ENTRE NIKKEIS.

### 1.1 ENTRE EL SERTÃO DO SÃO FRANCISCO Y EL RESTO DEL MUNDO.

Comencé a trabajar aspectos relativos a la presencia nikkei<sup>1</sup> en Uruguay en el año 2001, en el contexto de mi graduación en antropología (FABREAU, 2006). Concretamente trabajé sobre los efectos del viaje a Japón en el proceso de construcción de la identidad nikkei en el caso de jóvenes nisseis uruguayos; quise estudiar cómo esa dislocación interviene y configura los juegos de diferencia y construcción de la alteridad, así como también reflexionar sobre la experiencia del viaje.

Ya en mi investigación de Maestría, continué trabajando sobre cuestiones relativas a los nikkeis pero esta vez en una colonia rural de inmigrantes japoneses y su descendencia en el interior de Pernambuco, Brasil, atendiendo a las diversas dinámicas transnacionales que en ese lugar tienen cabida. Procuré estudiar cómo se manifiestan y se desarrollan, y cuáles son las consecuencias de tales procesos vinculados a la globalización, que en gran medida están signados por la circulación global de personas, objetos y discursos (FABREAU, 2013A).

En el presente trabajo procuro comprender algunos aspectos que están por detrás de un proceso relativamente reciente como es la inserción y permanencia en la agricultura irrigada del Vale do São Francisco (VSF) de una comunidad japonesa conformada principalmente por descendientes, procedentes casi en su totalidad de la región Sudeste y Sur que desde comienzos de la década del '80 se fueron estableciendo de manera sistemática en el Polo Petrolina-Juazeiro<sup>2</sup>. Este contexto me permitirá retomar y profundizar el trabajo iniciado en 2008 en el contexto de mi trabajo de Maestría (FABREAU, 2013A) y ello proporcionará elementos para completar un panorama aproximativo sobre la presencia japonesa en Pernambuco así como sus conexiones con la región y el mundo.

A diferencia de lo observado entre los nikkeis de la Colonia de Rio Bonito en el Agreste Pernambucano, la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro establece conexiones productivas, familiares y de sociabilidad no ya con Recife o Japón sino principalmente con los

---

<sup>1</sup> Denominación general que se refiere a los inmigrantes japoneses y su descendencia.

Cabe recordar también la nomenclatura utilizada: issei (1° generación, o sea inmigrantes japoneses), nissei (2° generación, es decir, primera generación nacida fuera de Japón), sansei (3° generación, o sea nietos de issei), yonsei (4° generación), gossei (5° generación).

<sup>2</sup> Salvo aclaración, durante este trabajo denominaré al lugar indistintamente como "Petrolina", "Polo Petrolina-Juazeiro" o Vale do Rio São Francisco (VSF) ya que son las formas más corrientes de aludir a esta región. Cabe recordar no obstante que en un sentido político-territorial estricto, el Vale do São Francisco abarca una región mayor que la del Polo Petrolina-Juazeiro.

estados de São Paulo y Paraná, y en parte también con Salvador; por otro lado su producción es comercializada en prácticamente todo Brasil así como también en los EUA y Europa.

De lo anterior puede verse cómo la delimitación espacial de un grupo basada en la división política de los estados brasileros termina siendo problemática. Entiendo pues a la presencia nikkei en Pernambuco, no ya como una comunidad fija sino como un grupo étnico presente en un territorio pero con una alta movilidad que ha establecido diferentes conexiones reticulares a escala regional y global.

En sentido estricto, considero que no habría algo así como una comunidad nikkei de Pernambuco (aunque a veces se la denomine de esta manera por esa humana necesidad de darle nombre a las cosas) sino más bien puntos de presencia nikkei con sus características propias así como también con procesos históricos propios y a veces poco convergentes entre sí. Estos tres puntos serían Recife, la colonia de Rio Bonito y Petrolina, o mejor dicho el Polo Petrolina-Juazeiro situado en el Vale do São Francisco abarcando entonces también al estado de Bahia. Como ya fue mencionado, mientras Recife y Bonito establecen conexiones entre sí, ambas comunidades con la comunidad del Vale do São Francisco tienen muy poco contacto.

En esta contemporaneidad no hay lugar que no remita a otro lugar ni investigación etnográfica que no tenga que vérselas con el tiempo y el espacio así como con las formas en que ambas dimensiones estructuran la realidad social al mismo tiempo que con las modalidades de representar dicha realidad social. En parte interesado por las consecuencias de esa aniquilación del espacio por el tiempo en el mundo globalizado establecida por Harvey (2009), en mi investigación de Maestría entendí pertinente hacer más énfasis en el espacio y la espacialidad. Para este trabajo pretendo establecer el foco en el tiempo aunque integrándolo a la dimensión espacial. Elegí trabajar el tiempo cartografiando trayectorias vitales y sociales; trayectorias que comportan necesariamente un componente espacial. A todo esto, por detrás de las trayectorias y su componente espacial, además de memorias y narrativas, de estrategias, sentidos prácticos e *illusio* en el sentido que le da Bourdieu (1995) o de 'juegos serios'<sup>3</sup> en el sentido de Ortner (2007) está la movilidad y sus múltiples componentes envolviéndolo todo.

Mirar la realidad social a través de la lente de la movilidad, significa entonces bastante más que incorporar el desplazamiento espacial a la hora de analizar situaciones o estudiar situaciones en las que prima el movimiento espacial; implica ante todo la concepción de un

---

<sup>3</sup> "Serious Games".

nivel teórico en el que el movimiento además de ser foco es modelo; además de ser objeto es metáfora que trasciende lo espacial para pasar a connotar también el fluir de la cultura, en definitiva, el devenir.

Así Clifford utilizará el concepto de “viaje” como término de “comparación cultural” y por ende y pasa a ser considerarlo como “una amplia gama de prácticas materiales y espaciales que producen conocimientos, historias, tradiciones, [...] y otras expresiones culturales” (CLIFFORD, 1999 A: 51). O Bauman utilizará la metáfora del peregrinaje para significar este momento histórico portador de cambios permanentes (COLEMAN; EADE, 2004). O también Hervieu-Léger utilizará la figura del “peregrino” para integrar la movilidad tanto interior como exterior en las nuevas configuraciones de la creencia en la modernidad religiosa (HERVIEU-LÉGER, 2005).

Said fue contundente:

qualquer um que dê aulas, escreva ou pesquise sobre o Oriente - e isso é válido seja a pessoa antropóloga, socióloga, historiadora ou filóloga -, nos aspectos específico ou geral, é um orientalista, e aquilo que ele ou ela faz é orientalismo. (SAID, 1996: 14 ).

Siempre entendí que mi lugar no es el de 'japonólogo' ni mucho menos el de 'japonógrafo' sino el de un antropólogo que busca entre japoneses, o mejor dicho, entre nikkeis algunos objetos relevantes a través de la opción por la etnografía.

Tal como establece Gustavo Ribeiro,

um dos desafios nas ciências sociais é encontrar os cenários etnográficos adequados para dialogar com diferentes discussões teóricas e fazê-las avançar. (RIBEIRO, 2011: 17)

De esta manera, entiendo que la comunidad nikkei del Vale do Rio São Francisco y las diferentes relaciones que en torno a ella se tejen, así como los diferentes procesos históricos y sociales que en ese contexto tienen lugar, se torna un ámbito propicio para realizar ese tipo de diálogo.

En relación a lo anterior, reconozco que a lo largo de todo este proceso de trabajo hubo un movimiento epistémico: comencé queriendo saber de nikkeis en el contexto de sus narrativas de inmigración (Japón-Brasil/Brasil-Brasil/Brasil-Japón) (FABREAU, 2013A) y eso me llevó a querer saber sobre la agricultura irrigada del Polo Petrolina-Juazeiro lo que me

terminaba haciendo volver sobre los nikkeis ahora desde otra perspectiva; no ya pensando en términos de estudios de inmigraciones o de estudios de la identidad en un sentido estricto, sino pensando en cómo esos aspectos están imbricados en el contexto de la movilización de fuerza de trabajo (en este caso, étnicamente diferenciada) y Capital que la implementación de la agricultura irrigada en el Polo Petrolina-Juazeiro propició.

Por detrás de toda comunidad nikkei en cualquier punto de Brasil hay un movimiento de llegada, narrativas de inmigración y constantes procesos construcción de identidades; es decir que toda esa epopeya en permanente construcción sobre la inmigración japonesa está presente todo el tiempo y se materializa en sentidos, prácticas, discursos y objetos. La comunidad nikkei del VSF no escapa a esa lógica. Por otro lado, en el caso concreto del Polo Petrolina-Juazeiro, hay un proceso de casi cincuenta años de intervenciones directas por parte del Gobierno Federal mediante políticas de desarrollo, así como también intervenciones privadas, que han generado profundas modificaciones en varios niveles y que lo han llevado a ser un referente nacional y mundial en lo que refiere a la producción de frutas tropicales de calidad mediante irrigación artificial; ello con todas las dinámicas y contradicciones propias del sistema capitalista de producción. Como se verá a lo largo de este trabajo, este contexto productivo también comporta una narrativa de la prosperidad que encontrará una resonancia especial en las diferentes narrativas que configuran la epopeya de la inmigración japonesa en Brasil. Es de este contexto y de estos procesos que esta comunidad nikkei es parte.

Ese oscilar entre un foco y otro, es decir, entre las características y dinámicas de los nikkeis del Polo Petrolina Juazeiro en el contexto de la inmigración japonesa al Brasil y el proceso de implementación de la agricultura irrigada en el VSF en el contexto de toda una serie de intervenciones desarrollistas que generaron una profunda modificación en varias zonas del Semiárido brasileiro, estará presente a lo largo de este trabajo intentando arrojar luz sobre algunos de sus aspectos así como también mostrando zonas intermedias en el que nuevas síntesis tienen lugar. Si esto es posible, es porque el potencial heurístico del pensamiento antropológico en general y del trabajo etnográfico en particular lo permiten.

## 1.2 SOBRE EL MOTIVO DE ALGUNOS VIAJES, EL LUGAR DEL ANTROPÓLOGO Y UN CAMPO RESISTENTE.

Suele leerse a menudo en la bibliografía antropológica clásica en general y etnográfica en particular sobre trabajos de campo realizados por extranjeros en lugares que presentan vínculos coloniales con el país del investigador. Es claro que con el paso del tiempo los lugares de trabajo de campo, los vínculos con el lugar, las fuerzas que impulsan llegar hasta allí y las motivaciones de la investigación han ido variando. Quisiera llamar la atención sobre un nuevo contexto en el que muchas investigaciones tienen lugar, que siempre existió pero que hoy día se ha vuelto cada vez más corriente, y es el que se desarrolla en el contexto de becas y convenios internacionales; estos contextos propician la emergencia de nuevos sujetos de investigación, (eventualmente) de nuevos objetos de interés, y también propician la construcción de otros escenarios de pesquisa. Es esta modalidad la que está por detrás de este trabajo y la que me ha llevado a realizar etnografías sobre la presencia japonesa en Pernambuco.

Por una serie de contingencias llegué a Brasil en 2008 en el contexto de una beca de Maestría y posteriormente regresé en 2012 por una beca de Doctorado<sup>4</sup>; el haber llegado a Pernambuco en 2008 también fue contingente, ya el haber regresado en 2012 fue una opción. En ambas ocasiones elegí investigar problemáticas locales vinculadas no obstante con temas que trabajé en Uruguay; temáticas vinculadas a la inmigración japonesa en América, a la elaboración de identidades en contextos globales y a la movilidad espacial. Ésa fue la lente que utilicé para abordar la comunidad japonesa de Bonito – PE (FABREAU, 2013A) y entendí que esa clave podía serme de utilidad para continuar abordando la presencia japonesa en Petrolina; un lugar del que al comienzo apenas tenía conocimiento por referencias periodísticas y a través de comentarios de profesores y colegas. Entre ese comienzo y este momento de escritura fueron varios los presupuestos que tuve que revisar y modificar.

En primer lugar constaté que ese tercer punto de concentración japonesa en Pernambuco no era tal sino que estaba repartido entre Pernambuco y Bahia, más precisamente entre los municipios de Petrolina y Juazeiro<sup>5</sup>, en lo que se conoce como "Polo Petrolina-Juazeiro", también englobado bajo el nombre de "Vale do São Francisco".

---

<sup>4</sup>En ambos casos fue a través de una Beca de Capes, la cual tenía un convenio con la Universidad de la República (Uruguay) para propiciar la movilidad de docentes, posibilitándoles la realización de estudios de posgrado en universidades públicas brasileñas.

<sup>5</sup> Cabe señalar que hay también algunas familias nikkeis viviendo en municipios vecinos pertenecientes al Polo Petrolina-Juazeiro como Casa Nova o Sobradinho.

En segundo lugar, tuve oportunidad de experimentar lo que Marc Augé (2014) identifica como “resistencia de campo”, lo cual que me hizo abandonar el punto de partida basado en la globalización, las conexiones entre lugares y la movilidad espacial; aspectos que están presentes, ameritan ser trabajados y de hecho emergieron a lo largo del trabajo de campo aunque en este caso concreto dejé de considerarlos un punto de partida relevante<sup>6</sup>. Volviendo al “campo resistente” de Marc Augé, en una serie de constataciones retrospectivas sobre su trabajo de campo en África este autor comenta:

A primeira constatação foi a da ‘resistência’ desse campo, não no sentido de ter-me deparado com a recusa, o esquivamento ou o silêncio, mas porque foram meus interlocutores que, apesar de minhas referências livrescas e teóricas, me impuseram seus temas, e porque suas respostas fizeram evoluir meus questionamentos. (AUGÉ, 2014:13).

Llegué por primera vez a Petrolina a mediados de 2012 con el objetivo de hacerme una idea más cabal y concreta de la comunidad japonesa local; para ello entre otras actividades entré en contacto con el entonces presidente de la asociación cultural y deportiva de la comunidad, la Acenibra<sup>7</sup>; ahora lo veo, uno de los pocos japoneses del lado de Petrolina que vive en los proyectos de irrigación.

El encuentro me proporcionó una visión preliminar de la comunidad nikkei de Petrolina: un grupo conformado por aproximadamente ciento ochenta familias provenientes de los distintos puntos de Brasil en donde la presencia nikkei es considerable (SP, PR, PA), distribuidos entre los municipios de Petrolina y Juazeiro. La gran mayoría de ellos descendientes; principalmente segundas generaciones. Cerca de ochenta familias serían socias de la Acenibra; una institución cultural y deportiva en donde el énfasis actualmente está puesto precisamente en el deporte y no tanto en el mantenimiento de ‘la tradición’ a pesar de que se realizan esfuerzos. El proceso de llegada comenzó con la implementación de la agricultura irrigada en la región. Además de ello supe de un grupo de nikkeis productores de uva instalados en el Projeto Curaçá, a aproximadamente 70 km de Juazeiro por la ruta estadual BA 210, quienes fueron cooperados de la Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC) y que de hecho llegaron al lugar a través de dicha institución.

---

<sup>6</sup> Sobre un foco en las dinámicas relativas a la globalización en el Vale do São Francisco, remito a los textos de Salete Cavalcanti, por ejemplo, (CAVALCANTI, 2004; 2011 A y B).

<sup>7</sup> Associação Cultural Nipo-Brasileira do Médio do Rio São Francisco.

Nunca antes había escuchado hablar sobre la presencia de la CAC en el Nordeste y menos aún en el Vale do São Francisco; algo sabido entre los nikkeis locales y entre las personas vinculadas con la agricultura irrigada así como entre ex cooperados y ex funcionarios de la CAC que no obstante pasó bastante desapercibido no solamente entre la comunidad nikkei de Recife sino también en la bibliografía que trata sobre el asunto, escrita en gran medida desde São Paulo<sup>8</sup>.

Célia Sakurai ya en su tesis de doctorado (2000) establece que la fundación de la CAC en 1927 está directamente vinculada a la historia de los japoneses en Brasil, principalmente en el estado de São Paulo, y establece también que la CAC está vinculada directamente a determinados aspectos de la identidad de este grupo inmigratorio.

Apesar de nascer em Cotia, a Cooperativa Agrícola de Cotia ultrapassa os limites do município associando-se à própria presença dos japoneses no Brasil. É possível se afirmar que algumas facetas da identidade pública dos japoneses no Brasil se deve à Cooperativa Agrícola de Cotia porque se cria a imagem do trabalho coletivo, da ajuda mútua como as marcas étnicas do sucesso daquela instituição e do grupo.

(...) Objetivo aqui é o de utilizar a Cooperativa Agrícola de Cotia como um referencial para se refletir como a instituição que nasce das famílias descritas, passa a ter um papel público na formação da identidade coletiva dos imigrantes japoneses e de seus descendentes ao longo de pelo menos meio século. (SAKURAI, 2000: 147)

También señala que la cooperativa se expandió para otros puntos de Brasil aunque sin proporcionar más detalles:

"Mas tarde, a CAC se expande em direção a outros estados até a sua dissolução nos anos 1990" (SAKURAI, 2000: 158).

Es como si a medida que los nikkeis comienzan a internarse Brasil adentro se les fuera perdiendo el rastro.

La CAC en definitiva está asociada a la inmigración japonesa aunque también aparece asociada a São Paulo en primer lugar, donde estaba la Central (CACCC), y luego a la región Sudeste y Sur donde la presencia nikkei es visible y de mayores proporciones, y en donde la cooperativa tenía depósitos regionales en diversos puntos.

---

<sup>8</sup> Cabe mencionar que tiempo después fui encontrando algunas referencias tangenciales sobre la CAC y los japoneses del Polo Petrolina-Juazeiro en textos relativos a la inmigración japonesa en Bahia, así como a la agricultura irrigada y al cooperativismo en el VSF.

Siempre que se aborda la inmigración japonesa en Brasil, la figura de la CAC emerge como emblema de organización, trabajo, conquista e identidad; casi los mismos elementos con que se suele representar a la comunidad japonesa en Brasil con la salvedad de que lo relativo a la CAC termina viéndose opacado por su compleja situación final que culminó en su cierre en 1994. Quizás hoy día para muchos, lo primero que viene a la mente cuando se oye hablar sobre la CAC sea su quiebra, no obstante ello, al ver más de cerca la importancia que tuvo esta institución no solamente para la comunidad nikkei brasileira sino también para el desarrollo de la agricultura brasileira en el SXX en general, reducir su nombre apenas a ese aspecto sería una mera frivolidad.

Volví al Vale do São Francisco tiempo después en 2013 con la intención de continuar interiorizándome con la presencia nikkei en la región, consciente ya de que el panorama era muy otro al originalmente imaginado. En ese contexto continué en la identificación y búsqueda personas para continuar dialogando.

Como casi todos los comienzos en contexto de trabajo de campo, el principio podría haber estado en cualquier otro lugar. Buscando entre las instituciones vinculadas a la agricultura irrigada, en la EMPRAPA<sup>9</sup> de Petrolina me indicaron hablar con una ingeniera agrónoma nikkei que había pertenecido a la institución y que actualmente trabajaba para el ITEP<sup>10</sup> de esa ciudad.

En diálogo con esta agrónoma surge nuevamente el tema de la Cooperativa Agrícola de Cotia sólo que esta vez desde adentro. Además de las veintinueve familias de jóvenes productores cooperados que llegaron en 1983 para instalarse en un lote del Proyecto Curaçá, la CAC había abierto un depósito regional en Juazeiro que de hecho duró hasta el cierre de la institución; actividad que implicó una considerable movilización de técnicos y funcionarios procedentes de São Paulo. Su marido y ella fueron unos de los tantos agrónomos que trabajaron en la CAC, primero en SP y luego trasladándose hasta el VSF. Vine a saber también que la gran mayoría de los productores permaneció en el local y que luego del cierre de la cooperativa, fundaron la Cooperativa Agrícola de Juazeiro (CAJ) y también que hasta el día de hoy permanecen en la región muchos de los ex funcionarios de la CAC los cuales continuaron vinculados a la agricultura irrigada. Cabe señalar que si bien la Cooperativa Agrícola de Cotia era una institución ligada a la comunidad japonesa, algunos de sus productores y funcionarios

---

<sup>9</sup> Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária.

<sup>10</sup> Instituto de Tecnologia de Pernambuco.

no eran nikkeis, como es el caso de algunos de los ex funcionarios que trabajaron en la regional de Juazeiro.

Luego de la entrevista, esta agrónoma contactó a uno de los nikkeis que formó parte del grupo de Curaçá y que actualmente vive en Petrolina para que pudiera entrevistarle por la noche. Este productor fue uno de los primeros en llegar al lote y durante su permanencia en el núcleo asumió funciones de liderazgo entre los colonos.

Tiempo después también supe que los productores del Proyecto Curaçá vinieron a través de un convenio entre la CAC y la CODEVASF<sup>11</sup>, el cual tenía como contrapartida la realización de asistencia técnica y transferencia tecnológica por parte de técnicos de la cooperativa en el propio proyecto de irrigación de Curaçá, es decir, el trabajo con productores locales sin ninguna vinculación ni con la comunidad japonesa ni tampoco con la CAC.

De esta manera, el campo y sus relaciones fueron poniendo de relieve algunos aspectos estrechamente vinculados a la comunidad nikkei del local.

En primer lugar, queda en evidencia su vinculación directa con la agricultura irrigada en la región; es imposible concebir la presencia japonesa en el Polo Petrolina-Juazeiro dissociada de esta modalidad productiva.

En segundo lugar, emerge la marcante presencia de la CAC en la memoria de la mayoría de los nikkeis y no nikkeis del VSF, generando significados culturales en el grupo étnico así como también y construyendo identidades. Presencia y memoria que no obstante permanece poco visible, tanto cuando se aborda el proceso de agricultura irrigada en la región, así como también cuando se narran los diferentes desdoblamientos que tuvieron lugar luego de la llegada de los inmigrantes japoneses a Brasil. Cabe señalar también que además de haber ocupado un lugar importante durante ese período en la producción agrícola local, sea en la transferencia tecnológica e innovación, sea en la organización para la exportación, o en la capacitación de productores y profesionales, luego de su cierre la CAC dio lugar a otros emprendimientos cooperativos así como a otras formas de organizativas, asociativas y organizacionales que permanecen hasta el día de hoy.

Subyacente a estos dos aspectos hay un tercero que remite a las diversas trayectorias sociales, espaciales, temporales de los sujetos e instituciones vinculadas a la comunidad nikkei en el VSF y ello se traduce a fenómenos vinculados a la movilidad, a la organización familiar

---

<sup>11</sup>Companhia de Desenvolvimento dos Vales do São Francisco e do Parnaíba.

y productiva así como también a la memoria del grupo y en definitiva a los diferentes cursos que tomó la vida social de los japoneses y su descendencia y también sus instituciones en Brasil así como las diferentes estrategias en palabras de Bourdieu o de juegos serios en palabras de Ortner que fueron desarrolladas antes, durante y después.

Ante las oportunidades generadas por la implementación de la agricultura irrigada a la región llegaron nikkeis procedentes principalmente de São Paulo, Paraná y también en menor medida de Pará, tanto matrimonios con hijos como hombre solteros, la mayoría de ellos segundas generaciones, dejando atrás sus lugares de origen y la casa paterna. Si bien la llegada y permanencia de los japoneses en el VSF es un proceso de poco más de veinte años que admitiría diversos momentos y coyunturas, las trayectorias sociales de esos nikkeis presentan algunas homologías. A pesar de las contingencias en la vida de cada individuo o grupo, por detrás de esa movilidad hay un fenómeno generacional vinculado a la expansión del grupo familiar; en gran medida esos nikkeis que llegaron al local, no tenían un lugar promisorio en el hogar paterno. Por otro lado, al local llegaron instituciones vinculadas a la niponidad también relacionadas con la agricultura irrigada.

Por último, todo este proceso de migración interna de la colonia japonesa, que cabe señalar, es en sentido contrario al que generalmente se realizaba (si tradicionalmente las migraciones internas en Brasil han sido desde las regiones Norte y Nordeste hacia las regiones Sur y Sudeste, en este caso salieron del Sur hacia el sertão Nordeste), forma parte de otras dinámicas de movilidad diferentes a las usualmente narradas como por ejemplo el conocido fenómeno de kassegui; y sobre ello, vale la pena señalar que la llegada de algunos nikkeis al Vale do São Francisco se da en el mismo momento en que cientos de nipobrasileros estaban comenzando a ir a Japón a trabajar, y que precisan ser mostradas y contextualizadas dentro de esa gran narrativa que refiere a la epopeya de la inmigración japonesa en Brasil.

Todo este proceso puede ser cartografiado trazando las diversas trayectorias sociales de los agentes involucrados así como de sus instituciones.

### 1.3 QUE NIKKEIS SÃO ESSES?

En mi trabajo sobre la Colonia de Rio Bonito realizo varias precisiones terminológicas sobre mi objeto; una de ellas se refiere al hecho de cómo llamar a los sujetos investigados (FABREAU, 2013A). Entiendo que por el hecho de que hoy día en Brasil y en América ya se está por lo menos en la sexta generación de descendientes, es más pertinentes hablar de “nikkei”, pues de hecho es un término que se refiere a los inmigrantes japoneses y sus descendientes, que continuar hablando de “japoneses” propiamente dicho. Es por eso que esta investigación continúa siendo sobre nikkeis y tomar en cuenta ese hecho habilita a trabajar no ya con poblaciones originarias susceptibles de ser exotizadas sino con sujetos sociales, la mayoría nacidos en Brasil que comparten elementos culturales de Japón, sujetos sociales que participan de procesos identitarios complejos y permanentes, a la vez que de diversas redes étnicas de sociabilidad.

No obstante lo cual cabe una salvedad a todo lo anterior y tiene que ver con el hecho de que el término “japonés” como forma de autodenominación o de identificación de una alteridad es muchas veces también utilizado como categoría nativa tanto por los propios nikkeis como por los no nikkeis que comparten un mismo espacio social; vale decir también que el término "nikkei" también es utilizado como categoría nativa en algunos ámbitos dentro de las comunidades japonesas , aunque quizás su uso no sea tan frecuente como el término "japonés".

De la misma manera, lo entiende Hatugai (2011),

O termo "japonês/japoneses" se apresenta como uma categoria que engloba *issei* (imigrante) e *nikkei* (seus descendentes)<sup>12</sup> de diferentes gerações e é utilizado correntemente por descendentes e não descendentes, e, dado seus usos e significados, ele pode ser entendido como uma categoria nativa brasileira. O termo "japonês" adquiriu seus contornos no passado, nas relações entre imigrantes japoneses e brasileiros, expressando estranhamentos e preconceitos praticados por ambos. O que se verifica hoje é que esse termo expressa uma classificação brasileira constituída em marcas corporais que etnicizam como "japoneses" pessoas e grupos descendentes de etnias asiáticas por conta de seus traços fenotípicos. (HATUGAI, 2011: 60).

De esta manera durante este trabajo se utilizarán de manera alternante e indiferenciada ambos términos, y siempre y cuando no se indique algo diferente, se estará aludiendo indistintamente tanto a oriundos de Japón como a su descendencia.

---

<sup>12</sup> La autora utiliza una acepción de *nikkei* diferente a la utilizada en este trabajo.

#### 1.4 MÁS ALLÁ DEL EJE. UNA CUESTIÓN DE VISIBILIDAD.

Si bien la inmigración japonesa en Brasil tiene más de cien años y ha sido largamente estudiada principalmente desde la Historia aunque también desde otras ciencias humanas y sociales, cabrían algunos señalamientos.

En primer lugar, por diversas razones que van desde cuestiones de densidad demográfica, cronología de los asentamientos, devenir histórico de la colonización, importancia económica, aunque también por la recurrencia de los estudios realizados así como por el peso político y académico de las instituciones de pesquisa, mayormente localizadas en São Paulo, entiendo que se fue generando un ‘eje visible’ de la inmigración japonesa a Brasil compuesto por São Paulo, Paraná y Amazonia, quedando por fuera muchos otros destinos de inmigración como lo son algunos puntos en los estados de la región Sur y Centro Oeste así como también la región Nordeste en su totalidad, constituyendo así, por defecto, un territorio poco trabajado no obstante pertinente de ser abordado.

Quisiera llamar la atención para el hecho de que este eje visible construido académicamente, también es académicamente reificado, volviendo difusa la presencia nikkei fuera del mismo.

A colônia japonesa no Brasil não constitui uma unidade. Ao contrário, está dispersa em grupos nas mais diversas situações, integrados em regiões diferentes e convivendo em circunstâncias várias com os brasileiros. Encontram-se núcleos japoneses na floresta amazônica, onde cultivam a juta; no norte do Paraná, onde convivem com outros lavradores-pioneiros iniciadores da agricultura na área; nas cidades, entregues ao pequeno comércio; nas zonas suburbanas, onde se ocupam do cultivo de frutas e verduras; ou mesmo em regiões inóspitas do litoral sul, onde companhias de imigração realizaram loteamentos. (CARDOSO, 2011B: 80)

Tanto mi investigación de Maestría (FABREAU, 2013A) como el presente trabajo se asientan sobre la relevancia que tiene el estudio sistemático de la inmigración japonesa en el Nordeste pues ella remite principalmente al período posterior a la reanudación de las relaciones diplomáticas entre ambos países de (a partir de 1953) en que otros destinos de colonización comenzaron a ser explorados, y que también remite a toda una serie de migraciones internas desde centros a periferias y viceversa.

Luego, en lo que concierne a los estudios académicos sobre la inmigración japonesa y la presencia nikkei en Brasil puede establecerse que, si bien hoy día y desde hace algunos años

hasta el presente, se percibe una mudanza de foco en los abordajes<sup>13</sup>; gran parte de la bibliografía existente consiste trabajos historiográficos, por lo general enfatizando en el pionerismo de los primeros grupos de inmigrantes o en las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial en la colonia japonesa brasilera, o quizás también en el legado japonés en la conformación de una ‘cultura brasilera’. No obstante ello, entiendo que hacen falta más estudios sobre diversos aspectos de la vida social de los nikkeis brasileiros (eso incluye a los de la región Nordeste) desde la contemporaneidad y desde una perspectiva antropológica en general y etnográfica en particular.

En función de lo anterior, en este trabajo se abordarán dos planos que se remiten entre sí. Por un lado, como marco general, procuro contribuir a un estudio más detallado sobre los procesos históricos y culturales que están por detrás de la presencia nikkei en los estados de Pernambuco y Bahia en particular y en la región Nordeste en general. Entiendo que la relevancia que tiene el Nordeste como destino de la inmigración y presencia nikkei es doble. Desde el punto de vista de los estudios de la inmigración japonesa al Brasil, el Nordeste es un territorio relativamente poco estudiado hasta el día de hoy precisamente por estar fuera de ese eje ‘SP-PR-PA/AM’, que no obstante presenta una población considerable principalmente en los estados de Bahia y Pernambuco. Por otro lado en tanto foco de estudio, la región Nordeste tendría un carácter de ‘nuevo destino’ para la inmigración japonesa en Brasil; un destino que comienza a ser explorado después del fin de la Segunda Guerra Mundial luego del profuso asentamiento en los estados de SP y PR principalmente y también en la región amazónica. Además de ser un nuevo destino de inmigración, el Nordeste constituyó uno de los varios otros destinos para las nuevas generaciones; un lugar para el cual la comunidad japonesa se expandió. Ese es el caso por ejemplo de lo que sucedió en el Vale do São Francisco con la llegada principalmente de segundas generaciones que no encontraron en la región de origen un lugar para continuar de manera independiente.

Más allá del estudio sistemático realizado por Waldemar Valente en 1978 sobre la presencia japonesa en contextos rurales de la región Nordeste no hay prácticamente estudios académicos sobre el asunto.

---

<sup>13</sup> Pienso por ejemplo en los trabajos sobre migraciones transnacionales e identidad como los de la Profa. Lili Kawamura o de Elisa Sasaki desde el NEPO-UNICAMP, así como también los trabajos de esta última investigadora sobre cultura pop japonesa. También en los abordajes de Jeffrey Lesser sobre a construcción de una identidad nipo-brasilera desde una perspectiva próxima a los Estudios Culturales, o en los originales trabajos sobre migraciones y ‘japonesidades múltiples’ que se vienen realizando desde la UFSCAR entorno al Prof. Igor Machado, que son fuentes de diálogo y consulta permanente.

En definitiva, entiendo que el cometido de este corte es geopolítico en dos sentidos; por un lado se trata de abordar comunidades nikkeis situadas en una periferia aunque articuladas con varios centros (región Sur y Sudeste, Japón, Europa, EEUU), y por otro lado se trata de abordar comunidades y procesos que fueron quedando invisibilizados sobre los cuales poco y nada se sabe mientras que es copiosa la producción sobre los nikkeis del Sudeste, precisamente desde los centros académicos del Sudeste.

El segundo plano de abordaje se desprende del anterior, y a su vez remite a él, y tiene que ver con explorar las diversas dinámicas que están por detrás de la llegada, inserción, consolidación y permanencia de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro en la agricultura irrigada. Dinámicas que comportan dimensiones productivas, asociativas, familiares, espaciales, étnicas, y que terminan por integrar a esta comunidad, o a segmentos de esta comunidad, a redes diversas que a su vez conectan centros con periferias.

Se trata en definitiva de volver visible a la vez que comprensible una trama de relaciones y procesos que tienen lugar en una comunidad nikkei sobre la que se sabe poco, en una región apenas mencionada por los estudios relativos a la niponidad en Brasil, aunque sin perder de vista los diferentes contextos regionales, nacionales, globales y contemporáneos.

### **1.5 UNA OPCIÓN POR LAS TRAYECTORIAS.**

Hasta aquí he procurado dejar en evidencia que este trabajo no es estrictamente sobre inmigración aunque comporta un proceso de movilidad interna. Proceso que a su vez se encuadra en dos procesos mayores que operan a modo de marcos: por un lado el que tiene que ver con la llegada de inmigrantes japoneses al Brasil y los posteriores desdoblamientos que ello posibilitó, y por otro, el relativo a las consecuencias de la puesta en práctica de una serie de políticas estatales en el Semiárido nordestino con miras a generar procesos de desarrollo principalmente a través de la industrialización y de la incorporación de un modelo agroexportador, los cuales acaban movilizando capitales y fuerza de trabajo.

Por otro lado, tampoco se trata de un trabajo estrictamente sobre niponidad aunque es innegable que tratándose de nikkeis, los procesos de construcción de identidad siempre están presentes, y por otro lado, más cerca o más lejos Japón continúa operando como una suerte de bastidor simbólico, generador de diversas niponidades cambiantes según los contextos y las generaciones.

Se trata en definitiva de una etnografía en una comunidad nikkei signada por una importante movilidad espacial, que tiene lugar en el Semiárido nordestino y en un contexto signado por diversas intervenciones estatales con miras a generar el desarrollo que propiciaron la llegada tanto de capitales como de fuerza de trabajo. Concretamente, este trabajo apunta a dar cuenta de diversas estrategias familiares, productivas, organizacionales e identitarias que tienen lugar en este grupo étnico y que están por detrás de su llegada, inserción y permanencia en la agricultura irrigada del Polo Petrolina-Juazeiro.

En función de lo anterior, entiendo que la noción de "trayectoria" es una herramienta conceptual apropiada por abarcar vidas sociales y al mismo tiempo trascenderlas, mostrando recorridos y procesos más que posiciones estáticas. Tomo como punto de partida una noción utilizada por Bourdieu; para este autor se trata de la

"serie de las *posiciones*<sup>14</sup> sucesivamente ocupadas por un mismo agente (o un mismo grupo) en un espacio en sí mismo en movimiento y sometido a incesantes transformaciones." (BOURDIEU, 1999: 82).

La génesis de este concepto en Bourdieu radica en una profunda crítica teórica y metateórica, a la vez que una alternativa, de los abordajes biográficos de la época en el contexto académico francés cuya cara más visible era Daniel Bertaux, por lo que él entendía su carencia de objetivación.

La historia de vida es una de esas nociones del sentido común que se ha introducido de contrabando en el mundo científico (...).

Hablar de historia de vida es presuponer al menos, lo que no es poco, que la vida es una historia y que una vida es inseparablemente el conjunto de los acontecimientos de una existencia individual concebida como una historia y el relato de esta historia. (BOURDIEU, 1999: 74)

Bourdieu entendía que en los abordajes biográficos de Bertaux y sus seguidores no había un esfuerzo sociológico por situar las trayectorias de las vidas estudiadas frente a las condiciones concretas y objetivas de su existencia (GUÉRIOS, 2011; CIRQUEIRA, 2010).

Tratar de comprender una vida como una serie única y suficiente en sí de acontecimientos sucesivos sin más vínculo que la asociación a un 'sujeto' cuya constancia no es sin duda más que la de un nombre propio, es más o menos igual de absurdo que tratar de dar razón de un trayecto en el metro sin tener en cuenta la estructura de la red, es decir la matriz de las relaciones objetivas entre las diferentes estaciones. (BOURDIEU, 1999: 82)

---

<sup>14</sup> Cursiva del autor.

Merece ser destacada en el pensamiento de este autor su opción sistemática por la construcción y empleo deliberado (y vigilado) de conceptos abiertos, es decir, de conceptos que se definen en y por la práctica, lo que está en plena concordancia con un modo de pensamiento no sustancialista sino relacionalista.

Los conceptos sólo pueden tener una definición sistemática y son creados para emplearse en una forma sistemáticamente empírica. Nociones como la de *habitus*, campo y capital pueden ser definidas, pero sólo dentro del sistema teórico que ellas constituyen; jamás en forma aislada (BOURDIEU; WACQUANT, 1995: 63).

Lo anterior también puede ser extensivo a la noción de trayectoria. De esta manera, recorro a este concepto por entender que el mismo habilita a abordajes históricos, relacionales y procesuales. Entiendo también que la noción de 'trayectoria' no solamente admite sino que además presupone una teoría de la práctica. En la noción elaborada por Bourdieu la teoría de la práctica se basa en los conceptos de campo, *habitus*, agente, *illusio*, etc. No obstante lo anterior, este concepto puede admitir otra teoría de la acción como lo es la elaborada por Sherry Ortner basada en la noción de agencia y de juegos serios (ORTNER, 2007), que en última instancia no sería tan discrepante con el pensamiento de Bourdieu, o por o menos con el Pierre Bourdieu de los últimos años<sup>15</sup>.

Frente a aquellas posturas que niegan la posibilidad de acción y transformación por parte de sujetos sociales (o actores, o agentes) Ortner asume la posibilidad de que los sujetos tengan margen de acción y puedan concretar proyectos aunque sin escapar a las lógicas de la estructura social. El concepto fundamental y articulador para tal modelo es el concepto de agencia; éste remite a ideas tales como el poder para poder hacer, a una acción llevada, o a una disposición en los sujetos a la realización de proyectos siendo tanto los sujetos como los proyectos histórica y culturalmente construidos. El concepto de agencia en el modelo de la autora se encuadra en un otro concepto/metáfora anterior que es el de "juegos serios"; de esta manera,

a vida social, sob a perspectiva dos jogos sérios, é vista como algo ativamente jogado, voltado para metas e projetos culturalmente constituídos e envolvendo tanto práticas de rotina como ações intencionalizadas. Mas a perspectiva dos jogos sérios, (...) permite-nos dar nitidez a formas mais complexas de relações sociais, especialmente relações de poder, e a dimensões mais complexas da subjetividade dos atores sociais – particularmente, para os fins deste texto, as que envolvem “intencionalidade” e “agência” (ORTNER, 2007: 45, 46).

---

<sup>15</sup> Véase por ejemplo (BOURDIEU; WACQUANT, 1995).

En definitiva, la perspectiva de los juegos serios permite visualizar mejor las relaciones de poder en un contexto culturalmente dado y lo que tiene que ver con la subjetividad de los actores sociales enfocada en la intencionalidad.

Volviendo a la noción de trayectoria, entiendo que este concepto además de presuponer una teoría de la acción permite integrar y trabajar dos aspectos fundamentales que desarrollaré más adelante y que ahora baste apenas señalarlos, ellos son la movilidad espacial y la memoria; aspectos que contemplan dos dimensiones básicas como son el espacio y el tiempo. Se llega pues, a un contexto teórico de movibilidades no ya apenas en lo espacial sino de movibilidades que engloban espacio y tiempo.

Uno de los impactos de los fenómenos asociados a la globalización fue la compresión espacio-temporal, es decir, la sensación de que el mundo es más pequeño y las distancias son más cortas y por ende los acontecimientos en un lugar tienen una repercusión inmediata sobre cosas y personas situadas a una distancia considerable. El tiempo y el espacio son las coordenadas básicas con las que todos de todos los sistemas de representación se articulan y la identidad está profundamente involucrada en dicho proceso, así la configuración de las relaciones espacio temporales en el interior de diferentes sistemas de representación tienen efectos profundos sobre la forma como las identidades son localizadas o representadas. En función de lo anterior, hoy día merced a los fenómenos relacionados con la globalización y el transnacionalismo podemos ver nuevas relaciones espacio-tiempo (HALL, 2005)<sup>16</sup>.

Pese a la fragmentación identitaria, pese a los cada vez más frecuentes dislocaciones espaciales, pese a la cada vez mayor conexión entre distintos puntos del planeta, las narrativas de identidad sean individuales o grupales, tienden a generar un efecto de unidad y de continuidad. Por otro lado, esas narrativas hoy día proliferan en la contemporaneidad, tanto a nivel individual como grupal trazando trayectorias individuales y grupales que van construyendo redes de sentido.

Para Hervieu-Léger, la condición del momento histórico que atravesamos se caracteriza

pelo imperativo que se impõe ao indivíduo de produzir ele mesmo as significações da sua própria existência através da diversidade das situações que experimenta, em função dos seus próprios recursos e disposições. Ele deve, desde modo, interpretar esta sucessão de experiências discordantes

---

<sup>16</sup> Si bien esta idea es retomada de Hall (2005), el autor no habla de fenómenos transnacionales sino de fenómenos relativos a la globalización, no obstante a partir de la articulación que realiza Gustavo Ribeiro (1999) entre globalización y transnacionalismo considero plausible incorporar esos matices conceptuales ya que no son incompatibles con las ideas de aquél.

como um percurso com sentido. Isto explica em particular que ele consiga reconstituir o seu próprio caminho através da mediação de uma narrativa. (HERVIEU-LÉGER, 2005: 99 y sigus.).

Así, una narrativa comporta una serie de estrategias textuales cuyo fin es organizar un relato y es claro que en ese relato concurren la generalidad fuerzas sociales del contexto de los sujetos con la particularidad de la historia individual, o dicho en términos durkheimianos, concurren la necesidad y la contingencia.

La construcción de narrativas remiten a la forma en que las personas construyen un sentido y presentan su persona (*self*) en concordancia con su contexto y remitiendo a una matriz cultural de significados, creencias y prácticas (HOFFNAGEL, 2010).

“A forma de nossas narrativas (sua estrutura textual), seu conteúdo (sobre o que contamos estórias) e nosso comportamento narrativo (como contamos nossas estórias) são todos índices sensíveis, não somente de nosso *self* pessoal, mas também de nossas identidades sociais.” (HOFFNAGEL, 2010: 68)

En lo personal, me resulta interesante ver cómo la movilidad espacial, los diversos lugares y modalidades de residencia y la experiencia vivida a través de esos itinerarios es integrada en discursos produciendo sentido y unidad en la presentación individual y grupal.

De esta manera y en este contexto, trazar trayectorias es intentar dar cuenta de procesos que engloban la historia, la memoria, la identidad y los proyectos de personas y colectivos al mismo tiempo que su circulación y sus redes de sociabilidad.

## 1.6 DESDE EL NORDESTE, ENTRE EL LITORAL Y EL SERTÃO.

En este último apartado quisiera formalizar preliminarmente algunas cuestiones vinculadas al trabajo.

Considero pertinente y útil la noción de campo desarrollada por Rosana Guber en donde cobra importancia su carácter de constructo más que de región dada, visible y delimitada; para esta autora, el campo de una investigación se corresponde a

su referente empírico, la porción de lo real que se desea conocer, el mundo natural y social en el cual se desenvuelven los grupos humanos que lo construyen (...) El campo no es un espacio geográfico, un recinto que se autodefine desde sus límites naturales (mar, selva, calles, muros) sino una decisión del investigador que abarcará ámbitos y actores; es continente de la materia prima, la información que el investigador transforma en material utilizable para la investigación. (GUBER, 2004: 84, 85).

De esta manera, el trabajo de campo ha ido transcurriendo en varios lugares entre Recife y el sertão del São Francisco, lo cual incluye sí un régimen de “residencia intensiva” (CLIFFORD, 1999 B) en Petrolina y Juazeiro. También el trabajo de campo me llevó a São Paulo, principalmente tras las huellas de la Cooperativa Agrícola de Cotia aunque también para consultar centros de estudios y bibliotecas relacionados con la inmigración japonesa en Brasil; principalmente en el Centro de Estudios Japoneses de la USP (CEJAP-USP) y en el Centro de Estudos Nipo-Brasileiros (CENB), que funciona en la Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (Bunkyo).

Mi primer visita a Petrolina fue a mediados de 2012 y luego retorné a mediados de 2013. Ambas visitas fueron de menos de una semana y su cometido fue exploratorio; en las mismas entré en contacto con miembros de la Acenibra así como con miembros de la comunidad nikkei en general y con personas e instituciones vinculadas a la agricultura irrigada. Ya a partir de 2014 y durante todo el año comencé a pasar temporadas cercanas a un mes en la región para posteriormente retornar a Recife un período más o menos similar y retornar nuevamente al sertão.

Durante mi estadía fui contactando a diversas personas e instituciones vinculadas con la comunidad nikkei así como también con la agricultura irrigada. Este proceso iniciado en 2012 me fue posibilitando la familiarización con la comunidad, a la vez que también me permitió ir comprendiendo sus distintos momentos históricos, las diversas procedencias de sus miembros, los diferentes contextos de sus llegadas, sus distintas trayectorias así como también sus modalidades y estrategias organizativas, productivas y asociativas.

Las técnicas que más utilicé durante el trabajo de campo fueron las entrevistas en profundidad así como diversas formas de observación y registro. Fueron poco más de treinta entrevistas realizadas en el VSF y en São Paulo, lo cual conforma un corpus de cerca de cincuenta horas de grabación. A lo anterior cabe sumarle profusos diálogos formales o informales así como registro fotográfico.

## **1.7 OBJETIVOS.**

Entendiendo a la comunidad nikkei del Vale do São Francisco como un grupo diverso aunque con varias formas de cohesión, presente en el lugar desde hace por lo menos treinta años y vinculado directamente con la agricultura irrigada, este trabajo lleva como objetivo general

estudiar las diferentes estrategias asociativas, familiares e identitarias desarrolladas en el contexto de la inserción y permanencia en el proceso de agricultura irrigada en la región a través del análisis de las trayectorias espaciales, temporales y sociales, de los nikkeis del Vale do São Francisco y sus instituciones, mediante una perspectiva etnográfica.

Luego, cabrían algunos desdoblamientos.

En primer lugar, trazar y formalizar un panorama sobre la presencia nikkei en Pernambuco desde una perspectiva histórica y cultural, tarea que hasta ahora no ha sido realizada. Esto me lleva a formalizar también las características de la comunidad japonesa de Bahía, la principal comunidad japonesa del Nordeste. Este último abordaje será de índole principalmente bibliográfica, tratando de reunir y sintetizar la literatura disponible, a la vez que focalizando en la presencia nikkei en Juazeiro, lugar donde fue realizado parte del trabajo de campo.

En relación a la comunidad nikkei del Vale do São Francisco me propongo en primer lugar presentar y analizar de las diversas estrategias asociativas y organizacionales que forman parte de dicho colectivo como formas de inserción y permanencia en la agricultura irrigada.

También estudiar algunas dinámicas familiares y generacionales que han tenido lugar en diferentes momentos del proceso de participación en esta modalidad productiva.

Por último, por haber sido una institución emblemática de la colonia japonesa en Brasil y por haber tenido una incidencia directa en la comunidad nikkei local, me propongo identificar y analizar los aportes de la CAC a la agricultura irrigada en el Vale do São Francisco, atendiendo a los diversos sentidos, identidades, valores y prácticas que se generan hasta el día de hoy dentro y fuera de la comunidad nikkei local.

## **1.8 HOJA DE RUTA - SOBRE EXTRAÑAMIENTOS Y RECOMIENZOS.**

En Antropología todo se funda en la alteridad (DA MATTA, 2004). Mi condición de outsider en varios sentidos (por ser extranjero, por no ser nikkei, por no estar previamente familiarizado con la región ni con la agricultura irrigada) no hacen más que reforzar de antemano un desconocimiento: el de la conciencia práctica de mis investigados (RIBEIRO, 2004); en definitiva, refuerzan una situación de extrañamiento.

Sólo hay Antropología Social cuando existe de algún modo lo exótico, y lo exótico depende invariablemente de la distancia social, y la distancia social

tiene como componente la marginalidad (relativa o absoluta), y la marginalidad se alimenta de un sentimiento de segregación y la segregación implica estar solo y todo desemboca -para conmutar rápidamente esta larga cadena- en la liminaridad y en el extrañamiento.

De modo que vestir la capa de etnólogo es aprender a realizar una doble tarea que puede ser groseramente contenida en las siguientes fórmulas: (a) transformar lo exótico en familiar y/o (b) transformar lo familiar en exótico. (DA MATTA, 2004: 225)

Este extrañamiento hace que para hablar sobre cosas nuevas, o para establecer nuevas relaciones entre fenómenos ya existentes, sea necesario transitar por cosas ya sabidas.

En este caso, trabajaré con una colonia étnica sobre la cual se ha hablado muchísimo pero utilizando el recurso a la sinécdoque; a partir de los japoneses de São Paulo, Paraná o Amazonia de una manera o de otra, se ha intentado representar a toda o casi toda la colonia japonesa de Brasil.

Por otro lado el contexto es un territorio sobre el cual se ha hablado bastante en los últimos veinte años pero generalmente desde unos pocos lugares (producción, economía, desarrollo, clase).

Es por eso que siguiendo esa lógica de extrañamiento y relativización optaré trabajar con procesos que comienzan bastante antes en el tiempo para llegar a los puntos en cuestión.

Este texto estará dividido en dos partes: la primera, conformada por los Capítulos 1 y 2, y la segunda por los Capítulos 3, 4 y 5; esta división no configura un quiebre sino más bien dos momentos en donde el foco y la modalidad de trabajo serán diferentes.

En la primera parte me centraré en esos dos grandes procesos globales que operan de marco histórico y social de este trabajo como son la saga de la inmigración japonesa a Brasil y la implementación de la agricultura irrigada en el VSF; procesos pasibles a su vez de ser divididos en eventuales procesos menores. En esta parte trabajaré con fuentes escritas y también con registros orales; el cometido será realizar una composición de lugar, histórica y social para el caso abordado. Mostraré además que las narrativas que configuran estos dos grandes procesos presentan elementos convergentes.

En el Capítulo 1 contextualizaré la llegada de japoneses a Pernambuco, Bahía y Paraíba en relación al proceso global de la inmigración japonesa en Brasil. En el mismo propongo además un modelo de cuatro momentos para la presencia nikkei en el Polo Petrolina-Juazeiro.

En el Capítulo 2 procuro trazar el otro marco de este trabajo: el de la emergencia del Polo Petrolina-Juazeiro de entre una serie de políticas de desarrollo en el Semiárido que se remontan a de la década del '50. Posteriormente, abordaré la llegada de los primeros japoneses a la región, la cual en líneas generales coincide con el comienzo de la agricultura irrigada.

En la segunda parte me dedicaré a dar cuenta de diversos aspectos y desdoblamientos que están por detrás de la inserción y permanencia de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro en la agricultura irrigada, abordaje en el cual la experiencia etnográfica es constitutiva e insoslayable.

En el tercer capítulo mostraré un otro comienzo: el de la Cooperativa Agrícola de Cotia, responsable por la primer llegada planificada de nikkeis al VSF. También trazaré el camino que la llevó hacia el Nordeste, hecho que marcó un punto de inflexión productivo para la región así como para la consolidación de la comunidad nikkei local. En tercer lugar, me dedicaré a mostrar las dinámicas productivas de la CAC y sus cooperados en la agricultura irrigada local. Por último, abordaré las contribuciones de la Cooperativa tanto a la actividad productiva como a la vida social de los nikkeis del VSF.

De esta manera, a partir de tres comienzos y de tres procesos que confluyen en la inserción y permanencia de los nikkeis del VSF en la agricultura irrigada, el Capítulo 4 tratará sobre los emprendimientos asociativos y algunas dinámicas familiares vinculadas a éstos que tuvieron lugar a partir de la década de los '90 entre los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro luego del cierre de la CAC, los cuales llegan hasta el presente.

El quinto capítulo lo dedicaré a mostrar algunos correlatos de los procesos abordados en los capítulos anteriores para la asociación japonesa local; procesos que giran en torno de lo que se ha dado en denominar "Espíritu Comunitario".

Por último, en el final de este texto procuro cerrar este ejercicio de comienzos y recomienzos que atraviesa los cinco capítulos, a la vez que responder las preguntas planteadas en los objetivos. Aquí formalizaré las cuestiones levantadas a lo largo del trabajo a la vez que intentaré trazar un panorama general del lugar donde este ejercicio me condujo.

## 2 SOBRE LA INMIGRACIÓN JAPONESA A BRASIL Y LA PRESENCIA NIKKEI EN LA REGIÓN<sup>1718</sup>.

### 2.1 BREVE PANORAMA DE LA INMIGRACIÓN JAPONESA A BRASIL.

#### 2.1.1 Primeros Japoneses en Brasil.

Por el hecho de esta investigación no revestir un carácter historiográfico, sino que por el contrario, lo historiográfico servir apenas como contexto para el trabajo etnográfico, no se hará ni una presentación ni un análisis detallado de todo el proceso inmigratorio de Japón a Brasil. En este caso, la dimensión historiográfica servirá apenas para otorgar coherencia y legibilidad al objeto, así como para situarlo en una perspectiva histórica, pero ante la copiosa cantidad de trabajos historiográficos sobre la inmigración japonesa a Brasil repito que no es la lente que elegí para mirar el fenómeno en cuestión.

El movimiento migratorio de Japón hacia afuera de las islas es de larga data y debe ser contextualizado en un proceso de desarrollo industrial y urbano que tuvo lugar a partir del inicio de la era *Meiji* en 1868 período que puso fin a más de doscientos cincuenta años de reclusión insular conocido como era *Tokugawa* caracterizada por un régimen feudal, y que culminó en 1912. Autores como Vieira (1973) señalan que tal proceso de modernización no consistió en un corte abrupto con la era feudal sino que más bien fue la consolidación de un proceso que ya se venía gestando desde bastante tiempo atrás con la introducción de tecnologías y técnicas occidentales tanto en la industria como en el ejército así como en cierta apertura al mundo a través de los tratados comerciales de 1858 y 1866 que insertaron a la isla en un circuito mercantil mundial.

La forma que encontró el Japón de la era *Meiji* para competir en un contexto de expansión capitalista occidental signado por la intervención mercantil europea fue precisamente la transición de una economía y unas relaciones de producción basadas en la agricultura a una asentada en la industria y todo ello directamente impulsado y controlado desde el Estado quien financió emprendimientos a nivel de minería, comunicaciones y transportes así como diversas medidas tributarias en pos del fortalecimiento industrial. Vieira (1973) reconoce tres características distintivas en el proceso de industrialización de Japón: como ya fue dicho, el

---

<sup>17</sup> PRIMERA PARTE - Sobre la Epopeya de la Inmigración Japonesa y la Épica de la Prosperidad en el Vale do São Francisco. Dos Narrativas Convergentes. Conformada por los Capítulos 1 y 2.

<sup>18</sup> Capítulo 1.

impulso desde el Estado a emprendimientos industriales en detrimento de la economía agrícola así como el control de las inversiones y el control fiscal, por otro lado un proceso de expansión interna y externa asentado en un nuevo sistema educativo así como en la incorporación de conocimientos occidentales, en el refuerzo militar, en la apertura de consulados, en la formación de profesionales en el exterior, etc. La tercer característica viene como consecuencia de lo anterior y está relacionada con una acelerada urbanización como correlato de un considerable aumento poblacional y un fuerte movimiento campo/ciudad.

Es este contexto de inicio de la industrialización en Japón que propicia un profundo proceso migratorio que comienza como una redistribución poblacional desde zonas rurales a urbanas entre las tres principales islas japonesas, para pasar trascender los límites nacionales y comenzar a expandirse hacia zonas de fronteras como Hokkaido y Okinawa que terminaron siendo anexadas al territorio japonés, para finalmente el proceso migratorio devenir una expansión imperialista que procuró encontrar soluciones a problemas demográficos y económicos y que acabó también anexando Taiwán, Karafuto, Corea y Manchuria (VIEIRA, 1973). Es en este contexto que se da la emigración de un contingente poblacional muy pobre y proveniente de las zonas menos desarrolladas de Japón, hacia destinos diversos entre los que se destacan Filipinas, Hawái, Canadá, EUA, Perú y Brasil.

Si bien suele establecerse recurrentemente que la principal causa emigración en el Japón de finales de S XIX y comienzos de SXX sería apenas una respuesta a la presión demográfica generada (ver por ejemplo, SAKURAI, 2007; WAWZYNIAK , 2008), cabe señalar no obstante que esa no es la única hipótesis. Contrariando a esta extendida explicación de corte ‘malthusiano’, Vieira (1973) sostiene que por detrás de este movimiento de personas también había importantes motivaciones económicas, sociales y políticas. Es decir, a través del flujo migratorio, el gobierno japonés establecería diversas acciones de expansión de Capital, importación de mercancías, tratados de amistad, etc.

En el caso de Brasil, la inmigración fue planificada, subsidiada por el gobierno, orientada por compañías particulares de emigración y a partir de la década del '20 cada vez más con una importante intervención política (VIEIRA, 1973; SAKURAI, 2000)<sup>19</sup>; también hubo momentos en que el gobierno del Estado de São Paulo subvencionó la llegada de mano de obra japonesa (YANAGUIDA; RODRÍGUEZ DEL ALISAL, 1992).

---

<sup>19</sup> Célia Sakurai en su tesis doctoral (2000) analiza profundamente el fuerte control político que ejerció el gobierno japonés en el proceso emigratorio hacia occidente, principalmente hacia Brasil.

Las circunstancias internas de Brasil, con el desarrollo del cultivo del cafeto, la necesidad de utilización de mano de obra libre, en sustitución de la mano de obra esclava y la firma de un acuerdo entre ambos países es lo que básicamente hizo posible la llegada de japoneses a Brasil. (YANAGUIDA; RODRÍGUEZ DEL ALISAL, 1992: 201)

Los trabajadores eran reclutados a través de un importante dispositivo de propaganda y llegaban al país con un contrato de trabajo agrícola, casi en su totalidad para trabajar en los cafetales de São Paulo. En esta época la casi totalidad de los inmigrantes que llegaban, encaraban la inmigración como temporaria, llegando a Brasil apenas a ‘hacer la América’ (WOORTMANN, 1995).

El hecho de que Brasil pase a ser a partir de mediados de la década del '20, más concretamente, a partir de 1925 el principal receptor de inmigración japonesa fue fruto de la contingencia y se debió a una determinada coyuntura política y diplomática determinada; más concretamente a la prohibición de la actividad inmigratoria a los EUA.

Como ya fue mencionado, tanto en Brasil como en el resto de los países de América, la inmigración japonesa era promovida por compañías privadas que se encargaban de las actividades de propaganda, reclutamiento y destino de los trabajadores. La actividad de estas compañías comenzó en 1890 y estaba orientada a la ‘colocación’ de mano de obra en Hawái. Para la última década del SXIX ya eran diez empresas privadas interviniendo en este flujo migratorio entre Japón y Hawái (VIEIRA, 1973). No obstante, cuando en 1900 Hawái pasó a ser territorio anexo a los EUA, esta modalidad de inmigración pasó a ser prohibida. A partir de allí, la única inmigración permitida dentro del territorio de ese país debía ser temporaria y de libre concurrencia, para luego a partir de 1908 apenas por cartas de solicitud. Ya en 1924 pasó a ser directamente prohibida.

Dadas las crecientes restricciones que venían operando sobre las compañías de inmigración que intervenían en Hawái entre 1890 y 1900, éstas a modo de respuesta intentaron por un lado ampliar sus áreas de colocación procurando encontrar algunos otros destinos diferentes al agrícola y por otro lado encontrar otros espacios en donde poder operar con mayor libertad. Ese fue el caso de América del Sur, la cual hacía tiempo ya que era observada con interés por parte de distintos especuladores de Capital japoneses. Así en 1899 llegaron inmigrantes por primera vez a Perú y en 1908 a Brasil. En el caso de Brasil, la acción estuvo a cargo de la Kokoku Shokumin Kaisha (KSK) (SAITO, 1961; VIEIRA, 1973).

Es importante hacer mención de la creación en 1917 de la Kaigai Kogyo Kabushiki Kaisha (KKKK), empresa que pasó a monopolizar lo relativo a la actividad inmigratoria tanto para Perú como para Brasil y que fue iniciativa del gobierno japonés y que a partir de allí pasó a tener cada vez más injerencia en el asunto, pasando a orientar cada vez más la actividad inmigratoria (SAKURAI, 2000).

A todo esto, en 1923 el contrato de inmigración japonesa a Perú fue abolido y como ya fue mencionado, en 1924 la inmigración a EUA fue prohibida. De allí en más, Brasil pasó a ser casi el único país receptor de inmigrantes japoneses.

A partir de 1925, o Brasil é para o Japão, não apenas praticamente o único país recebedor de emigrantes, mas também mercado potencial para investimentos. O capital japonês buscava novos mercados para investimentos fora da Ásia e a ação combinada do governo e dos capitalistas japoneses imprime novas características à política migratória japonesa no Brasil. (VIEIRA, 1973: 41)

Como puede percibirse a partir este somero panorama sobre los orígenes de las conexiones migratorias entre Japón y América en general y entre Japón y Brasil en particular, a lo largo de estos más de cien años de historia, la concatenación de hechos ha sido profusa así como profuso y variable ha sido el estado de las relaciones entre los gobiernos japonés y brasilero así como entre la población local y los inmigrantes.

### **2.1.2 Periodizaciones de la Inmigración Japonesa a Brasil.**

Existen varias periodizaciones a modo de esquema sobre los diversos momentos de la inmigración japonesa a este país. Más allá de las diferencias según la precisión o el foco, puede verse un primer gran momento susceptible de ser dividido en diferentes fases que va desde 1908 hasta la interrupción de las relaciones entre ambos en la década del '40 debido al comienzo de la Segunda Guerra Mundial, un segundo momento que comienza con el restablecimiento de la llegada de inmigrantes a partir de 1953 y que puede ir hasta los primeros años de la década del '60 en que la inmigración sigue siendo planificada y con fuerte énfasis en la formación de colonias agrícolas, y un tercer momento a partir de la década del '60 hasta la actualidad en que el principal componente de japoneses que llegan a Brasil son empresarios y ejecutivos. A eso habría que sumarle a partir de la década del '80 la complejización del fenómeno con la incorporación del camino inverso 'Brasil-Japón' hecho por los dekasseguis (issei, nissei, sansei).

Cabe señalar que en todas las periodizaciones realizadas, el año 1908 presenta un fuerte contenido simbólico pues marca mucho más allá que la llegada de un barco; simboliza el comienzo de una epopeya de inmigración así como el comienzo de las relaciones entre Brasil y Japón.

Em 1908 chegaria a Santos o navio Kasato Maru, reconhecido amplamente pela mídia nos dias de hoje como símbolo das relações entre Brasil e Japão por trazer os primeiros imigrantes japoneses ao Brasil. Saído de Kobe no dia 27 de abril daquele ano com 781 japoneses em sua maioria originários de Okinawa e Kagoshima, a viagem duraria 51 dias de viagem, marcando para sempre a historiografia da imigração japonesa para este país. (KEBBE; MACHADO, 2008: 2).

Hiroshi Saito, uno de los autores emblemáticos en lo que hace a la investigación sociológica e historiográfica de la inmigración japonesa en Brasil y de los estudios japoneses en general, ha ido realizando diferentes modelos de periodización; ya en su texto de 1961 realiza una periodización en tres períodos, la cual es revisada y aumentada en trabajos posteriores hasta llegar a un modelo de cinco fases, el cual es retomado por Arlinda Nogueira (1984) en su exhaustivo trabajo historiográfico.

La primera fase va de 1908 a 1925 y se caracteriza por el subsidio de la llegada de inmigrantes por parte del gobierno de São Paulo, necesitado de mano de obra para los cafetales.

La segunda va desde el año siguiente hasta 1941 en donde se consolida el auge de la inmigración japonesa a Brasil la cual comienza a ser decididamente impulsada y apoyada por el gobierno japonés aún aconteciendo el sistema de cotas impuesto en 1935 por el gobierno brasilero con miras a reducir la entrada de inmigrantes.

La tercera fase iría desde 1942 a 1952 en que el flujo migratorio es suspendido por causa de la Segunda Guerra Mundial y la ruptura de las relaciones entre ambos países.

Con el fin de la guerra y el restablecimiento de las relaciones, se retoma la llegada de inmigrantes 1953 y esta etapa de inmigración de posguerra irá siempre según Saito hasta 1962.

Habría por último una quinta fase 1963 a 1980, año que coincide con el presente cronológico del texto, que ya no sería de flujo de agricultores sino que más bien se caracterizaría por la transferencia entre empresas de diversa índole y por un nuevo tipo de relacionamiento entre ambos países (NOGUEIRA, 1984).

Lo anterior se resume a continuación en el Cuadro 1.

**Cuadro 1 - Modelo de las Cinco Fases de la Inmigración Japonesa a Brasil según Saito, extraído de Nogueira (1984).**

Fase	Período.	Características.
1	1908 a 1925	Fase experimental. Subsidio de la llegada de inmigrantes por parte del gobierno de São Paulo, necesitado de mano de obra para los cafetales.
2	1926 a 1941	Fase de auge. Se consolida la inmigración japonesa a Brasil. Impulso y apoyo gobierno japonés a pesar del régimen de cotas de 1935.
3	1942 a 1952	Interrupción del flujo migratorio debido a la Segunda Guerra Mundial y a la ruptura de los vínculos diplomáticos entre ambos países.
4	1953 a 1962	Fase de inmigración de Posguerra. Se retoma la corriente inmigratoria. Nuevos destinos serán explorados.
5	1963 a 1980	Fase de transferencia de empresas. Deja de ser inmigración agrícola. Nuevas formas de relacionamiento entre Brasil y Japón.

Fuente: Nogueira (1984).

Influenciado por las visiones asimiliacionistas y/o integracionistas de la época, la obra de Saito es atravesada por la preocupación de demostrar que más allá de todas las eventuales dificultades, los japoneses y su descendencia consiguieron integrarse satisfactoriamente a la sociedad brasileira (SAITO, 1961; SAKURAI, 1993). En este sentido, para que esta división en cinco fases gane en poder heurístico, este autor las engloba en tres etapas, las cuales también son retomadas por Nogueira (1984) en su texto.

La primera etapa, que engloba las dos primeras fases y que va desde 1908 a 1941, consiste en la adaptación de los inmigrantes al nuevo local de vida y de trabajo, y se caracteriza por una inmigración eminentemente agrícola signada por importantes contribuciones en lo que hace al desarrollo tecnológico, productivo y rural. Cabe señalar por ejemplo que en esta época surgen importantes cooperativas agrícolas, entre ellas la Cooperativa Agrícola de Cotia y la Cooperativa Sul Brasil. También que en 1927 se funda la emblemática agencia de colonización *Brazil Takushoku Kumiai*<sup>20</sup> (BRATAC), que crió una serie de núcleos para inmigrantes en diversos puntos de Brasil pasada la época en que los japoneses llegaban a los ingenios cafeteros o salían de ellos. Sobre esta empresa Lourenção establece,

---

<sup>20</sup> Sociedade Colonizadora Brasil.

Resumidamente a BRATAC consistiu na operação – no Brasil – da Federação de Sociedades de Emigração das Províncias do Japão, e por meio de sua atuação grandes lotes de terras foram adquiridas em São Paulo e Paraná pelos japoneses, possibilitando que os colonos pudessem ser assentados em lotes como pequenos proprietários (LOURENÇÃO, 2015: 182).

La segunda etapa, que también engloba dos fases y que va desde 1942 a 1962, está signada por la continuidad de la actividad eminentemente agrícola aunque con la particularidad que muchos inmigrantes consiguen consolidarse y ser económicamente independientes. Es un contexto en que quienes llegaron antes de la Segunda Guerra, entienden que no es más viable volver a Japón, y quienes llegaron luego de la Segunda Guerra salieron para no volver; de esta manera, los japoneses y su descendencia entienden que de aquí en más Brasil será su nuevo hogar y harán todo lo necesario para integrarse a su sociedad; así las cosas, la idea de una nipo-brasilera gana fuerza. También se señala el hecho de que, a pesar de la interrupción debido a la Segunda Guerra Mundial, los japoneses que ya estaban en el país así como los que llegaron después de 1953, consiguen integrarse satisfactoriamente a la sociedad brasilera, ya hay por lo menos una generación nacida en el país y comienzan a darse con más frecuencia los casamientos no endogámicos.

Por último, la tercera etapa va desde 1963 hasta comienzos de la década del '80 (es decir, hasta el presente narrativo de los textos de Nogueira y Saito), y coincide con la quinta fase de Saito presentada como de transferencia de empresas. Como ya fue establecido, en esta época deja de llegar mano de obra agrícola para establecerse un importante flujo de capitales industriales, comerciales y gerenciales entre ambos países. A todo esto, los nikkeis están plenamente integrados a la sociedad local y se construye una identidad nipo-brasilera.

Lo anterior, se resume en siguiente cuadro.

**Cuadro 2 - Tres Etapas de la Inmigración Japonesa a Brasil desde una Perspectiva Asimilacionista según Saito (1961).**

<b>Etapa.</b>	<b>Período.</b>	<b>Características.</b>
1	1908 a 1941	De adaptación al nuevo hábitat.
2	1942 a 1962	De integración.
3	1963 a 1980	De identificación.

Fuente: Saito (1962)

A todo esto, la historiadora Márcia Takeuchi (2007) utiliza una periodización de la inmigración japonesa en Brasil en tres fases:

Una primera fase que va de 1908, llegada del *Kasato Maru* al Puerto de Santos hasta 1930. Ésta sería una fase inicial signada por polémicas y posicionamientos a favor y en contra de la llegada masiva de inmigrantes asiáticos, pero que al mismo tiempo ve cómo crece el número de inmigrantes japoneses principalmente en el estado de São Paulo.

La segunda fase irá según la autora desde 1930 a 1940. Durante la Revolución del '30 y luego en 1937 hasta 1945 con la comunidad japonesa en Brasil será bastante afectada por la intervención y orientación estatal y se acentuará con el comienzo de la 2ª Guerra Mundial y el ingreso de Brasil en filas aliadas.

Ya con la reanudación de las relaciones entre ambos países, en 1952 se iniciará la tercera fase en la que el flujo migratorio es retomado en 1953 y comienza a gestarse un proceso de efectiva integración nikkei a la sociedad brasilera (TAKEUCHI, 2007).

Quisiera presentar por último una tercera periodización pues resulta operativa a los efectos de este trabajo, y es la que realizan Yanaguida y Rodríguez del Alisal (1992) basándose en gran medida en las fases establecidas por Saito. Las autoras enfatizan no ya en coyunturas históricas sino más bien en tipos de inmigrantes. Para ello asumen tres períodos migratorios, el primero que va desde 1908 hasta 1941 caracterizado en gran medida por las características mencionadas más arriba a partir de las periodizaciones de Saito y Takeuchi. El segundo período es de suma importancia para esta investigación pues va de la reanudación del flujo migratorio en 1953 hasta 1962, entrando aquí el proceso de formación de los núcleos coloniales en Bahía y también la fundación Colonia Agrícola de Rio Bonito en Pernambuco, y precisamente para las autoras el cual es caracterizado por nuevos destinos de inmigración además de São Paulo y Paraná, como la Amazonia y las regiones nordeste y sur (YANAGUIDA; RODRÍGUEZ DEL ALISAL, 1992). Como se verá más adelante, algunos autores no académicos sino vinculados a organismos de inmigración y colonización como el Ing. Agr. Renato Gonçalves Martins, llaman a esta reanudación del flujo migratorio de "segunda ola" y el énfasis estará puesto en los estados del Norte y Nordeste (PASSOS; ROSA, 2008)

Al igual que en el pasado, los cambios de ubicación de los emigrantes han sido continuos; al principio debido a las dificultades de adaptación y a la escasez de expectativas de progreso en la ocupación que se les había asignado. En amplias zonas como Taiaó, Belterra, Montealegre, Guamá y otros lugares del Nordeste, no se produjo asentamiento de los emigrantes, por ser aquellos núcleos excesivamente aislados, en donde los recién llegados apenas podían

encontrar compatriotas. (YANAGUIDA; RODRÍGUEZ DEL ALISAL, 1992: 234).

A estas dos fases, las autoras le suman una tercera que es la que como fue visto, Saito denomina de “transferencia de empresas”, que va de 1963 hasta el presente en el que según ellas no se podría hablar de inmigración propiamente dicha, ya que esta nueva fase se caracterizaría por el envío no ya de colonos agricultores sino de ejecutivos y empresarios por un tiempo determinado. Es en este contexto que debería ser leída, aunque solamente en parte, la presencia nikkei en el Vale do São Francisco.

Siempre según Yanaguida y Rodríguez del Alisal, los inmigrantes que llegaron en las dos primeras etapas guardan muchas similitudes entre sí en tanto colonos agricultores, no ya obviamente entre los inmigrantes de estas dos primeras fases y la tercera.

Más allá de periodizaciones historiográficas puntuales aunque en concordancia con las mismas, y directamente en relación a los intereses de este trabajo, es importante señalar que para el caso de la inmigración en Brasil existen de dos grandes momentos históricos que marcan dos modalidades diferentes de subjetivar el viaje y por ende, de construir sentido en relación a la vida en el país: uno a principios de siglo pasado y otro luego de la segunda guerra mundial.

Aquellos que llegaron a comienzos de S XX, lo hicieron con el propósito de ‘hacer la América’. El proyecto era llegar a Brasil principalmente a los estados del Sudeste (São Paulo y Paraná) para hacer una suma considerable de dinero y luego retornar a su país de origen y así retomar la vida familiar que se dejó en cierta forma suspendida. Independientemente de cómo se hayan dado las cosas, la vida en el Brasil era significada como un tránsito; como un evento a término (TAKEUCHI, 2008; SAKURAI, 2000; WOORTMANN, 1995). Quienes llegaron a Brasil luego de la segunda guerra mundial lo hicieron mayormente con miras a radicarse en el país<sup>21</sup>.

## **2.2 EL BRASIL Y LA FORMACIÓN DE COLONIAS AGRÍCOLAS.**

Las páginas anteriores dejaron entrever que además de Japón tener en la emigración una respuesta y una política concreta para problemas variables en el tiempo, Brasil históricamente ha precisado afrontar, además de la sustitución de la mano de obra esclava, lo relativo al

---

<sup>21</sup>Woortmann (1995) muestra y desarrolla cómo por detrás de estas modalidades de viaje operan dos modelos de organización familiar diferente.

poblamiento y colonización de su territorio principalmente en zonas rurales en función de criterios racionales de ocupación así como de políticas de desarrollo agro-industrial concretas y eso lo hizo estar abierto a la recepción de trabajadores inmigrantes.

La solución que mayormente ha dado el país al problema del poblamiento ha sido entonces la formación de colonias rurales, muchas de ellas conformadas por inmigrantes extranjeros con un perfil productivo determinado; en definitiva, mediante políticas inmigratorias basadas en una planificación. De esa forma, además de ocupar y colonizar el territorio, se incorporaba mano de obra calificada.

El siguiente pasaje del investigador Waldemar Valente resulta de una claridad meridiana en relación al tema:

Embora com disponibilidade para absorver grande potencial humano, preocupa-se mais o Brasil com a mão-de-obra especializada, ou de melhor qualificação, ara aproveitamento na agricultura e nas indústrias (...) O imigrante é capital que deve dar imediata produção. (...) Na chamada imigração colonizadora, o homem deve ser capacitado para o trabalho agrícola. Deve ser tecnicamente habilitado como agricultor, e, complementarmente, criador ou pecuarista. Sobretudo, deve possuir experiência profissional. (VALENTE, 1978: 7)

Es claro que por tras del fenómeno migratorio no está solamente el elemento económico sino también las implicancias sociales que ello acarrea, de las que Brasil también tuvo que tomar cuenta, sea en lo inmediato o en lo mediato, contribuyendo a que las familias inmigrantes se integren a la sociedad receptora, aprendan la lengua, reconozcan los símbolos patrios, etc. Y así contribuir a la construcción de ese “Brasil-melting-pot”, o sea,

Integrar o estrangeiro, de modo que se torne não só fator de cooperação para o desenvolvimento econômico do Brasil, também passando a ser, pela incorporação à sociedade, elemento útil por sua participação sincera em todas as atividades sócio-culturais brasileiras, constitui grande preocupação da nossa atual política imigratória. (VALENTE, 1978: 10).

A todo esto, los organismos encargados de tomar cuenta de los inmigrantes colonos sea a nivel federal o estadual además de Itamarati, fueron el INIC (Instituto Nacional de Imigração e Colonização) el cual de hecho estuvo por detrás de la planificación de la llegada de los japoneses en la región Norte y Nordeste, el IBRA (Instituto Brasileiro de Reforma Agrária) y el INDA (Instituto Nacional de Desenvolvimento Agrário); estos tres organismos pasaron a conformar el INCRA (Instituto Nacional de Colonização e Reforma Agrária). Además de los entes mencionados también están la o la CRC (Companha de Revenda e Colonização) o las

Secretarías de Agricultura estaduais, donde en Pernambuco tuvo incidencia en la planificación de la Colonia de Rio Bonito (VALENTE, 1978).

Lo anterior es válido no sólo para el caso de la inmigración japonesa en Brasil, sino que la recepción de inmigrantes en general en suelo brasileño ha sido importante, siendo ejemplo de ello la presencia de comunidades de alemanes, italianos, libaneses, etc. en diversas regiones del país<sup>22</sup>. Por otro lado también queda claro, que como ya fue señalado, los destinos de emigración japonesa han sido amplios y vastos. De todas formas aún así puede señalarse entre ambos países la existencia de una intersección de necesidades complementarias que en gran medida hizo que la presencia nikkei en este país haya sido tan bien sucedida que al día de hoy haya cerca de un millón y medio entre inmigrantes y su descendencia (TAKEUCHI, 2008).

## **2.3 MÁS ALLÁ DE SÃO PAULO Y PARANÁ. APUNTES SOBRE LA PRESENCIA JAPONESA EN EL NORDESTE.**

### **2.3.1 Sobre la Inmigración Japonesa de Posguerra: el Nordeste como Nuevo Destino.**

Es sabido que la mayor concentración nikkei tiene lugar en los estados de São Paulo y Paraná; ello obedeció a cuestiones concretas relativas a la planificación inmigratoria y que tuvieron que ver sobre todo con la producción de café. También ya fue señalado que a partir de 1929 hubo intentos de formar asentamientos de colonos en Pará y en el bajo Amazonas principalmente a raíz de la explotación de caucho pero sin mayores son mayores sucesos (NOGUEIRA, 1984; TAKEUCHI, 2008), no obstante al día de hoy aún hay colonias agrícolas en esa región, siendo los primeros núcleos los de Acará, Monte Alegre y Castanhal, establecidos en 1929 (MAEKAWA, 1995). Dicho de otra forma, el flujo de inmigración japonesa en Brasil se asocia en primer lugar a esos dos estados del Sur y Sudeste y luego eventualmente en el Amazonas y quizás muy lejanamente a Estados de la región Centro Oeste. Esta configuración sin duda tiene una base demográfica, a la vez que es alimentada por la producción bibliográfica académica; lo anterior termina consolidando la construcción de un 'eje de visibilidad' SP-PR-PA, quedando de esta manera prácticamente invisible, por no decir ignorada, la presencia nikkei en los estados de la región Nordeste, que si bien es bastante menor en comparación a la del Sudeste, no por ello deja de ser significativa.

---

<sup>22</sup> Ver por ejemplo los trabajos de Giralda Seyferth (2005; 2011; 2012) para el caso de los alemanes en la región Sur de Brasil.

Puede señalarse que difícilmente una concentración de familias japonesas pase inadvertida o sin dejar huella en el lugar que fuere de Brasil y ello se debe tanto a la eventual distancia cultural entre el grupo y los miembros de la sociedad receptora así como por los propios valores, saberes y prácticas de dicho grupo, además de la fisionomía, que a la larga terminan conformando “fronteras étnicas”.

Conforme mostraré más adelante, se constata que en una ciudad como Recife, la presencia de japoneses se remonta a épocas tempranas; la gran mayoría de ellos eran procedentes de São Paulo, sea en el contexto de una expansión comercial en donde firmas enviaban funcionarios a capitales como Recife, o como formas de relocalización luego de una experiencia mal sucedida. También se constata la presencia temprana de japoneses también relocalizados pero esta vez procedentes de los estados del Norte, principalmente de Pará.

Más allá de pioneros o de personas aisladas, puede decirse que la llegada de familias japonesas al Nordeste, procedentes de Japón de manera planificada, tuvo lugar a partir de 1953 en donde se retoma el flujo de inmigrantes japoneses y nuevos destinos son explorados. Con esta reanudación los estados del norte y nordeste terminan cobrando una particular relevancia.

Desde el gobierno de la época, el segundo mandato de Vargas, había quienes entendían que este proceso que tuvo lugar por decreto del Conselho Nacional de Imigração, consistía en una segunda oleada inmigratoria o inclusive en una segunda inmigración japonesa.

Saito muestra con meridiana claridad el importante papel que jugó el gobierno japonés en todo este proceso.

A reabertura da entrada de japonêses no após-guerra teve seu comêço por iniciativa dos próprios elementos de origem nipônica radicados no país. O Conselho Nacional de Imigração e Colonização -antecessor do atual INIC- autorizou em 1951 a introdução de colonos orientais para os diferentes núcleos coloniais, mantidos pelo poder público. Na mesma época, foi criado, primeiro, o serviço, depois o departamento de emigração no Ministério das Relações Exteriores do Japão, procedendo-se, então, à reorganização das antigas associações ultramarinas nas províncias e seu órgão centralizador, a Federação dessas associações. O Govêrno japonês executa desde então, e através dessas entidades o recrutamento, a seleção e o transporte dos emigrantes. (SAITO, 1961: 38, 39)

Desde el gobierno brasileiro se esperaba que llegasen nueve mil familias, o el equivalente a treinta y seis mil personas aproximadamente, y toda esta planificación tuvo en la figura del agrónomo bahiano Renato Gonçalves Martins, director de la Divisão de Terras e Colonização

del Ministério da Agricultura, a su mentor y figura clave pues fue el responsable de elaborar el informe favorable para la llegada de los inmigrantes japoneses.

A vinda de agricultores do Japão para a Bahia, estados do Nordeste e Amazônia, a partir de 1953, conhecida como '2ª imigração japonesa' para o Brasil, teve no agrônomo baiano Renato Gonçalves Martins, hoje residente em Cruz das Almas, seu principal responsável e incentivador. Foi ele que na chefia do Conselho Nacional de Imigração elaborou e levou para assinatura do Presidente Getúlio Vargas o parecer favorável à vinda de nove mil famílias japonesas, em 18 de agosto de 1952, como contribuição do Brasil ao esforço de reconstrução nipônica no pós-guerra. (COELHO; GUILHERME; TAVARES, 2008: 52).

Cabe señalar no obstante que ese proceso inmigratorio finalmente no tuvo la concreción esperada y nunca se alcanzó el número de nueve mil familias; ello se debió en parte al suicidio de Vargas en 1954 y en parte también a esa recuperación vertiginosa que tuvo la economía japonesa en la posguerra conocida como "milagro japonés", que generó un contexto propicio para que los japoneses no emigrasen masivamente. Cabe señalar además que no aparecen cifras oficiales claras sobre cuántas familias japonesas acabaron llegando efectivamente.

En el año 2008, como parte de las conmemoraciones por el centenario de la llegada del Kasato Maru al puerto de Santos y con él de la primer llegada de familias japonesas de manera planificada, fue lanzado un libro organizado por Orlando Passos e Isabel Rosa (2008) compilando y organizando un gran número de textos escritos por Renato Martins, muchos de ellos publicados en diversos órganos de prensa desde la década del '40 hasta entrados los '90, incluyendo también textos y testimonios de allegados al agrónomo y vinculados a la inmigración japonesa en el estado de Bahia. Frente al escasísimo material académico sobre la inmigración japonesa de posguerra en general, y a la que atañe al Nordeste en particular, el principal aporte de esta publicación para los objetivos del presente trabajo, además de aportar buenas síntesis sobre la presencia japonesa en Bahia, es permitir abordar de manera sistemática y contextualizada el pensamiento de este agrónomo funcionario del gobierno de Vargas, lo cual contribuye a visualizar mejor lo relativo a la planificación de la inmigración japonesa de posguerra al Brasil, mostrando el contexto histórico y la política inmigratoria concreta que se tenía en relación a la venida de los japoneses a partir de 1952; procesos y políticas que engloban al estado de Bahia así como también otros estados del Norte y Nordeste. Aunque en el libro no sea mencionado de manera explícita quizás por desconocimiento, la llegada de japoneses a Pernambuco en 1958 para formar la colonia de Rio Bonito, perfectamente se enmarca en este

contexto. El material compilado permite también visualizar cómo eran representados Japón y los japoneses en este contexto.

En primer lugar resulta significativa la forma en que, en el pensamiento de este portavoz del gobierno de Vargas, se significa esta reanudación del flujo inmigratorio japonés; es como si esta 'segunda ola migratoria' viniese a saldar una deuda histórica y simbólica de Brasil con Japón: si en 1908 Brasil recurrió a la fuerza de trabajo de los inmigrantes japoneses como forma de sustitución de la mano de obra esclava en los cafetales de São Paulo, ahora es Japón que recurre al Brasil para aliviar sus problemas demográficos y sociales causados por la Segunda Guerra Mundial,

"Em 1908, foi o Brasil que, libertando-se do regime escravocrata, buscou no braço nipônico o socorro, dada a ausência de gente capaz de tocar a lavoura cafeeira. Em 1952, era a vez do Japão apelar para o Brasil, no sentido de aliviar a sua densidade demográfica, sufocado pelos problemas decorrentes da sua derrota no conflito encerrado em 1945", iniciando a chamada "2da onda". (MARTINS apud., COELHO; GUILHERME; TAVARES, 2008: 53).

Es evidente que este planteo es más político que sociológico; por lo pronto la idea de la existencia de una forma de 'hoy por ti mañana por mí' entre ambos países es como mínimo discutible.

Como ya fue mencionado, había una necesidad concreta de Brasil de poblar vastas regiones de su territorio en la región Norte y Nordeste, regiones que de tan inhóspitas eran inclusive rechazadas por los propios brasileros, y nada mejor que hacerlo con mano de obra experimentada y calificada. Por otro lado, habida cuenta del minucioso seguimiento realizado por el gobierno japonés, es innegable que había una serie de compromisos diplomáticos en juego en todo este proceso.

Prueba de ello es el siguiente pasaje de un artículo de prensa de 1952 en donde se parafrasea al propio Martins,

Compreendendo que o maior problema da Bacia Amazônica é a fixação do homem economicamente autônomo e capaz de criar riquezas, onde, aliás, tem fracassado as correntes migratórias, até mesmo as de origem nacional, é que se justifica a imigração japonesa para aquela vasta região, visando, com isto, o interesse econômico e a valorização da nossa terra. (ÚLTIMA HORA - Rio de Janeiro, 2008: 343).

Otro artículo de prensa de esa misma época parafrasea a Martins estableciendo lo siguiente,

Podemos acrescentar que o governo está interessado nesse oferecimento e que o Ministério da Agricultura já estabeleceu, inclusive, as zonas onde serão localizados esses alienígenas, passando-se assim a resolver a primeira etapa de um dos mais controvertidos problemas do país: a colonização do Norte e Nordeste, pela mão experimentada do imigrante asiático.

Esses agricultores especializados deverão ocupar toda a região úmida do Norte e Nordeste, para que se possa finalmente estabelecer a cultura racional de produtos de valor para a nossa balança econômica e mesmo para o nosso consumo interno. (A NOITE, 2008: 335).

Las familias de inmigrantes japoneses que llegaron a esta región lo hicieron a través de compañías de inmigración y en el contexto de la formación de colonias agrícolas mixtas en su mayoría, es decir, con presencia Japonesa y Brasileña. Generalmente las colonias fueron creadas bajo la supervisión y coordinación del INIC, creado en 1953 y dependiente del Ministério da Agricultura.

Yendo al decreto en si mismo puede establecerse que se trataba de un grupo de nueve mil familias, cinco mil pertenecientes a la compañía de inmigración de Kotaro Tuji y cuatro mil a la de Yassutara Matsubara. Cabe aclarar que inicialmente el contingente era de apenas las cinco mil familias del grupo de Tuji San a las que se le sumaron las otras cuatro mil del grupo de Matsubara San (TRIBUNA DA IMPRENSA - Rio de Janeiro, 2008).

En relación a la planificación de la distribución de esas familias, si bien es claro que la idea era colonizar la Amazonia, varios estados del Nordeste y parte de Minas Gerais en la región del Rio São Francisco, las referencias han ido variando.

Inicialmente cuando se trataba de cuatro mil núcleos familiares, la distribución era la siguiente: tres mil familias serían distribuidas entre Amazonas, Pará y Maranhão, novecientas para Minas Gerais y cien para el Sur de Bahia.

As quatro mil famílias japonesas serão assim distribuídas: mil famílias para o Amazonas, onde serão localizadas na Colônia Agrícola Nacional às margens do Rio Negro; mil famílias para o Estado do Pará, que serão também localizadas na Colônia Agrícola Nacional de Barra do Corda e mil famílias para o Maranhão, para outros produtos alimentícios.

A produção especificada será borracha, juta, arroz e cereais.

As mil famílias restantes serão distribuídas com os Estados da Bahia e Minas Gerais, sendo cem para o Núcleo Colonial de Una no sul da Bahia e noventa e nove para o Núcleo de Jaíba, ramal do São Francisco. Além das culturas acima aludidas, explorarão ainda café, mamona e outras lavouras próprias da região. (A NOITE, 2008: 335).

Posteriormente cuando pasaron a ser nueve mil, el criterio fue que los integrantes del grupo de cinco mil fueran distribuidos entre Amazonas, Pará y Amapá, mientras que los integrantes del grupo de cuatro mil japoneses sean distribuidos entre las regiones húmedas y semihúmedas del Brasil, proclives a la producción de arroz, juta y otros cultivos tropicales (TRIBUNA DA IMPRENSA, 2008).

En otro artículo de prensa de 1953 aparece el siguiente detalle:

Este ano, a DTC receberá 470 famílias, localizando-as de acordo com o seguinte esquema: 150 famílias na Colônia Agrícola Nacional do Amazonas, 120 na do Pará, 60 na do Maranhão, 60 na de Jaíba (Minas Gerais) e 30 no Núcleo Colonial de Una (Bahia). As demais 50 serão distribuídas segundo plano a ser traçado. (TRIBUNA DA IMPRENSA, 2008: 354).

Como ya fue mencionado, la llegada sería coordinada entre ambos países y mientras que los gastos de traslado corrían por cuenta de Japón, los gastos relativos a la localización correrían por cuenta de Brasil.

Según lo planificado, los inmigrantes deberían ir llegando en etapas ya a partir de 1952. Se esperaba que pocas semanas después de firmado el decreto llegasen ochenta familias de japoneses que estaban a la espera para venir y serían enviados para la amazonia; finalmente los primeros grupos comenzaron a llegar al año próximo, en 1953. En ese primer momento, consta en las declaraciones de Martins también que en 1953 vendrían trescientos setenta familias más pertenecientes a la compañía de Kotaro Tuji y doscientas del grupo de Matsubara, sumando un total de quinientas setenta familias, lo que sería en el entorno de dos mil ochocientos cincuenta japoneses (TRIBUNA DA IMPRENSA, 2008). El propio Martins fue el encargado de recibir y acompañar a los primeros grupos, entre ellos las treinta y seis familias llegadas en agosto 1953 al Puerto de Rio de Janeiro en el "América Maru" con destino a la Colonia de Una en Bahia.

Esse primeiro grupo ficou na Hospedaria dos Imigrantes, na Ilha das Flores, transferindo-se para Una no navio "Poconé", do Loyd Brasileiro. (MARTINS apud., COELHO; GUILHERME ; TAVARES, 2008: 53).

En relación a lo que se esperaba de esos inmigrantes, existía una serie de prerrogativas generales a ser cumplidas:

1- estar em boas condições físicas; 2- possuir folha corrida da polícia; 3- ter experiência de agricultura e apresentar atestado oficial do prefeito ou autoridade competente dessa especializada; 4- ter recebido a educação

compulsória, não se aplicando isso aos filhos de famílias; 5- demonstrar o desejo de estabelecer-se definitivamente no Brasil; 6 - não ter obrigação de enviar dinheiro ao Japão depois de haver se fixado em sua nova pátria; 7 - não se ébrio habitual; 8 - não ter dívidas contraídas no Japão. (ÚLTIMA HORA, 2008: 344).

En definitiva, fuerza de trabajo disciplinada y apta para la producción agrícola, en buenas condiciones físicas y en buenos términos con la ley. Si bien no se explicita entre esos puntos, se presupone que se trata de una inmigración familiar y no individual; por otro lado, se les exige la voluntad de radicarse en el Brasil.

En función de lo visto hasta aquí, pueden señalarse algunos elementos recurrentes. En este contexto histórico, la planificación relativa a la inmigración japonesa era la de formar colonias agrícolas. Se trata de una política de colonización que contempla la importación de fuerza de trabajo. En ese sentido, el inmigrante japonés (hombre) es pensado apenas como mano de obra calificada; más precisamente, es pensado apenas como agricultor.

Viendo los textos de la época, parecen quedar atrás las valoraciones negativas sobre los japoneses, exaltándose apenas rasgos positivos; es significativo observar que valores como pionerismo, disciplina, honestidad, trabajo, son utilizados hasta el día de hoy en los discursos producidos sobre los japoneses en Brasil, inclusive discursos producidos desde dentro de las propias comunidades nikkeis.

Como ya fue visto, la idea de posibilitar la inmigración de fuerza de trabajo japonesa era siempre con el criterio de formar colonias mixtas; en parte para no repetir las experiencias por ejemplo de las colonias alemanas del Sur, que terminaron aislándose de la sociedad brasilera, y en parte también porque el inmigrante japonés es significado como un hombre rural por esencia, trabajador disciplinado y portador de conocimientos; en definitiva, el japonés es llamado no solamente para poblar regiones inhóspitas sino que también es llamado para instruir a los criollos, representados bajo el signo de la pereza y la ignorancia, es decir, como su antítesis.

Es interesante constatar que esta ideología se encuentra subyacente una y otra vez por detrás de la llegada de inmigrantes japoneses a los contextos rurales de Bahía como muestra Antônia Heloísa Brasil (2004) en su investigación de Maestría en la Colonia JK, en Pernambuco como mostré abordando la planificación y conformación de la Colonia de Rio Bonito (FABREAU, 2013A), y también de manera quizás algo diferente estuvo presente también, en

la Paraíba esta vez en el contexto de la implementación de la caza de ballenas como mostraré más adelante.

En relación a la colonia de Rio Bonito (PE), en el proceso de construcción de las alteridades involucradas van emergiendo formas de presentación recurrentes. En este contexto la referencia que suele hacerse de la parte brasilera es para resaltar las cualidades de la parte japonesa. Mientras el brasilero es perezoso, el japonés es trabajador; mientras aquellos no poseen mayores conocimientos técnicos, éstos son portadores de conocimientos y técnicas muy superiores; mientras unos no pasan necesidades por tener todo en la mano y acostumbrarse a vivir al día, otros demuestran un esfuerzo digno de admiración por haber pasado tantas carencias. Lo anterior podría sintetizarse de la siguiente forma: mientras el brasilero quiere plantar mandioca para hacer farinha, el japonés acaba innovando la producción de inhame.

El origen y la historia de esta colonia en Pernambuco remiten una y otra vez al conocimiento agrícola de los inmigrantes japoneses. Más aún, para entrar a Brasil había que ser o agricultor o agrónomo, y en ese caso quien no era agrónomo igual tenía que declarar serlo. Vale señalar que ese imaginario en el que se pondera el aporte de conocimientos y mano de obra extranjero y en consecuencia se genera toda una serie de prejuicios sobre el valor de los criollos trasciende el caso de la llegada de japoneses y en gran medida operó por detrás del proceso de importación de mano de obra extranjera a lo largo del S XIX y parte del XX (DA SILVA, 2008), y de hecho aún puede verse reflejado hasta el día de hoy en varias y extendidas formas de sentido común. En ese contexto, frente a los estereotipos del brasilero perezoso y *esperto* que incluso se esperaba que aprendiera del ejemplo de los extranjeros culturalmente superiores que llegan a hacer mover al país (DA SILVA, 2008), ser japonés es ser trabajador rural incansable.

En definitiva, los colonos japoneses son representados y también se presentan a sí mismos como portadores de un conjunto de saberes y prácticas que en una concepción restringida podrían entenderse como técnicas de cultivo, cosa que es lo más distintivo y casi metonímico del japonés y en cierta forma esa especie de capital diferencial que ellos trajeron a la colonia para 'transferir'. En una concepción más amplia, junto con las técnicas de cultivo vendrían asociados una serie de valores relativos al trabajo.

Puede decirse también que de una manera o de otra esta 'economía política de la alteridad' permaneció en el tiempo, y mucho de ello se repite en el contexto de la llegada de la CAC al VSF, que obedecía a una política basada en la llegada de agentes exógenos de desarrollo

a la vez que del aprovechamiento de los recursos naturales locales para combatir además el éxodo rural. El germen de esta política desarrollista procede del gobierno de Vargas, que como se verá en el próximo capítulo significó el punto de partida para la creación de la actual CODEVASF, y de la cual el propio Renato Martins fue un firme defensor.

(...) Dentro dessa ordem de idéias torna-se necessária a prioridade para duas questões fundamentais no campo da política colonizadora do Governo: - povoamento da Amazônia e combate ao êxodo nordestino mediante o aproveitamento do Vale do São Francisco e das regiões úmidas e semi-úmidas vizinhas às localidades castigadas pelas estiagens, porque esta será a política mais adequada. (MARTINS, 2008: 359).

En lo que hace a la distribución de la población nikkei en de la región Nordeste, queda claro que al estado donde más familias llegaron fue a Bahia. También puede decirse que dentro de este proceso de inmigración planificada fue al lugar donde llegaron primero; allí la colonización comenzó en 1953 con la llegada de treinta y seis familias al núcleo colonial de Una, posteriormente en 1957 el municipio de Ituberá recibió dieciocho familias para la formación de una colonia; dos procedentes de Una y el resto de Japón, y finalmente en 1963 la colonia Juscelino Kubisthek en el municipio de Mata de São João recibió ciento diez y siete familias provenientes de Japón (MAEKAWA, 2008).

### **2.3.2 Algunos Datos Poblacionales sobre la Presencia Nikkei en el Nordeste.**

Es poca y mal sistematizada la información poblacional sobre la población nikkeis del Nordeste. No obstante ello, y ante la necesidad de tener un panorama general, considero necesario presentar algunos datos.

Por lo ya expuesto, Bahia es el estado del Nordeste con mayor presencia nikkei seguido por Pernambuco con algo menos de la mitad de esa población, según números del propio Consulado publicados en 2008 (ver Cuadro 3), que a pesar de ser demasiado generales, a la vez que poco precisos, al menos muestran una proporción.

**Cuadro 3 - Población Nikkei en el Nordeste<sup>23</sup>.**

Estado	Población (habs.)
Bahía	3.500
Pernambuco	1.300
Ceará	600
Río Grande do Norte	400
Paraíba	300
Sergipe	220
Alagoas	180

Fuente: <http://www.pernambuco.com/diario/especiais/japao/kobe.shtml>.  
Publicado en 2008. Fuente: Museu da Imigração do Japão e Consulado Geral do Japão no Recife.

A todo esto, si bien se trate apenas de la población japonesa remanente de las diferentes etapas de inmigración, el abordaje que realizan Pereira y de Oliveira (2008) de los datos del censo demográfico del año 2000 quizás contribuya a contextualizar lo anterior. En este sentido los autores establecen que para el año 2000, había un total de 70.919 japoneses en Brasil, de los cuales 42.607 vivían en el interior y 28.312 lo hacían en capitales estaduais. En esta distribución, la región Nordeste aparece en último lugar de presencia de inmigrantes japoneses (Ver Cuadro 4).

<sup>23</sup> Ese cuadro sin mayores precisiones ni detalles, fue publicado en una serie periodística publicada en 2008 con motivo de la conmemoración del centenario de la llegada del Kasato Maru.

**Cuadro 4 - Distribución de Población Japonesa entre las Regiones Brasileñas.**

Estados da Região	Japoneses Residentes			Participação Relativa (%)	
	Total	Capital	Interior	Capital	Interior
Sudeste	54388	23228	31160	42,7	57,3
Sur	9553	1677	7876	17,6	82,4
Centro Oeste	3121	1724	1397	55,2	44,8
Norte	2612	1156	1456	44,3	55,7
Nordeste	1245	527	718	42,3	57,7
<b>TOTAL</b>	<b>1245</b>	<b>527</b>	<b>718</b>	<b>42,3</b>	<b>57,7</b>

Fuente: (PEREIRA; DE OLIVEIRA, 2008: 46) - Fuente: IBGE, Censo Demográfico 2000.

En lo que hace a los japoneses residentes en el Nordeste, Bahia es con creces el estado con más japoneses residentes seguido por Pernambuco. En ambos casos hay más población en el Interior que en las capitales; presumiblemente esa población mayoritaria esté situada en contextos rurales (Ver Cuadro 5).

**Cuadro 5 - Distribución de Población Japonesa entre los Estados del Nordeste.**

Estados da Região Nordeste	Japoneses Residentes			Participação Relativa (%)	
	Total	Capital	Interior	Capital	Interior
Bahia	684	207	477	30,3	69,7
Pernambuco	243	126	117	51,9	48,1
Ceará	141	76	65	53,9	46,1
Río Grande do Norte	62	27	35	43,5	56,5
Maranhão	57	46	11	80,7	19,3
Piauí	20	7	13	35,0	65,0
Paraíba	20	20	---	100,0	0,0
Sergipe	18	18	---	100,0	0,0
Alagoas	---	---	---	---	---
<b>TOTAL</b>	<b>1245</b>	<b>527</b>	<b>718</b>	<b>42,3</b>	<b>57,7</b>

Fuente: (PEREIRA; DE OLIVEIRA, 2008: 46) - Fuente: IBGE, Censo Demográfico 2000.

### 2.3.3 Antecedentes Bibliográficos sobre una Presencia Invisibilizada.

Habida cuenta de que la presencia nikkei en el Nordeste en general y en Pernambuco en particular ha sido muy poco estudiada, y que la producción bibliográfica además de ser escasa, es dispersa y de no muy fácil acceso, considero oportuno hacer un breve racconto de los antecedentes más relevantes con el fin de facilitar futuras búsquedas.

Sin duda alguna el trabajo más exhaustivo y a la vez abarcador sobre el tema lo es el libro del Waldemar Valente (1978), en él se presentan y analizan los núcleos coloniales que para los años de la investigación existían en los estados de Bahia, Pernambuco, Rio Grande do Norte y Ceará. No obstante su indiscutible valor, por centrarse apenas en la inmigración grupal y vinculada a la formación de colonias agrícolas, el autor deja afuera las presencias nikkei en contexto urbano y las obvias conexiones que entre ambos contextos se establecen. Por otro lado, debido al año en que fue realizado ese trabajo, en el libro no entran los nuevos asentamientos japoneses que tuvieron lugar principalmente en Bahia en la década del '80, en donde entraría también la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro.

En el contexto del centenario de la llegada del Kasato Maru, el PPGA de la UFPE realizó en 2008 un evento conmemorativo que posteriormente devino en una compilación organizada por Motta (2011). Por su diversidad temática y su actualidad en los abordajes, este libro representa un importante material académico de consulta en el que se tratan aspectos de las comunidades nikkeis del Nordeste atendiendo a fenómenos contemporáneos como el consumo, el arte, la cultura pop o la globalización.

Más allá de estos textos existen además algunas publicaciones de corte académico abordando comunidades o presencias concretas. El texto de Leila Maekawa (1995) da cuenta de una perspectiva histórica y cultural de la inmigración japonesa a Bahia. También en esta lista cabría mi propia investigación realizada en la Colonia Agrícola de Rio Bonito (PE) (FABREAU, 2013A).

Cabe mencionar también algunos textos no académicos pero de importante valor historiográfico como es por ejemplo el libro lanzado en 2008 recopilando textos de Renato Martins, mencionado más arriba (PASSOS; ROSA, 2008); en esa compilación viene también un texto de Kazuhisa Maekawa publicado originalmente en la prensa bahiana en 1990 que en gran medida opera de antecedente inmediato del libro su hija Leila de 1995. Si bien es un texto breve, el autor proporciona una muy buena síntesis del proceso de la llegada de japoneses al estado a la vez que menciona cómo es la situación en la actualidad (la de 1990), incluyendo además otros puntos en donde hay presencia nikkei como es por ejemplo el Vale do São Francisco. El valor de este texto además de la información, es mostrar claramente que la comunidad nikkei de Bahia se compone por aquellas familias japonesas llegadas a las colonias rurales formadas en la década del '50 y también por asentamientos nikkeis no necesariamente planificados, de familias muchas de ellas descendientes llegadas principalmente de São Paulo y Paraná y en donde en algunos de esos casos la participación de la Cooperativa Agrícola de Cotia fue determinante, abriendo unidades regionales propiciando así ese flujo migratorio.

Luego cabría señalar también varios textos generados por la propia comunidad como por ejemplo el libro de Kurematsu (1996) sobre los primeros Nikkeis en Recife o de la propia Associação Agrícola Nipo-Brasileira de Rio Bonito (2003) sobre la historia de la colonización en ese local; tengo conocimiento también aunque no he podido tener acceso a libros y textos de prensa generados por las comunidades nikkeis locales, por ejemplo en las colonias agrícolas de Bahia.

### **2.3.4 Los Japoneses del São Francisco. Referencias Oblicuas sobre una Comunidad poco Visible.**

Ya sobre los nikkei del VSF en concreto, cuando comencé a realizar una búsqueda de antecedentes la pregunta que una y otra vez surgía era sobre cómo una comunidad con cerca de ciento ochenta familias y ubicada en una región próspera como lo es el sub medio del São Francisco<sup>24</sup> ha pasado tan desapercibida tanto en el área de los Estudios Japoneses así como también (y principalmente) en la vasta bibliografía sobre la implementación de la agricultura irrigada en la región. De esta manera, el cometido pasó de ser una búsqueda de contenido a algo anterior como una búsqueda de menciones.

En orden cronológica, la primera referencia encontrada sobre la presencia japonesa en la región no fue sobre la comunidad en sí sino sobre la llegada de la Cooperativa Agrícola de Cotia al Polo Petrolina-Juazeiro. En el libro conmemorativo de los 80 años de la CAC se hace mención a la expansión de de la CAC hacia otras regiones figurando el VSF como una de ellas (PADILHA, 1989). Cabe mencionar que la CAC llegó a la región en 1983 y este libro, raro de conseguir en librerías o bibliotecas, fue escrito en 1989. A pesar de ello no se realizan mayores comentarios, lo cual muestra, más allá del eventual desconocimiento del autor, el grado de relevancia que tenían estos depósitos regionales de la CAC para la Cooperativa Central. A nivel local, en 1989 los cooperados de la CAC por ejemplo hacía dos años que habían comenzado a exportar uvas a Europa iniciando un proceso que dura hasta hoy y que fue fruto de importantes innovaciones técnicas y tecnológicas en donde la cooperativa tuvo mucho que ver y razón por la cual, los japoneses del Vale do São Francisco pasaron a ser (y a ser considerados como) grandes productores de uva con y sin semilla.

Luego de ese texto de Padilha, Kazuhisa Maekawa (1990) con más conocimiento de los puntos de concentración nikkei en Bahia hace mención a la llegada de la CAC y también de la Cooperativa Sul Brasil a Juazeiro, Teixeira de Freitas y Barreiras. Producto de esa extendida pretensión de querer segmentar comunidades según un criterio 'estatal', el autor no repara ni aclara que el asentamiento de japoneses en Juazeiro también integra la ciudad pernambucana de Petrolina.

---

<sup>24</sup> Cabe mencionar que Petrolina es considerada, no sin controversias, la segunda ciudad del Estado de Pernambuco.

Ya Leila Maekawa en su libro sobre los japoneses en Bahia no solamente hace mención al tema sino que le dedica un apartado en el que incluso recoge el testimonio de uno de los pioneros de la zona, quien fuera uno de los productores de uva más exitosos en la región, Mamoru Yamamoto, nissei procedente de São Paulo, que nunca perteneció a la CAC (MAEKAWA, 1995).

En 1996, dos años después del cierre de la CAC, el Prof. Jaques Marcovitch junto con Hilda Pereira realizaron un importante balance retrospectivo desde un punto de vista económico sobre el auge y el desmoronamiento de la Cooperativa. El texto comienza colocando de relieve una materia pendiente, sea en los estudios japoneses, sea en los estudios relativos a la ruralidad como es el abordaje de los aportes comunidad nipo-brasilera a la producción agrícola nacional.

Na Celebração do Centenário do Tratado de Amizade Brasil-Japão, ressoou um silêncio audível sobre a contribuição nipônica para a agricultura brasileira. A Cooperativa Agrícola de Cotia-Cooperativa Central (CAC-CC), uma das maiores empresas brasileiras, já agonizava por quase dois anos, com sua autoliquidação decretada em setembro de 1994. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 3).

Al igual que el texto de Padilha, el de Marcovitch y Pereira tampoco trata sobre los nikkeis del VSF, aunque la región es mencionada cuando se alude al proceso de la expansión de la Cooperativa Agrícola de Cotia.

Prosiguiendo en el tiempo, tomando como antecedente directo al texto de Marcovitch y Pereira, hubo un trabajo sistemático y riguroso realizado en 1999 que involucra parte de la comunidad japonesa del Polo Petrolina/Juazeiro aunque no se la menciona ni se la aborda explícitamente. Se trata de la tesis de Maria Luiza Pires sobre la cooperativa que surgió inmediatamente luego del cierre de la CAC: la Cooperativa Agrícola de Juazeiro (CAJ) (PIRES, 2004). De esta manera, aún sin ser un trabajo sobre la comunidad japonesa local, sino sobre formas de cooperativismo agrícola, se aborda un aspecto importante de la misma, al tiempo que reconoce y menciona la presencia de la CAC en la región.

Ya en el contexto de la celebración de los cien años de la llegada del Kasato Maru al Puerto de Santos, muchísimos textos fueron escritos sobre la comunidad japonesa en Brasil. A los efectos de este trabajo cabe hacer mención al libro organizado por Célia Sakurai y Magda Coelho (2008) para el IBGE. Si bien aquí se aprecia un esfuerzo explícito por saber algo más sobre la actualidad de los japoneses de Rio de Janeiro, Minas Gerais o Mato Grosso, cabe señalar no obstante que el lugar que ocupa la presencia japonesa en el Nordeste es realmente

mínima; la impresión que da es como si a los nikkeis que se fueron alejando de São Paulo se les fue perdiendo el rastro. En lo que hace a la referencia concreta sobre el Vale do São Francisco, Kodama y Sakurai (2008) en su balance sobre los cien años de inmigración, realizan una mención a los nipodendientes que se establecieron allí aprovechando las oportunidades generadas por la agricultura irrigada; cabe reconocer un hecho recurrente en la bibliografía y es que la comunidad japonesa del VSF siempre aparece más asociada a Bahia que a Pernambuco.

Nos Anos '70, a cultura do mamão do tipo papaia, do sul do Estado da Bahia, inundou os mercados. Uma década depois, os nipodendentes auxiliavam no desenvolvimento da fruticultura irrigada na região do Semi-Árido do Nordeste, no vale do médio rio São Francisco, plantando uvas e mangas para exportação. No Pará, na colônia de Tomé Açu, a exploração de polpa de frutas tropicais, como o maracujá e o açaí, criou uma nova perspectiva aos moradores, fazendo a colônia renascer depois que a cultura da pintenta-do-reino foi dizimada por pragas na década de 1960. (KODAMA y SAKURAI, 2008: 27, 28).

Ya en lo que refiere a la producción bibliográfica en el Nordeste, en el libro organizado por Motta (2011), hay un valioso texto de Salette Cavalcanti, antecedente directo de este trabajo, en donde se muestra en líneas generales cómo los nikkeis del VSF consolidaron un lugar de relevancia en la producción de frutas con padrones de calidad de exportación y que los llevó a conquistar mercados en EUA y Europa (CAVALCANTI, 2011). A todo esto, Cavalcanti en sus trabajos sobre distintos aspectos concernientes a la agricultura irrigada en la región, hace variadas referencias y menciones a los japoneses del lugar (ver por ejemplo, CAVALCANTI, 1999; 2004).

El panorama trazado deja en evidencia una comunidad japonesa sobre la que se sabe bastante poco en tanto grupo y en la que no ha habido un trabajo de campo exhaustivo, que no obstante está asentada en una pujante región que opera como frente de expansión del Capital agrícola, sobre la que en los últimos veinte años se ha escrito bastante desde la economía, la sociología o la extensión rural sobre el proceso de implementación de la agricultura irrigada y sus consecuencias en diferentes niveles.

#### **2.4 HORTALIZAS, BALLENAS Y SERVICIOS. JAPONESES EN LA PARAÍBA.**

Por tratarse de un otro estado limítrofe, por el hecho de que la inmigración japonesa a ese lugar, a pesar de su escasez ha tenido una serie de características algo diferentes que en el resto de los estados del Nordeste, y principalmente, por el hecho de que parte de los procesos

vinculados a la presencia japonesa en la Paraíba guardan una relación (contingente) con el Vale do São Francisco, entiendo oportuno trazar un breve panorama sobre la presencia japonesa en esa región.

En la llegada de japoneses a este estado operaron procesos algo distintos a los expuestos en el punto 1.3.1. Puede reconocerse un primer momento de pionerismo en el que además de la llegada temprana y aislada de un inmigrante japonés, tuvo lugar la llegada de algunas pocas familias para producir hortalizas a comienzos de los '40 hasta el advenimiento de la Segunda Guerra Mundial, en que estas son re localizadas y posteriormente se pierden sus rastros una vez terminada la guerra. Luego sobre finales de los '50 hubo un segundo momento caracterizado por una importante llegada de japoneses para dedicarse a la pesca de ballena. Finalmente ya en la década del '70 comienzan a llegar nikkeis provenientes del Sudeste a instalarse principalmente en su capital, João Pessoa, y a dedicarse al sector terciario.

Resulta interesante constatar que en las narrativas en que se cuenta la llegada y establecimiento de grupos humanos a diferentes lugares, recurrentemente suele aparecer la figura de algún personaje casi mítico que llegó por cuenta propia y que su vida y sus obras se transformaron casi que en leyenda. Esa misma forma de narrar se repite en el caso de la llegada de japoneses a Recife, principalmente con la figura de Heiji Gemba, y también en el Vale do São Francisco con Mutsuya Kishi. En el caso de la Paraíba es ineludible comenzar a narrar la inmigración japonesa sin hacer referencia al Sr. Eiji Kumamoto, quien llegara en la década del 20 procedente do Japón y se instaló en la localidad de Princesa Isabel en el sertão Paraibano donde formó una familia (KYOTOKU, 2009).

Segundo o seu filho Ítalo, o primogênito, seu pai deixou o Japão com dois irmãos (um ficou nos EUA, outro foi para o sul do Brasil). Eiji ficou no porto do Recife, onde foi convidado pelo Coronel Zé Pereira (líder revolucionário que batalhou contra o Poder Constituído do Presidente João Pessoa) para acompanhá-lo para Princesa Isabel. O Coronel, como muitos filhos ilustres de Princesa, havia estudado no Recife e lá fazia suas viagens rotineiras.

Eiji Kumamoto trabalhou, casou, criou os filhos e viveu em Princesa Isabel até idade avançada. Faleceu com mais de 90 anos, mas o seu nome ficou marcado para sempre na história da cidade e é comumente lembrado através dos filhos ilustres, fundadores do Memorial São Francisco. (ACBJPB, s/d)

Más allá de la llegada de una familia de manera contingente, la primer referencia encontrada sobre la inmigración japonesa a la Paraíba de manera planificada está en un texto de 1936 sobre la posibilidad aún no concretada de “fazer desviar” (sic) para el Estado de “Paraíba do Norte” un determinado contingente de inmigrantes japoneses (LIMA, 1936). Es

decir, que en tal caso, esas primeras familias japonesas llegadas a la Paraíba provenían de São Paulo y no de Japón.

El texto no deja de ser llamativo a la vez que interesante en tanto fuente historiográfica así como por la cantidad de imágenes y valoraciones relativas a la niponidad. Básicamente, el autor, un paraibano que desde hace siete años reside en la ciudad paulista de Araçatuba y que se desempeña como profesor de Historia Natural del Gimnasio de Araçatuba (SP), ante la discusión que venía teniendo lugar desde hace algún tiempo en Paraíba do Norte sobre los pro y contras de la llegada de inmigrantes japoneses a la región, decide redactar una breve monografía en la que realiza una apología del inmigrante japonés, argumentando sobre todos los beneficios que traería su incorporación en el estado con la finalidad aprovechar todo su conocimiento agrícola en pos del desarrollo local (LIMA, 1936). Argumento que como ya se vio también estaba presente en las adjetivaciones de Martins y que resultó ser bastante esgrimido a la hora de formar colonias agrícolas tanto japonesas como mixtas; véase por ejemplo lo relativo a la formación de las colonias agrícolas de Bahía (MAEKAWA, 1995; BRASIL, 2004), así como de la propia colonia de Rio Bonito (FABREAU, 2013A). Cabe señalar que la bibliografía consultada no hace referencia sobre si esta posible llegada finalmente se concretó.

A todo esto, Virginia Kyotoku hace mención a la llegada en setiembre de 1938 de cinco familias procedentes de la Colonia de Tomé Açú en Pará; un total de veintisiete personas que se instalarían en una estancia situada a 3 km de João Pessoa sobre el Río Jaguaribe para iniciar la producción experimental de hortalizas con miras a salir del monocultivo del algodón (KYOTOKU, 2009). La autora se basa en crónicas periodísticas locales datadas en setiembre de 1938,

Procedente de Belém do Pará deu entrada anteontem, em Cabedelo, o vapor Afonso Pena”, do Loide Brasileiro, conduzindo as famílias japonesas contratadas para iniciar, na “Fazenda São Rafael”, a cultura científica de hortaliças. Essas famílias, que são em número de cinco, se compõem de vinte e sete pessoas, estando todas instaladas, com relativo conforto, nas casas que, para esse fim, foram construídas naquela propriedade do Estado. Cada família dispõe, no mínimo, de oito hectares de terra para o seu mister, dedicando-se todas especialmente ao cultivo de hortaliças. (citado en Kyotoku, 2009: 991).

Con el advenimiento de la Segunda Guerra Mundial, en 1942 sus propiedades terminan siendo confiscadas y ellos son llevados a una incipiente colonia agrícola en Camaratuba, divisa con Rio Grande no Norte, a 120 km de la capital (KYOTOKU, 2009). Terminada la guerra, los

japoneses son liberados y en el intento de volver a sus tierras en João Pessoa, encuentran que sus sitios fueron expropiados y ocupados; en ese punto se pierde el rastro de esas familias y no está demasiado claro si alguno de ellos permaneció en el lugar (ACBJPB, s/d).

Antes da II Guerra Mundial, o governo da Paraíba convidou e trouxe os japoneses para virem morar no Estado e ajudarem no desenvolvimento de atividades agrícolas. Ficaram às margens do rio Jaguaribe, em casas especialmente edificadas para a nova colônia. Tudo corria bem na parceria governo-colônia, até que explodiu a guerra. Com o ataque dos japoneses à base de Pearl Harbor, em 1945, e a conseqüente declaração de guerra, as notícias começaram a voar o mundo. Aqui em João Pessoa, correu o boato de que os japoneses de todo o mundo haviam recebido a ordem de lutar pelo Imperador e poderiam envenenar a água do rio e as hortaliças que produziam.

Os ânimos ficaram acirrados e o governo do Estado foi obrigado a tomar uma posição drástica. Levou todos os japoneses da colônia para a cidade de Píripituba, a 120 km da capital, onde ficaram confinados num campo de concentração até o fim da guerra.

Terminada a guerra, os japoneses foram liberados do confinamento e foram em busca das suas casas, mas encontraram todas habitadas. Tudo estava mudado e como não se tinha nenhum apoio do governo de então, sentiram-se motivados a voltar para a região sudeste/sul do Brasil.” (Testimonio del Sr. Toshio Adachi para la ASSOCIAÇÃO CULTURAL BRASIL-JAPÃO DA PARAÍBA, s/d)<sup>25</sup>.

Ya sobre finales de la década de '50 a la Paraíba llegaría mano de obra japonesa que se dedicará a la pesca de ballena en la región metropolitana de João Pessoa; si bien en la página de la Associação Cultural Brasil-Japão da Paraíba (ACBJPB) señala que la actividad fue en Cabedelo, el resto de la bibliografía consultada establece que fue en el municipio de Lucena, más precisamente en la Praia da Costinha donde se instaló la Companhia de Pesca Norte do Brasil (Copesbra) (KISHIWADA, 2002; KYOTOKU, 2009; FRANCH; CAVALCANTI, 2011). Esta actividad marca el comienzo de la pesca moderna de ballena en Brasil y propició un nutrido intercambio de saberes y tecnologías entre japoneses y brasileiros.

---

<sup>25</sup> Puede apreciarse que el testimonio del Sr. Adashi difiere con la información presentada por Kyotoku en relación a la salida y destino de los japoneses asentados en el Jaguaribe; concretamente con el nombre del lugar y el carácter del asentamiento. No obstante, reconozco que los datos manejados por Kyotoku son corroborados en fuentes escritas. De todas maneras resulta significativo que mientras la autora habla de una colonia agrícola, el sr. Adashi habla de un campo de concentración. Sin duda alguna, lo de colonia agrícola incipiente no fue más que un eufemismo utilizado por las autoridades. Eso se corrobora en los detalles proporcionados por Kyotoku (2009) en relación a cómo era la vida de los japoneses en Camaratuba. Vale señalar que esa imprecisión en el nombre del lugar y en las características de ese asentamiento, también se observa en el artículo de Franch y Cavalcanti (2011), quienes extraen esa información de la página web de la ACBJPB.

Para profundizar sobre lo relativo a la pesca de ballenas en las costas de la Paraíba y la participación de japoneses en dicha actividad así como también su interacción con los pescadores locales, remito a Franch y Cavalcanti (2011), y especialmente a Kishiwada (2002) así como también el trabajo de Maestría de Gustavo Toledo (2009).

A los efectos de este trabajo quisiera señalar una interesante conexión entre la actividad ballenera en las costas de la Paraíba y la agricultura irrigada en el Vale do São Francisco.

La Copesbra, empresa encargada de la pesca de ballena en la Paraíba, se instaló en diciembre de 1911 en la Praia da Costinha, municipio de Lucena en la región metropolitana de João Pessoa; la empresa obedecía a una iniciativa del cónsul de Holanda en el Nordeste, con escritorio en Recife, del cónsul de Noruega y del empresario local Mendes Lima. Su objetivo era la extracción de aceite de ballena en gran escala. En el entorno de la década del '30 la administración de la empresa pasó para el Grupo Samuel Galvão hasta que en la década del '50 por razones financieras el principal accionista se vio obligado a vender su parte. La empresa fue comprada en enero de 1958 por la Industria Brasileira de Pescados e Frios S.A (IMBRAPE) en donde tenía participación la empresa japonesa Nippon Reizo Kabushi Kaisha (hoy día, Nichirei Corporation) con sede en Recife la cual se dedicaba a la pesca de atún. Tras la prohibición de la pesca de ballena en 1982 la Nippon Reizo Kabushi Kaisha quien ya venía estudiando alternativas para combinar esta actividad con otras que les rindieran ganancias como la producción de camarón y langosta, aprovechando las oportunidades que ofrecía la agricultura irrigada en el Vale do São Francisco, decide mudar diametralmente de rubro y dedicarse a la producción de acerola. De esta manera en 1992, la Niagro Nichirei do Brasil Agrícola Ltda., inauguró en el parque industrial de Petrolina, a orillas del río São Francisco, a 900 km de la Praia de Costinha, una unidad industrial de procesamiento de acerola, la cual hasta el día de hoy produce tanto para el mercado interno como para la exportación de acerola y sus derivados para Japón y Europa (KISHIWADA, 2002). Cabe agregar que si bien esta empresa conformada por capitales japoneses no trabaja exclusivamente con productores nikkeis ni tiene una articulación directa con la comunidad japonesa local, ha contribuido de manera importante en el proceso de establecimiento de varios productores nikkeis recién llegados a la región en la década de los '90 quienes antes de pasar a dedicarse a la producción de uva y manga, tuvieron como primera actividad en la agricultura irrigada la producción de acerola.

Tanto o sucesso com o camarão como com a acerola, são devidos à preexistência do empreendimento da pesca da baleia. A atividade empresarial da pesca da baleia firmou-se graças ao pioneirismo dos nossos veteranos, que introduziram a técnica japonesa de pesca e processamento dos produtos e o

desenvolvimento da produção de charque. A experiência acumulada ao longo dos 20 anos da atividade gerou os novos empreendimentos. Da época da baleia à época da acerola, o tempo força a evolução. (KISHIWADA, 2002: 28).

Por último, ya en la década del '70, al igual que en las otras capitales y centros urbanos del Nordeste, al estado llegan nikkeis provenientes del Sudeste a instalarse principalmente en João Pessoa, y a dedicarse al sector terciario y a profesiones liberales.

## 2.5 BASTANTE MÁS QUE TRES COLONIAS. JAPONESES EN BAHIA.

En la narrativa maestra sobre los procesos que están por detrás de la inmigración japonesa en las distintas regiones de Brasil es recurrente la figura de un eje temporal con una serie de hitos marcantes, que a su vez también comporta un eje espacial. El primer hito es 1908 con la llegada del Kasato Maru al puerto de Santos marcando simbólicamente y también de hecho la llegada de manera planificada de japoneses al Brasil, concretamente a los estados de São Paulo en primer lugar y luego Paraná; se entiende que esta fase iría hasta 1925. El otro punto cronológico destacado es la llegada de japoneses a la Amazonia a partir de los años 1929 y 30. Luego de los estados del Sur y Sudeste, y de la Amazonia llega el turno de los estados del Nordeste a partir de 1953, y el primer estado de la región que recibió la llegada planificada de japoneses con miras a formar colonias agrícolas fue Bahia en los municipios de Una, Ituberá y Mata de São João (MAEKAWA, 1995; MAEKAWA: 2008).

Quando se fala em imigração japonesa para o Brasil, a primeira imagem que surge é a de São Paulo, estado que abriga a mais numerosa comunidade nipônica da América e ponto de chegada dos primeiros imigrantes em 1908. A Bahia, no entanto, ocupa também um lugar de destaque nessa história: há 38 anos, em 18 de agosto de 1952, o presidente Getúlio Vargas autorizava a "reabertura dos portos" brasileiros aos nipônicos, após duas décadas de proibição. Um ano depois, chegava a Una, no Sul da Bahia, um grupo pioneiro de agricultores da "Terra do Sol Nascente", retomando um proveitoso convívio que até hoje permanece, como um povo que renasceu da guerra para a linha de frente da economia mundial. (MARTINS apud, COELHO; GUILHERME; TAVARES, 2008: 52).

En definitiva, treinta y seis familias llegaron en 1953 al núcleo colonial de Una, posteriormente, en 1957 el municipio de Ituberá recibió dieciocho familias para la formación de una colonia; dos procedentes de Una y el resto de Japón, y finalmente en 1963 la colonia Juscelino Kubisthek en el municipio de Mata de São João recibió ciento diez y siete familias provenientes de Japón (MAEKAWA, 2008). Entre estas tres colonias, fueron recibidas cerca

de ciento setenta familias. Como ya fue mencionado hubo un convenio mixto entre el INIC en lo que hace a la ubicación instalación y organismos japoneses en lo que refiere a asistencia en general.

Essas três principais colônias japonesas (Una, Ituberá e Mata de São João/Núcleo Colonial JK) mantinham um convênio com os órgãos Kaikyoren - Concessionária de Imigração Japonesa, com função de dar assistência técnica, e a Ijushinko, que fornecia empréstimos e financiamentos para compras de máquinas a famílias japonesas residentes em todo o Brasil. Posteriormente, esses órgãos são substituídos pela Jamic e Jamis S/A, respectivamente, todos subsidiados pelo governo Japonês" (MAEKAWA, 2008: 56).

Cabe agregar que JAMIC posteriormente dio lugar a la actual JICA<sup>26</sup> y que ese tipo de convenios binacionales tuvieron lugar también en la formación de la Colonia de Rio Bonito (FABREAU, 2013A).

El contrato firmado entre ambos países exigía la permanencia mínima de tres años, capacidad para trabajo de por lo menos tres miembros de cada familia, recurso individual de 5000 yenes y cinco años de experiencia anterior en agricultura. (MAEKAWA, 1995).

Luego de este proceso de inmigración planificada en Bahia, otros lugares del estado fueron recibiendo nikkeis, muchos descendientes, procedentes en gran medida de las regiones Sudeste y sur, formándose así cerca de nueve comunidades que permanecen hasta el presente: Barreiras, Ituberá - Colonia JK, Juazeiro da Bahia, Luís Eduardo Magalhães, Posto da Mata, Salvador, Taperoá, Teixeira de Freitas, Una (FCNBB, s/d)<sup>27</sup>; todas excepto la de Salvador se dedican a la producción agrícola.

No deja de ser llamativa la caracterización que realiza Maekawa (1995) tanto de los asentamientos como de sus productores. En primer lugar comienza diferenciando los tres primeros del resto, ya que Una, Ituberá y JK eran colonias federales mientras que el resto no lo son. Por otro lado, habría un elemento diferenciador entre estas colonias y el resto; a aquellas llegaron inmigrantes japoneses necesitados de trabajo y huyendo de un país que aún sufría las consecuencias de la guerra, a los otros puntos llegaron en gran

---

<sup>26</sup> Japan International Cooperation Agency.

<sup>27</sup> Federação Cultural Nipo Brasileira da Bahia - <https://fcnbb.wordpress.com/>

medida no apenas inmigrantes japoneses sino agricultores especializados en busca de mejores lugares donde trabajar y crecer.

Embora superficialmente pareça que essas colônias surgiram da mesma forma que as três primeiras, o que as distingue não é somente a oficialização (Una, Ituberá e JK são federais), mas também as circunstâncias. Decerto que o objetivo foi o mesmo: enriquecer. Mas não de qualquer forma, como nas primeiras. Nesse caso, a força maior foi o amor pela terra, uma vez que vieram em busca de melhores condições de solo, clima e plantações em alta. Além disso, existe uma diferença fundamental: todos eram agricultores e na agricultura incrustaram suas vidas, por vontade própria, como opção de vida. (MAEKAWA, 1995:53).

Es significativo (en la doble acepción del término) el movimiento que realiza la autora. Es como si las características que encarnaban aquellos inmigrantes de la primera generación pasasen a esta segunda generación de nikkeis de manera ampliada y mejorada; ya no es apenas la agricultura por necesidad sino como objetivo de vida. Este repertorio de significados étnico-generacionales también estaba presente entre los nikkeis del VSF; allí cuando se formulaba la pregunta por alguien que salió del lote, o no le fue bien o incluso cuando se preguntaba sobre el por qué de tal hijo que no había seguido el trabajo del padre, generalmente la respuesta era porque la agricultura irrigada no es para cualquiera, sino para el que tiene vocación.

Volviendo a los asentamientos nikkeis no federales, quisiera llamar la atención sobre un aspecto que considero relevante para este trabajo, y es que ya en su texto de 1990 Maekawa deja asentado el hecho de que en la formación de estos centros de concentración nikkeis posteriores al proceso de formación de colonias, en tres de ellos tuvo mucho que ver la Cooperativa Agrícola de Cotia (MAEKAWA, 2008); téngase en cuenta que la CAC aún estaba operando.

Existem ainda municípios onde há comunidades japonesas, sendo os mais destacados Teixeira de Freitas, Juazeiro, Barreiras e Taperoá. As três primeiras localidades mantêm convênio com as cooperativas de Cotia e Sul do Brasil.

Vivem no município de Teixeira de Freitas cerca de 80 famílias, que cultivam mamão Havaí, macadâmia e melão. Em Juazeiro são também 80 famílias e a produção é voltada para horticultura, uva, melão, manga, melancia, cebola e pimentão. A cidade de Barreiras abriga um total de 120 famílias, cujas principais atividades estão direcionadas ao plantio de cereais, essencialmente milho, feijão e soja.

No município de Taperoá estão instaladas 22 famílias de origem nipônica, que, no princípio, se dedicavam à produção de pimenta-do-reino, passando depois para o cravo-da-índia e guaraná. No momento encontram-se voltadas para o plantio de cacau, mamão e macadâmia. (MAEKAWA, 2008: 56, 57)

Leila Maekawa (1995) ampliará este panorama y proporcionará más detalles,

Do Vale do São Francisco, no entroncamento Juazeiro (BA)/Petrolina (PE), até o extremo sul da Bahia, são cerca de nove colônias espontâneas, também denominadas "comunidades nipônicas". Estas nasceram em função de "chamarizes", ou seja, através da divulgação de culturas ou áreas promissoras. (...) Tomando como ponto de referência as regiões, entre as comunidade destacam-se duas, Extremo Sul da Bahia e Vale do São Francisco. A primeira reúne cinco colônias nos municípios de Teixeira de Freitas, Nova Viçosa (Posto da Mata), Caravelas (Taquari e Juerana) e Eunápolis. A segunda possui quatro em Juazeiro, nas áreas irrigadas de Curaçá, Tourão, Maniçoba e Salitre. As demais, situam-se no litoral - Taperoá e Nilo Peçanha, centro - Jacobina e oeste - Barreiras. (MAEKAWA, 1995: 53).

Merece ser destacado también el hecho de que ambos autores reconocen la presencia de la Cooperativa Sul Brasil, competencia de la CAC y también vinculada directamente a la comunidad japonesa brasilera. Este dato que muestra el establecimiento de las dos cooperativas emblemáticas de la comunidad japonesa brasilera en la región Nordeste ha sido muy poco trabajado, cuando no pasado por alto. En este sentido, estos textos sientan un antecedente directo para el presente trabajo.

Por último, según se establece en la página de la Associação Nipo-Brasileira de Salvador, al día de hoy Bahia sería el tercer estado luego de São Paulo y Paraná con mayor presencia nikkei en Brasil, estimándose 3000 familias nucleadas en diez asociaciones locales a su vez reunidas en la Federação Cultural Nippo Brasileira da Bahia, donde la asociación japonesa del VSF sería la más numerosa,

Em 1960 na Bahia havia 582 nipo-brasileiros, no ano 2000 esse número já tinha subido para 78.449 japoneses e descendentes, contabilizando 0,6% de toda a população da Bahia e elevando o estado ao 3º lugar com maior população de nikkeis, ficando atrás apenas de São Paulo e Paraná. (Fonte: IBGE, 2008)

(...) Estima-se que há 3000 famílias em um total de 10 associações, sendo a maior a ACENIBRA – Associação Cultural Nipo Brasileira do Vale do São Francisco (Juazeiro e Petrolina). (Página de la Associação Nippo Brasileira de Salvador).

## **2.6 ENTRE KOBE Y PERNAMBUCO. SOBRE LA PRESENCIA JAPONESA EN EL ESTADO.**

El flujo de inmigración japonesa a Pernambuco encuentra correlatos de esos dos grandes momentos migratorios mencionados al comienzo de este capítulo; de esta manera, llegarán familias antes de la Segunda Guerra Mundial, así como también en el contexto de posguerra. Kurematsu (1996) muestra con bastante claridad una presencia japonesa principalmente urbana,

y mayormente establecida en Recife sobre la década del '30 proveniente no de Japón sino en su mayoría de São Paulo aunque también de la Amazonia (KUREMATSU, 1996). Luego con la reanudación del flujo migratorio en la década del '50, llegarán japoneses en el contexto de la conformación de la Colonia de Rio Bonito (FABREAU, 2013A); si bien en los escritos de Martins y en el decreto para la formación de colonias en las regiones Norte y Nordeste Pernambuco no es mencionado, por la época, la finalidad, las características de su formación así como por las instituciones involucradas, puede decirse que la Colonia de Rio Bonito obedeció a esos criterios.

Cabe señalar también que en Pernambuco puede encontrarse un correlato de esa fase migratoria presentada al comienzo a la que Saito denominó de “transferencia de empresas”, y que Yanaguida y Rodríguez del Alisal (1992) sostienen que no se podría hablar de inmigración propiamente dicha, ya que se caracterizaría por el envío no ya de colonos agricultores por parte del gobierno japonés sino de empresarios los cuales llegan por un tiempo determinado. Es en este contexto que debería ser leída en parte la presencia nikkei en el Vale do São Francisco. Y entiendo que debe ser leída en parte porque se corresponde apenas a la conformación de una fracción reducida de la comunidad japonesa del Polo Petrolina-Juazeiro, en donde hay y hubo empresas japonesas aprovechando las oportunidades surgidas con la implementación de la agricultura irrigada. No obstante ello, el componente principal de los nikkeis del VSF obedece a agricultores, técnicos y empresarios, en su gran mayoría nisseis, llegados entre comienzo de los '80 y mediados de los '90 provenientes principalmente de São Paulo y Paraná.

En definitiva, la presencia nikkei en el Vale do São Francisco se debe principalmente a un proceso de migración interna que descansa en gran medida en dinámicas generacionales; segundas generaciones, hijos de inmigrantes de posguerra que salen de sus lugares de origen en el Sur o Sudeste aprovechando nuevas oportunidades.

Un fenómeno local que sí puede leerse como enmarcado en un contexto de transferencia de empresas y que hasta puede llegar a comportar una otra dimensión del ‘fenómeno de kassegui’ es el flujo de fuerza de trabajo y Capital establecido en un astillero de SUAPE<sup>28</sup> en donde además de técnicos japoneses, fueron contratados muchos nikkeis que estaban de de kasseguis en Japón donde probablemente aprendieron el oficio de soldar y regresaron a Brasil

---

<sup>28</sup> Complejo Industrial Portuario en el Municipio de Ipojuca, impulsado por la “Secretaria de Desenvolvimento Econômico” de Pernambuco.

junto a su familia con un nuevo oficio y una propuesta laboral estable. Se trata entonces de un tipo de migración de retorno.

Entiendo el fenómeno con características interesantes e inusitadas<sup>29</sup>, pues por un lado invierte el sentido del flujo migratorio internacional Japón-Brasil y por otro lado se invertiría el destino del flujo de migración interna signado mayormente por la dirección Nordeste-Sudeste. Por otro lado no se trataría de mano de obra no calificada sino de trabajadores que retornan de su experiencia laboral en Japón con un valor agregado. Pese a lo novedoso en contenido, continúa habiendo elementos estructurales recurrentes en este proceso; son las empleadoras (antes, compañías de inmigración) y no la familia quienes se encargan de la organización del traslado así como de la instalación. Y pese a esta desterritorialización y reterritorialización siempre en tránsito, existen redes de instituciones y personas (y de Capital) por detrás de este movimiento. A modo de ejemplo, me consta que desde la Asociación Cultural Japonesa de Recife hubo intentos por establecer un vínculo e integrar a esa población.

De lo anterior, puede leerse este fenómeno como la continuación de un proceso mayor que comenzó hace treinta años (o por qué no, cien), pero también como una nueva modalidad de retorno al país sin que ello signifique el establecimiento definitivo sino que apenas sea un nuevo estadio en ese circuito de circulación transnacional.

Es claro no obstante que si bien el discurso oficial enfatiza en el hecho del regreso al país con un oficio y un contrato laboral de personas que en Japón estaban desocupadas y afectadas por la crisis, esto no deja de ser una forma de ‘nueva emigración’ por parte de Japón (hacia la periferia) cuando no lisa y llanamente, la eufemización de una modalidad de ‘expulsión’ de un ejército de reserva extranjero, en donde además el Estado (o ambos) invierten los términos transformando la necesidad en virtud y lo capitalizan reforzando una red diplomática, política y de Capital.

A todo esto, puede señalarse que Pernambuco no fue una excepción en lo que refiere a la existencia de una importante red de planificación inmigratoria por parte del gobierno japonés en la que había en juego intereses diplomáticos, comerciales y en definitiva, políticos. Todo ello operando en el contexto de la construcción y actualización de una identidad étnica.

---

<sup>29</sup> Dicho sea de paso, SUAPE ha propiciado fenómenos migratorios inusitados en la región y que de una manera u otra reenvían a esos “Bichos de Obra” de los que habla Gustavo Ribeiro (1994 y 2008) a propósito de esa profusa circulación de fuerza de trabajo, capitales y saberes que tiene lugar en la construcción de proyectos de gran escala.

En relación al primer momento de inmigración japonesa en Pernambuco, en el texto de Shiro Kurematsu (1996) pueden contarse casi veinte familias de inmigrantes, la mayoría de ellas llegadas al estado mayormente sobre la década del '30 y provenientes tanto de São Paulo como de la Amazonia, las cuales se instalaron en Recife; cabe subrayar entonces que la mayoría de esas familias eran urbanas y se dedicaron principalmente al comercio (KUREMATSU, 1996). No obstante ello, también hubo algunas familias que se instalaron en barrios alejados del centro (Várzea, Torre, Bongi) y se dedicaron a la horticultura y a la comercialización de sus de sus productos.

Pese a que la mayoría haya llegado en la década del '30, Kurematsu también señala una presencia temprana de issei, los cuales son denominados por el autor como “Imigrantes Proto-Históricos” (KUREMATSU, 1996:17) y que fueron familias que llegaron a Recife entre la década del '10 y finales de la década del '20, como por ejemplo Asanosuke Gemba o TakeoGoto.

Asanosuke Gemba llegó a Recife proveniente de Perú en 1918, es decir diez años después de la llegada del Kasato Maru al puerto de Santos. Sus hijos, Matsuichi y Heiji Gemba, fueron los dueños de dos emblemáticas heladerías tanto en Belém do Pará como en Recife sobre partir de finales de la década del '20 y comienzos de la década del '30 respectivamente.

Por su parte Takeo Goto, quien fuera un pionero de la inmigración japonesa tanto en São Paulo como en Pernambuco llegó al puerto de Santos en 1906, o sea dos años antes de la primer llegada masiva de inmigrantes a Santos y trasladándose a Recife por el año 1925 aproximadamente con la finalidad de abrir una sucursal de una casa de importaciones con sede en São Paulo.

Pese a que el texto de Kurematsu no se detiene en analizar estas cuestiones, sí deja ver claramente que aquellos japoneses que vinieron del Sudeste o de Amazonas lo hicieron mayormente en el contexto de una expansión comercial de empresas que arriesgaron abrir casas en Recife (Casa Tozan, Companhia Industrial Amazonense, Brataku) (KUREMATSU, 1996). También muestra con claridad cómo aquellos issei que se instalaron en las zonas periféricas de la ciudad y se dedicaron a la comercialización de su producción hortícola, también mantenían una estrecha vinculación entre ellos y dicha relación de ayuda, cooperación, diversificación de productos y mano de obra obviamente estaba sostenida y permanentemente actualizada por elementos étnico-identitarios.

El ejemplo más claro de ello fue el de Heiji Gemba quien, como ya fue mencionado, desde la década del '30 era dueño de una emblemática heladería, la cual poseía técnicas de preparación basadas en frutas tropicales seleccionadas así como en azúcares de ingenio también seleccionadas. Ese detalle de la materia prima del comercio que hasta puede pasar por anecdótico muestra no obstante el considerable capital económico y social de su dueño, y aunque Kurematsu no lo especifica, no es aventurado pensar que Gemba preferiría comprar sus materias primas mayormente a sus conterráneos y así alimentar esas relaciones étnicas que se cristalizaban en el plano comercial. Por otro lado, Gemba San era de los issei más influyentes dentro de la comunidad nikkei de Recife, recibiendo nuevos inmigrantes, aconsejando, interviniendo, recomendando:

A partir de meados da década de 30 aumentou o número de japoneses residentes no Recife, os quais iam, sempre que tinham problema, pedir conselho a Heiji, que não lhes poupava auxílios. Ele ficou sendo, sem propósito, como o representante deles. (...) Foram muitos (inclusive o autor deste trabalho) os orientados, favorecidos e auxiliados por ele. A morte dele foi lamentada no coração de cada um, profundamente. O governo do Japão, logo após à sua morte, o condecorou com a Medalha da Ordem do Tesouro Sagrado, Raios de Ouro e Prata (quinta classe). No ano de 1970, a Prefeitura do Recife, em memória desse cidadão, denominou uma rua no bairro de Boa Viagem de Rua Heiji Gemba. (KUREMATSU, 1996: 21 y 24, 25).

Al pasaje elocuente que acabo de transcribir y que muestra claramente el grado de cohesión de la comunidad nikkei recifense, cabe agregar que en la década del '30 Heiji Gemba fue presidente de la ACJR cuando aún ésta no era reconocida como entidad (KUREMATSU, 1996).

Cabe agregar que a mediados de la década del '50 Gemba aparece recibiendo a uno de los pioneros de Rio Bonito quien rumbo a São Paulo y proveniente de Amazonas hizo una escala en Recife, y tras entrar en contacto con Gemba San éste lo convenció para que se quedase en Pernambuco<sup>30</sup>.

A todo esto, ya la segunda oleada migratoria por el contrario, partió en el contexto de un país arrasado por la guerra y decidió irse a Brasil para siempre. En este caso el horizonte era Brasil.

También a Pernambuco llegaron familias issei en este contexto; la mayoría directos de Japón, pero también algunos otros provenientes de la Amazonia (Pará). Si bien a primera vista

---

<sup>30</sup> Comunicación personal de un colono de Bonito.

esta oleada parece haber sido un poco más numerosa que la primera, contando los nombres y familias del texto de Kurematsu (1989) y comparándolos con las cifras de los colonos (ANBRB<sup>31</sup>, 2003) se verá que no pasaban de las treinta familias en ninguno de los dos casos<sup>32</sup>. Por otro lado, debido al contexto urbano y al acenso social de algunos de sus miembros, es probable que la primera oleada haya tenido mayor visibilidad al menos en Recife.

Volviendo al punto, los inmigrantes que vinieron luego de la Segunda Guerra eran mayormente agricultores y según fue visto, llegaron bajo algún convenio de colonización; de hecho, para poder salir de Japón mediante una compañía de inmigración había que ser o bien agricultor o bien agrónomo. Así también hubo personas que se reconvirtieron con miras a emigrar.

En Pernambuco la Colonia Japonesa de Rio Bonito el caso más consolidado; esta colonia está situada a 135 km aproximadamente hacia el SW de la capital del Estado. Si bien fueron varios los motivos para su construcción, el principal fue el abastecer a Recife de vegetales cultivados en suelo local.

A modo de complemento de lo anterior, puede establecerse que hubo por lo menos un caso de inmigrantes que llegaron en 1961 junto con los que serían colonos en Rio Bonito que se dirigieron a trabajar a una hacienda en la zona de Aldéia, Municipio de Camaragibe, en el contexto de un pedido expreso por parte de los dueños de ese sitio. También que las tres familias pioneras de Rio Bonito llegaron procedentes no de Japón sino de Amazonas y que una de ellas ya estaba en el Estado algunos años antes de la fundación de la colonia.

En definitiva, se trató de una primera oleada principalmente urbana, y una segunda principalmente rural; no hubo un estrecho contacto entre los integrantes de una y otra aunque eso no quita que no haya habido vinculación, que de hecho la hubo.

También cabe señalar, que con el tiempo muchos de los colonos o sus hijos comenzaron a salir de la colonia y a establecerse principalmente en zonas urbanas (Recife, Bonito, alguna ciudad de Japón).

---

<sup>31</sup> Associação Nipo-Brasileira de Rio Bonito.

<sup>32</sup>El Jornal de Comércio en su serie de entregas conmemorativas del centenario de la inmigración, señala la existencia en 1993 de la última gran inmigración japonesa, la cual se instaló en Recife (Jornal de Comércio, 2008). En dicha publicación no se señalan las fuentes de tales datos ni las características de esa población.

Por último, Valente (1978) hace mención a la existencia de dos colonias japonesas más. El autor señala además de la colonia de Rio Bonito, una colonia en Cabo de Santo Agostino y otra en Barra de Guabiraba la cual no obstante no fue contemplada en su trabajo.

En relación a la colonia de Cabo el autor reconoce la presencia de apenas tres familias y de un contexto de suelo y agua bastante adverso lo cual hacía prefigurar un futuro poco promisorio.

La información que he podido recabar sobre dicha colonia es un tanto vaga, aunque es claro que hoy día ya no existe. La mayoría de los colonos de Bonito así como el agrónomo de INIC que planificó y loteó dicha colonia no tienen conocimiento concreto sobre el asunto, no obstante algún colono comentó que un ex colono de Bonito tenía tierras en Cabo y que al día de hoy esas tierras pertenecen a su hijo; es claro que una cosa es tener tierras y otra cosa es la existencia de una colonia.

En relación a la colonia en Barra de Guabiraba cabe decir que al igual que la colonia de Bonito ésta es mixta y en su mayoría compuesta por brasileros. Si bien desconozco los pormenores de su creación, es bastante más tardía que la de Bonito y al día de hoy sólo hay un único productor japonés, quien llegó a la región en la década del 70 y de manera independiente. Cabe señalar además que por su proximidad en la región, la familia japonesa que está localizada en Barra de Guabiraba así como una familia japonesa ubicada en Camocim de São Félix (hasta hace poco tiempo, propietaria de tierras en la colonia de Barra), pertenecen a la ANBRB. Esta última familia también llegó mucho tiempo después a la región y de manera independiente.

Al día de hoy la colectividad japonesa de Pernambuco es de aproximadamente trescientas familias<sup>33</sup>, y está compuesta principalmente por tres generaciones y mayormente se vincula a los inmigrantes llegados luego de la Segunda Guerra Mundial; eso significa, que muchos de aquellos inmigrantes aún están vivos. Por otro lado, si bien no se asemeja en cantidad de integrantes a la colectividad de São Paulo o de Paraná, tampoco presentaría un número poco significativo de miembros, y junto con Bahía, Pernambuco presenta una de las colectividades más importantes del Nordeste.

Por otro lado habría tres puntos clave de concentración de nikkei: Recife, Bonito y el Vale do São Francisco, que como ya se vio, funciona como una unidad pero no se circunscribe a Pernambuco sino a Pernambuco y Bahia. A todo esto, habría una estrecha vinculación tanto

---

<sup>33</sup> Las cifras no son oficiales, pero se estiman 150 familias en Recife, 180 familias en el VSF y diez familias en Bonito.

de sociabilidad como familiar entre los dos primeros y una vinculación bastante laxa entre éstos y Petrolina, la cual se conecta mayormente con Salvador y con la región Sudeste.

### **2.6.1 La Colonia Agrícola de Rio Bonito. Un caso de Inmigración Planificada en Pernambuco.**

La Colonia de Rio Bonito fue creada a instancias de un acuerdo entre el gobierno estatal y el gobierno japonés; es decir, se dio un proceso de inmigración planificada con miras a formar una colonia mixta en el interior del Estado. Dicho proyecto estuvo a cargo del INIC aunque también contó con el apoyo de Kaikyoren – JAMIC que luego se transformó en la actual JICA así como por el apoyo por parte del gobierno Japonés quien estimuló e hizo propaganda del lugar a los issei con interés de ir a Brasil que llegaban a la oficina encargada de la planificación migratoria. La compañía de inmigración, o la concesión del traslado de ese grupo estuvo a cargo de un mediador del que no pude obtener demasiados detalles pero que su nombre es Matsubara San; se ven referencias a este mediador también en el contexto de la inmigración japonesa a Bahia (PASSOS; ROSA, 2008). El cometido de la colonia era doble: a abastecer de vegetales a Recife así como también servir de dispositivo de transferencia de conocimientos agrícolas principalmente de parte de los japoneses hacia los brasileros. En total cerca de veinte familias de japoneses y veinte familias de brasileros aproximadamente.

Los colonos comercializaban sus productos mayormente en Recife. Disponían apoyo técnico y logístico por parte del INIC así como de JAMIC. El principal y mayor punto de venta, y en el que hay un total acuerdo y también mayor cantidad de referencias, es una cooperativa agrícola conformada por japoneses de Pernambuco y de Estados vecinos (Bahia, Rio Grande do Norte) ubicada en Cais de Santa Rita donde hoy se encuentra la terminal de ómnibus; al parecer también había un puesto de ventas en el barrio recifense de Encruzilhada. Mucho tiempo después, ese tipo de comercialización se concentró en la CEASA/PE<sup>34</sup>, que en ese momento aún no existía.

La colonia fue inaugurada en 1958 con la llegada de tres familias procedentes no de Japón sino de Amazonas quienes habían ingresado al país algunos años antes y tras una experiencia no muy bien sucedida en el Norte decidieron desplazarse hacia el sur en procura de un mejor contexto para trabajar. Al igual que la mayoría de los colonos de Rio Bonito, al tiempo

---

<sup>34</sup> Central de Abastecimento Alimentar de Pernambuco.

salieron de allí y comenzaron a desplazarse siempre en busca de mejores posibilidades de trabajo. El cometido de este pequeño grupo era además de la producción agrícola, acondicionar el lugar con el fin de recibir a las familias japonesas que llegarían dos y tres años después, en 1960 y 1961.

Resulta interesante también constatar que de la misma forma que los japoneses de Recife de la década del '30 los de Rio Bonito estaban también conectados y estrechamente vinculados entre ellos así como con instituciones relativas a la niponidad, también los colonos de participaban de redes comerciales importantes así como también recibían una atención considerable por parte de las agencias japonesas de cooperación y del gobierno estadual.

En la colonia había una sede en donde funcionaba una oficina del INIC así como una escuela a la que asistían los hijos de los colonos, tanto japoneses como brasileros.

A los seis años de su fundación, en 1965, el INIC se retiró del lugar y la colonia pasó a tener el estatus de “emancipada”; eso en gran medida significa que el INIC ya no brindará más asistencia y por otro lado, que los colonos comenzarán un proceso de obtención del título de propiedad. Por su parte, JAMIC y luego JICA continuaron de una forma u otra proporcionando algún tipo de asistencia a las familias japonesas. De lo anterior, pese a hoy día aún ser llamada de “colonia” en sentido estricto no lo es, ni en su forma de organización productiva ni en lo que hace a su ordenamiento burocrático. Queda a libertad de los productores el realizar emprendimientos asociativos o no.

Actualmente la colonia de Rio Bonito se destaca por su producción de inhame en primer lugar y en menor medida por su producción de flores, que ya supo ser mayor y hasta el día de hoy la Prefectura de Bonito a través de sus folletos turísticos presenta a la Colonia como un lugar en donde la floricultura es un destaque turístico digno de hacer un desvío cuando se va rumbo a las “cachoeiras”. No obstante lo anterior, difícilmente en los predios hoy día se encuentre un único tipo de cultivos, sino varios. Ha habido intentos de introducir algún tipo de ganado sin buenos resultados; no obstante recientemente ha comenzado a realizarse producción avícola de cría y engorde que perdura hasta el día de hoy.

Pese a lo que *a priori* suele pensarse, la organización productiva en todos o en la mayoría de los predios de los japoneses no es la producción familiar, o si la modalidad también es producción familiar, al menos no es en su forma tradicional en la que el núcleo familiar es la unidad de producción, dueña de la fuerza de trabajo y eventualmente del capital, sino que por el contrario, lo que generalmente ha sido norma es la contratación de mano de obra brasilera no

nikkei bajo la supervisión del dueño del predio o de alguien de la familia, lo que no excluye que los integrantes del grupo familiar realicen tareas bajo un esquema de división sexual del trabajo. Lo que sí queda claro es que cada predio conforma una unidad productiva de carácter familiar.

Es importante mostrar a los colonos de Bonito insertos en una red comercial urbana propiciada tanto por el gobierno del Estado como por el gobierno japonés a través de una agencia de cooperación, en la que además de vender sus productos se mantenían en contacto con nikkei de Recife como de otros Estados.

En relación a lo anterior, cabe destacar varios aspectos. Lo primero es que pese al aislamiento espacial los japoneses de Rio Bonito estaban conectados con instituciones tanto brasileras como japonesas así como otros nikkei del Nordeste como del Sudeste, e insertos en circuitos de Capital (productivos, comerciales, financieros) que trascendían la escala local. Definitivamente, no se puede pensar Rio Bonito de manera aislada de un proyecto económico, político y diplomático entre ambos países y sin una red de relaciones institucionales acorde.

Lo segundo y que puede entenderse como un correlato de lo anterior, es que medio siglo atrás ya se dejaba entrever que aún en el medio rural los inmigrantes japoneses mantienen relaciones de diversa índole con su país de origen (compañía de inmigración, agencia japonesa de cooperación, Consulado) así como con redes nipobrasileras que operan a nivel urbano y translocal (la cooperativa de Cais de Santa Rita en donde concurrían issei desde distintos puntos del Nordeste, el puesto de venta de la Encruzilhada, las relaciones y contactos de Gemba San, las casas importadoras de São Paulo). En definitiva puede palpase ya cincuenta años atrás la emergencia y consolidación de una comunidad transnacional que treinta años más tarde con profundización de los efectos del proceso globalizador tomará la forma que hoy día tiene. A este panorama cabe agregársele que también el componente étnico opera fuertemente en diversos espacios de sociabilidad como son una colonia mixta, la ciudad de Bonito, Recife, y que es en gran medida el sustento de todas esas redes.

Un último aspecto a destacar tiene que ver con el movimiento y la dispersión espacial que ya hace cincuenta años existía y que con posteriormente con los avances tecnológicos posibilitaron una movilidad aún mayor y una mayor ‘proximidad’ con Japón.

Si hoy día se entiende que los nikkeis que van a Japón de Dekasseguis, mayormente conciben y habitan ese país bajo el signo de la transitoriedad (KAWAMURA, 2008; FABREAU, 2011), quizás pueda arriesgarse que la forma de residir, habitar y subjetivar la vida

en un país extranjero con un clima, paisaje y contextos de producción diametralmente opuestos al país que dejaron también conllevó cierto componente transitoriedad.

Al día de hoy, quedan cerca de diez familias nikkeis, quienes en su mayoría conforman la ANBRB. A modo de somero balance, si bien hubo una actividad productiva considerable durante cierto lapso de tiempo, cincuenta años más tarde no hay acuerdo sobre si la colonia de Rio Bonito haya sido un emprendimiento productivo bien sucedido; si bien desde la planificación del INIC sostiene que ese proyecto contribuyó a la mejora de la calidad de vida de todas las partes, la contraparte nikkei presenta sus reparos.

## **2.6.2 La Agricultura Irrigada y sus Nikkeis. Japoneses no Velho Chico.**

### **2.6.2.1 Primer Acercamiento ao Vale Global.**

Lo primero que cabe señalar sobre esta región es que en torno al Vale do São Francisco se teje un gran debate sobre modelos de desarrollo, debate que en definitiva es político y que se resume a grandes rasgos en una visión optimista sobre el modelo implantado y otra mucho más crítica por no decir contraria.

Si bien este trabajo se adentra en la discusión, el foco principal estará puesto no tanto en una evaluación de este modelo productivo, un modelo agroexportador que es consecuencia de una profunda transformación en varios planos, sino en las distintas dinámicas que están por detrás de la inserción y permanencia de un grupo étnico (entre otros) que llegó a la región atraído por los nuevos horizontes que la agricultura irrigada ofrece (CAVALCANTI, 1999; 2011A).

El texto de Cavalcanti (2011A), proporciona un posible punto de partida para a trazar un contexto plausible sobre la llegada y permanencia de los nikkeis a la región. Con foco en las dinámicas globales por detrás de la producción de alimentos en un régimen posfordista, la autora muestra cómo en la región del Vale do São Francisco merced a la afluencia de diversos agentes sociales, entre ellos las familias nikkeis y sus instituciones, se fue configurando un nuevo contexto y una nueva trama de relaciones sociales y por sobre todas las cosas un espacio globalizado, o utilizando las palabras de David Sandler a quien la propia autora retoma, una "región global". Estas regiones globales obedecen a dinámicas de expansión y maximización de ganancias por parte del Capital y se configuran según las estrategias de circulación y

acumulación de éste. Para estos territorios se movilizan personas e instituciones, impulsados por la escasez en sus propios locales (CAVALCANTI, 2011 A; CAVALCANTI 2011 B).

En palabras de Cavalcanti, este contexto

promove o estreitamento de relações entre uma população e outras que para ali se deslocam, em busca de preencher os vazios deixados por outros processos de desenvolvimento em seus próprios lugares de origem. A transformação do espaço semi-árido do Nordeste brasileiro e do *Vale do São Francisco* em uma dessas regiões globais contribuiu para incluir nesse processo mais amplo de globalização dos agroalimentos, populações e territórios, especialmente, as mulheres no mundo da produção de frutas, na vitivinicultura de exportação, aonde elas chegaram a predominar sobre os homens nos campos de produção de uvas. (CAVALCANTI, 2011 B: 139).

Ese tipo de fenómenos fueron los que en gran medida configuraron el proceso de las sucesivas llegadas de los nikkeis al VSF así como de otros migrantes que vinieron a sumarse a los nativos que ya estaban al mismo tiempo que a ocupar el lugar de los nativos que partieron.

As trajetórias dos migrantes que chegaram ao Vale de São Francisco, no Nordeste do Brasil, nos falam de um largo caminho percorrido por famílias que idealizaram encontrar nos novos territórios um lugar onde pudessem concretizar um projeto de vida e encontrar os meios para garantir às suas famílias um cotidiano confortável, segundo hábitos e estilos de vida sonhados. Assim, chegaram àquela região: japoneses, italianos, e, também, paulistas, ademais os nordestinos que, em momentos anteriores, migraram para as regiões Sul e Sudeste do país. Todos eles têm uma história prévia de mobilidade territorial e entre cultivos (CAVALCANTI, 2011 B: 139, 140).

En relación a esa escasez mencionada que obliga a los sujetos abandonar sus lugares de origen, tal como iré desarrollando a lo largo de este trabajo, observo en el caso de muchos nikkeis instalados en el VSF que lo que pautó su salida del hogar paterno fue en gran medida el hecho de no encontrar un lugar de crecimiento en el ámbito original; es decir, una dinámica generacional que gira sobre un problema de sucesión. Por otro lado, observo también que muchos de esos mismos nikkeis, aprovechando las oportunidades que aún hoy ofrece la agricultura irrigada en la región, han encontrado la forma de que sus hijos sean integrados al esquema de producción.

A todo esto, rescato el término acuñado por Eric Wolf y retomado por Gustavo Ribeiro de "segmentación étnica " como categoría para entender este nuevo escenario.

Eric Wolf introduziu a noção de segmentação étnica do mercado de trabalho na antropologia, articulando seu conhecimento histórico e antropológico da formação do sistema mundial em escala de vários séculos. Wolf mostrou

claramente como as diversas necessidades por trabalho humano do sistema em expansão foram colocando juntas, em posições variantes, populações com características distintas. (...) A noção de mercado de trabalho etnicamente segmentado considera como primordiais os processos migratórios provocados em escala global pela expansão capitalista e mostra como determinadas etnias ocupam posições que podem ser alteradas, para melhor ou para pior, com o decorrer do tempo. (RIBEIRO, 2011:11).

Así, este nuevo escenario puede ser leído como un territorio étnicamente segmentado conformado por flujos de fuerza de trabajo, nativos y empresas donde tienen lugar diversas dinámicas que van desde procesos de construcción de identidades, estrategias de diferenciación o de identificación, formas de o reorganización familiar entre generaciones, modalidades asociativas, etc. Esta nueva trama reconfigura las complejas relaciones entre los niveles local y global, sus conflictos y sus integraciones.

Concentração, difusão, imobilização e mobilidade sempre conviverão com suas diversas táticas para fixar e fazer circular força de trabalho, mercadorias e informações. Na verdade, são relações que se dão em um contexto de transformações e lutas por hegemonia. (RIBEIRO, 1994:10)

La llegada de los japoneses al local estuvo pautada de una manera de otra por un componente étnico en donde lo familiar y lo organizacional está bastante presente, al mismo tiempo que por un diferencial tecnológico y una determinada relación de esos sujetos con el trabajo generando así estrategias asociativas y también identitarias en un escenario fragmentado y altamente cambiante.

#### **2.6.2.2 Cuatro Momentos de la Presencia Nikkei en el Vale do São Francisco.**

Para completar una primera aproximación a esta comunidad quisiera presentar cuatro diferentes momentos que identifico por detrás de la llegada de nikkeis a la región que estructuran no solamente la historia del grupo sino también en gran medida su distribución espacial<sup>35</sup>.

---

<sup>35</sup> *Nobleza Obliga*, cabe reconocer una segmentación temporal parecida y coincidente con la que propongo, realizada por el Sr. Hitoshi Kishiwada, japonés perteneciente a la empresa Niagro Nichirei que a su vez se desempeñaba como profesor de Lengua Japonesa en la Acenibra, en el contexto de un trabajo de caracterización de la comunidad realizado desde la Acenibra en el año 1989, al cual accedí posteriormente.

Volviendo al comienzo, la presencia japonesa en el Polo Petrolina/Juazeiro está directa o indirectamente vinculada a la implementación de la agricultura irrigada en la región; ésta es la premisa que sirve como punto de partida para abordar esta comunidad.

No solamente los productores rurales sino también los técnicos, comerciantes e incluso la mayoría de los profesionales liberales llegaron a la región por una vinculación directa con la agricultura irrigada o indirectamente como consecuencia de las oportunidades generadas a partir de las oportunidades propiciadas por esta actividad.

De esta manera, hay familias de productores establecidas en los proyectos de irrigación así como también en la zona rural en general (establecimientos con irrigación propia), así como también hay quienes viven en las ciudades de Petrolina y Juazeiro y se desplazan todos los días hacia sus haciendas. Cabría agregar la presencia de unas pocas familias que actualmente viven en contextos rurales de municipios vecinos como Santana do Sobrado, o Casa Nova en Bahia. También hay empresas con participación nikkei vinculadas a la agricultura irrigada (agroindustrias y agronegocios en general) así como también diversos profesionales liberales.

Tal cual lo establece la bibliografía existente, la presencia nikkei en el VSF es el típico correlato de la movilidad interna de la comunidad japonesa de Brasil (MAEKAWA, 1995; MAEKAWA, 2008; KODAMA y SAKURAI, 2008). En ese sentido, dicha presencia está conformada no tanto por inmigrantes agricultores colonos llegados de Japón sino principalmente por descendientes, y comenzó en líneas generales sobre finales de la década del '70 producto de la expansión del Capital agrícola proveniente del Sudeste en el contexto del impulso de la agricultura irrigada en la región y en donde la Cooperativa Agrícola de Cotia tuvo mucho que ver. En definitiva esta presencia es correlato de la movilización de fuerza de trabajo que esta frontera agrícola generó, de la misma forma que sucedió con la expansión del café en SP a comienzos del siglo pasado, o la pimienta en Amazonia en la década del '30. Es importante resaltar el hecho de que más allá de las diferencias coyunturales, se está nuevamente, una o eventualmente dos generaciones después, frente a un proceso de llegada de fuerza de trabajo nikkei a una zona que ofrece posibilidades de crecimiento y expansión.

Puede decirse que la primera llegada de nikkeis al VSF de manera organizada tuvo lugar en 1983 en el contexto de la apertura de un escritorio de la CAC en Juazeiro a través del impulso de la Codevasf; veintinueve<sup>36</sup> cooperativistas, hijos de cooperados, llegaron a un lote industrial

---

<sup>36</sup> Algunos dicen que eran veintinueve, otros que eran treinta.

propiedad de la CAC en el denominado Proyecto Curaça en el municipio de Juazeiro (BA) para trabajar en un lote de tierras en la producción de uva mediante agricultura irrigada; algunos estaban casados y con hijos, y otros eran solteros. No obstante lo anterior, se reconoce que en la década de los '70 ya había familias japonesas en la región llegadas de manera individual (una de esas familias, procedente de un núcleo colonial bahiano); inclusive antes de esa época, había llegado a Petrolina el Sr. Mutsuya Kishi, primer japonés en el Vale do São Francisco, quien tuviera vinculación con la familia Coelho; emblemática familia de Petrolina.

Volviendo al comienzo de la llegada sistemática de nikkeis a la región, en este contexto no había organismos gubernamentales japoneses como en las décadas anteriores sino que era la propia CAC en convenio con la Codevasf la que proporcionaba todo lo necesario para la producción; no obstante lo anterior, cabe reconocer que si bien no había una participación directa del gobierno japonés en términos de política migratoria, la presencia institucional japonesa estaba en la propia cooperativa, la cual recibía diversos tipos de apoyos por parte de ambos gobiernos. A todo esto, a pesar de que la CAC cerró sus puertas en la década de los '90, gran parte de los nikkei de la región permanecieron sea como productores independientes, sea formando parte de una nueva cooperativa local, sea integrados a diferentes formas de agronegocio. La gran mayoría de aquellos nikkeis aún vive en ese lote del proyecto Curaçá, hoy día cada uno con su título de propiedad.

En definitiva, puede reconocerse un primer momento con la llegada de pioneros y un segundo momento a comienzos de los '80 signado por la llegada sistemática de productores, teniendo a la CAC como grande impulsora de este proceso.

Hubo un tercer momento en la llegada nikkei a la región sobre finales de la década de los '80 y mediados de los '90 principalmente en el contexto de la instauración del proyecto de irrigación Nilo Coelho, esta vez del lado de Petrolina. En la ocasión llegaron principalmente segundas generaciones, procedentes de todos los puntos de concentración nipobrasileira del país, los cuales se transformaron también en grandes productores de uva y manga. Cabe aclarar que el proyecto Nilo Coelho no nuclea apenas productores japoneses ni tampoco existe algún núcleo compuesto exclusivamente por ellos. En este caso tampoco hubo una planificación institucional direccionada para tal llegada, sino más bien la activación de redes étnicas de sociabilidad así como también familiares.

Mientras que en Curaçá se trataba de un lote industrial de 1936 ha. subdividido en 29 lotes familiares, en los otros proyectos los lotes ya eran de antemano individuales y destinados a familias de colonos.

Cabe señalar de paso, que resulta interesante constatar que el momento de la llegada de estos nikkeis a los perímetros irrigados en los comienzos de la década del '90 coincide con el auge del flujo masivo de nikkeis que iban para Japón como dekasseguis. Dicho de otra manera, en un contexto en que muchísimos nikkeis (principalmente de las regiones Sur y Sudeste) partían para Japón en busca de trabajo, otros optaron por salir de sus lugares de origen para instalarse en el VSF.

Por fin, podría reconocerse un cuarto momento que va desde mediados de la década de los '90 hasta el presente en que la presencia nikkei se mantiene constante y en líneas generales no hubo más llegadas. Luego del cierre de la CAC se conformó la Cooperativa Agrícola Juazeiro (CAJ), así como tiempo después también surgieron otras cooperativas menores. El agronegocio se consolida en la región y ya hay una segunda generación nikkei nacida en el VSF. Cabe agregar que si bien hubo quienes viajaron a Japón como dekasseguis, este movimiento no fue significativo en la región debido en gran medida a las oportunidades que ofrecía la agricultura irrigada.

Cabe señalar también que en la región ha habido y hay industrias con capitales japoneses aunque sin una articulación directa con la comunidad nikkei local ni tampoco con un trato diferencial. De este tipo de industrias en la actualidad sólo permanece la Niagro Nichirei, la cual se dedica a la producción de Acerola y sus derivados, y que como fue mostrado, antes de este emprendimiento este grupo empresarial llevó adelante la actividad ballenera en la Parafba.

Al día de hoy, la presencia nikkei en el VSF es heterogénea y presenta una considerable estratificación social llegando al entorno de las ciento ochenta familias<sup>37</sup>. La comunidad no está conformada apenas por fruticultores que viven en zonas rurales sino también por agrónomos, empresarios, profesionales liberales en general y productores jubilados, más allá también de jóvenes estudiantes y niños. Algunos de los hijos de esos nikkeis estudian en otras ciudades o inclusive trabajan y viven en Japón. Queda claro que prácticamente en su totalidad, esta comunidad continúa vinculada a la agricultura irrigada.

---

<sup>37</sup> Si bien la gran mayoría estima que hay en el entorno e ciento ochenta familias, un miembro de la Acenibra basado en una investigación interna, estimó doscientas cincuenta y seis.

## 2.7 DESDE EL NORDESTE TAMBIÉN SALIERON DEKASSEGUIS.

### 2.7.1 El Nordeste y sus Dekasseguis.

Si se observa la historia de la inmigración japonesa a Brasil, ella no puede ser pensada fuera de una alta movilidad espacial en varios niveles; dentro del territorio nacional, dentro de la región, dentro de los estados brasileros y también estableciendo rutas de movilidad internacional.

Si hace cien años y durante buena parte del SXX el sentido del flujo migratorio era de Japón hacia “afuera”, se percibe que desde hace por lo menos treinta años ese tránsito comenzó a invertirse o por lo menos a tener un doble sentido; de esta manera un gran número brasileros (o japoneses radicados en Brasil) llegan a Japón principalmente por razones de trabajo aunque también operan otro tipo de motivaciones. Conjuntamente con motivos manifiestamente económicos, en los relatos de los nikkeis una y otra vez emergen motivaciones subjetivas que pasan muchas veces por lo afectivo en relación a querer visitar Japón.

Una modalidad de desplazamiento y residencia en Japón de gran relevancia tanto para los japoneses que emigraron como para su descendencia, es lo que se dio en llamar de “fenómeno de kassegui” y que está estrechamente vinculado a la globalización; esto es el flujo masivo de trabajadores nikkeis que a partir de mediados de la década de los '80 comienzan a desplazarse a Japón con el fin de trabajar en fábricas y empresas en expansión altamente necesitadas de mano de obra y que a su vez realizaban una oferta económica importante por trabajos que no necesariamente exigían una gran calificación (KAWAMURA, 2003; 2008; ROSINI 2004 Y 2008, FERREIRA, 2008; SASAKI, 1998; 2009; FABREAU, 2011).

Em 1985 começaram a surgir nos jornais em língua japonesa editados em São Paulo anúncios de procura de mão-de-obra. Agências de viagens dirigidos por Nikkeis foram ativos na arregimentação da mesma. O processo de ida desses trabalhadores foi num crescendo a partir do ano seguinte para atingir o seu pico em 1991, como se pode notar na evolução das cifras em 1985 - 13,8 mil; 1986 - 13,4 mil; 1987 - 12,2 mil; 1988 - 16,7 mil; 1989 - 29,2 mil; 1990 - 67,3 mil; 1991 - 96,3 mil e em 1992 - 81,4 mil. (WAKISAKA S/D)

La palabra “de kassegui” surge de la unión de dos conceptos: “deru” que significa “salir” y la palabra “kasegu” que significa “ganar dinero” (KOGA; AMARAL, 2010: 2, 3) y antes de ser utilizada con los extranjeros se usaba ya para denominar a los inmigrantes internos que se desplazaban para los grandes centros industrializados a buscar trabajo;

o termo é utilizado para designar aquelas pessoas que vivem em pequenas províncias, geralmente no extremo sul ou no norte do Japão, que deixam sua terra natal para trabalhar temporariamente nos grandes centros industriais como Tóquio ou Osaka, retornando após o decurso de certo período de tempo (KOGA; AMARAL, 2010: 3).

Sin entrar en mayores detalles en lo que refiere a la situación de los inmigrantes extranjeros legales e ilegales trabajando en Japón en esa época<sup>38</sup>, baste señalar que a partir de 1990 entra en vigor en Japón una ley que pretende regular la entrada de trabajadores inmigrantes y entre otras consecuencias termina beneficiando a los nikkeis latinoamericanos en general, los cuales son mayoritariamente brasileños, peruanos y argentinos, permitiendo la entrada y la residencia a los nipo-descendientes de hasta la tercera generación, es decir, hasta sansei. De ahí en más la comunidad nikkei en Japón fue cada día más numerosa. Es claro no obstante que ese beneficio en lo que tiene que ver con la entrada y permanencia en el país, no necesariamente encuentra un correlato en el tipo de empleo ofrecido.

Segundo a emenda da Lei de Migração, somente poderiam entrar no Japão, para fins de trabalho, japoneses e seus descendentes, além dos cônjuges de qualquer nacionalidade, posição que privilegiava os brasileiros nipo-brasileiros em relação aos brasileiros de outras origens. (...) Não obstante a entrada privilegiada no mercado de trabalho, a maioria dos brasileiros ocupa posições nos estratos inferiores da sociedade, empregada em trabalhos desqualificados, rejeitados pelos trabalhadores nipônicos altamente escolarizados. (KAWAMURA, 2008: 81, 82).

Hay unanimidad en la bibliografía en que el principal motivo y el más excluyente para viajar a Japón es económico y en la mayoría de los casos, retornar al país de origen;

descendientes de japoneses se dirigem ao Japão para ocupar empregos que não exigem qualificação e buscam amealhar o máximo de dinheiro possível para, na maioria dos casos, retornarem ao local de origem. (FERREIRA, 2008: 9).

Es claro no obstante que por detrás de esos motivos manifiestos hay una fuerte carga subjetiva y emocional. En el caso de los issei, esta es una importante oportunidad de reencontrarse con sus familiares o de volver al lugar donde procedencia, etc. Y en el caso de los descendientes, de llegar a un lugar que es exótico y familiar al mismo tiempo en donde viven o vivieron padres, abuelos, tíos.

---

<sup>38</sup> Para un abordaje exhaustivo sobre el tema, ver por ejemplo (KAWAMURA, 2003; SASAKI, 1998 y 2009).

En relación al hecho anterior en el que en un contexto de inmigración por motivos económicos coexisten otro tipo de motivaciones y de prácticas que generalmente son englobadas dentro de un espectro abarcado por el turismo, eso muestra que a pesar de ser dos tipos de prácticas espaciales que no solamente son presentadas como incongruentes una de la otra por el sentido común, sino que además suelen ser colocadas una en las antípodas de la otra, turismo y migraciones guardan homologías y todo el tiempo revelan interfaces (COLES ET AL, 2005; BARRETO, 2009, FABREAU, 2014); eso también se evidencia en el contexto de la experiencia de kassegui y sin duda alguna amerita estudios más profundos.

Generalmente los de kassegui brasileños viajan ya con contratos de trabajo a través de empleadoras<sup>39</sup>; empresas intermediarias que venden de mano de obra brasileña y latinoamericana, a industrias japonesas<sup>40</sup>. Mayormente las empleadoras están ubicadas en São Paulo. Una vez en Japón, es común que el de kassegui viva en apartamentos ofrecidos o alquilados por la misma fábrica así como también se vincule mayormente con nikkeis de su mismo país o nikkeis latinoamericanos.

De la misma manera que en Brasil hay comercios 'étnicos' que importan productos de uso cotidiano, principalmente en lo que se refiere a alimentación, destinados principalmente a miembros de comunidades inmigrantes (japoneses, árabes, coreanos, chinos, etc.), al haber ido creciendo con el curso del tiempo la población nikkei en ese Japón, fueron estableciéndose comercios que importan productos latinoamericanos.

Una característica bastante significativa y recurrente entre los de kassegui es la instauración de una dinámica de ir y volver; un proceso en el que se reside en Japón para luego volver a su país de origen, para luego regresar a Japón, y así sucesivamente. Cabe señalar no obstante una particularidad en lo que hace a la documentación de todo japonés que no se nacionalizó brasileño, y es que sólo puede permanecer fuera del país por dos años; antes del fin de ese período debe regresar para continuar con sus papeles en orden. De allí que todos los isseis que emigran y que desean regresar a Brasil están como máximo dos años en Japón. Es claro que en la mayoría de los casos retornan nuevamente a Japón por un nuevo período y así comienzan en un régimen de ambulatorio que puede durar años. Bien cabe aquí esa observación de Clifford para el caso de los puertorriqueños que viajan todo el tiempo entre San Juan y Nueva

---

<sup>39</sup> En Brasil denominadas "empreiteiras" y en Japón "burôkâ" (brokers) (KAWAMURA, 2008).

<sup>40</sup> Según Kawamura (2008), las ciudades japonesas con mayor concentración de brasileños son: Hamamatsu, Hekita, Kosai, Toyohashi, Toyota, Yokkaichi, Suzuka, Ogaki, Kani, Minokamo, Ota, Oizumi e Lida.

York y que parece ser como una ‘esa señal de los tiempos’; más pertinente que decir de dónde se es, sería decir entre donde se está:

Todos están más o menos permanentemente en tránsito... La pregunta no es tanto “¿De dónde es usted?” sino “¿Entre dónde y dónde está usted?” Los puertorriqueños que no pueden soportar la idea de permanecer en Nueva York. Que atesoran su pasaje de regreso. Los Puertorriqueños asfixiados “acá”, revividos “allá”. (CLIFFORD, 1999: 53)

Ni lo económico ni lo relativo a la documentación consiguen explicar cabalmente ese ir y venir, y de hecho es interesante constatar que los modelos clásicos de la demografía devienen insuficientes para dar cuenta este proceso en donde además de intervenir cuestiones económicas, sin duda alguna también operan cuestiones identitarias y hasta afectivas (FABREAU, 2010).

Hay bastante escrito y detallado sobre las expectativas con que los nikkeis emprenden el viaje, las características de la vida social de los dekasseguis en Japón, así como de las estrategias económicas por ellos desplegadas en lo que refiere a los motivos de su estadía así como de su permanencia<sup>41</sup>. Quizás la característica que estos casos presenten sea la de una coyuntura propicia para ir y hacer una importante suma económica, cosa que comenzó a ser algo más difícil a partir de la década del 2000 con las sucesivas crisis económicas mundiales.

Kawamura (2008) establece que al comienzo de este proceso migratorio que ya tiene cerca de veinticinco años, la mayoría de los inmigrantes eran jóvenes que tenían una expectativa de pronto regreso al Brasil (en este caso) y con una mejor situación económica. Japón es pensado entonces bajo el signo de la transitoriedad; y es por esa razón que las preocupaciones concernientes a los derechos sociales laborales quedaban en segundo plano y generalmente eran proyectadas para años más tarde al momento del regreso. No obstante ello, genera preocupación el hecho de hoy día tener una población de inmigrantes con una importante proporción de personas con una edad mayor a los cincuenta años; muchos de ellos sin mayor cobertura de beneficios por parte del Estado. Obviamente esta población es de las más vulnerables en contexto de crisis económica como la que se vivió y se vive desde hace dos años hasta el presente.

---

<sup>41</sup> Ver por ejemplo: (FERREIRA, 2008; KAWAMURA, 2003 y 2008; KOGA; AMARAL, 2010; ROSINI, 2004 y 2008; SASAKI, 1998 y 2009; FABREAU, 2011 Y 2013A).

Durante mi investigación en la Colonia de Rio Bonito, pude constatar no solamente que prácticamente todos los colonos issei habían regresado a Japón en varias oportunidades, sino que además varios de ellos habían ido como dekasseguis; cosa que no dejó de resultarme sorprendente pues ese tipo de prácticas suelen asociarse más que nada a los Nikkeis del Sudeste. Los primeros colonos dekasseguis viajaron a fines de la década del '80 comenzando así una profusa dinámica de idas y vueltas entre un lugar y otro. Hasta el día de hoy, hay colonos o hijos de colonos trabajando temporariamente en Japón. Japón para ellos es más que nada un “lugar proveedor”; un lugar a donde se va a trabajar denodadamente con el fin de ahorrar, ayudar a la familia que quedó en Brasil, hacer una diferencia económica importante con la cual pagar deudas o iniciar algún proyecto productivo o comercial cuando regrese. Es claro no obstante que por detrás de los motivos económicos hay motivaciones de índole subjetiva y correlatos y efectos de ese viaje en el plano de la construcción de su identidad (FABREAU, 2006; 2011; 2013A).

### **2.7.2 Casi Ningún Dekassegui, Casi Todos Turistas.**

Por lo que he podido observar, la situación no es exactamente idéntica entre los nikkeis de Petrolina y Juazeiro. En primer lugar, el relato y la visión que predomina es n que la cantidad de dekasseguis que fueron para Japón desde el VSF no fue tan importante como en otras zonas, precisamente porque en esta región ha habido y hay demanda de fuerza de trabajo al mismo tiempo que cierta estabilidad laboral y económica. Por otro lado, como ya fue mencionado, es precisamente en el momento en que miles de nikkeis están partiendo para Japón en busca de trabajo, muchos están llegando al Polo Petrolina-Juazeiro a probar suerte con la agricultura irrigada; ésa es en gran medida, la trayectoria común que está por detrás de muchos de los nikkeis del Proyecto Nilo Coelho.

Tuve inclusive la posibilidad de conocer el caso no de un productor de los perímetros sino de un agrónomo nikkei oriundo de Rio de Janeiro radicado y actualmente en Petrolina, muy bien sucedido profesionalmente que se dedica a la asistencia técnica principalmente vitícola, que a comienzos de los '90 en el contexto del 'Plano Collor' él y su esposa fueron a Japón como dekasseguis y allí permanecieron durante varios años. El entrevistado cuenta que durante los primeros años no hicieron más que trabajar y ahorrar dinero, ya con el tiempo decidieron aprovechar para viajar por el país y conocer Japón. A su regreso retomó su profesión de agrónomo y sus actividades lo llevaron para el VSF.

Quizás ese horizonte común de significados construidos en torno a la prosperidad del cual participan gran parte de los nikkeis del VSF y que los lleva a afirmar categóricamente que en el Polo Petrolina-Juazeiro son muy pocos los que fueron para Japón como dekasseguis descansa sobre una serie de valores relativos al trabajo y al ascenso social; al éxito y a su contracara, el fracaso. Dicho de otra manera, para la gran mayoría el VSF es un lugar que en gran medida garantiza prosperidad y estabilidad; es sólo saber trabajar, "tener vocación" (como dicen los propios nikkeis de la región). De allí que mientras en SP van de dekasseguis aquellos que no tienen trabajo, en el VSF sólo fueron a Japón quienes no supieron abrirse camino en la agricultura irrigada. En gran medida, ir a Japón de dekassegui en este contexto es casi un sinónimo de fracaso o de quien no tiene más alternativas. Viendo casos de nikkeis dekasseguis que salieron del VSF se ven principalmente productores endeudados o que no consiguieron prosperar, o hijos de productores que no quisieron (o no pudieron) continuar en la agricultura irrigada. La justificación que suelen darle los nikkeis a este hecho pasa por otro valor vinculado al trabajo como lo es la aptitud; para ellos la agricultura irrigada no es para todo el mundo sino sólo para el que tiene aptitud. Este entramado de discursos y valores es el que está por detrás del extendido y curioso hecho de que no suela hablarse abiertamente sobre los casos de aquellos nikkeis que dejaron la agricultura irrigada para ir como dekasseguis a Japón.

Un corolario de lo anterior es que entre los nikkeis del VSF la forma predominante de viajar a Japón o de relacionarse con ese país, y de la que sí se puede hablar abiertamente, es bajo la forma de turismo; ya sea por conocer o para visitar parientes.

A todo esto, por una coyuntura concreta que tiene que ver con las dinámicas de la producción y la exportación en la agricultura irrigada, no son tantos los nikkeis que viajan a Japón en el contexto de negocios o de trabajos calificados aunque sí lo hagan frecuentemente a Europa; esto muestra una dimensión que a simple vista no es tan evidente y que tiene que ver con la gran movilidad nacional e internacional de muchos nikkeis del VSF, principalmente empresarios o con trabajos calificados. Las mercancías producidas en el VSF circulan por todo el país y también por Europa y los EUA, y con ellas viajan los empresarios, vendedores, certificadores de calidad y hasta algunos productores.

Sí como turistas, sí por razones de estudio o negocio, jamás como dekassegui; la comunidad local atravesada por la lógica del trabajo y la prosperidad consiguió forjar sus propias categorías para entender y narrar los procesos de movilidad que la configuran. En definitiva, mientras que aquellos que fueron a Japón como turistas sacan a relucir sus relatos de viaje, aquellos que partieron como dekasseguis quedan confinados a una especie de cono de

sombra, y es que la figura del dekassegui contradice la narrativa épica del nikkei que llega al lugar, trabaja duro y triunfa.

De este caso concreto sobre el cómo se manifestó y manifiesta el fenómeno dekassegui entre los nikkeis del VSF, fenómeno que por cierto atraviesa y hasta constituye la colonia japonesa brasilera quizás desde los últimos treinta años, así como de la lógica de la agricultura irrigada e la región, emergen algunos mecanismos simbólicos que configuran dinámicas, discursos y prácticas concretas en esta comunidad y que serán profundizados en el próximo capítulo.

En primer lugar, que en la narrativa maestra de la inmigración japonesa y posterior devenir de su descendencia, no hay lugar para el fracaso; el fracaso y los fracasados son borrados del discurso o transformados en alguna figura que tenga cabida en el relato del éxito.

Luego, que el discurso oficial sobre la implementación de la agricultura irrigada en el semiárido brasilero tampoco admite el fracaso. Aún sabiéndose (ya desde el SXIX) que con el régimen de producción capitalista de mercancías viene la prosperidad para algunos y la explotación para otros, la acumulación y la exclusión, en el relato que prima sólo hay ventajas para todos, y en la foto aparecen apenas los que ese relato encuadra.

El cometido de este capítulo fue doble. Por un lado, abordar el primero de los objetivos específicos de este trabajo, mostrando los diferentes procesos y momentos que están por detrás de la inmigración japonesa a los dos principales estados del Nordeste en lo que refiere a presencia nikkei como son Pernambuco y Bahia.

Por otro lado, mostrar, demostrar y reforzar la idea de que la colonia japonesa, además de ser numerosa está atravesada por diferentes dinámicas de movilidad (FABREAU, 2013A), no apenas las que tuvieron lugar hace cien años. Por último, que esta movilidad está en la base la expansión del grupo desde las regiones Sudeste y Sur hacia otros puntos del país

Entiendo que la pertinencia de este cometido, que a su vez justifica la extensión de este capítulo, radica en la falta de sistematización, visión de conjunto y principalmente, de integración de la región Nordeste al proceso general de la inmigración japonesa al Brasil.

### 3 La Agricultura Irrigada en el Vale do São Francisco y sus Pioneros Nikkeis<sup>42</sup>.

#### 3.1 RÍOS DE TINTA SOBRE O VELHO CHICO.

Ríos de tinta fueron utilizados para narrar el río São Francisco. Sin ir más lejos, esta tesis tiene razón de ser porque quinientos años después de su descubrimiento, el "Velho Chico" continúa siendo fuente y muchas personas abrevamos en él; fuente de significados, fuente de prácticas, fuente de discursos, fuente de conocimientos, en fin, fuente de vida. Es claro también que hoy día el São Francisco para algunos es ante todo fuente de negocios.

A pesar de todo lo escrito considero necesario realizar una caracterización, por mínima que sea, de este río que nace en Minas Gerais y atraviesa *cerrados* y *sertões*, para desembocar en el Atlántico marcando la división entre los estados de Alagoas y Sergipe.

Me basé principalmente en la información disponible en la página del Ministério da Integração Nacional y en la síntesis realizada por Neusa Cavalcante en su minucioso trabajo historiográfico a pedido de la CODEVASF, en el contexto de la celebración de los 35 años de esta institución (CAVALCANTE, 2010).

Descubierto en 1502, el río São Francisco, con sus cerca de 2800 km de cauce entre sus nacientes en Minas Gerais, a una altitud de 1420 metros sobre el nivel del mar, hasta su desembocadura en el Océano Atlántico en la frontera entre Alagoas y Sergipe, constituye la tercer cuenca hidrográfica más importante de Brasil con una superficie cercana a los 640.000 km<sup>2</sup>.

Desde sus nacientes en la Serra da Canastra (MG) el São Francisco sigue su curso en dirección Sur-Norte formando varios saltos hasta entrar en el estado de Bahia en donde realiza una trayectoria en forma de arco en dirección Norde-Nordeste hasta llegar a la ciudad de Cabrobó (PE). A partir de ahí se vuelve para el Este y posteriormente hacia el Sudeste en dirección a su desembocadura en el Océano Atlántico. Cabe señalar que durante el trayecto en que el río pasa por Pernambuco, marca su división con el estado de Bahia.

Además de pasar por parte del DF, el São Francisco engloba seis estados de la Federación: Minas Gerais, Goiás, Bahia, Pernambuco, Alagoas y Sergipe. Es precisamente por conectar las regiones Sudeste, Centro Oeste y Nordeste que se lo reconoce como "río de la integración nacional". Su trayecto alcanza quinientos cuatro municipios, que sería el

---

<sup>42</sup> Capítulo 2.

equivalente al 9% de los municipios del país. De ese total, 48,2% de los municipios pertenecen a Bahia, el 36,8% a Minas Gerais, 10,9% son pernambucanos, 2,2% pertenecen a Alagoas, 1,2% a Sergipe, 0,5% a Goiás y el 0,2% restante al DF. Según el censo del año 2000, serían cerca de 13 millones de personas las que habitan el área de su cuenca.

Su flujo medio anual es de 2980 m<sup>3</sup>/s, lo que corresponde a una descarga media anual de 94 billones de m<sup>3</sup>. De los ciento sesenta y ocho cursos de agua que corren para su cauce, noventa y nueve afluentes son permanentes y sesenta y nueve intermitentes. De estos, treinta y seis son de porte significativo, siendo diecinueve de ellos permanentes.

Apodado de "Velho Chico" principalmente por los habitantes del Nordeste, el cauce del río São Francisco está dividido en cuatro regiones: el Alto São Francisco, que va desde las nacientes hasta Pirapora (MG) ocupando 100.709,2 km<sup>2</sup>, que sería el equivalente a 15,7% de su cuenca, con una población de 6,247 millones de habitantes. El Medio São Francisco, que va desde Pirapora hasta Remanso (BA), recorriendo 382.199,1 km<sup>2</sup>, equivalentes al el 59,7% de la cuenca y con 3,232 millones de habitantes. El Submedio, donde se ubica el Polo Petrolina-Juazeiro y que en definitiva engloba toda la región en que Pernambuco que tiene contacto con el río, va desde Remanso hasta Paulo Alfonso (BA) ocupando el 19,8% de la cuenca o 126.658,4 km<sup>2</sup>, con 1,944 millones de habitantes. Y finalmente el bajo São Francisco que va desde Paulo Alfonso hasta Piaçabuçu (AL) con 4,8% del área de su cuenca, ocupando 30.433,34 km<sup>2</sup> y 1,373 millones de habitantes.

Utilizable también como ruta pluvial, el São Francisco presenta dos trechos navegables como lo son el Medio con 1371 km de extensión uniendo Pirapora (MG) con Juazeiro (BA) y Petrolina (PE), y el Bajo con 208 km entre Piranhas (AL) y el Océano Atlántico.

En relación a su navegabilidad, cabe mencionar que hasta hace relativamente poco, había una ruta para al Sudeste conformada por un trecho pluvial desde Juazeiro/Petrolina a Pirapora y otro terrestre hasta São Paulo por ejemplo, a través de la compañía ferroviaria Central do Brasil.

Sus accidentes geográficos con trechos de cascadas y saltos de agua han permitido también el aprovechamiento energético mediante la (polémica y controvertida) construcción de seis usinas hidroeléctricas. Entre las cascadas y caídas de agua, se destacan dos gran porte que son las de Sobradinho y de Paulo Alfonso, hoy día transformadas precisamente en diques y represas hidroeléctricas.

Por su carácter transportado, los suelos de las márgenes e islas son lo que se conoce como suelos de aluvión, que en líneas generales consisten en un tipo de sedimento transportado y depositado por corrientes de agua. Los suelos de aluvión son bastante apropiados para la agricultura posibilitando la producción de cultivos como poroto, papa, mandioca o maíz, aprovechando las bajantes del nivel del agua o los barriales. Vale señalar que este tipo de cultivo han sido bastante recurrentes antes de la implementación de la agricultura irrigada<sup>43</sup>. Cabe señalar no obstante que para el modelo agroexportador imperante en el submedio del São Francisco, esta técnica presenta limitaciones mostrándose insuficiente para más allá de la escala de la producción para subsistencia.

Até o final do século XIX, a prática da agricultura de vazante pelos ribeirinhos, ainda que de forma incipiente, começou a ser realizada desde a fixação dos precursores ao longo do Rio São Francisco. Durante este período, a produção agrícola não podia atingir grande escala, nem tampouco os produtores podiam escolher a melhor época para o plantio, de acordo com a demanda de mercado, de modo que toda a produção era voltada para a subsistência familiar. Com isso, a prática da irrigação era totalmente dependente das determinações da natureza, com seus períodos de cheia e estiagem. Atualmente, a agricultura de vazante é uma prática típica do Nordeste Semi-Árido, especialmente utilizada por pequenos produtores que não possuem estrutura para a irrigação artificial, sendo as espécies mais cultivadas o arroz, o caupi, a batata-doce e o milho (PEREIRA Y DO CARMO, 2010: 4, 5).

En las márgenes del São Francisco también hay áreas de suelos salinos o arenosos no aptos para la agricultura.

A lo largo de su cuenca existen áreas de mata en las zonas húmedas y de mata caducifolia en las regiones que presentan un alto nivel de precipitaciones, suelos profundos y fértiles con vegetación alta y densa. Hay también una formación vegetal propia de terrenos inundadizos cuyas especies en gran medida tienen frutos o semillas que forman parte de la alimentación peces de agua dulce.

### **3.2 DEL SERTÃO AL SEMIÁRIDO; DE LA RETIRANCIA A LA CONVIVENCIA.**

En el comienzo era la seca; el sertão.

Se ha especulado bastante sobre los posibles significados del término; su etimología lo coloca ya en Europa en el SXV como una corruptela de "sertanum" connotando un área alejada,

---

<sup>43</sup> Véase por ejemplo, los casos que presenta Scott (2004; 2009) de productores familiares tradicionales de la región de Itaparica (PE).

agreste, despoblada (DICCIONÁRIO HOUAISS, 2001), y más allá de matices, metáforas y polisemias, "sertão" connotó y continúa connotando precisamente ese tipo de atributos. A pesar de que en sentido estricto el sertão brasileiro comience ya a partir del norte de Minas Gerais, no puede dejar de reconocerse que en cierto imaginario de la 'brasilidad' el sertão es un territorio fuertemente asociado con la región Nordeste. Alejado, despoblado, nordestino; a estas tres características se le sumaría una cuarta que por un lado operaría casi como un sinónimo a la vez que por otro reforzaría los otros atributos completando un cuadro signado por lo inhóspito: la sequía o la seca como se le denomina en Portugués. En líneas generales éstos son los primeros significantes que se piensan y asocian cuando se piensa en el "sertão". Sertão como un territorio imaginado que termina ocupando ese lugar simbólico de las antípodas del Brasil modernizado (y urbano) del litoral.

Quizás en gran medida con la publicación de obras como "Os Sertões" de Euclides da Cunha en 1902, ese vasto territorio imaginado de barbarie, lejanía y sequedad comienza a ser tomado en serio, a ser analizado y re contextualizado mostrando que ese sertão son muchos sertões y en él la diversidad de flora, fauna y grupos humanos es considerable.

En un interesante e interpellante ejercicio arqueológico (del saber y sus epistemes), o también en lo que podría considerarse como una 'Arqueología de la Convivencia', Mariana Moreira Neto (2013) muestra de manera contundente cómo han ido variando los discursos, significados, prácticas y políticas en relación al sertão nordestino, pasando de un universo simbólico signado por "sertão" y "seca" a otro en que "semiárido" y "convivencia" son los significantes emblemáticos; la idea básica que subyace es que al terminar por reconocerse que la sequía es un fenómeno cíclico e inexorable, el foco pasa de su erradicación a la convivencia con la misma.

Com recorrência, matérias jornalísticas apresentam outra configuração do Semiárido Brasileiro (SAB), não apenas remontando sua paisagem física, mas redimensionando seus habitantes. Os outrora *cabeças chatas, paraíbas*, sem capacidade de discernimento e de iniciativa, braços fortes da construção civil do Sul, agora podem ter voz e revelam potencial para criar alternativas de vida em sua própria região. (MOREIRA NETO, 2013: 10)

La autora establece que este cambio no es ni casual ni exento de dinámicas de poder, sino que por el contrario está todo entrelazado con criterios económicos y políticos basados en discursos y prácticas estatales de planificación y control social que comienzan a vislumbrarse ya en la década del '50 del siglo pasado.

A mudança de rota, contudo, não acontece de forma aleatória. Os discursos sobre convivência com o Semiárido circulam e são aceitos porque obedecem a regras "econômicas" estabelecidas e acatadas por todos dentro de um campo onde é fundamental a competência de quem diz e a aceitação de quem escuta. (...)

Esses novos dizeres sobre o Sertão começam a ganhar visibilidade e a configurar como ilegítimo tudo o que traz a marca da seca e tudo que a ela se associa, como: a fome, o degredo, a miséria, a desterritorialização, etc. desconsiderando que, historicamente, a seca foi instituída como o principal enunciado para caracterizar e definir o Nordeste, sobretudo a região do semiárido. (MOREIRA NETO, 2013: 10)

Ya no será aquel sertão miserable y desesperante retratado por ejemplo en la obra de Graciliano Ramos o en las interpretaciones de Luiz Gonzaga, sino que será el Semiárido el que instaura un nuevo orden social (y un nuevo Orden del Discurso) y plantea otros nuevos desafíos que tienen que ver no ya con la subsistencia sino con el desarrollo económico y las grandes obras; en definitiva, con un controvertido y polémico paradigma de desarrollo.

"O Semiárido como discurso legitimador de uma nova concepção de Sertão surge, por tanto como resposta para uma nova realidade. (...) As políticas compensatórias trazem agregadas as mudanças de conceituação regional: sai de cena o Sertão sinonimizado em miséria e entra em cena o Semiárido, onde as secas periódicas serão combatidas com grandes açudes e barragens e vultosos projetos de irrigação orientados pela lógica do mercado e da competitividade. (MOREIRA NETO, 2013: 13,14)

Es en ese Semiárido; el Semiárido en donde los agentes de planificación y desarrollo como la SUDENE de Celso Furtado, dejó su impronta, como hoy día dejan su impronta la EMBRAPA y la CODEVASF, el Semiárido que consiguió generar contextos propicios para la captación de capitales de las regiones ricas del Brasil y del mundo, así como para la importación de fuerza de trabajo y la fijación de la mano de obra local, conteniendo (en parte) el éxodo rural.

Es en ese Semiárido en donde están en permanente tensión la agricultura irrigada de corte agroexportador y la de secano, la pobreza y el agronegocio, la acumulación y la exclusión, que debe entenderse el contexto de este trabajo. En definitiva, en un Semiárido en tanto espacio social, fragmentado, heterogéneo y altamente contradictorio.

A mudança de seca e Sertão para Semiárido e convivência começa a ganhar visibilidade a partir dos anos 1980. Novos dizeres são engendrados por movimentos sociais e organizações ligadas a setores da sociedade civil, que elaboram posturas diferentes para a vivência das relações com as organizações governamentais. (...)

Nessa perspectiva, uma questão se coloca como essencial: o conhecimento do Semiárido brasileiro a partir de um enfoque plural. Não basta apenas conhecer suas fronteiras geográficas e sua abrangência territorial, resumidas em mapas e cartas (MOREIRA NETO, 2013: 14).

Yendo un paso más allá, la autora entiende que la constatación de las consecuencias de un modelo de desarrollo basado en la producción agroexportadora, decididamente tecnocrático y amenazante del medio ambiente como es el que se ha querido implantar en varias regiones del Semiárido, ha llevado a la propuesta de una nueva forma de convivencia, que a su vez es correlato de la revisión de varias posturas del capitalismo globalizado .

Essa mudança de postura é a base que dá sustentação à proposta da convivência com o Semiárido que, a partir das décadas de 1970 e 1980, se ensaia como alternativa do desenvolvimento capaz de manter o homem nesse espaço, lhe assegurando condições de vida sem os tropeços que as constantes estiagens historicamente promovem na região. A partir de um leque de tecnologias e de engenhos produzidos pela população local, preservando e promovendo os saberes locais, reelaborando o conhecimento, a partir da proposta da contextualização da educação, a ideia da convivência se apresenta como uma alternativa de desenvolvimento que traz com pressuposto a sustentabilidade e se anuncia como a única e autêntica possibilidade de construção de dignidade de vida nesse espaço (MOREIRA NETO, 2013: 193).

A todo esto, en el año 2004 a pedido del Ministério da Integração Nacional y el de Meio Ambiente se decidió revisar los criterios definitorios y demarcadores del Semiárido brasileiro, cuyo único criterio distintivo propuesto en 1989 fue el del nivel de precipitaciones. De esta manera, la nueva demarcación aprobada en 2005 de basó en tres criterios,

- I. precipitação pluviométrica média anual inferior a 800 milímetros;
- II. Índice de aridez de até 0,5 calculado pelo balanço hídrico que relaciona as precipitações e a evapotranspiração potencial, no período entre 1961e 1990; e
- III. risco de seca maior que 60%, tomando-se por base o período entre 1970 e 1990. (BRASIL, 2005: 3).

Estos tres criterios fueron aplicados a todos los municipios que pertenecían a la Sudene e inclusive a municipios del norte de Minas Gerais y de Espírito Santo; el cometido era encontrar por lo menos uno de los tres criterios enumerados. Así, la nueva delimitación y caracterización del Semiárido, que rige actualmente, pasó a englobar un total de 1133 municipios ocupando 980.000 km<sup>2</sup> aprox. en un territorio que abarca el norte de Minas Gerais, Bahia, Piauí, Sergipe, Alagoas, Pernambuco, Paraíba, Rio Grande do Norte y Ceará; es decir, el Norte de Minas Gerais y parte de los estados del Nordeste con la excepción de Maranhão

(ver Figura 1). De esta manera, el nuevo Semiárido brasileiro pasa a ser una de las regiones más densamente pobladas concentrando 31,6 millones de personas, lo que consistiría en el decir el 19% de la población del país (MOREIRA NETO, 2013).

Considerada la mayor región semiárida continua del mundo, el Semiárido brasileiro presenta temperaturas medias anuales superiores a los 26 °C y una estación seca y otra lluviosa. Por otro lado, la acentuada deficiencia hídrica se debe en gran medida a la escasez y mala distribución de las precipitaciones en la estación lluviosa, la intensa evaporación y el alto escurrimiento superficial en las épocas secas. Del análisis del territorio demarcado se desprenden algunas características importantes; en primer lugar que está lejos de ser un espacio homogéneo; por el contrario, presenta una gran diversidad ecológica siendo un bioma rico y variado. Por otro lado y como consecuencia de lo anterior, tampoco se trata de un territorio desértico ni mucho menos inapropiado para la vida. (CAVALCANTE, 2010; MOREIRA NETO, 2013: 14)<sup>44</sup>.

Além dos 1.031 municípios já incorporados, passam a fazer parte do semi-árido outros 102 novos municípios enquadrados em pelo menos um dos três critérios utilizados. Com essa atualização, a área classificada oficialmente como semiárido brasileiro aumentou de 892.309,4 km para 969.589,4 km, um acréscimo de 8,66%. Minas Gerais teve o maior número de inclusões na nova lista - dos 40 municípios anteriores, vai para 85, variação de 112,5%. A área do Estado que fazia anteriormente parte da região era de 27,2%, tendo aumentado para 51,7% (BRASIL, 2005: 5)

Ya en relación al territorio donde este trabajo tiene lugar, el Vale do São Francisco a la altura del Polo Petrolina-Juazeiro, cabe mencionar que si bien el territorio presenta una gran fertilidad y aptitud para la producción hortifrutícola debido a la características edafoclimáticas y a la gran disponibilidad de agua de río, él se encuentra dentro del denominado 'Polígono da Seca' y de un área geográfica que comienza ya en norte del estado de Bahia y se extiende en vastas regiones conocidas como "Caatinga", denominación proveniente de la lengua Tupi (ka'a – mata // tinga – blanca) ya que durante la época seca, el paisaje formado por la vegetación adquiere una apariencia blanquecina. La Caatinga sería una forma de sabana esteparia con fisionomía de desierto caracterizado por un clima semiárido con pocas e irregulares lluvias, suelos fértiles y una vegetación aparentemente seca. Este bioma, presente exclusivamente en territorio brasileiro, ocupa un área de cerca de 734.478 km<sup>2</sup>, cerca del 11% del territorio nacional

---

<sup>44</sup> Para un detallado análisis económico basado en el censo del IBGE del 2010 sobre la nueva región del semiárido y sus transformaciones recientes, ver Saboya (2010).

y engloba de forma continua parte de los estados del Nordeste y parte del norte de Minas Gerais (CAVALCANTE, 2010).

Dentro de todas las subregiones que dividen la caatinga, el Polo Petrolina/Juazeiro se ubica en lo que se conoce como "depresión del São Francisco", a su vez localizada en la región que equivaldría al paisaje más representativo del sertão nordestino como es la Depresión Sertaneja Meridional, la cual también ocupa la mayor porción de este bioma.

Figura 1 - Actual Delimitación del Semiárido Brasileiro.



Fuente: (BRASIL, 2005: 4) [http://www.asabrasil.org.br/UserFiles/File/cartilha\\_delimitacao\\_semi\\_arido.pdf](http://www.asabrasil.org.br/UserFiles/File/cartilha_delimitacao_semi_arido.pdf)

### 3.3 EL SEMIÁRIDO Y SUS SIGLAS PARA EL DESARROLLO. BREVE PANORAMA SOBRE LA INTERVENCIÓN ESTATAL.

Durante buena parte del siglo pasado y hasta el presente<sup>45</sup>, la región del Semiárido brasileiro ha sido y es foco de acciones del Gobierno Federal que tiene como origen la preocupación general por afrontar la problemática de la seca y sus consecuencias. En ese contexto se han generado inúmeros planes y proyectos de desarrollo social y económico y con ellos se ha propiciado la creación inúmeras comisiones, organismos y entes en general. Basta con ver gran parte de la bibliografía disponible<sup>46</sup> para poder apreciar un gigantesco y cambiante aparato burocrático encargado de planificar diversas políticas de desarrollo, ejecutando dineros públicos y privados, realizando convenios a nivel federal y/o también con organismos internacionales, con una serie de macro objetivos manifiestos tales como mejorar la calidad de vida de los habitantes del semiárido, evitar el éxodo hacia contextos urbanos, aprovechar los recursos naturales de manera racional, etc. y todo esto en el contexto de un objetivo general que es alcanzar el desarrollo del Semiárido a través de un modelo industrializador.

Reconhecendo a complexidade do problema da seca no semi-árido, vários cientistas, técnicos e estudiosos procuram, há muito tempo, estudar alguma forma de desenvolver esta sub-região, visando melhorar as condições de vida de sua população. No entanto, até a década de 1950, os esforços para combater este mal se restringiam às medidas de caráter assistencial e à construção de uma rede de açudes; até que, em 1957 foi criado o Grupo de Trabalho para o Desenvolvimento do Nordeste (GTDN), sob a chancela de Celso Furtado, visando solucionar, dentre outros problemas do Nordeste, os causados pela seca no semiárido.

Este grupo de trabalho elaborou um documento que assegurava que o principal obstáculo ao desenvolvimento do semi-árido era bem mais de caráter social do que natural, ou seja, que a raiz da solução dos problemas do semi-árido não estava na simples elevação da oferta de alimento (como acreditavam muitos na época), mas em dar uma maior estabilidade à renda real do trabalhador, reduzindo, ao máximo, a agricultura de subsistência. Mas como conseguir isso? Uma das alternativas sugeridas pelo documento seria a implantação da irrigação nas zonas em que esta atividade fosse possível. Neste contexto, a partir da década de 1960, o governo federal passou a investir em Perímetros de Irrigação no Nordeste, dentre os quais, foi criado o Pólo Petrolina-Juazeiro, no Submédio do Vale do São Francisco, considerado, por vários autores como o Pólo de irrigação de maior sucesso da região Nordeste. (SOBEL; ORTEGA B, 2007: 2)

---

<sup>45</sup> Este período incluye a la última dictadura militar (1962 - 1985), con características algo diferentes de las que tuvieron en los países vecinos y que en el plano del desarrollo se caracterizó en gran medida por la realización de (polémicos) proyectos megalomaniacos de alto costo económico, ambiental y también social, como varias represas hidroeléctricas o la propia carretera Transamazónica.

<sup>46</sup> Véase por ejemplo (MOREIRA NETO, 2013; PEREIRA; DO CARMO, 2010; CAVALCANTE, 2010; SOBEL; ORTEGA A y B, 2007; LEITE, 2013).

No me propongo pasar revista de manera pormenorizada de todas y cada una de las instituciones y proyectos generados en este contexto, sino apenas trazar un panorama general sobre las acciones más destacadas en el sub medio del río São Francisco en general y en el Polo Petrolina-Juazeiro en particular.

Es en la década del '30 del siglo pasado en el contexto del primer gobierno de Vargas (1930 - 1945), en donde despunta un período modernizador e industrializador del país, en el que comienzan a impulsarse de manera sistemática diversas políticas de desarrollo en donde el principal cometido era afrontar el problema del combate a la seca; problemática que siempre ha tenido un fuerte impacto en la población local generando miseria a la vez que éxodos rurales. En tal sentido, en 1936 se delimitó como área de identificación y acción el denominado "Polígono das Secas", el cual abarcaba los estados de Alagoas, Bahia, Ceará, Minas Gerais, Paraíba, Pernambuco, Piauí, Rio Grande do Norte y Sergipe, es decir, todos los estados del Nordeste más Minas Gerais.

En lo que refiere a la implementación de la irrigación en el sertão pernambucano ésta tuvo su comienzo en 1942 cuando el Presidente Vargas firma un decreto en que se creaba el Núcleo Agroindustrial de Petrolândia, cuyo cometido principal era aprovechar las condiciones edafoclimáticas de la región mediante sistemas de irrigación artificial generando así condiciones propicias para la producción agrícola. Ya en esa época existía un consenso sobre la conveniencia de irrigar las tierras del Semiárido debido a sus características climáticas (cantidad de sol, temperatura, humedad, etc.) así como por la fertilidad de sus suelos en varias regiones. No obstante ello, la Segunda Guerra Mundial sumada a una coyuntura infraestructural desfavorable, hicieron que este proceso se retrasase. De ese panorama adverso al comienzo de la implementación de la irrigación en el Semiárido se destacan la baja rentabilidad del capital invertido en la agricultura, la incapacidad gerencial de los propietarios de tierras, la falta de energía eléctrica en el medio rural, la falta de fuerza de trabajo calificada, inexistencia de estructuras para almacenamiento de la producción, ineficiencia del transporte de cargas, dificultades de crédito, inexistencia de agroindustrias y fragilidad del mercado (CAVALCANTE, 2010).

A partir de 1940 até o início da década de 1960, o Estado realizou um plano desenvolvimento para o Vale do São Francisco, para contornar o que se acreditava ser um dos principais motivos do atraso do desenvolvimento da região Nordeste, as secas repetitivas. O objetivo prioritário era o aproveitamento das águas do São Francisco para a geração de energia elétrica,

o que deveria resolver o abastecimento de todo o Nordeste e, ao mesmo tempo, impulsionar a industrialização na região, além disso, também serviria como suporte essencial à instalação dos futuros projetos de irrigação. (PEREIRA; DO CARMO, 2010: 5)

Ya en relación al Vale do São Francisco, entre las últimas realizaciones de la primer presidencia de Vargas está la creación de la Companhia Hidroelétrica do São Francisco (CHESF) la cual tenía como cometido producir, transmitir y comercializar energía eléctrica para el Nordeste. En el mismo contexto de la creación de la CHESF es creado también el "Departamento Nacional de Obras contra as Secas" (DNOCS). La primer directiva de la CHESF es constituida en 1948; estaba prevista una concesión de 50 años para el aprovechamiento del cauce del São Francisco entre Juazeiro (BA) y Piranhas (AL); el cometido era generar energía eléctrica en alta tensión utilizando la cascada de Paulo Alfonso (CAVALCANTE, 2010). La primera represa del complejo hidroeléctrico de Paulo Alfonso será inaugurada finalmente en 1955 por el Presidente Café Filho. Poco antes, en 1946, fue inaugurada otra usina hidroeléctrica, en la cascada de Itaparica, para proporcionar energía eléctrica al Núcleo Agroindustrial de Petrolândia. Vale agregar también que la otra gran represa hidroeléctrica en esta región del São Francisco, la represa de Sobradinho fue iniciada en 1973 y culminada en 1978, comenzando a operar al año siguiente.

A todo esto, 1947 se generó la "Comissão do Vale do São Francisco" (CVSF) con la misión general de impulsar el desarrollo en la región; la CVSF coordinaría acciones con la CHESF.

Neste período, foram criadas instituições importantes para a região como, DNOCS- Departamento Nacional de Obras Contra as Secas, Chesf - Companhia Hidrelétrica do São Francisco, BNB - Banco do Nordeste do Brasil, buscando incentivar a industrialização e a atividade agrícola por meio da irrigação artificial gerenciada pelo Estado. Estas iniciativas marcam uma nova etapa na história da região Nordeste, as políticas apoiadas somente na solução hidráulica, substituídas por uma visão de desenvolvimento regional. E para a concretização desta nova etapa, além da infra-estrutura estratégica, com a construção de rodovias, linhas de transmissão de energia, estação de bombeamento e canais de irrigação, outra importante medida que contribuiu intensamente nas transformações na região é atuação da Superintendência do Vale do São Francisco - SUVALE substituída pela Comissão do Vale do São Francisco - CVSF, em 1967, hoje chamada de Companhia de Desenvolvimento do Vale do São Francisco e Parnaíba - CODEVASF. Esta instituição pública teve um papel crucial na implantação de medidas efetivas, para as alterações do processo produtivo atuando junto a todos os atores envolvidos. Especialmente, os pequenos produtores no acompanhamento da introdução de cultivos não tradicionais e na adoção de novas tecnologias resultando em rendimentos maiores, permitindo acompanhar as empresas agrícolas que originalmente introduziram tais

tecnologias e, por vezes, até de ultrapassá-las em termos de rendimento. (PEREIRA; DO CARMO, 2010: 5)

Puede apreciarse que por detrás de estas instituciones y proyectos hay un modelo de desarrollo a través del aprovechamiento de los recursos que ofrece el río São Francisco para generar energía eléctrica a la vez que utilizarlos para potenciar la agricultura mediante la irrigación. Se observa también un objetivo a mediano plazo que tiene que ver con la industrialización; prueba de ello es el Núcleo Agroindustrial de Petrolândia y también lo será posteriormente, ya a partir de finales de la década de los '60, la coyuntura generada primero en Petrolina y luego en Juazeiro. Cabe señalar no obstante que para muchos autores este modelo consistente en la implementación de un modelo industrializador en poblaciones locales insertas en un régimen de producción de subsistencia, es altamente controvertido y polémico, cuando no perjudicial (MOREIRA NETO, 2013; SCOTT, 2004; 2099).

Volviendo a la mitad del siglo pasado, en concordancia con el criterio optimizador en el aprovechamiento de los recursos y posibilidades que el río ofrece, en 1955 se crea la compañía de navegación del São Francisco, Franave, que comunicaba Juazeiro y Petrolina con Pirapora (MG); un trayecto de 1371 km. La Franave era una empresa mixta que tenía a su cargo la explotación del transporte pluvial del São Francisco y sus afluentes a la vez que procuraba mantener y desarrollar la industria de construcción y reparación naval (CAVALCANTE, 2010).

La gran seca de 1958 agravó aún más la situación social y económica de la región, en este contexto el Gobierno Federal lanzó en enero del '59 la "Operação Nordeste", y transformó el ya existente "Grupo de Trabalho para o Desenvolvimento do Nordeste" (GTDN), creado en 1956 por iniciativa del Banco do Nordeste, fundado a su vez en 1952 también en este contexto de políticas de desarrollo, en el "Conselho de Desenvolvimento do Nordeste" (CODENO); este organismo sería un embrión de la futura "Superintendencia de Desenvolvimento do Nordeste" (SUDENE). En este nuevo escenario la comisiones ya existentes y vinculadas al desarrollo del São Francisco (la CVSF y la CHESF) se integraron a la planificación global para el desarrollo de la región.

En lo que se entiende como un cambio de foco sobre las características del problema, el recién creado CODENO sostenía que el principal obstáculo para el desarrollo del Semiárido era más de carácter social que natural y la solución pasaba por dar una mayor estabilidad a la renta del trabajador. De esta manera se comienza a planificar la implantación de sistemas de irrigación en las áreas donde fuesen viables. De esta manera a partir del final de la década del '60, el Gobierno Federal pasó a invertir en perímetros de irrigación en el Nordeste; y es en este

contexto es que se crea también el Polo Petrolina-Juazeiro. Cabe señalar que la implementación de perímetros de irrigación ha tenido resultados dispares dependiendo de la región (SCOTT, 2004). Sin lugar a dudas, el lugar donde mejores resultados hubo fue precisamente en el Polo Petrolina-Juazeiro.

Tiempo después en ese mismo año de 1959, el CODENO dio lugar a la "Superintendência de Desenvolvimento do Nordeste" (SUDENE), una autarquía federal subordinada al Ministerio do Interior con sede en Recife. Impulsada por las fuerzas sociales del pacto de la industrialización, la Sudene tenía como objetivos la promoción y la coordinación del desarrollo en esta parte del país. De esta manera, el surgimiento de la Sudene representa una forma de intervención desarrollista y modernizante del Gobierno Federal en la región.

Moreira Neto, con una visión bastante crítica sobre todo este proceso así como del modelo de desarrollo a aplicarse, establece que ya desde su origen la institución es marcada por una disputa política interna entre representantes de las oligarquías agrarias tradicionales y agentes del capitalismo industrial, y que marcarán sus lineamientos en el futuro (MOREIRA NETO, 2013).

A criação da Sudene, e sobretudo, a sua consolidação, após 1964, como agência fomentadora de um desenvolvimento conservador, consagra, pois, o surgimento de uma nova elite política e econômica no Nordeste. Essa elite nasce no seio das chamadas tradicionais oligarquias regionais e se moderniza com a aliança com o capital industrial, nacional e transnacional. Sinonimizada nos intelectuais, nos burocratas, nos economistas e administradores, que desfraldam a bandeira da modernização, do planejamento, da racionalidade e planificação das ações e programas governamentais, essa nova elite, em momentos específicos, celebra parcerias com os segmentos sociais menos privilegiados, na tentativa de superação das resistências cristalizadas nos nichos conservadores das referidas oligarquias tradicionais da região (MOREIRA NETO, 2013: 109).

Años más tarde, la Sudene acentuará aún más su marcado perfil industrializador.

O Golpe Militar de 1964 promove um rearranjo das forças políticas, com a aliança entre os grupos industriais e as oligarquias agrárias, na defesa da integridade e da soberania nacional, ameaçados pelas *forças subversivas* que, *apoiadas pelo comunismo*, intentam levar o país a uma *experiência socialista*. Nesse novo contexto, a Sudene prioriza as ações de industrialização da região e de desenvolvimento da irrigação no Vale do São Francisco, abandonando à própria sorte, ou dedicando uma impropriedade insignificante aos projetos de produção de alimentos nas faixas úmidas da região, a colonização da fronteira amazônica do Nordeste, através do Maranhão e a modernização das fazendas de criação de gado e de plantio de algodão na faixa semiárida, com o desenvolvimento de culturas adaptadas às condições climáticas e de solo (MOREIRA NETO, 2013: 104, 105).

Según la autora, las prioridades de esta institución pasarán por la concentración de esfuerzos e inversiones federales con miras a fomentar la investigación sobre recursos naturales así como por la ampliación de la oferta infraestructural; inversiones que tendrán un papel preponderante en el dinamismo de las actividades privadas tanto en el sector industrial como en el de servicios (MOREIRA NETO, 2013).

A todo esto, el modelo irrigacionista de la cuenca del Rio São Francisco comienza a acaparar las preocupaciones de la Sudene, emprendiéndose de esta manera estudios sobre un mejor aprovechamiento de sus recursos y potenciales. En ese sentido, en junio de 1964 la CVSF, la SUDENE, la CHESF y US Bureau of Reclamation firman un convenio con miras a realizar un estudio sobre tales aspectos. En febrero de 1967 fue promulgado el decreto que extinguía la CVSF (bastión de grupos políticos tradicionales de Bahia y Pernambuco, reacios a las acciones de la Sudene (MOREIRA NETO, 2013)) y en su lugar se creaba la "Superintendência do Vale do São Francisco" (SUVALE); una autarquía que a partir de 1965 quedó subordinada a la SUDENE y que en 1974 daría lugar a la actual CODEVASF.

En este contexto se crearon grupos ejecutivos en los que se estudiaban y analizaban diversos proyectos de irrigación, siendo el Proyecto Bebedouro, implantado en 1968 en el Polo Petrolina-Juazeiro del lado pernambucano; un proyecto piloto a la vez que modelo.

Por meio da criação de grupos executivos, dentre os quais se destacaram o Grupo de Irrigação do Vale do Jaguaribe (GIVJ) e o Grupo de Irrigação do São Francisco (GISF) o GEIDA foi responsável pelo estudo de viabilidade técnica e econômica de mais de 60 projetos de irrigação no Nordeste, e traçou as diretrizes de uma política de irrigação. O projeto Bebedouro, implantado na área-programa de Petrolina-Juazeiro em 1968, serviu como laboratório para análise da viabilidade econômica de tal empreendimento no semiárido. Esse projeto pioneiro de irrigação e colonização do Nordeste foi iniciado pela Sudene, por meio do GEIDA, e concluído pela Suvale, na gestão de Carlos Cristiano Cotrim Soares.

A partir do estudo intitulado Reconhecimento dos Recursos Hidráulicos e dos Solos da Bacia do Rio São Francisco realizado, em 1970, pelo consórcio formado pela Suvale, Sudene e Bureau of Reclamation, foi realizado um amplo programa de irrigação na bacia do rio São Francisco. (CAVALCANTE, 2010: 86).

En 1972 se crea la Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), vinculada al Ministerio de Agricultura y estrechamente vinculada a la SUVALE primero y a la CODEVASF después.

Cabe mencionar que con la SUVALE hubo una innovación en políticas de ocupación y colonización, al introducir en los proyectos de irrigación de Maniçoba y Curaçá en Juazeiro, lotes de hasta 50 has destinados a empresas privadas; hasta entonces los proyectos se restringían apenas a colonización e incluían lotes familiares de 4 a 8 has (CAVALCANTE, 2010). Bien vale recordar que el Lote 235 del Proyecto Curaçá, que es en el que hasta el día de hoy están asentadas gran parte de las familias nikkeis llegadas a partir de 1983, era precisamente un lote industrial que pertenecía a la CAC y que a su vez estaba subdividido en 29 lotes destinados a uso familiar. No obstante ello, las dimensiones eran muy otras; se trataba de 1936 ha. con la siguiente relación: 799 ha. de área irrigable y 1136 ha. de sequero, a su vez subdividido en 29 lotes familiares con una media de 30 ha. irrigables por lote.

En consecuencia de la acción conjunta de la SUVALE y de la SUDENE, la extensión de áreas públicas irrigadas en la cuenca del São Francisco alcanzó en 1973, 3000 has, siendo Propriá en Sergipe, Itiúba en Alagoas, Bebedouro en Pernambuco, Mandacaru, São Desidério y Formoso en Bahía, y Pirapora en Minas Gerais. Entre esos proyectos, Bebedouro y Mandacaru fueran iniciados por la SUDENE y la São Desidério por la CVSF (CAVALCANTE, 2010).

En el período del presidente Gral. Ernesto Geisel, en el contexto del II Plano Nacional de Desenvolvimento y en sustitución de la SUVALE, fue creada por decreto de ley en julio de 1974 la Companhia de Desenvolvimento do Vale do São Francisco (CODEVASF), empresa pública vinculada al Ministério do Interior. Desde su creación la compañía estuvo sucesivamente a varios ministerios, actualmente responde al Ministério da Integração Nacional.

Cavalcante (2010) cita el artículo 4° de la ley de su creación en donde se establece que su cometido será,

"o aproveitamento para fins agrícolas, agropecuários e agroindustriais, dos recursos de água e solo do vale do São Francisco, diretamente ou por intermédio de entidades públicas e privadas, promovendo o desenvolvimento integrado de áreas prioritárias e a implantação de distritos agroindustriais e agropecuários, podendo, coordenar ou executar obras de captação de águas para fins de irrigação, de construção de canais primários ou secundários, e também obras de saneamento básico, eletrificação e transportes, conforme Plano Diretor, em articulação com órgãos federais competentes." (Citado en CAVALCANTE, 2010: 93).

De esta manera, se marca el inicio de una fase de la política gubernamental en la que se prioriza la agricultura irrigada en la región por medio del aprovechamiento de los recursos de agua y suelo y de la implementación de perímetros irrigados con el objetivo mayor de la creación de distritos agroindustriales y agropecuarios; para este fin además de coordinar

acciones con los organismos ya existentes, en el transcurso de los años próximos, numerosos organismos comisiones y entes continuarán siendo creados.

O surgimento de uma produção agrícola integrada à indústria no semi-árido nordestino decorre fundamentalmente da intervenção estatal sobre o meio rural da região, via implantação dos projetos públicos de irrigação. Esta ação estatal modernizante buscava reproduzir no semi-árido nordestino as transformações vivenciadas no agro brasileiro, a partir do final dos anos sessenta, o que instaurou uma nova forma de articulação entre a agricultura e a indústria, tornando aquela um mercado consumidor dos produtos desta. Solidarizando interesses urbanos e rurais, o Estado estruturou todo um aparato de instituições destinadas ao fornecimento de crédito rural, à prestação de assistência técnica e à pesquisa agropecuária (LIMA; MIRANDA, 200: 613).

Ya en esa época se percibía la predominancia de objetivos de corte social/socioeconómicos en los emprendimientos desarrollistas de la CODEVASF, así por ejemplo, los proyectos de irrigación originariamente eran destinados en principio a colonos de bajos recursos y con un perfil socioeconómico determinado basado en indicadores tales como número de hijos elevado, experiencia de trabajo agrícola, carencia de bienes patrimoniales, etc. Hoy día la situación se modificó en parte, teniendo proyecto con lotes de pequeño, mediano y gran porte, a su vez que lotes empresariales y de persona física.

Un último hito que quisiera señalar antes de pasar a focalizarme en el Polo Petrolina-Juazeiro es la creación en 1981 del "Plano Director para o Desenvolvimento do Vale do São Francisco" (PLANVASF), desarrollado por la CODEVASF, con la colaboración de la SUDENE y de la Organización de los Estados Americanos (OEA). En él se plasman los objetivos del Gobierno Federal en relación al desarrollo socioeconómico del Nordeste y en especial al fortalecimiento de la agricultura irrigada.

El Planvasf abarcaba 691075 km<sup>2</sup> en 421 municipios de Minas Gerais, Bahia, Pernambuco, Alagoas y Sergipe, y contemplaba un programa de irrigación de ciento setenta proyectos en esta área (CAVALCANTE, 2010).

Fue a partir del Planvasf que luego de intentos fallidos en pos de una consolidación, el énfasis productivo del VSF pasó a ser la fruticultura de exportación.

Desigualdades no acesso e controle dos recursos gerados repercutiram de modo diferenciado para cada um dos participantes e dos seus empreendimentos; muitos colonos abandonaram ou passaram os seus lotes a outros produtores — num perímetro como o Nilo Coelho, apenas 10% dos primeiros colonos permanecem com seus lotes — e a produção de legumes deixou de ser a atividade principal da região. É então que um novo plano de

desenvolvimento para a região, desta feita, dirigido para outros tipos de cultivo, frutas, oferece outras oportunidades para os produtores, trabalhadores e agroindústrias da região. Assim, a década de oitenta caracterizou-se por altos e baixos nas novas experiências com a agricultura irrigada, apesar do seu inegável sucesso enquanto prática de desenvolvimento rural. (CAVALCANTI; DA SILVA, 2004: 264)

A partir de los lineamientos del Planvasf junto con una importante coyuntura de políticas estatales de desarrollo, el Polo Petrolina-Juazeiro se fue consolidando como un importante polo productor agroexportador de frutas tropicales.

As orientações das novas práticas foram fornecidas por um consórcio internacional (Hidroservice/Gersar), e supervisionadas pela Companhia de Desenvolvimento do Vale do São Francisco - CODEVASF, instituição governamental responsável pela estratégia de desenvolvimento que possibilitou ao pólo produtor de Juazeiro/Petrolina destacar-se no cenário nacional como um dos maiores agroexportadores mundiais de frutas frescas (SCOTT, 2004: 187).

De esta manera queda en evidencia un contexto de políticas estatales en el Semiárido con criterios desarrollistas y modernizadores con un importante componente industrializador.

Como ya fue mencionado al comienzo de este apartado, más que unanimidad en el balance sobre los resultados de estos modelos y estas políticas, lo que hay es un profuso debate entre quienes, más allá de eventuales críticas, defienden una lectura optimista de los cambios que el modelo industrial ha traído al Semiárido y los que se posicionan críticamente, señalando que junto con este proclamado desarrollo se instauró un régimen que fomenta la exclusión y la acumulación del capital en pocas manos. Mientras que los autores de la visión optimista, glosan en gran medida el discurso oficial de los planificadores, quienes de una manera o de otra pretenden administrar la comprensión de los procesos sociales, económicos y políticos que han tenido lugar en la región, los autores que se posicionan de una manera más crítica enfatizan, las debilidades y vulnerabilidades del modelo, señalando el cúmulo de violencia institucional y desigualdades que este tipo de planificación ha generado.

Correlato de la visión optimista, Lima y Miranda (2001) realizan una síntesis de las acciones e iniciativas estatales realizadas en el Semiárido en general pero principalmente en el Polo Petrolina-Juazeiro, lugar en donde según los autores se consiguió alcanzar niveles de desarrollo local través de la implementación de la fruticultura irrigada, la cual es producto de tres décadas de inversiones públicas y también privadas en proyectos de irrigación. Más aún,

para estos autores la novedad no es la implementación de la irrigación, que siempre la hubo, sino el carácter modernizante que la misma adoptó a partir del accionar de la CODEVASF.

Lima y Miranda (2001) destacan en primer lugar la implementación de una importantísima infraestructura de irrigación por parte de la CODEVASF, la promoción de investigaciones agronómicas con foco en cultivos irrigados a través de la EMBRAPA y la promoción de asistencia técnica a través de la EMATER<sup>47</sup>. Luego también, la importante transformación de la infraestructura urbana que va desde medios de comunicación, transporte, electricidad, estructuras de comercialización y crédito, etc. Por otro lado, estímulos a las inversiones de personas físicas y jurídicas en proyectos de irrigación e industrialización a través de subsidios de la SUDENE. Junto a lo anterior, la construcción de una estructura crediticia capaz de financiar la expansión de la agricultura irrigada en todos sus aspectos, principalmente a través del Banco do Brasil y del Banco do Nordeste, mediante líneas de crédito subsidiadas directamente vinculadas a programas especiales de desarrollo regional. Estos autores también señalan la construcción de la represa de Sobradinho, la cual permitió regular el flujo del cauce del São Francisco. En lo que refiere a educación, se destaca la instalación de escuelas técnicas y de enseñanza superior tanto en Petrolina como en Juazeiro con miras a generar y/o capacitar mano de obra adecuada. Hoy día habría que agregarle también la presencia de universidades estaduais y federales tanto en Petrolina como en Juazeiro así como de los Institutos Federales. Por último, la articulación del sector privado a través de la dinamización de cadenas productivas y de comercialización (LIMA; MIRANDA, 2010).

En esta misma línea, Pereira y Do Carmo (2010) también destacan el papel que tuvo la CODEVASF actuando como intermediaria la captación de importantes agroindustrias vinculadas a la producción de tomate como eran la CICA y la ETTI así como también articulando con los diversos institutos de investigación agrícola, especialmente el Instituto de Pesquisa Agrícola (IPA-PE), que de hecho trabajó con tomates en la década del '30 (PEREIRA; DO CARMO, 2010).

Estos autores agregan que la CODEVASF auxilió también la supervivencia económica de los pequeños productores mediante la introducción del cultivo de poroto y otras especies de ciclo corto intercalándolos con cultivos de mayor valor como manga y banana, de tal forma que

---

<sup>47</sup> Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural.

podieran obtener una renta a corto plazo mientras aguardaban el retorno de los cultivos permanentes, recién introducidos.

As principais estratégias utilizadas pela companhia para contornar estes e vários outros problemas enfrentados pelos pequenos produtores foram:

- A organização de um cronograma de plantio, variando as culturas de acordo com o grau de complexidade de produção e exigidos;
- A atração de empresas que agiram como importantes agentes na modernização da produção agrícola dos pequenos produtores, por serem compradores diretos de sua produção e também por transmitiram novas tecnologias, capital e insumos;
- A promoção de investimentos em pesquisas agrícolas, com estudos relacionados às características dos recursos naturais e o potencial dos solos para diferentes tipos de cultivo irrigado e seus resultados divulgados entre as empresas de interesse para região.

De forma, que nesta região, para inserir o agricultor familiar de forma competitiva ao mercado, foi disponibilizado terras com toda a infraestrutura para que estes pudessem irrigar suas propriedades e assistência técnica da CODEVASF, podendo demandar orientações relacionadas não apenas à aspectos técnicos, mas também relacionadas à fatores “não técnicos”, tais como: como se organizar em cooperativas; como obter créditos rurais; como identificar e quais os principais aspectos de mercado e de comercialização que devem ser levados em consideração, entre vários outros. (PEREIRA; DO CARMO, 2010: 10)

Quisiera de momento apenas mencionar que en este contexto en que se apuesta a generar el desarrollo a través de factores exógenos teniendo a la CODEVASF como importante articulador es que debe leerse la llegada de la CAC a la región (SOBEL; ORTEGA A y B, 2007). En la llegada e instalación de la Cooperativa Agrícola de Cotia al Polo Petrolina-Juazeiro, la CODEVASF tuvo un papel determinante, firmando un convenio en el que se le facilitaba un lote a dicha cooperativa para que allí se instalasen jóvenes hijos de cooperados ya con miras a producir frutas con excelentes padrones de calidad al mismo tiempo que se le demandaba un trabajo de extensión en todo el perímetro irrigado, brindando asistencia técnica a pequeños productores al mismo tiempo que promoviendo formas asociativas.

Para estos autores alineados con la implantación del modelo agroindustrial y exportador en la región, este conjunto de acciones tuvieron una considerable repercusión socioeconómica, generando transformaciones de diversa índole y transformando al Polo Petrolina-Juazeiro en un punto de referencia en lo que refiere a la producción de frutas mediante irrigación artificial, y eventualmente también procesamiento, alcanzando padrones de calidad hasta el momento, inusitados (LIMA Y MIRANDA, 2001; DE OLIVEIRA ET AL., 1991; SOBEL Y ORTEGA, 2007 A y B; LEITE, 2013).

Conforme profundizaré en el próximo punto, los autores que cuestionan esta visión, son críticos al modelo propuesto e impuesto por la Sudene y la Codevasf así como a su discurso oficial, que pretende generar un relato casi épico de la prosperidad generalizada cuando sabido es que por detrás de la construcción de una represa sobre el São Francisco o de la implementación de perímetros de irrigación hay toda una serie de conflictos, violencias, exclusiones y empobrecimientos, las más de las veces muy mal resueltos (SCOTT, 2004; 2009; MOREIRA NETO, 2013). Correlato de ello son el caso de poblaciones desplazadas contra su voluntad, promesas sobre reasentamientos exitosos no cumplidas, imposición de un cambio drástico en la forma de producir y comercializar que termina vulnerabilizando a muchísimos productores que por carecer del Capital o del conocimiento necesario para tal transformación, acaban por vender por precios irrisorios su lote, terminando muchas veces como empleados de sus compradores, etc.

A configuração do Nordeste e da região semiárida durante a segunda metade da década de 1960 e por toda a década de 1970 segue a proposta de modernização que a ditadura militar traçou para o país, cujos investimentos têm como alvo prioritário grandes empresas e setores que, associados ao capital transnacional, apresentam possibilidades concretas de disputar mercados mundiais, tendo nas inovações tecnológicas o fundamento de uma modernização econômica "conservadora".

(...)

As políticas de modernização econômica, desenvolvidas nas referidas décadas, estão em sintonia com os interesses de parte das chamadas *oligarquias sertanejas*, sobremaneira, daqueles segmentos que passam a investir na modernização da pecuária e, principalmente, dos grupos empresariais que orientam seus investimentos para os polos agropecuários, sob a orientação técnica e burocrática do Estado autoritário. O Semiárido, nessa ótica, é situado especificamente pela possibilidade de aproveitamento de seus recursos conformados pela lógica do mercado. (MOREIRA NETO, 2013: 110)

Se cuestiona en definitiva la aplicación de un modelo como si fuera la panacea, en el que se propone el pasaje de un modelo productivo tradicional signado por un repertorio de saberes locales vinculados a economías domésticas de subsistencia a uno totalmente embebido de una lógica empresarial y valores de mercado.

Como puede apreciarse, hay puntos en que estas dos visiones contrapuestas se presentan como irreconciliables.

### **3.4 LA AGRICULTURA IRRIGADA EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO: OBRA Y GRACIA DEL ESTADO BRASILEIRO. ALGUNOS DE SUS IMPACTOS Y EL CONTEXTO PARA LA LLEGADA DE CAPITAL Y FUERZA DE TRABAJO.**

#### **3.4.1 - La Generación de un Polo Agroexportador Dinámico y Globalizado.**

El Polo Petrolina-Juazeiro comprende un área de aproximadamente treinta y cuatro mil km<sup>2</sup>, distribuidos en ocho municipios, cuatro en cada estado, y englobando poco más de setecientos cincuenta mil habitantes (Ver Cuadro 6). Los municipios pernambucanos son: Petrolina, Lagoa Grande, Santa Maria da Boa Vista y Orocó. Mientras que los baianos son Juazeiro, Sobradinho, Casa Nova y Curaçá (ver Figuras 2 y 3). Las dos ciudades más importantes y referentes de la región son precisamente Petrolina y Juazeiro; dos centros urbanos de referencia situados cada uno sobre las márgenes del São Francisco. Ambas ciudades están unidas por el puente Presidente Dutra; una imponente construcción de cerca de 800 metros inaugurada en 1953, que dinamizó profundamente la circulación vial en el interior del Nordeste facilitando la unión entre capitales y ciudades del Nordeste con la región Sudeste. La figura 4 ubica y contextualiza el Polo Petrolina-Juazeiro en relación a las capitales del Nordeste; puede percibirse que gracias a la inversión en infraestructura caminera, la región está ubicada en un punto estratégico que favorece el flujo entre la región y las capitales de las regiones Nordeste y Sudeste, a la vez que también conecta estas regiones entre sí. Esta estructura vial le garantiza a la región también una salida al mar, imprescindible para la exportación agrícola, sea a través del Puerto de Salvador, como de Recife o de cualquier otra ciudad del Nordeste. Cabe señalar también, que Petrolina cuenta con un aeropuerto, que dispone de una importante frecuencia de vuelos para las principales ciudades de Brasil así como también con la infraestructura necesaria para movimientos de exportación e importación.

**Figura 2 - El Polo Petrolina-Juazeiro contextualizado en relación a los estados de Pernambuco y Bahia**



Fuente: Wikipedia en la entrada "Região Administrativa Integrada de Desenvolvimento do Polo Petrolina e Juazeiro"<sup>48</sup>:

---

48

[https://pt.wikipedia.org/wiki/Regi%C3%A3o\\_Administrativa\\_Integrada\\_de\\_Developolvimento\\_do\\_Polo\\_Petrolina\\_e\\_Juazeiro#/media/File:BahiaPernambuco\\_RIDE\\_PoloPetrolinaeJuazeiro.svg](https://pt.wikipedia.org/wiki/Regi%C3%A3o_Administrativa_Integrada_de_Developolvimento_do_Polo_Petrolina_e_Juazeiro#/media/File:BahiaPernambuco_RIDE_PoloPetrolinaeJuazeiro.svg)

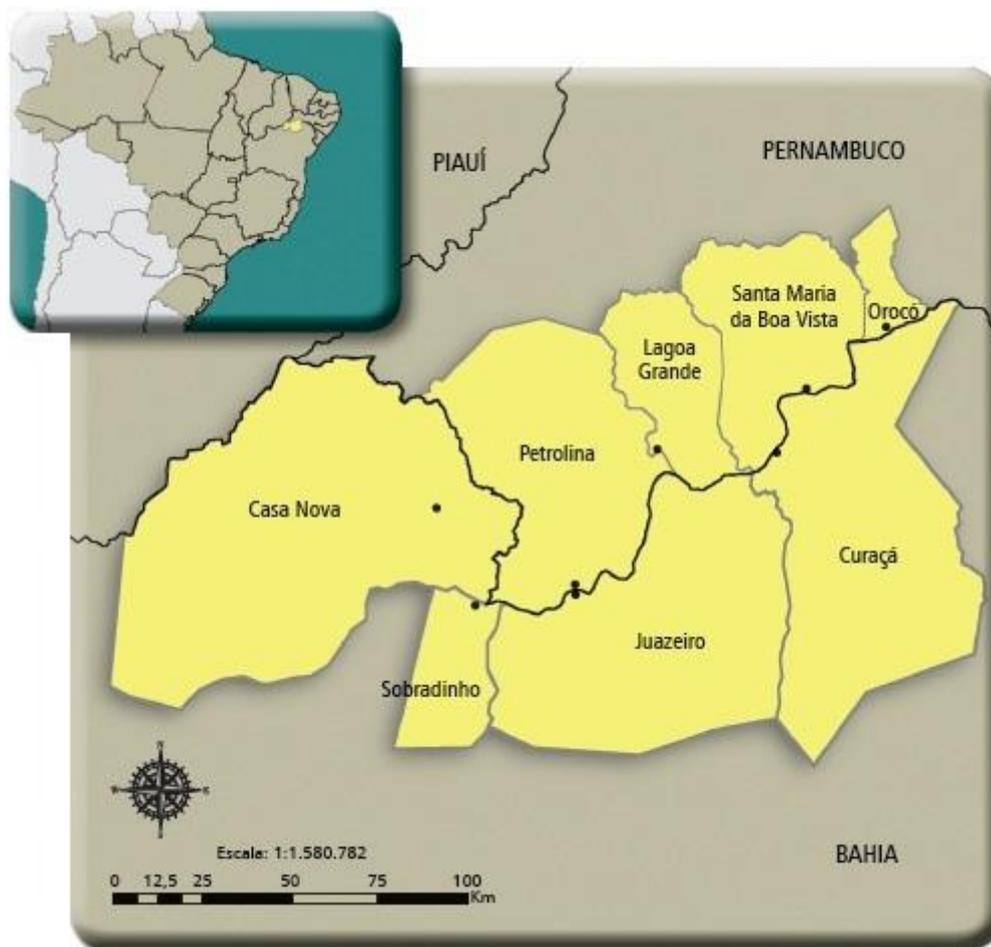
**Cuadro 6 - Polo Petrolina-Juazeiro. Extensión y Población Estimada.**

<b>Municipios</b>	<b>Área (Km<sup>2</sup>)</b>	<b>Población Estimada (IBGE - 2014)</b>
<b>Petrolina (PE)</b>	4.558,537	326.017
<b>Lagoa Grande (PE)</b>	1.852,186	24.475
<b>Santa Maria da Boa Visa (PE)</b>	3.001,168	41.103
<b>Orocó (PE)</b>	554,752	14.261
<b>Juazeiro (BA)</b>	6.389,623	216.588
<b>Curaçá (BA)</b>	6.442,190	34.974
<b>Sobradinho (BA)</b>	1.322,661	23.511
<b>Casa Nova (BA)</b>	9.657,505	71.504
<b>Total</b>	<b>33.778,070</b>	<b>752.433</b>

Fuente: IBGE - Estimativas da População Residente no Brasil e Unidades da Federação com Data de Referência em 1º de Julho de 2014 <sup>49</sup>.

<sup>49</sup> [ftp://ftp.ibge.gov.br/Estimativas\\_de\\_Populacao/Estimativas\\_2014/estimativa\\_dou\\_2014.pdf](ftp://ftp.ibge.gov.br/Estimativas_de_Populacao/Estimativas_2014/estimativa_dou_2014.pdf)

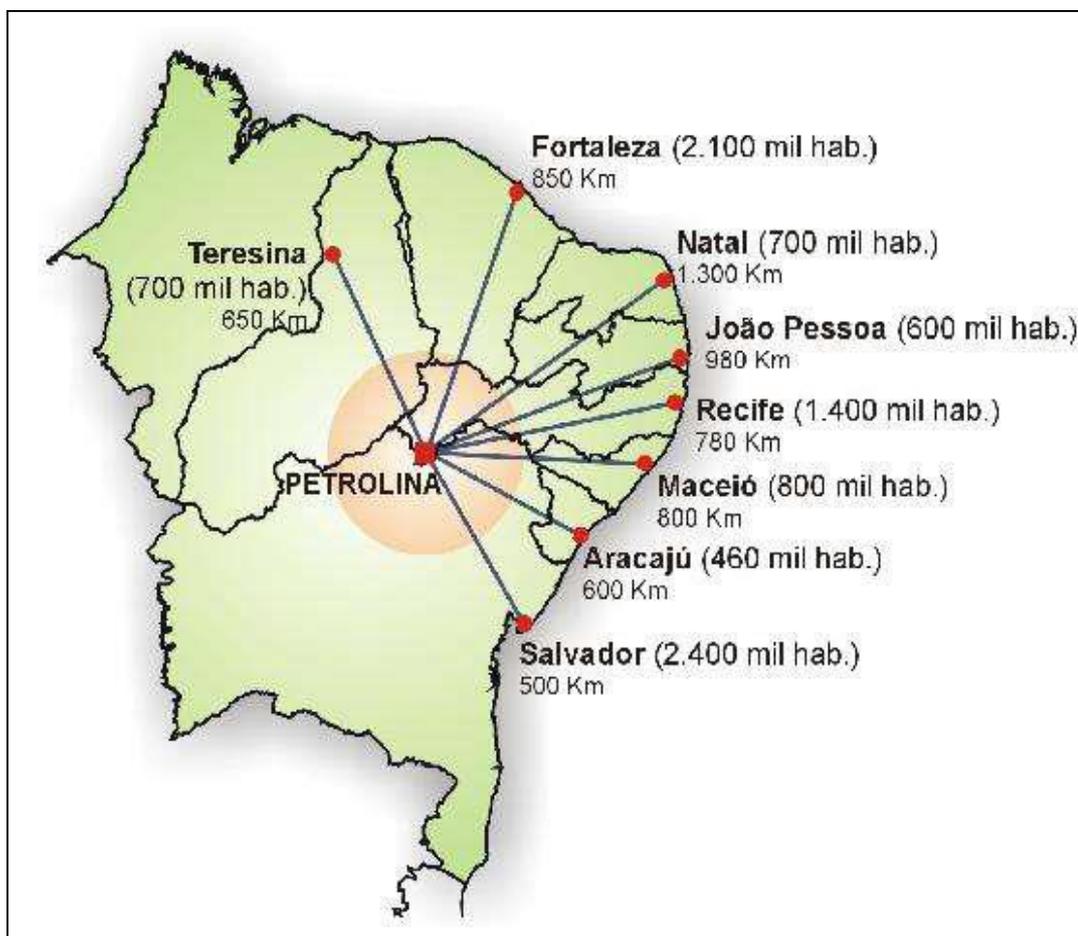
Figura 3 - Municipios del Polo Petrolina-Juazeiro.



Fuente: Página web titulada "Plataforma Logística Multimodal Do São Francisco"<sup>50</sup>.

<sup>50</sup> <http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=1499621>

**Figura 4 - El Polo Petrolina-Juazeiro en relación a las capitales de la Región Nordeste.**



Fuente: Pereira y Do Carmo (2010: 3)

Las condiciones naturales de la región (suelo, clima, temperatura, humedad ambiente, etc.) hacen del Polo Petrolina-Juazeiro un lugar propicio para el desarrollo de la producción agrícola, principalmente de la fruticultura. El único elemento que atenta contra esta actividad es el bajo nivel de precipitaciones; cabe mencionar que la región presenta un período anual de clima seco que va aproximadamente de abril a noviembre. No obstante lo anterior, la falta de agua de lluvia es subsanada mediante irrigación artificial producto de la importante disponibilidad de agua del São Francisco.

Es por estas características sumadas a las diversas acciones vistas en el apartado anterior que la región se ha transformado en un importante centro de agricultura irrigada.

A região do Polo Petrolina/Juazeiro constitui o mais expressivo exemplo dos impactos modernizantes da agricultura irrigada nordestina. Área pioneira na implantação dos grandes projetos públicos e privados de irrigação, estas cidades sofreram uma profunda redefinição de seu espaço urbano e rural, com a constituição de uma poderosa infra-estrutura de suporte ao processo modernizante. E, principalmente, através destes investimentos logrou fundar um novo padrão de acumulação que resultou da consolidação e expansão de uma atividade agrícola irrigada integrada à indústria, com repercussões sobre as relações de trabalho, o mercado de terras e a economia regional como um todo. (LIMA; MIRANDA, 2001: 612)

Por el destaque que desde la década de '80 tiene la viticultura, a la vez quizás por la coincidencia en el nombre y algunas similitudes climáticas, la región suele ser equiparada a la región vitivinícola de California, al Norte de San Francisco; no obstante ello, me resulta mucho más significativa la comparación que realizó el Sr. Mamoru Yamamoto, un empresario nikkei de gran visión procedente de São Paulo que se instaló en Santa Maria da Boa Vista en la década del '70 y que se transformó en uno de los principales productores e uvas de la región. Mamoru San comenta que llegó al Vale do São Francisco luego de haber visitado Israel y observado cómo en un lugar con características climáticas bastante similares, inclusive con menos disponibilidad de agua, han conseguido producir uvas y otros cultivos con tan buenos resultados. De esta manera, mientras para algunos el Vale do São Francisco remite a San Francisco (EUA), para otros bien puede remitir a Israel.

En relación a la implementación de la irrigación propiamente dicha en el Polo Petrolina-Juazeiro, ya fue establecido anteriormente que esta modalidad de agricultura siempre existió en el Semiárido y en la región, bajo la forma principalmente el aprovechamiento de la bajante del río para cultivar<sup>51</sup> así como también en cultivos de secano<sup>52</sup>; lo que cambió fue la incorporación

---

<sup>51</sup> En Portugués, "Agricultura de Vazante".

<sup>52</sup> En Portugués, "Sequeiro".

de una importante infraestructura de irrigación, producto de décadas de intervención estatal creando perímetros de irrigación a la vez que creando las condiciones necesarias.

A irrigação na agricultura nordestina não é um fenômeno novo. O que é novo é o caráter moderno que ela assumiu a partir da implantação dos grandes projetos públicos de irrigação, sob a responsabilidade da CODEVASF. Um padrão moderno que se configura na integração entre a agricultura e a indústria, entre o rural e o urbano. (LIMA; MIRANDA, 2001: 613)

Este nuevo padrón modernizador propició diversas transformaciones en lo concerniente a la producción; prueba de ello es la sustitución de cultivos tradicionales por otros no tradicionales de gran valor comercial pero que requerían otro tipo de técnicas y tecnologías productivas. Estos nuevos cultivos terminaron transformando a la región en un importante polo exportador de frutas tropicales de calidad a la vez que en un centro agroindustrial de referencia.

O processo produtivo foi fortemente impactado pela mudança na tecnologia de irrigação que até então era empregada na região. O método tradicional de captação de água à beira do rio, com utilização de rodas d'água, foi substituído por métodos mais modernos, como as motobombas e as bombas elétricas. O método de irrigação também se alterou com a expansão dos projetos de irrigação para áreas mais distantes do rio. Assim, ao invés da simples inundação, foram incorporados ao processo produtivo a aspersão convencional, o pivô central, a microaspersão e a fertirrigação. (LIMA; MIRANDA, 2001: 616)

Tras de décadas de políticas estatales de desarrollo en general y a partir de finales de la década del '60, de la implementación de la agricultura irrigada en particular, el Polo Petrolina-Juazeiro se transformó en un polo productivo dinámico que debido a su intensa actividad de exportación frutícola acompañada de una importante generación de puestos de trabajo, ha conseguido consolidarse como el segundo PBI por cabeza de Pernambuco, quedando solamente por debajo de su capital Recife, a la vez que consolidándose, más allá de momentos de crisis como la del 2008, como el principal productor de uva y manga del país (PIRES; CAVALCANTI, 2010).

Reconhece-se, também, que o Vale possui outras vantagens comparativas, dentre as quais estão a abundância de água, terra e de mão-de-obra barata, a disponibilidade de infraestrutura para a irrigação, boa logística de escoamento da produção, disponibilidade de arranjos produtivos locais pautado na inovação e articulação entre os diversos agentes, especialmente, condições climáticas e pluviométricas que lhe asseguram duas safras por ano e que lhe permite produzir nas chamadas “janelas de mercado” (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 3)

Estas políticas de desarrollo ofrecieron simultáneamente buenas condiciones de apertura a mercados internacionales a la vez que de dinamizaron la región promoviendo fuentes de trabajo y mejores condiciones de vida para muchos. De esta manera, asociada a este dinamismo exportador, emerge una otra característica marcante del VSF en la actualidad, que es la de ser un espacio atravesado por toda una serie de relaciones local/global, que además de movilizar importantes flujos de fuerza de trabajo a nivel regional, también organiza su producción en función de cadenas agroalimentarias globales en las cuales está inserto y que son regidas por una lógica posfordista orientada no tanto al consumo masificado sino a la producción de mercancías con padrones de excelencia (BONANNO, 2004) pautadas por mercados globales signados por la emergencia nuevos hábitos de consumo (CAVALCANTI, 2004; CAVALCANTI, 2011 A; CAVALCANTI 2011 B). En este contexto, la fruticultura de la región se ha visto favorecida por una concepción de dieta saludable en la que las frutas tropicales frescas producidas con exigentes padrones de calidad y seguridad alimentaria son cada vez más demandadas tanto en el hemisferio norte, como en distintos puntos del país y la región durante todo el año (PIRES; CAVALCANTI, 2010).

A produção local de frutas pauta-se por normas desenhadas pelos centros consumidores externos, atendendo a um padrão previamente definido de qualidade. No entanto, é necessário sublinhar que as características exóticas dos locais de produção funcionam também como valor agregado pelo qual consumidores são atraídos.

Portanto: quando um produtor está preparando as suas terras e cultivos ele está orientado por padrões e regulações externas em atendimento às expectativas de consumidores situados em outras partes do mundo mas, os usos *do meio ambiente, da tecnologia e do trabalho* para atender a essas demandas, repercutem na produção e no emprego a nível local e, mais ainda, ele é um ator participante das cadeias mundiais de alimentos (CAVALCANTI, 2004: 126)

Contra poniendo el exacerbado optimismo de los planificadores y de quienes glosan su discurso, Moreira Neto señala que esta profunda modificación territorial se asienta en la introducción de una lógica mercantil de producción que configurará toda la vida social de esa región.

Nesse momento, o que se observa é a introdução da mentalidade mercantil, através da montagem de atividades produtivas e que têm seqüencia e continuidade, à revelia das variações climáticas, garantindo alimento para abastecer os mercados que começam a ser estruturados em torno da industrialização de alguns centros urbanos. O Semiárido, enquanto espaço produtor de gêneros alimentícios, não mais deve ficar à mercê das inconstâncias da natureza, mas ser encarado como um campo, onde o combate à seca e seus efeitos são possíveis e a sua pertinente semiaridez uma vantagem,

assim concebida desde que localizada como complementar a ampla organização política de um território que começa a ser regido pelas leis do mercado, pela racionalidade do planejamento e da industrialização e pela lógica da ordem, da disciplina e do conhecimento (MOREIRA NETO, 2013: 195)

### 3.4.2 Proyectos de Irrigación.

Son siete proyectos de irrigación implantados al día de hoy por la Codevasf en el Polo Petrolina-Juazeiro. El primero fue el emblemático Proyecto Bebedouro, ubicado en el municipio de Petrolina y fundado en 1968, que sirvió además como centro de experimentación en lo que se refiere a agricultura irrigada. A partir de allí y hasta la actualidad se han ido formando nuevos perímetros en ambos municipios así como también en Casa Nova (BA)<sup>53</sup>. El cuadro 9 (Ver Anexo A) resume las características infraestructurales de estos proyectos de irrigación. Los proyectos estatales no son los únicos lugares donde se produce mediante agricultura irrigada sino que además de éstos, hay también establecimientos privados que la utilizan.

A estos siete proyectos cabe agregársele el Proyecto Pontal en el municipio de Petrolina, aún en fase de implantación y sobre el que no hay demasiada información disponible. Se trata de un área total de 7716,84 ha, divididas en Región Pontal Norte y Región Pontal Sur.

**Figura 5 - Canal en Proyecto Salitre (BA**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

<sup>53</sup> Parte del Proyecto Nilo Coelho abarca este municipio además del municipio de Petrolina.

Desde la implantación de la agricultura irrigada tanto en perímetros de irrigación como en emprendimientos privados, la fruticultura en el Polo Petrolina-Juazeiro creció vertiginosamente incorporándose además de paquetes tecnológicos específicos y sofisticados, otro tipo de culturas no tradicionales como acerola, banana, coco, guayaba, graviola, limón, mamão, manga, maracujá, pinha y uva, lo que evidencia una considerable especialización por parte de los productores (PEREIRA; DO CARMO, 2010). No obstante ello, a pesar de dicha variedad, los autores establecen que en el año 2010 son cinco los principales cultivos: uva, manga, coco, guayaba y banana, destacándose entre ellos la uva y la manga las cuales por su parte demandan otro tipo de capitales, tecnologías y conocimientos.

A uva e a manga são produzidas especialmente nas propriedades mais modernas, de médios e grandes empresários; já a banana e a goiaba são produzidos por colonos, e pequenos e médios produtores. A uva apesar de ser hoje, juntamente com a manga, o “carro-chefe” da região, não se generalizou entre os pequenos produtores porque é exigente de tecnologia mais avançada, como as sementes melhoradas e o próprio trato na lavoura, o que torna maiores os investimentos. (PEREIRA; DO CARMO, 2010: 16)

El cuadro 10 (ver Anexo 1) extraído de la propia página de la CODEVASF, muestra que al día de hoy los dos cultivos principales continúan siendo uva y manga, y que predominan aún en donde la mayor parte de la producción corresponde a lotes familiares; de todas maneras ello no necesariamente permite afirmar que en los lotes de pequeños productores se esté produciendo este tipo de cultivo. Cabe recordar que los lotes familiares corresponden a pequeños y medianos productores. También puede verse que habría una cierta uniformización en lo que concierne a técnicas y tecnologías de riego.

Los proyectos de irrigación de la Codevasf, también conocidos como "perímetros irrigados", son áreas de tamaño variable divididas en lotes para pequeños, medianos y grandes productores; los dos primeros son lotes familiares mientras que estos últimos son empresariales. Estas áreas cuentan con una importante infraestructura para garantizar la irrigación en lugar. Dicha infraestructura consiste en elementos tales como caminería, tendido eléctrico, canales, drenajes, ductos, estaciones de bombeo, estaciones de presurización, etc. Cada lote recibe una entrada de agua, corriendo por cuenta del propietario lo relativo a la infraestructura y tecnología de irrigación utilizada dentro de ese predio. Los lotes de pequeños productores poseen hasta 6 ha, los de medios van de 25 ha a 50 ha y los predios empresariales se sitúan arriba de las 50 ha.

Siguiendo a Pereira y Do Carmo.

Esta unidade espacial é o ponto inicial da reestruturação do espaço rural e de toda a transformação ocorrida a partir da política de desenvolvimento econômico do nordeste, considerando a irrigação artificial. (PEREIRA; DO CARMO, 2010: 6)

Los perímetros irrigados incluyen diversas subdivisiones o núcleos en donde además de lotes cuentan con villas habitacionales para productores y/o empleados con escuelas, policlínicas y demás servicios. A todo esto, existe todo un sistema de transporte cooperativo que comunica los núcleos con los centros urbanos.

De esta manera, en el Polo Petrolina-Juazeiro existen alrededor de 55.000 ha destinadas a perímetros irrigados; este hecho inevitablemente ha traído toda una serie de profundas modificaciones en lo que hace a la forma en que se estructura y percibe el espacio así como también en lo que hace a la interacción con el mismo.

Pereira y Do Carmo (2010) establecen también que los proyectos de irrigación originalmente eran destinados a una población de baja renta de habitantes del área de secano, de los municipios aledaños y de los inmigrantes pobres de otros estados del Nordeste; sólo el 15% de los pequeños productores seleccionados eran del Polo Petrolina-Juazeiro. También establecen que para garantizar la expansión y la producción de cultivos no tradicionales que exigía la inversión técnica y financiera, terminaron siendo incluidos en los proyectos de irrigación medianos productores así como también empresas. El cuadro 9 (Ver Anexo A) refleja lo anterior, evidenciando la predominancia lotes familiares en la mayoría de los proyectos. En los únicos perímetros en donde hay más participación empresarial que familiar, son en Maniçoba, Tourão y Mandacaru; proyectos situados en el municipio de Juazeiro y que de hecho están próximos unos de otros.

En lo que se refiere al proceso de selección para incorporarse a un proyecto de irrigación, éste consta de varias etapas. Una vez determinada la zona en donde se implementará un perímetro irrigado, lo primero que se realiza es la desapropiación de los ocupantes originales de esas tierras los cuales reciben una indemnización así como también un lugar prioritario en el listado de postulantes a ocupar los lotes en caso de que ellos quieran postularse. Luego se realizan las obras de infraestructura para finalmente dar paso al proceso de selección.

A todo esto, resulta imposible no señalar que estas acciones que para los entes planificadores significan apenas etapas dentro de un proceso con miras a alcanzar el desarrollo,

además de ser polémicas y criticables, para los ocupantes comportan momentos duros, complejos e irreversibles.

En definitiva, nunca hay que perder de vista que la implementación de un perímetro irrigado, en nombre del progreso y del desarrollo, comporta diversos actos de violencia institucional, principalmente sobre poblaciones vulnerables, muchas de las cuales, además son originarias.

### **3.4.3 No todo es lo que parece.**

Hasta aquí intenté trazar un panorama sobre la implementación de la agricultura en el submedio del São Francisco en general y en el Polo Petrolina-Juazeiro en particular, todo ello en gran medida a través del discurso hegemónico producido desde los agentes de planificación y quienes desde ámbitos académicos se han dedicado a glosarlo. No obstante lo anterior, sería poco crítico adherir sin más a este conjunto de discursos que intentan construir casi una épica del progreso.

De esta manera, autores como Sobel y Ortega (2007) por ejemplo, basados en indicadores estructurales de desarrollo, reconocen un indiscutible crecimiento económico en la región luego de la implementación de la agricultura irrigada, aunque cuestionan si realmente hubo una mejora en la calidad de vida de la población, e inclusive muestran también las asimetrías estructurales que se fueron generando entre los municipios de Petrolina y Juazeiro en relación a los otros municipios que conforman la región. También cabe la mirada crítica de Leite (2013) quien muestra las contradicciones imperantes en el régimen de viticultura<sup>54</sup>. A todo esto, son varios los trabajos que abordan las diversas consecuencias en lo que refiere a la nueva situación de los trabajadores rurales de la región (CAVALCANTI, 1999; SILVA et al, 2013; SOUTO et al, 2013).

También cabe reconocer que el proceso de instauración de la agricultura irrigada y su consiguiente proceso industrialización como todo fenómeno vinculado al Capital y su expansión, comporta contradicciones y desigualdades.

As manchas verdes que a prosperidade moderna pincela na paisagem do Semiárido são exceções construídas dentro da lógica do mercado e da competição, onde os alimentos e outros gêneros produzidos têm a destinação certa dos mercados externos e onde homens são instruídos para o desempenho

---

<sup>54</sup>Antônio Leite (2013) aborda en su tesis estas cuestiones para la implementación de la viticultura irrigada en el Polo Petrolina-Juazeiro, lógica que encuentra sus correlatos para el proceso general de implementación de la agricultura irrigada.

de tarefas e funções estabelecidas antecipadamente. Manchas verdes que convivem com vizinhos de grandes espaços cinzentos. Manchas verdes montadas sob os auspícios das grandes empresas capitalistas que formatam comportamentos, maneiras de pensar e agir, a partir da disposição do espaço, das formas como a produção é escoada, com a água das represas, açudes e rios é desviada para o plantio e o lucro. (MOREIRA NETO, 2013: 110)

Como ya fue comentado en páginas anteriores, gran parte de la bibliografía que muestra una visión más optimista en relación al modelo de desarrollo en cuestión, no reconoce (públicamente) o no enfatiza suficientemente los varios aspectos polémicos que están por detrás de los procesos concretos que en este contexto ocurren. En primer lugar cabe mencionar el hecho de que quienes no fueron seleccionados o no quisieron formar parte de un perímetro irrigado sólo les resta instalarse en zonas en donde se practica la agricultura de secano con todas las dificultades que ello implica, lo cual como mínimo significa pasar a un lugar menos favorecido que el anterior, a la vez que ser irradiado de los principales circuitos productivos y comerciales; la otra elección que les resta es volverse asalariados rurales. Siguiendo a Pereira y Do Carmo (2010),

Estes produtores são na grande maioria composta de pequenos produtores, que são expropriados de suas condições de produção, ainda que precárias, em geral, se transformam em mão-de-obra assalariada (ALVES, 2006, p. 35. citado en PEREIRA; DO CARMO, 2010: 7)

El caso anterior reviste un delicado proceso de pauperización y generación de desigualdades sobre un sector de esa población que ya de por sí es vulnerable.

Hay otro caso en donde sucede un proceso de pauperización y descapitalización parecida a la antes mencionada. Aquellos productores originalmente desapropiados y reintegrados al territorio pero esta vez bajo un modelo industrial agroexportador, no siempre disponen de capitales, tecnologías, técnicas y saberes en general para pasar de un tipo de agricultura de secano para agricultura irrigada. En estos casos, muchos de ellos terminan saliendo del lote, a veces en un estado de gran endeudamiento al punto de vender su terreno por menos de lo que vale, para irse a lugares a áreas de agricultura de secano, cuando no, pasando a ser empleados del nuevo dueño del lote.

Apesar do sucesso<sup>55</sup> da história do Vale, a maioria dos colonos não conseguiu manter o lote por alguma das seguintes razões: estavam ainda numa primeira

---

<sup>55</sup> La autora hace una oportuna precisión en pie de página, que considero pertinente mantenerla:

fase de desenvolvimento do ciclo de vida da sua família, sem filhos para o trabalho ou não tinham experiências com os cultivos e as formas de sua comercialização ou ainda, não tinham condições de acompanhar os juros e taxas impostas para o manuseio do crédito. Assim, alguns foram levados a abandonar os seus lotes, repassando-os a outros produtores com mais recursos e conhecimentos sobre a fruticultura e a qualidade requerida pelos mercados. (CAVALCANTI, 2004: 157)

Más adelante Cavalcanti expone un correlato significativo para este trabajo en el que narra el caso de un administrador de lotes, oriundo del sertão pernambucano, quien luego de haber circulado por varios lugares y dedicándose a diversas actividades, a comienzos de los '80 se instaló en el perímetro irrigado de Nilo Coelho.

Em julho de 1983 veio para o Distrito Nilo Coelho, onde recebeu um lote e começou a construir a casa em mutirão com um irmão que trabalhava com ele no lote. De 1985 até setembro de 1987 trabalhou nesse lote de 6 ha. recebido da CODEVASF, quando vendeu os seus direitos a J., de origem japonesa, de quem é hoje empregado como administrador do mesmo lote que antes tinha sido seu. (CAVALCANTI, 2004: 158).

Resulta significativo el hecho de que el propio entrevistado hable bien de su empleador; lo considera alguien que no solamente lo ayudó en un momento complicado, dándole trabajo, sino que además le enseñó mucho sobre este nuevo régimen de producción; esto no hace más que demostrar que las desigualdades y la explotación operan principalmente en el plano de las relaciones de producción y no necesariamente en el plano de las relaciones entre los agentes.

La siguiente Figura 6 refleja en parte lo anterior; en ella se puede ver a uno de los tantos nikkeis propietarios de un lote en el Perímetro de Nilo Coelho dialogando aparte con un empleado de confianza sobre cuestiones del día a ser resueltas. El hecho de que los patrones depositen confianza en varios de sus empleados o encargados, y los consulten permanentemente, es algo recurrente y fundamental para el buen funcionamiento del predio; máxime cuando el dueño no siempre puede estar presente todo el tiempo en el lugar.

---

Sucesso: No contexto do desenvolvimento da região do Vale do São Francisco a noção de sucesso deve ser relativizada. Segundo a perspectiva de desenvolvimento rural e modernização da agricultura, geração de emprego e renda, os resultados são significativos como observados nos índices econômicos e sociais, mas da perspectiva dos atores sociais envolvidos, os impactos variam, segundo a forma de inserção e domínio de cada um, dos mecanismos requeridos para atuar no setor. A continuidade do processo tende a acentuar essas diferenças, contribuindo para os tipos de estratificação e desigualdades existentes na atualidade. (CAVALCANTI, 2004: 158).

Si bien puede parecer un hecho aislado el de que un productor venda su predio y permanezca trabajando en él, ello en realidad se asienta en una recurrente dinámica de ingreso al proyecto Nilo Coelho de nuevos colonos irrigantes, no sólo apenas para el caso de nikkeis, sino que en general se observa que muchos de los actuales propietarios le compraron el lote a un colono que terminó saliendo por las razones ya mencionadas.

**Figura 6 - Consultando y organizando - Proyecto Nilo Coelho (PE).**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Estos ejemplos dejan en evidencia que la contracara del modelo de desarrollo basado en el proceso de implementación de la agricultura irrigada como parte de un plan de establecer un régimen industrial en una región signada por la economía de subsistencia, acarrea las mismas contradicciones y genera el mismo tipo de desigualdades que cualquier otro régimen de producción capitalista (LEITE, 2013).

En otra línea de argumentos y desde otro lugar disciplinar, Scott (2004; 2009) también señala el cúmulo de contradicciones, desigualdades y acumulación del Capital en el proceso de implementación de la agricultura irrigada a lo largo del Submedio del São Francisco.

A regularidade do fluxo de água depois da construção da barragem de Sobradinho, na década de 1970 estimulou o avanço do controle tecnológico deste recurso fundamental para a agricultura, contribuindo para alargar a

abertura de espaços para a formação de uma elite agroexportadora irrigante extremamente afinada às demandas do mercado consumidor internacional. (SCOTT, 2009; 113).

Si bien la experiencia muestra que en el Polo Petrolina-Juazeiro no todo son élites agroexportadoras, de hecho, la gran mayoría de los nikkeis sobre los que trata este trabajo son medianos y pequeños productores, muchos de ellos organizados en cooperativas rurales, también es verdad que con la acción de los agentes planificadores de la agricultura irrigada comienzan a formarse cada vez más periferias rurales (y urbanas) pauperizadas así como una cada vez mayor estratificación social.

La contradicción principal radica en que por detrás de emprendimientos en nombre del desarrollo, la prosperidad y el bienestar, tiene lugar un régimen de violencia institucional que genera inúmeros conflictos y tensiones; el autor lo muestra para el caso de Itaparica en el que a diversos grupos que son forzosamente desplazados y relocalizados, se les impone un nuevo modelo productivo que comporta profundas modificaciones en la forma de organizar su vida social en general. Dicho proceso lo resume bajo el concepto de "desinterés planificado"<sup>56</sup> (SCOTT, 2009).

Descaso planejado (...) É um termo que reconhece que, mais vezes que não, projetos destas dimensões prejudicam quem reside próximo aos locais destinados para sua implementação. Detalhe trás detalhes, aparecem ambiguidades múltiplas que, quando cuidadosamente examinadas, criam um padrão de prejuízos maiores para os que são mais fracos, por mais bem organizados e apoiados que estejam. (SCOTT, 2009: 9).

Scott también llama la atención sobre el hecho de que este modelo basado en la implementación de manchas de irrigación pretendió ser trasladado a otras regiones casi como una receta infalible del desarrollo, pero sus resultados no fueron los mismos que los alcanzados en el Polo Petrolina-Juazeiro (SCOTT, 2004; 2009).

Luego de la construcción de la represa de Sobradinho y del éxito proclamado por los agentes planificadores en el Polo Petrolina-Juazeiro,

Era de se esperar que a próxima a barragem, a de Itaparica, inaugurada a jusante, no final da década de 1980, servisse como alavanca para expansão rápida deste empreendimento. Próximo ao final da década de 1990, portanto, dez anos depois, o que se verifica é justamente o contrário. A maioria dos projetos de irrigação iniciados sob a égide da barragem de Itaparica não

---

<sup>56</sup> *Descaso Planejado.*

consegue colher produtos suficientes para assegurar um nível mínimo de renda e consumo para os agricultores. (SCOTT, 2009: 113).

Al contrario de buenos resultados generalizados, el autor identifica una consecuencia negativa para toda esta región signada entre otros aspectos por una serie de conflictos de intereses entre agentes locales,

O Submédio São Francisco sofreu um processo acirrado de subregionalização que prejudicou a integração da área de Itaparica no processo de agroexportação irrigante, devido, sobretudo à formação de uma estrutura de poder complexa, num contexto histórico particular. (SCOTT, 2009: 113,114).

También identifica un proceso con consecuencias opuestas a algo que pueda llamarse de 'desarrollo' en la tentativa de quebrar una delicada diversidad de formas de vida y producción en la que participan diferentes grupos que habitaban la región, luego de un intento de homogeneizar esa diversidad de agricultores en un único tipo de productor irrigante familiar reasentado. En definitiva, luego de la imposición de un modelo único de producción de carácter empresarial agroexportador en detrimento de otras formas de vida y economías de subsistencia que en la región tenían lugar.

Nos casos vistos, há evidência de que a remoção e o reassentamento têm resultado numa diminuição de alternativas para os membros das famílias. Em nenhum deles observamos um investimento forte em plantio de frutas para exportação, atividade econômica que tem chegado a caracterizar o “sucesso” no Vale do São Francisco. As histórias são muito mais de resistência de agricultores tradicionais e experientes, dispostos a procurar recursos necessários para permitir um melhor nível de vida. (SCOTT, 2004; 292)

Lo más significativo es que a pesar de esa intención homogeneizante, ni todos los productores que fueron relocalizados se agenciaron del modelo, sino que por el contrario continuaron produciendo frutas tradicionales.

Assim, os reassentados não são agricultores irrigados homogêneos, nem nas suas condições atuais de acesso aos meios de produção, nem nas suas histórias de experiência de trabalho.

Vivem situações diferentes de composição familiar e buscam soluções diversas na elaboração das suas estratégias econômicas familiares.

(...) O meu argumento, extraído das percepções dos agricultores reassentados, é que a resposta não está no produto, e sim, em todo o processo político de reassentamento que tem desfavorecido a adoção de plantio para exportação por estes produtores. (SCOTT, 2004: 298).

De esta manera, para el caso de las poblaciones originarias desplazadas de los centros donde se implementó la agricultura irrigada se percibe una tensión (cuando no, un abierto conflicto) entre dos modelos antagónicos; por un lado, uno empresarial, agroexportador, que se intenta imponer pero que ni siempre es del todo incorporado, y por otro, uno tradicional que opera asentado en otro tipo de lógicas que remiten diversas dinámicas familiares, de reciprocidad y de subsistencia diametralmente opuestas.

En definitiva, cabe señalar enfáticamente que el proceso de implementación de la agricultura irrigada en el Polo Petrolina-Juazeiro, especialmente de la fruticultura, ha generado profundas modificaciones económicas, productivas, sociales y culturales a todo nivel aunque no por ello ha sido una panacea en todos los niveles (LIMA Y MIRANDA, 2001; DE OLIVEIRA ET AL., 1991; SOBEL Y ORTEGA, 2007 A y B; LEITE, 2013). Cabe entonces preguntarse cuál es la pertinencia de los indicadores utilizados para medir el desarrollo por parte de las instituciones planificadoras.

Nessa perspectiva, como vimos, o desenvolvimento é entendido apenas pela dimensão econômica e o progresso se traduz pelas inovações tecnológicas que, via de regra, negligenciam aspectos sociais e ambientais. As políticas governamentais dedicam ênfase especial à implantação de polos de modernização agrícola e pecuária com ênfase na agricultura irrigada, especialmente a fruticultura para exportação, que ganha destaque como "solução" para os problemas da seca no Sertão. Essa alternativa revela, no entanto, resultados mínimos e espacialmente localizados, com a major porção da região nordestina -a área semiárida-, marcada pela estagnação, por práticas econômicas tradicionais e sem qualquer indício da modernização tecnológica desejada, onde a situação da pobreza, quando da ocorrência de estiagens prolongadas, transforma-se em calamidade. (MOREIRA NETO, 2013:110, 111)

Un último aspecto, corolario de lo anterior, es que en gran medida el Orden del Discurso de estas políticas de desarrollo que trajeron para muchos prosperidad y para muchos más, exclusión, explotación y expulsión, tiende a ocultar a aquellos que no se encajan en el modelo. Mientras tiene lugar un enaltecimiento de los usos nuevos paquetes tecnológicos y de la incorporación de nuevas racionalidades que pautan la forma de producir y comercializar, innovaciones que termina generando una distinción social de aquellos bien sucedidos, al mismo tiempo, trabajadores proletarizados y agricultores descapitalizados que no consiguieron adaptarse a este nuevo orden engrosan unas cada vez más crecientes periferias rurales y urbanas. En definitiva, al mismo tiempo que aquellos productores funcionales al discurso oficial ganan

destaque y visibilidad, existe todo un dispositivo de ocultamiento de los resultados no deseados, principalmente del empobrecimiento de la población<sup>57</sup>.

Por último, como la realidad social siempre porfía a los modelos, cabe señalar que entre estos dos extremos también caben los matices.

El caso concreto de la población nikkei del VSF muestra una significativa variedad de pequeños y medianos productores, que lejos de ser una élite agroexportadora, han ido montando distintas estrategias organizativas para insertarse y permanecer en la agricultura irrigada, con resultados también variados. Lo que sí llama poderosamente la atención es que de la misma forma en que opera el discurso oficial de la prosperidad irrigada, la lógica que configura esa narrativa maestra de la inmigración japonesa al Brasil en términos de epopeya tan poco tolerante al fracaso, ha hecho que entre los propios nikkeis prime la percepción de una prosperidad generalizada para toda la comunidad. Así las cosas, cabe pues preguntarse por aquellos nikkeis que fracasaron en el intento. ¿Ésos dónde están?

#### **3.4.4 Capital, Trabajo y Movilidad.**

Más allá de las críticas que le puedan caber, y que de hecho le caben al modelo de desarrollo implantado en la región, este trabajo tiene que ver no ya con cuestionamientos frontales a dicho modelo, ni con los impactos en poblaciones originarias desplazadas, sino con las dinámicas concretas que tuvieron lugar en un grupo étnico que llegó a la región atraído por el horizonte promisorio de la agricultura irrigada.

Como ya fue señalado, el dinamismo territorial generado por el proceso de implementación de la agricultura irrigada también trajo como consecuencia un importante crecimiento demográfico fruto de la llegada de fuerza de trabajo y demás personas vinculadas a la producción así como a la generación de empleos en general.

Governos nacionais, estaduais e municipais se aliam a associações, cooperativas e empresas para apoiar os projetos de irrigação. As cidades e a economia urbana crescem obedecendo esta chamada enaltecedora de dinamicidade e oportunidades de agricultura de exportação. (SCOTT y AMANCIO, 2014: 30).

---

<sup>57</sup> Agradezco el origen de estas consideraciones a mi orientador, Prof. Russell Parry Scott.

Si bien entre los inmigrantes que llegan al Polo Petrolina-Juazeiro predominan trabajadores asalariados provenientes de 'circuitos de subsistencia', es importante señalar que a la región también llegaron productores capitalizados, pequeños, medianos y grandes, los cuales a su vez propiciaron la llegada de más asalariados (ver Figuras 7 y 8).

**Figura 7 - Empacando una producción de Goiaba - Proyecto Nilo Coelho (PE).**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

**Figura 8 - Recogiendo manga en la cinta transportadora, previo a su empaqueo.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Así las cosas, también puede leerse la llegada de fuerza de trabajo bajo el signo de la etnicidad; personas de diferentes grupos étnicos confluyeron al VSF, generándose un espacio diverso, diferenciado y también desigual (CAVALCANTI, 1999), o como mencioné al comienzo de este trabajo, un espacio étnicamente segmentado en el sentido de Wolf. En tal sentido, Cavalcanti (1999) analiza el espacio de diferenciación simbólica configurado a grandes rasgos entre paulistas, nordestinos y japoneses (descendientes); cada uno de ellos, portador de características que los engloban y los distinguen. En el caso de los nikkeis, el principal elemento diferenciador será en gran medida una serie de valores relativos al trabajo; aspecto que también es constatado en esta investigación.

En ese contexto de segmentación étnica, el juego de la diferencia en la vida social de aquellos que se insertaron en estos nuevos locales de producción alimentaria se basa en gran medida en los juegos de diferenciación del grupo al que pertenece así como a la posición que ocupan en los espacios y procesos de trabajo, generándose un ámbito de de diferencias y de desigualdades que comportan aspectos culturales, sociales pero principalmente políticos. De esta manera, aspectos étnicos, de género y también de clase van configurando un espacio de diferenciación así como un acceso desigual a bienes y recursos (CAVALCANTI, 1999).

O que se observa nos casos aqui apresentados é que os símbolos que marcam identidade étnica e identificação são relevantes no contexto estudado. Entretanto, eles se tornam mais significativos quando estão associados às práticas no trabalho; são estas que surgem como mais relevantes na sociabilidade dos indivíduos que se encontram na região. Assim os espaços de confrontação passam a ser definidos pela dimensão de classe, acrescida de atributos étnicos, gênero, entre outros, enquanto os movimentos sociais, as associações profissionais e sindicatos constituem espaços para os projetos dos distintos atores e categorias sociais em cena. (CAVALCANTI, 1999: 163)

En el capítulo anterior retomé de Cavalcanti (2011A) el concepto "región global" para trazar un contexto de llegada no solamente de las familias nikkei sino de diversos agentes e instituciones impulsados por la escasez en sus lugares de origen formándose así una nueva trama de relaciones sociales en un espacio globalizado y regido por la lógica del Capital. Es en este contexto de profusa movilización de capitales y fuerza de trabajo hacia la región que debe leerse la llegada de familias nikkeis y sus instituciones en sus distintos momentos; la mayoría productores rurales cooperativizados o independientes, pero también profesionales vinculados con la agricultura.

Tanto la llegada aislada de los pioneros en la década de los '70, como posteriormente la llegada en los '80 de la CAC, y ya en los '90 la llegada de las familias nikkeis que se asentaron en el proyecto Nilo Coelho se enmarcan en estas dinámicas de movilidad, y a este conjunto de familias de productores cabe agregarle la llegada de los diversos técnicos nikkei vinculados a la CAC así como también profesionales liberales, muchos de los cuales terminaron estableciéndose en la región, así como también las empresas japonesas como la Niagro o la Seifum y otras instituciones como la Cooperativa Sul Brasil o el Banco América do Sul.

En este sentido, este trabajo se orienta no ya por un corte 'de clase' sino étnico al abordar una comunidad migrante, que aunque no llegó de una manera completamente planificada ni presenta hoy día explícitas dinámicas centralizadoras, tanto hacia dentro como en relación al resto de la sociedad, es y se comporta como una comunidad con diversos grados de cohesión.

Este tipo de dinámica de movilidad hacia el VSF está en plena concordancia con lo que señala Cavalcanti,

Esta região diferencia-se dentro do semi-árido nordestino, não somente pela sua agricultura e relações de trabalho aí implementadas, com base no assalariamento e na agricultura familiar mas, também, pelas trajetórias dos que para lá acorrem e que findaram por influir nas formas do fazer e do viver de sua população. (CAVALCANTI, 2004; 123)

Es precisamente a través del bordaje de las diferentes trayectorias de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro y sus instituciones que intentaré mostrar las diversas estrategias que están por detrás de su llegada, permanencia y consolidación en la agricultura irrigada.

### **3.5 DE PIONEROS Y GESTOS FUNDACIONALES. TRAYECTORIA DE LOS PRIMEROS NIKKEIS EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO.**

Los primeros nikkeis que llegaron a la región, reconocidos por todos como pioneros, lo hicieron de manera autónoma y aislada; hombres solos o núcleos familiares llegaron al Polo Petrolina-Juazeiro en el entorno de la década del '70, en su casi totalidad motivados por las promesas de la agricultura irrigada.

Con la excepción del primer japonés, llegado mucho antes en el tiempo, de una manera algo contingente y que no se dedicó directamente a la agricultura irrigada, el resto llegó para dedicarse al trabajo agrícola. Este grupo de avanzada que no pasa de las cinco familias, si bien es heterogéneo en su composición así como también en su procedencia, presenta como elemento

común el hecho de ser conformado nikkeis procedentes de otras regiones, que al igual que lo que sucedió en otro momento histórico con la incorporación de japoneses en las haciendas de café en São Paulo, la producción de papa en Paraná, o la pimienta en Pará, llegaban a una promisoría frontera agrícola esta vez para dedicarse o vincularse a la agricultura irrigada con o sin apoyo estatal; la eventual diferencia no obstante es que en este caso no medió ninguna agencia de colonización.

A partir de las trayectorias sociales basadas en el relato de y sobre tres nikkeis de esa época, y cuyos casos considero emblemáticos, intentaré construir una mirada plausible sobre el primer momento de la comunidad japonesa del VSF que también coincide con el comienzo de la agricultura irrigada en la región. Como se verá, todos ellos de una manera o de otra fueron partícipes y/o testigos del inicio de este proceso.

Trabajaré con el caso de dos isseis y de un nissei. Cada uno de estos casos encarna un tipo social cuya presencia es recurrente tanto en las diversas narrativas generadas sobre la saga de las comunidades japonesas en Brasil a la vez que como correlato social concreto en cada una de esas comunidades.

El primer caso es precisamente el del primer japonés llegado a Petrolina, y cuyo relato presenta homologías y analogías al de un mítico 'Héroe Fundador'; aventurero arrojado proveniente de São Paulo, amigo de una de las familias locales más influyentes, casado con una petrolinense y forjando una criollización perdurable. Su caso marca una trayectoria algo excéntrica aunque fundamental para la consolidación de la comunidad nikkei de Petrolina, siendo además el principal impulsor y primer presidente de la asociación cultural japonesa local.

El segundo es un caso típico del inmigrante japonés de posguerra, pionero, jefe de familia, que decidió dejar su país para siempre y aventurarse junto a su familia a una nueva vida en Brasil y que luego de andar y batallar por varios lugares, llegó a la región, trabajó duro y finalmente terminaron consolidándose él y su grupo familiar como un emblema de la producción de manga.

Ya el tercer caso no trata de un productor sino de un agrónomo nikkei que en esa época era empleado de la actual Codevasf y que llegó al proyecto Bebedouro en 1969 procedente del complejo agroindustrial de Petrolândia. Profesionalmente, acompañó el inicio de la agricultura irrigada no solamente en el Pol Petrolina-Juazeiro sino en el São Francisco así como también años más tarde trabajó en el primer emprendimiento de uva llevado a cabo por un nikkei así como también para una importante agroindustria vinculada a la producción de tomate.

Estas trayectorias así como los relatos que las mismas comportan y entrelazan, remitirán y vincularán a las otras familias de pioneros en la región al tiempo que dejarán emerger algunos aspectos que iré profundizando a lo largo del trabajo.

Generalmente cuando se aborda la saga de inmigrantes japoneses que llegan a un lugar, se percibe que rara vez hay lugar para casos o relatos en donde quepa el fracaso, la quiebra o la falta de disposición al trabajo; así las narrativas vinculadas por lo menos a japoneses en Brasil son narrativas del éxito de un proyecto, colectivo aunque también individual, que generalmente es asociado con un acenso social. En este sentido, cuando se narra la saga de los japoneses del Polo Petrolina-Juazeiro resulta significativo constatar que se reproduce ese patrón narrativo, y aunque los haya habido y aún los haya, en esos relatos tampoco hay lugar para japoneses pobres. Nunca será suficiente trabajar sobre esa invisibilización.

### **3.5.1 "Os Sertões" y las dos llegadas del Sr. Kishi. Marcas de una trayectoria excéntrica.**

Como ya fue visto para el caso de los japoneses de la Paraíba con Sr. el Eiji Kumamoto o con Gemba San en el caso de la comunidad japonesa de Recife, los japoneses del VSF tuvieron también ese personaje emblemático del fundador mítico en la figura del ya fallecido Sr. Mutsuya Kishi.

Trabajando en Petrolina me dio la impresión de que un gran número de personas con las que hablé no solamente no conoció personalmente al Sr. Kishi, sino que por otro lado me proporcionaron referencias vagas demostrando escaso conocimiento sobre su vida y su trayectoria; tampoco supieron decirme gran cosa sobre su viuda, que aún vive, ni sobre sus dos hijos. No obstante lo anterior y quizás hasta paradójicamente, su nombre emerge una y otra vez como el primer japonés que llegó a Petrolina, antes, mucho antes incluso de la implementación de la agricultura irrigada en la región.

Arribado al Puerto de Santos en 1938 con quince años, Kishi San llegó al Vale do São Francisco de una manera algo contingente; no se trató tanto del agricultor japonés que llega con su familia para probar suerte, o del agricultor que llega de manera solitaria para posteriormente llamar a su familia o procurar una esposa japonesa en São Paulo o Japón, sino que más bien su caso fue el de un japonés joven y aventurero que quería conocer el Nordeste; no tan ligado a la agricultura aunque sí a la producción agrícola.

Lo marcante de su vida para la comunidad no pasó por haber sido un productor o empresario referente, que los hay pero que Kishi San no lo fue, sino por haber sido un gran

aglutinador y articulador de la incipiente comunidad nikkei local así como fundador y referente de la asociación nipobrasileira local, la ACENIBRA. Como prueba de ello, baste mencionar que la primer dirección que tuvo dicha asociación fue la de su casa en la Rua Pacífico da Luz, en el centro de Petrolina. De hecho ésa fue la primera dirección a la que me dirigí cuando llegué por primera vez a la ciudad en el año 2012; para mi sorpresa no había nada sino una casa en obras, tampoco hubo alguien que me pudiese informar sobre japonés alguno. Mucho tiempo después, en diálogo con la viuda del Sr. Kishi y su hijo mayor, que ya no viven en ese lugar, vine a saber que se trataba de su domicilio particular y que lo utilizaban además como formalidad para darle una ubicación física a la ACENIBRA.

Entiendo que no hay una Historia, sino miradas sobre la Historia; es aquí donde la memoria interviene y se hace relato; relato que evoca a la vez que significa y resignifica. Relato discontinuo, con intersticios y lagunas; esto a propósito de los detalles de la llegada del Sr. Kishi a Brasil y a Petrolina así como también a propósito de todos los relatos que uno obtiene-construye en campo y que posteriormente utiliza como material de análisis y de escritura.

Brasileira de Petrolina, la viuda del Sr. Kishi cuenta que lo conoció tiempo después de él haber llegado a la ciudad y se casaron en 1963; ella tenía veintitrés años y se mudó a la hacienda de una de las familias más importantes e influyentes de Petrolina donde él trabajaba en aquella época.

Figura en la libreta de trabajo que Mutsuya Kishi nació en Osaka en junio de 1922 y que llegó a Brasil en agosto de 1938. Cuenta quien fuera su esposa de toda la vida y también el mayor de sus dos hijos, que llegó al país junto con sus padres y nueve hermanos. Se trata entonces de una familia de inmigrantes que dejó Japón poco antes de la Segunda Guerra. Si bien la familia Kishi tenía un cierto status y un buen pasar en su ciudad, su periplo de esperas, controles, hospedajes, viajes, hoteles de inmigrantes y más controles bien pudo haber sido semejante al narrado por Tatsuzô Ishikawa (2008) en su novela "Sôbô"; emblema de la representación literaria sobre la inmigración japonesa de pre guerra a Brasil.

Luego de haber desembarcado en Santos, la familia Kishi se estableció en Pereira Barreto (SP) donde su padre compró una chacra y se dedicó a la agricultura.

Una nota periodística de un diario petrolinense publicada en 1988 establece en base al relato de su esposa que antes de llegar a la región, Mutsuya Kishi vivió en São Paulo, Campinas (SP), Rio de Janeiro y Guarulhos (SP) donde al día de hoy reside parte de su familia (O PHAROL, 1988).

Su libreta de trabajo lo ubica ya pasada la Segunda Guerra, en 1952, año del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Brasil y Japón, en Rio de Janeiro trabajando como ayudante mecánico en la fábrica de botones "Olari Takahashi Ltd. & Cia.". Allí trabajó hasta 1954. Posteriormente en 1956 figura atendiendo al público en una carnicería en São Paulo.

Estos datos junto con el testimonio de su familia así como también la información en algunos otros registros, muestran a un inmigrante japonés soltero de treinta y pocos años que presumiblemente no vivía en la casa paterna y que para esa época ya no se dedicaba a la agricultura, sino a la industria o al comercio en contextos urbanos.

Sobre la llegada de Kishi a Petrolina hay dos versiones que no hacen más que reforzar el carácter mítico del relato así como el comienzo de la saga japonesa en el VSF.

Cuenta su familia que durante aquellos años en São Paulo y Rio su gran deseo e ilusión era conocer el Nordeste luego de haber leído y releído "Os Sertões" de Euclides Da Cunha.

En la nota periodística de 1988, su esposa cuenta que él miró el mapa y se vio fascinado por la región con sus dos ciudades separadas por el río y unidas por un puente, y fue así que en 1958 decidió dejar São Paulo para siempre e instalarse en Petrolina.

Certo dia, não hesitou mais e através de um mapa procurou uma cidade do Nordeste onde seria sua terra de coração, olhou e ficou fascinado por esta cidade, divisa com Juazeiro-BA. Despediu-se então de seus familiares chegando aqui em novembro de 1958. (O PHAROL, 1988: S/P)

En nuestro diálogo mantenido casi treinta años después de esa nota, surge una historia poco probable aunque sin dudas muy significativa. Cuenta la viuda de Kishi, que estando en Rio de Janeiro en 1952 trabajando en la fábrica de botones, llegaron de visita al local algunos miembros de la familia Coelho, emblemática y numerosa familia de políticos petrolinenses, a la cual pertenecía el ex Senador Nilo Coelho, hijos de Clementino de Souza Coelho, "o Coronel Quelê", quienes tenían curtiembre y que vendían las guampas de su ganado a esta fábrica para la producción de botones. Kishi les habría manifestado su interés por conocer el sertão nordestino y éstos lo habrían invitado a la inauguración del Puente Presidente Dutra en 1953, signo y emblema del Polo Petrolina-Juazeiro y su proceso modernizador. Cuenta además que Kishi ya habría venido con la idea de establecerse en la hacienda de Zé Coelho, hermano de Nilo, donde efectivamente trabajó como encargado.

Más allá de si efectivamente Kishi estuvo o no en la inauguración del Puente Dutra en 1953 junto con la familia Coelho, en este relato se evidencian, se entrelazan y destacan hitos fundacionales, familias emblemáticas, el proceso modernizador local que va comenzando, y todo ello con el primer japonés de la región como testigo de lujo, invitado y protegido de la familia más importante, poderosa e influyente de Petrolina.

Narra la nota de "O Pharol",

Um dia, num de seus passeios pela ponte Presidente Dutra, os Drs. Muccini e Luiz Augusto (o último, prefeito desta cidade na época), o chamaram, e logo perguntaram de onde vinha e o que pretendia fazer por aqui. Conversaram, e o Dr. Muccini disse-lhe: "apresentar-lhe-ei a um amigo nosso que tem várias fazendas e, tenho certeza, lhe arranjará trabalho". Tratava-se do Sr. José Coelho. Logo traçaram laços de profunda amizade, juntamente com o prefeito Dr. Luiz Augusto. (O PHAROL, 1988: S/P)

Puede verse en este relato una versión quizás algo más ajustada a las fechas cotejadas en su libreta de trabajo; inclusive por la presencia del Dr. Luiz Augusto Fernandes, que en aquel tiempo era Prefecto de la ciudad. Ese encuentro habría tenido lugar entre 1959 y 1963, que fue el período de mandato de Fernandes; seguramente entre '59 y '61, en vistas de las fechas en que trabajó en la fazenda. Por otro lado, teniendo en cuenta el relato de su esposa, que se casó en 1963 y que pasaron juntos dos de los cuatro años de Kishi en la hacienda, puede presumirse que él trabajó allí entre 1961 y 1965 aproximadamente.

Más allá de precisiones cronológicas que no hacen tanto a la cuestión, lo que más merece atención y destaque es un hecho presente en ambas versiones, la de la nota publicada y la del diálogo con la viuda de Kishi en su casa, y es precisamente que Kishi San establece un vínculo con Zé Coelho y va a trabajar a su hacienda.

Otra referencia más próxima a esta segunda versión, aunque no idéntica, es la realizada en un discurso en la sede de la asociación cultural y deportiva de la comunidad nikkei del VSF (la ACENIBRA), que él mismo fundó y de la que fue su primer presidente, en la que frente a las máximas autoridades de la JICA y del Consulado General en Recife, Kishi fue condecorado en la década de los '90 el título de "Cidadão Benemérito, concedido pelo Governo Imperial do Japão".

En dicho discurso, donde se repasa en gran medida su trayectoria social, en lo que hace al comienzo de su actividad laboral y su llegada a Petrolina, se establece que recién llegado a São Paulo, a finales de la década del '30,

Primeiramente, em companhia de seus pais, foi trabalhar no Bairro Tietê, colonizado pela empresa Bratac<sup>58</sup>. Depois, em outras localidades, até completar 36 anos, quando então, num estalo próprio da saga de um imigrante, veio a Petrolina, aqui no sertão nordestino, em 12 de setembro de 1958.

Y que una vez en Petrolina y paseando por el Puente Presidente Dutra fue interceptado por un ciudadano que le preguntó:

-Ô Japonês, donde você veio e o que pretende por aqui?

Respondeu-lhe, o sr. Kishi:

- Vim de São Paulo e quero trabalhar.

Veio-lhe a segunda pergunta.

- O que você sabe fazer?

Respondeu-lhe, novamente o sr Kishi:

- Sei fazer de tudo na lavoura.

Disse-lhe então o interlocutor:

- Você está empregado na minha fazenda, disse o cidadão que estabelecia, naquele momento, um contrato de trabalho verbal. E quem era esse novel empregador? Não poderia ser outro: era um senhor fazendeiro da tradicional e lendária Família Coelho, responsável pelas grandes metas de colonização e desenvolvimento desta região. Pela reconhecida dedicação, tornou-se logo, gerente da Fazenda Coelho, localizada no Bairro do Urubu, responsabilizando-se pelos cultivos de cebola, melancia, tomate e pimentão. Ensinou aos demais, os princípios elementares para melhorar a produtividade daquelas culturas.

En concordancia con lo anterior, según narra quien fuera su esposa, en el establecimiento de José Coelho, Kishi era una especie de capataz encargado de supervisar y organizar el trabajo. Estuvo cuatro años trabajando en la hacienda.

Pelo visto os Coelho achavam que japonês era trabalhador; não era preguiçoso; e de fato ele era muito trabalhador.

Ele fazia tudo na fazenda. Tomava conta da fazenda. Ele ensinava como é que se plantava; nesse tempo ninguém conhecia o que era o Palmito e ele trouxe uma muda, e também trouxe mudas de hortaliças, rúcula, couve flor, pimentão verde; o pessoal não conhecia.

A agricultura da fazenda era de sequeiro; e era também de beira do rio, tinham um motor que puxava água.

Ele permaneceu quatro anos na fazenda, dos quais dois anos eu morei lá na fazenda. Eu era da cidade; era estudante nesse tempo. Inclusive minha família se opôs ao casamento porque era estrangeiro, ninguém o conhecia, mas eu me apaixonei por ele.

---

<sup>58</sup> Sociedade Colonizadora do Brasil (*Brazil Takushoku Kumiai*).

De este pasaje se rescatan algunos elementos recurrentes que por lo general siempre emergen al narrar sobre la relación entre inmigrantes japoneses y trabajo. En primer lugar no solamente sus características positivas en relación a las labores agrícolas sino además sobre su imagen positiva frente a los otros. Luego, nuevamente se percibe al japonés pionero que llega al lugar a enseñar a los otros a trabajar, que llega con mudas y cultivos desconocidos; innovaciones éstas que terminan siendo incorporadas. Por último queda subyacente su carácter de pionero no solamente en la innovación y destreza en el trabajo sino también en lo que hace al manejo de técnicas irrigación. Como ya fue visto, el cultivo de 'beira de rio' mediante extracción de agua por bombeo era una técnica conocida y extendida antes de la implementación de los perímetros irrigados y la masificación de la modalidad de agricultura irrigada; Kishi San llegaba en una época en que era precisamente el cultivo de 'beira de rio' la modalidad más extendida. Por otro lado, se verá más adelante que esta experiencia de trabajo en irrigación le valdrá sus réditos en años próximos pues pasará a a trabajar en el Perímetro Irrigado de Bebedouro.

A todo esto, la referencia a su casamiento en 1963 con una brasilera dieciocho años menor que él no pasa desapercibida. Si bien fue un matrimonio estable, no dejó de haber diferencias y oposiciones importantes tanto por el lado de la familia de su esposa como de su propia familia establecida en São Paulo; diferencias estas últimas que duraron mucho tiempo sino toda la vida.

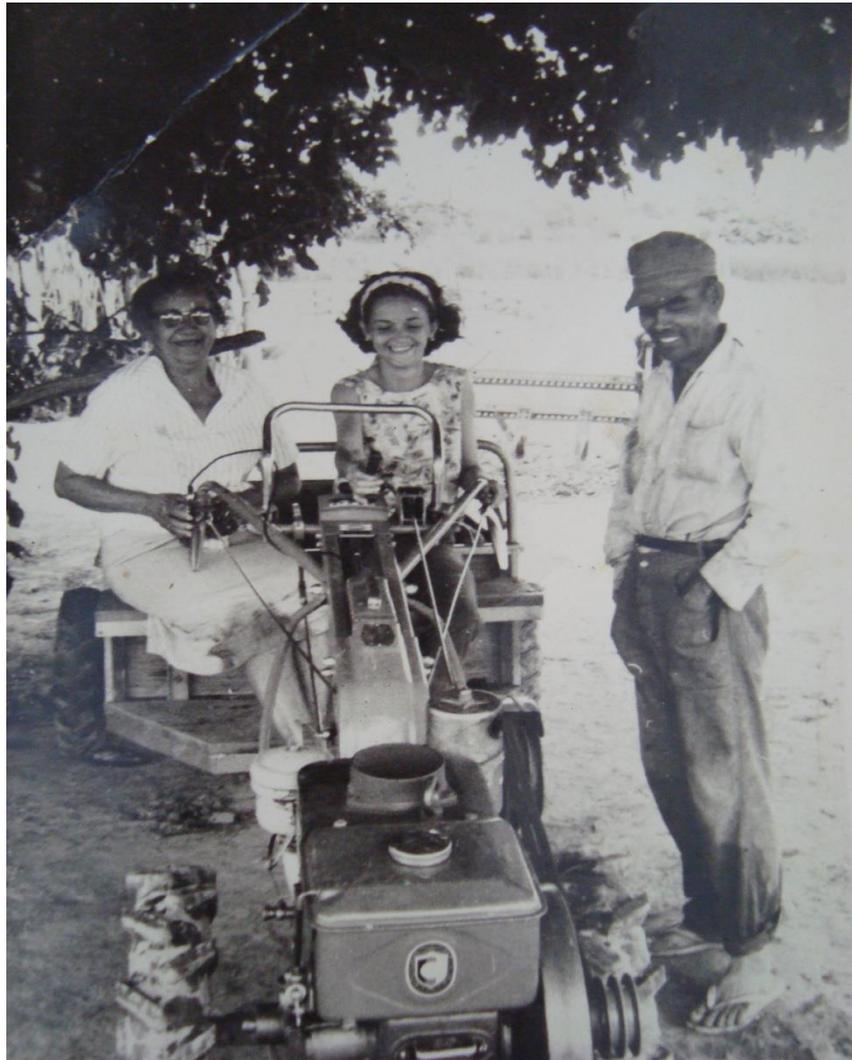
El hecho de ser un japonés soltero de casi cuarenta años que llega a la región por curiosidad y procedente de una región rica y próspera, sin una evidente experiencia en la agricultura no deja de marcar una trayectoria algo excéntrica. Completando este cuadro, contrae matrimonio con una joven petrolinense de origen urbano.

El primer japonés que llega a la región se casa con una nativa. Es como si mediante esta unión aconteciese una variante local del mito del japonés pionero y trabajador, y en donde este casamiento viniera a conformar una síntesis criolla 'Japão/Sertão', en la que el héroe fundador sin dejar de pertenecer a su grupo se une a los locales y dará origen a una segunda generación de hijos de padre japonés y madre brasilera.

Volviendo a su trayectoria productiva, en el entendido de que el Sr. Kishi entró a trabajar en la hacienda de Zé Coelho quizás en 1961 y allí permaneció durante cuatro años, en 1965 y con cuarenta años cambiaría nuevamente de empleo. Según el relato de su esposa, de la hacienda fue a trabajar a una distribuidora de bebidas, también propiedad de la familia Coelho;

allí habría trabajado hasta 1970. La Figura 9 muestra a Kishi San y su joven esposa, recién casados e instalados en la hacienda de los Coelho. Vale reparar en la figura del tractor Tobata; si bien en este caso era de propiedad de la hacienda, ese tipo de tractor fue una herramienta de trabajo emblemática de los inmigrantes japoneses hasta la mitad del SXX.

**Figura 9 - Kishi San y su esposa, en la fazenda de Zé Coelho a comienzos de los años '60.**



Fuente: Fotografía del acervo de la Familia Kishi.

A todo esto, su libreta de trabajo lo sitúa trabajando para una empresa de dueños japoneses llamada "Irmãos Sato Ltda." en Petrolina desde marzo de 1967 hasta diciembre de 1969. Luego sí a partir de enero de 1970 trabajaría para la "Exportadora Coelho S.A. Comércio, Indústria e Representações" como gerente de un depósito de bebidas en Petrolina. Allí permanecerá hasta mayo de 1972.

Cuenta el mayor de sus dos hijos, hoy día de 47 años y residente en Petrolina,

Quando se inaugurou o projeto Bebedouro, ele foi trabalhar como gerente do projeto. Nesse tempo era da Sudene; ele virou funcionário. Aí ele trabalhou até 1974. Aqui a agricultura estava florando. Já tinha o Projeto Mandacaru, Maniçoba. Já tinha japoneses aqui no Salitre, os Hirata. Tinha também Otsuka, Yamamoto; Mamoru Yamamoto foi o primeiro a plantar uva e fazer vinho. Era muito rico naquela época.

Más allá de la precisión en las fechas en el relato anterior, su libreta de trabajo lo ubica cuatro años después de su inauguración en 1968, trabajando como gerente comercial en el Perímetro Irrigado de Bebedouro para la "Cooperativa Mista de Bebedouro Ltda." entre 1972 y 1976. Cabe recordar que Bebedouro fue el primer proyecto de irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro y en la época en que Kishi San comienza a trabajar allí, recién estaba comenzando Maniçoba, que fue el segundo proyecto de irrigación. Todo esto para señalar y ubicar al Sr. Kishi antes y durante el comienzo mismo de la agricultura irrigada en la región y evidenciar su calidad de partícipe del comienzo de todo ese proceso.

Vale la pena también reparar en el panorama de nombres y lugares que su hijo proporciona en el pasaje anterior: la familia Hirata, la más numerosa en la región y procedente de uno de los núcleos coloniales de Bahia, ya asentada en la región de Salitre. También la familia Otsuka, que años más tarde se instalarán en la región de Santana ya estaba en el Polo Petrolina-Juazeiro procedente de Maranhão, y obviamente también estaba el Sr. Mamoru Yamamoto instalado en su fazenda "Ouro Verde" en Santa Maria da Boa Vista. En líneas generales estas familias son las más emblemáticas de aquella época; sin ser el Sr. Mamoru, nissei de origen paranaense aunque radicado en São Paulo, los demás jefes de familia son isseis. Por otro lado, con la excepción del sr. Kishi, el resto se dedica plenamente a la agricultura irrigada. A este panorama de primeros nikkeis en la región quizás pueda agregársele el nombre de Yasoshi Egashira, nissei paulista procedente de Rio de Janeiro. Su trayectoria es algo diferente; a diferencia del resto, llegó al Polo Petrolina-Juazeiro a finales de los '60 como agrónomo de la Embrapa con un pasaje previo en la estación experimental del complejo de Petrolândia. Años más tarde pasará a trabajar por varios años para el sr. Mamoru.

Volviendo a la vida y a la figura del Sr. Kishi, sin duda alguna al trabajo al cual más se lo vincula y vinculó fue al de vendedor en una casa de maquinaria agrícola, "Prosafrá Ltda.", ubicada en el centro de Petrolina; de hecho ese es el recuerdo más recurrente que se tiene de él. Según consta en la libreta de trabajo, Kishi San trabajó como vendedor y posteriormente como

gerente de ventas desde marzo del '76, cuando salió de Bebedouro, hasta octubre del '82, año de su jubilación.

Cuenta su hijo mayor,

E como tinha muitos japoneses e a agricultura estava florando, teve uma pessoa que era Etelvir Dantas e aí ele conseguiu a concessão de venda de tratores e abriu uma loja de tratores que se chamava "Pro Safra"; era uma loja pequeninha que ficava lá no centro de Petrolina. Ele trabalhou na Prosafra como gerente de vendas desde 1974; quando saiu de Bebedouro ele foi para Pro Safra.

Nisso aí ele começou a ajudar muitos japoneses que vinham pra cá. Ele intermediava as propostas pro Banco, o Banco aprovava e vendia os tratores pros japoneses.

Una trayectoria parecida se encuentra también en el discurso de la Acenibra:

Deixando a Fazenda Coelho, de 1967 a 1969, dada a sua influencia e de bastante conhecimento no meio agrícola, o sr, Kishi, passou a ser vendedor dos motores da Yamar Diesel. De 1970 a 1972 distribuidor dos produtos Antártica. Em 1972, já na CODEVASF, junto ao Projeto Bebedouro, passou a ser gerente de vendas dos produtos agrícolas, enviando melão e cebola para a CAC; tomate, para as indústrias; pimentão para exportação; e comercializava melancias para a região.

Já em 1976 é admitido na firma PRO-SAFRA que representava os tratores Massey Ferguson e outros implementos agrícolas, onde permaneceu até 1990 quando então desligou-se para se aposentar.

Más allá de las fechas concretas, cabe reparar en dos aspectos marcantes trazados hasta aquí. Por un lado el de su lugar de conecedor del trabajo agrícola y su contexto local, pero al mismo tiempo su capacidad de movilizarse también por fuera del mismo realizando trabajos en el área comercial.

Del pasaje anterior cabe señalar también su vinculación con la CAC enviando vegetales para São Paulo; dato pasado por alto, cuando no olvidado, de entre las actividades de Kishi San. También lo anterior permite visualizar y dimensionar la temprana presencia de la CAC en la región antes de establecer sus cooperados y de abrir un escritorio a comienzos de los '80. Como se verá más adelante, surge de varios relatos de nikkeis vinculados a la CAC, que antes de abrir su escritorio en Juazeiro, la cooperativa tenía un funcionario que se encargaba de comprar en los mercados agrícolas de Juazeiro y de Petrolina para luego enviar para São Paulo; lo que nunca fue mencionado es que el sr. Kishi realizó esas funciones durante un tiempo.

Retomando la actividad de Kishi San en Prosaфра, nuevamente, oficio con el que más se lo asocia, va emergiendo con claridad esa faceta suya de articulador, mediador y aglutinador de japoneses en la zona. Su hijo menciona,

Ele tinha os amigos naquela época, que iam sempre para casa; Satoro Tonsho e Massaru Yamamoto, que era irmão de Mamoru Yamamoto, e tinha também Kanishi Hirata. Eram todas pessoas que viviam lá na Prosaфра comprando equipamentos, material agrícola, peças. E então todo japonês que chegava, era o mais antigo que apresentava; sempre um vinha a través de outro. E isso foi crescendo e crescendo.

Chegavam japoneses de várias regiões da redondeza para falar com ele; ele os ajudava, solucionava suas coisas, e aí foi se forjando como uma espécie de líder. Ele nas conversas passava como se deviam comportar aqui na região.

Era como se fosse um pai, e os japoneses respeitam muito às pessoas mais velhas.

Esta dinámica de formación de una red étnica y de sociabilidad, junto con la llegada en 1983 de las veintinueve familias de cooperados al Lote 235 del proyecto Curaçá, consolidaron las condiciones y la necesidad de formar una asociación con fines sociales, culturales y deportivos, y en la que Kishi jugó un rol fundamental. Se trataba de una típica asociación japonesa (*Nihonjinkai*) como las hay en la gran mayoría de las ciudades con presencia nikkei y que sin duda alguna, Kishi y los demás japoneses de la región habrán conocido en sus lugares de procedencia. Esta naciente asociación además de servir como un centro de confraternización y sociabilidad, tenía como principal cometido la enseñanza de la Lengua, pensando ya en los hijos de los nikkeis que llegaban a la zona, reproduciendo además las dinámicas generacionales de enseñanza/aprendizaje que tenían lugar en las comunidades rurales japonesas en Brasil.

De esta manera, en 1984 se funda la Acenibra siendo Kishi San su primer presidente y conductor indiscutido. Nótese que ya desde un comienzo, la asociación iba más allá de los dos municipios principales del Polo Petrolina-Juazeiro, dando la pauta de que había japoneses en otros municipios. Si bien la asociación no tenía una sede fija, la dirección formal que solía darse era precisamente la del domicilio de la familia Kishi; lugar de encuentro y reunión desde siempre. Posteriormente en 1989 con el apoyo de la JICA se funda la actual sede de la Acenibra en un terreno cedido por la prefectura de Juazeiro en un barrio situado en los suburbios de la ciudad. Posteriormente a la inauguración de la sede, Kishi San renuncia a la presidencia de la asociación, asumiendo dicho cargo su gran amigo Takashi Shiraki, y pasando Kishi a ocupar el lugar de presidente honorífico. En esa época la asociación contaba con ciento veintisiete familias, según puede verse en las listas de la época proporcionadas por la familia Kishi,

distribuidas entre los municipios de Juazeiro, Petrolina y Casa Nova; eso incluía obviamente a los perímetros irrigados.

Al haber sido ser un 'japonés serio' perteneciente a la generación anterior, de mayor edad que casi todos los nikkeis del VSF en su época, fallecido hace casi diez años, y al haberse dado por lo menos un recambio generacional en la Acenibra y sumado a lo anterior el hecho de que ni su esposa, ni sus hijos continuaron directamente vinculados a la Acenibra ni a la comunidad en general, se constata que más que un 'conocimiento hagiográfico' o una relevancia biográfica, sobre la figura y la vida del Sr. Kishi lo que hoy día se producen y proliferan es un cúmulo de referencias vagas. A pesar de ello, ya en los últimos años de su vida recibió diversos de homenajes y reconocimientos a su vida y su trayectoria, tanto por parte de la comunidad nikkei como de aquellos gobernantes y comerciantes emblemáticos de la ciudad.

Prueba de ello es precisamente el título de "Cidadão Benemérito" concedido por el Gobierno Imperial de Japón, entregado en una ceremonia realizada en la Acenibra y encabezada por el Cónsul General y el Presidente de la Jica. Como queda de manifiesto en el discurso realizado para la ocasión de la entrega, se trata de

um título honorífico que o Governo Imperial do Japão confere ao seu súdito pelos relevantes trabalhos prestados à comunidade e, principalmente, aquele que serviu de elo entre a população local com os compatriotas que vieram de outras localidades, oferecendo orientações seguras e confortadoras para se aclimatarem nos múltiplos setores de suas atividades

En esa ocasión, Kishi San recibe adjetivos tales como "arrojado e destemido pioneiro" y al mismo tiempo que es llamado de

destemido imigrante que aqui chegou e fincou as suas raízes, enfrentando todas as adversidades do meio, porquanto o Nordeste brasileiro lhe apresentava, à época, um meio socioeconômico bem diverso do estado de São Paulo, donde viera.

También recibió la "Medalha Senador Nilo Coelho do Mérito Petrolinense", reconocimiento que otorga la prefectura de Petrolina a personalidades destacadas de la vida política, cultural y social de la región.

En setiembre de 2008 recibió de manera póstuma por parte de la Acenibra, un diploma de honra al mérito en el contexto del centenario de la inmigración japonesa a Brasil. En dicha distinción se puede leer:

Diploma ao pionerismo do senhor Mutsuya Kishi .  
 À valiosa contribuição na preservação dos ideais dos primeiros imigrantes simbolizando a eterna gratidão e conhecimento pelos relevantes serviços prestados a comunidade do Vale do São Francisco.

De manera constante la idea de del japonés pionero y trabajador que además de ello supo reunir la comunidad nikkei al mismo tiempo que facilitar su integración, vuelve una y otra vez, caracterizando así lo que es deseable que todo grupo tenga, un héroe fundador.

En el discurso abordado se menciona su naturalización en 1959, no obstante ello, tuve acceso a una documentación que establece que su naturalización fue en 1982, es decir, ya habiendo consolidado su vida personal, familiar y profesional en Petrolina.

Kishi San falleció el 25 de junio de 2005 con ochenta y tres años de edad. Los que lo recuerdan, lo evocan como el primer japonés que llegó a Petrolina, que se casó con una brasilera, tenía vinculaciones con los Coelho y trabajaba en Prosafrá.

### **3.5.2 Japón-São Paulo-Altamira-Maranhão-Petrolina. El último barco a Brasil, Territorio de Deseo.**

Tiene 71 años y llegó a Santos en 1972 proveniente de Oita, Sur de Japón, a bordo del "Brasil Maru" en lo que fue el último viaje de un barco transportando inmigrantes japoneses a Brasil. En ese viaje ya no había apenas agricultores sino también mecánicos, ingenieros y metalúrgicos. Habla un Portugués con bastantes interferencias, propio quizás en un japonés que lo aprendió con cerca de treinta años de edad. En el habla se trasluce una mezcla vitalidad, alegría y tranquilidad que van dándole un aire optimista a todo lo dice. En la región se lo reconoce por ser uno de los japoneses pioneros y por ser además uno de los primeros productores de manga que consiguieron consolidarse. También por ser evangélico y por haber dedicado gran parte de su vida a realizar terapias de medicina tradicional oriental y practicar artes marciales.

Desde os treze anos de idade eu tinha um grande desejo de morar no Brasil, mas como eu era o filho mais velho minha família não tinha condições e aí ficava ruim; éramos dois irmãos e uma irmã. Mas depois que eu casei e minha irmã se preparou, e quando eu tinha vinte nove anos entendi que se fosse para o Brasil até a idade de trinta anos eu conseguiria trabalhar, depois de trinta anos já não tem mais condições. Aí eu falei com meus pais e lhes propus ir todo o mundo pro Brasil a trabalhar de agricultor. Aí fomos falar com a JICA e aceitaram ajudar. Viemos eu, meu pai, minha mãe, minha avó, meu irmão, minha esposa e meu filho. Hoje tenho oito filhos; os restantes nasceram aqui

no Brasil. Nós éramos do Sul do Japão, de Oita em Kyushu; bem pro Sul. No mesmo navio viemos junto com um casal e dois filhos também de Oita.

No momento de vir eu tinha uma pequena empresa de construções e tinha também conhecimentos de agricultura.

A comienzos de la década del '70, mientras la reconstrucción del Japón avanza en el contexto de lo que se dio en llamar "el milagro japonés"<sup>59</sup>, en Brasil la importación de fuerza de trabajo procedente de Japón va dando lugar a una fase de transferencia de empresas y conocimientos. Aún así continúan llegando de manera organizada las últimas familias japonesas con la intención de dedicarse a la agricultura. El caso del entrevistado y su grupo familiar se enmarca precisamente en este contexto, y según el propio entrevistado comenta, el viaje en barco que ellos realizaron fue el último con estas características.

Conforme a un esquema de inmigración planificada, la agencia que facilitó su llegada, en este caso la JICA, ubicó a esta familia en una colonia agrícola japonesa en Guararema (SP) compuesta en gran medida por familias procedentes de Oita y que se dedicaba principalmente a la producción de flores. Allí permanecieron por dos años.

A partir de lo visto en este y en otros casos, Brasil era un 'territorio de Deseo'; aún en la década de los '70 el viaje a Brasil continuaba connotando el pasaje a una vida mejor. Puede verse en el fragmento del relato del entrevistado citado más arriba una voluntad postergada, subordinada a una estructura familiar.

El entrevistado alude a una forma de organización familiar denominada *Iê* en la que en líneas generales, el núcleo familiar es patrilineal y patrilocal, y en la que el primogénito varón al mismo tiempo de ser el heredero de los bienes paternos y tener potestades y privilegios en relación al resto de los hermanos, también tiene el deber de cuidar de los padres<sup>60</sup>.

En palabras de Ruth Cardoso,

Tradicionalmente, a família japonesa é apresentada como um sistema hierárquico, organizado a partir do princípio de descendência patrilinear, onde o primogênito de sexo masculino tem direito à herança e sucessão (CARDOSO, 1998: 83).

---

<sup>59</sup> Para una buena síntesis de este proceso, ver por ejemplo (SAKURAI, 2013: 217 y sigus).

<sup>60</sup> Para un abordaje pormenorizado del sistema de *Iê*, ver (YANAGISAKO, 2001: 35 y sigus)

Y más adelante continúa la autora,

Quando percebida como uma linhagem patrilinear, que persiste através das gerações e cuja continuidade é simbolizada por árvores genealógicas, nome e insígnias, a família é chamada *ie* (CARDOSO, 1998: 85).

Célia Sakurai, por su parte relaciona ese linaje familiar al todo social,

No Japão tradicional, todo o sistema social e econômico era baseado na linhagem familiar -ie- que supunha, não só a residência comum mas, também, a divisão dos papéis que cabiam a cada membro da família. O primogênito, herdeiro e o futuro chefe da família, recebia, desde cedo, um tratamento diferenciado, pois devia estar preparado para manter o sustento material do *ie*, como também, para ser o chefe, especialmente no culto aos antepassados. (SAKURAI, 1993: 51)

En el caso del entrevistado

Iê, primeiro filho fica na casa, cuida de pai e mãe. Em casa o primeiro filho naquele tempo fazia de tudo para cuidar da família.

En el caso del entrevistado, además de haber traído a sus padres y su hermano consigo, cuenta que hasta el día de hoy vive con su madre de 90 años.

Quizás algo parecido a lo que sucedió con el Sr. Kishi también aconteció con el caso de este inmigrante. El primero, después de un tiempo ayudando a su padre en la producción y comercialización de verduras, es decir, de estar inserto en un ámbito familiar japonés que a su vez integraba una red de sociabilidad japonesa en São Paulo, decide dejarlo para comenzar a dedicarse de manera individual a actividades más urbanas; es verdad, no obstante, muchas veces en empresas de japoneses, para tiempo después llegar a un lugar alejado en donde era el único japonés. En este otro caso, las ganas de conocer Brasil y el deseo de vivir como un brasilero, lo impulsaron a dejar la colonia japonesa de São Paulo y la vida de comunidad, para partir Brasil adentro. También se percibe que primaron sus proyectos individuales-familiares por sobre los eventuales proyectos comunes que podía tener junto a los colonos de Guararema al punto de terminar optando por una vida de japonés entre brasileros.

Era tudo diferente. Não entendia nada; foi trabalho para aprender a língua mas tinha bastante prazer de estar aqui no Brasil. Tinha tanto prazer que queria ser fazendeiro.

Eu não fiquei na colônia porque eu queria vir pro Brasil para trabalhar e morar e não voltar pro Japão, e se eu ficasse dentro da colônia não aprenderia a vida

no Brasil, porque todo o mundo fala a língua japonesa. Aí eu quis sair pra fora para aprender, para aprender a viver, para aprender a língua também.

Tanto fue así que de São Paulo fue hasta Pará en el eje de la ruta Transamazónica con la intención de beneficiarse con proyectos estatales; en aquella época aún había japoneses dedicándose a la "pimenta do reino" en la Amazonia. Fue la incompatibilidad entre las características de Altamira con su proyecto de familia lo que obligó a terminar bajando hasta Maranhão; eso fue en el año '73 o '74. Es significativo constatar que mientras que en São Paulo no fue propietario de la tierra que trabajaba, sí lo fue en el lugar en donde por fin creyó haberse instalado para siempre.

Aí eu já tinha conhecimento da Transamazônica e fui para Altamira porque já tinha projetos do Governo, gostei de lá e decidi ficar e usufruir essas terras. Mas como naquele tempo minha filha recém tinha nascido em SP e chegar até Altamira era bastante complicado, eu decidi ficar na Transamazônica mas em Maranhão.

Havia um japonês que ofereceu comprar um pedaço de terra,

As propriedades e as terras no Japão a gente vendeu. Em São Paulo não comprei; só trabalhei. Depois eu comprei em Maranhão.

Es de imaginar que la cantidad de tierra que un japonés pudiese comprar en Brasil sería algo inusitada para la escala en que él estaría acostumbrado.

A todo esto, no es común que Maranhão sea el destino de llegada de japoneses<sup>61</sup>; no obstante es claro que en este caso no se trató de una llegada planificada sino de un grupo familiar que se mueve de manera bastante autónoma. Por otro lado, es plausible pensar que la relevancia no la tiene tanto Maranhão en sí como local, sino el hecho de poder asentarse en un lugar de importante flujo como lo es la carretera Transamazónica.

El relato muestra un movimiento de Japón para São Paulo, de São Paulo para Altamira y desde allí por la Transamazónica para Maranhão. Una vez en Maranhão, con la familia por fin asentada y en propiedad de la tierra, emerge el relato del pionero japonés con las características más recurrentes de este tipo de relato: llegar a un lugar desconocido, desbravarlo, imponerse a la naturaleza, plantar, sufrir y vencer.

Eu morava na mata virgem. Eu fiz casa de taipa e madeira; meu filho mais velho era criança e minha filha era recém nascida.

---

<sup>61</sup> Para un panorama sobre la inmigración japonesa en Maranhão, ver (Siqueira Junior, 2014 y 2016).

Desmatava e plantava arroz, milho, também plantei tomate. O tomate produziu bem, o preço era bom.

O clima era bem diferente mas eu gostava.

Era a família trabalhando e se precisava mão de obra, tinha bastante lá.

O problema era que havia muita briga por terras; eu fui lá e fiquei mas não sabia. Morria muita gente. Mas eu não queria briga com ninguém.

Aí também o dinheiro que trouxe do Japão acabou; acabou em dois anos. E eu lá, trabalhando na mata virgem, derrubando árvores grandes, comendo.

E eu estava preocupado porque tinha acabado o dinheiro. Aí tinha ficado dois mil cruzeiros e comprei um espaço no Mercado Municipal de Açailândia para vender verduras. Não sabia nem falar. Mas graças a Deus toda a família plantou para poder vender, e todo o mundo queria comprar.

Tinha alguns japoneses que vinham do Belém do Pará. Ainda tinha um pessoal que plantava pimenta do reino.

As verduras eram de qualidade e todos os domingos tinha muita gente querendo comprar.

Com o idioma, trabalhando aprendia. Mas meu irmão mais novo ele vendia. Eu trabalhava produzindo as verduras e antes comprava de fora. Meu irmão e minha mãe vendiam. Eu estava muito preocupado porque a família não tinha quase pra comer, eu não sabia nem falar, mas seis meses depois já tinha dinheiro para comprar um caminhãozinho; um Ford velho.

En 1975, él y su familia ya están establecidos y consolidados, pero es nuevamente es el proyecto familiar el que lo hace tomar la decisión de dejar Maranhão y partir para Petrolina. No era una cuestión tanto productiva sino encontrar un lugar donde los hijos pudieran estudiar y crecer en mejor contexto. En aquella época Petrolina ya era una ciudad en crecimiento y formando parte de una frontera agrícola con oportunidades. Cuenta el entrevistado que se decidió por este lugar porque había visto una nota sobre el proyecto Bebedouro en una revista de São Paulo. Además de este proyecto, en aquella época ya funcionaban el proyecto Massangano<sup>62</sup> del lado de Petrolina y Mandacaru del lado de Juazeiro.

Nuevamente la propaganda y el territorio de Deseo; la promesa de la tierra, el agua y la vida próspera. Nuevamente se retoma el viaje. Nuevamente a realizar la epopeya del pionero.

En Petrolina ya había japoneses. Kishi San en 1975 estaba trabajando para la cooperativa del proyecto Bebedouro, Yamamoto San había llegado en 1973 procedente de São Paulo y ya estaba instalado en Santa Maria da Boa Vista comenzando con uno de los primeros proyectos de uva en la región, en la región de Salitre (BA) estaba la familia Hirata que se dedicaba a la

---

<sup>62</sup> Posteriormente, Senador Nilo Coelho.

plantación de melón; eran japoneses procedentes de una de las colonias rurales de Bahía. El entrevistado menciona además a la familia Kawasawa.

Nessa época, '75, nem tinha japoneses. Tinha Hirata San, Yamamoto San e também tinha Kishi San, também Kawasawa San; tinha só quatro famílias.

Con padres, hermano, esposa e hijos, hablando un Portugués 'lleno de niponidad' llega este inmigrante a Petrolina con el objetivo de continuar dedicándose a la agricultura. Prueba suerte para poder entrar en el proyecto Bebedouro del cual ya había oído hablar pero el perímetro estaba completo y no había más lugares. Es así que decide arrendar una pequeña chacra de diez hectáreas en la región de Salitre; la idea era repetir 'la fórmula del éxito' en Açailândia: él plantando y su familia vendiendo en la ciudad o en la feria. Se estableció cerca de lo de Hirata San, quien de hecho lo ayudó a instalarse; al tiempo conoció a Yamamoto San y a Kishi San.

Al igual que tantos productores que no formaban parte de un perímetro irrigado estatal, él de todas maneras conseguía implementar formas de irrigación. En aquella época aún no plantaba manga sino melón y tomate.

Puxava água do rio com um motor pequeno e uma encanação pequena, de duas polegadas. E plantei melão e também tomate, e produziu bem graças a Deus. Eu já sabia produzir tomate. E aqui a terra era muito boa e também tinha muita facilidade para puxar água, então dava para trabalhar e produziu bem. Nessa época eu não tinha condições de comprar nada; só arrendava e tinha um motor pequeno e encanação. Era final de '75.

Antes del comienzo de los '80 y de la llegada de la Cooperativa Agrícola de Cotia y también de la Cooperativa Sul Brasil, los japoneses de la región junto con muchos otros productores vendían para la "Atibaiense"; una empresa oriunda de Atibaia (SP) que trabajaba en la región intermediando en la compra de mercadería para posteriormente vender en São Paulo.

Nessa época estava a Atibaiense. Hirata vendia para eles. Eu também vendi. Naquele tempo todo o mundo vendia para eles. Eles estava na Ceasa. Eram de Atibaia, São Paulo, e compravam melão; aí eu produzia melão e lhes vendia. Era muito bom. Tomate eu vendia só aqui mesmo na feira.

Al cabo de un tiempo, él y su familia consiguieron prosperar por segunda vez, ahora en la agricultura irrigada. Consiguió salir de Salitre y establecerse en el municipio de Santana (BA) donde vive hasta el día de hoy. Una vez allí fue comprando terrenos vecinos y expandiendo su hacienda. También al tiempo compró terrenos en otras localidades. En aquella época plantaba

melón, tomate, lechuga y morrón. Pero cuando alcanzó un área considerable de tierra, plantó cinco mil árboles de manga. Si bien contrataba mano de obra, su familia siempre trabajó en la producción junto a él.

Cuando recién llegó a Santana, aún vendía para la Atibaiense, ya en los '80 cuando llegó la CAC también vendía para ellos a la vez que recibía asistencia técnica de la cooperativa. Si bien la Cotia se dedicaba principalmente a la uva, también compraba otros cultivos; este inmigrante por ejemplo le vendía manga. Cabe señalar que, él nunca se dedicó a la producción de uva.

Quando me estabeleci em Santana, vendia para a Atibaiense. Depois chegou também a Cotia. A Atibaiense comprava melão e a Cotia comprava melão e uva do Curaçá. Eu trabalhava só melão, tomate e manga. Cotia também comprava manga.

Además de la CAC había otra cooperativa vinculada a la comunidad japonesa que también surgió en São Paulo; se trataba de la Cooperativa Sul Brasil. Nunca llegó a tener las dimensiones de la CAC aunque llegó a tener proyección nacional, al punto que por lo general cuando la CAC se instalaba en un lugar, la Cooperativa Sul Brasil llegaba antes o después; en la región muchos nikkeis trabajaban también esta empresa. Cuando en el transcurso de los '80 ambas cooperativas se consolidan en la región paralelamente la Atibaiense se fue retirando.

Junto com Cotia também veio a Sul Brasil; a Atibaiense se afastou. Eu também vendia para Cotia e Sul Brasil durante os anos oitenta. Não precisava ir à Ceasa; vendia diretamente.

Eu recebia assistência técnica de Cotia e também comprava sementes e adubo.

Ambas cooperativas tuvieron un final parecido, a comienzos de la década del '90 en el contexto del llamado "Plano Collor", agobiadas por las deudas, la inflación y serios problemas administrativos y de gestión. En la región los ex cooperados de la CAC, principalmente los nikkeis del proyecto Curaçá junto con otros brasileiros no nikkeis se juntan para formar la Cooperativa Agrícola de Juazeiro (CAJ), que para algunos no fue más que la continuación de la unidad regional de la CAC mientras que para otros fue un verdadero borrar y comenzar de nuevo. En el caso de este productor, participa por un breve tiempo de este nuevo emprendimiento aunque al estar ya consolidado en la producción de manga, decide continuar trabajando directamente con vendedores en la Ceasa. En esa época aún no había exportación.

Depois que Cotia quebrou e também Sul Brasil, nos vendíamos diretamente a um comprador da Ceasa de São Paulo. Também melão e manga. Na CAJ

entrei pouco tempo mas não trabalhei quase nada com eles; já tinha contato de compradores particulares do Ceasa e já vendia diretamente. Naquela época ainda não tinha exportação; era pouca quantidade.

Não me juntava com outros japoneses para vender; éramos só nós porque a área e a quantidade eram suficientes para poder vender bem.

A lo largo del relato del entrevistado puede apreciarse una permanente opción por proyectos familiares por sobre otro tipo de proyectos más colectivos, como por ejemplo la participación en cooperativas o asociaciones.

Como se verá en el capítulo 4, cuando la CAC cierra sus puertas, nuevas cooperativas van teniendo lugar; es recurrente observar entre los nikkeis del VSF que quienes no optaron por integrar cooperativas, terminaron formando empresas de tipo familiar dedicadas a la producción y comercialización de frutas tanto para el mercado interno como para el externo. Cada una con sus características o su grado de desarrollo y expansión, la característica en común que presentan es estar encabezadas por el jefe de familia quien a su vez integra a la segunda generación a ocupar lugares de responsabilidad en la empresa con miras inclusive a ir dándoles paso a medida que su retiro se acerca.

Habiendo encontrado en la producción de manga un rubro próspero en la agricultura irrigada, el entrevistado junto a sus hijos formó una empresa exportadora que vende tanto su producción como la de terceros. Sus hijos a la vez de integrar la dirección se dividen las diversas tareas, al punto que hoy día de hecho son ellos los que prácticamente dan cuenta de la empresa. Reproduciendo la misma modalidad de organización familiar que hubo en su hogar, es el primer hijo varón quien asume la máxima responsabilidad de la empresa a la vez que posee más potestades en la conducción.

A todo esto, el entrevistado y su familia ya estaban en Petrolina cuando la Acenibra fue fundada, no obstante ello, reconoce que si bien llevaba a sus hijos a las actividades destinadas a los hijos de nikkeis como clases de Japonés o actividades deportivas, él nunca participó mayormente de las actividades y reuniones de la asociación. La razón principal es que además de la gran cantidad de trabajo durante la semana, los fines de semana participaba de la construcción del templo de la iglesia a la que pertenece. Cuenta que en Japón era budista pero que una vez en Petrolina se convirtió al cristianismo evangélico. Si bien su hermano ya frecuentaba la iglesia, fue en el contexto de una gran deuda y un mal momento en el trabajo que tras conseguir superarlos, él y su familia experimentaron un proceso de conversión. De esta manera sus actividades de sociabilidad terminaron enfocándose más en la iglesia que en la

asociación japonesa local. Seguramente sea la única familia de nikkeis evangélicos en Petrolina, y de hecho cuando se menciona su nombre inmediatamente se lo asocia con su adscripción religiosa. Por otro lado, ellos son uno de los tantos nikkeis que dejaron de frecuentar la asociación. Eso habla de una asociación cultural japonesa que no necesariamente contempla las necesidades de toda la comunidad ni ejerce las funciones que quizás en otra época sí ejerció, pero lo que resulta más significativo, quizás hable de un 'recurso a la niponidad' que por lo visto ya no es tan necesario.

### **3.5.3 El Primer Agrónomo y la Emergencia de la Figura del Técnico Nikkei.**

Nació en Araçatuba (SP), hijo de padre japonés y madre brasilera nissei, no se autodenomina 'nissei' sino 'nissei han' o medio nissei. Estudió Agronomía en Rio de Janeiro, se formó, permaneció dos años y de allí partió para el sertão Pernambucano donde comenzaba a implementarse la agricultura irrigada; eran los finales de la década del '60. Se casó en Petrolina con una brasilera no nikkei. No es productor sino técnico; uno de los tantos técnicos nikkeis que hay en el Polo Petrolina-Juazeiro. Su particularidad es haber sido el primero en llegar a la región, a la vez que haber participado directamente de los comienzos de la agricultura irrigada en el sub medio del São Francisco, tanto en Petrolândia como en Petrolina. Su llegada no fue a través de la CAC sino de lo que hoy es la Codevasf y que en aquella época era la Suvale. Él mismo señala que, aunque quizás haya sido un error o un descuido, lo concreto es que no tiene prácticamente vínculo alguno con la comunidad ni con la asociación. Su caso es el de tantos nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro que no participan 'orgánicamente' de la comunidad a través de las actividades Acenibra, o dejaron de hacerlo; esto marca una importante diferencia con lo que sucedía por ejemplo una generación atrás en sus lugares de procedencia.

Trabajó durante varios años para Mamoru Yamamoto, el primer nikkei dedicado a la producción de uva en la región y quien fuera en cierta medida, emblema del japonés visionario y emprendedor en el Vale do São Francisco.

Cheguei em 1968. Aqui em Petrolina cheguei em 1969 mas primeiro cheguei no projeto de Petrolândia, próximo de Paulo Alfonso.

Eu vim pelo que naquele tempo se chamava Superintendência do Vale do São Francisco; que é hoje a Codevasf. Na época a Codevasf tinha alguns polos de projetos de irrigação, e Petrolândia era um deles, e eu saí do Rio de Janeiro para ir trabalhar nesse projeto lá.

Naquela época vir pra Petrolândia, pra gente de lá do Sul era uma aventura. Eram os começos da agricultura irrigada. E em todo o São Francisco a Codevasf tinha postos; não somente em Pernambuco.

Como ya fue visto en apartados anteriores, se reconoce en el Núcleo Agroindustrial de Petrolândia no solamente un antecedente directo de la implementación de la agricultura irrigada en el Vale do São Francisco sino además uno de los hitos fundadores de la política desarrollista en la región claramente dirigida hacia la consolidación de la industria. La idea era no solamente introducir innovaciones técnicas y tecnológicas en lo que hace a la modalidad de producción sino además introducir nuevos cultivos. En relación a la irrigación propiamente dicha, había un único sistema basado en la infiltración. El entrevistado trabajaba en este núcleo brindando asistencia técnica a los colonos; eso también era parte de la política de desarrollo e innovación.

Naquele projeto eram só locais em pequenas propriedades. Eram colonos; um projeto de colonização. Aqueles produtores estavam aprendendo a trabalhar na agricultura irrigada, mas também os cultivos eram coisas mais simples. Trabalhavam com coqueiro, bananeira, que são culturas relativamente fáceis e a nossa intenção era entrar com outras culturas também. Aí entraria a parte de hortaliças; a cebola já existia na época, já era produzida na região; era tudo irrigado; uma irrigação rudimentar mas era irrigado.

Un año después el entrevistado se traslada de Petrolândia en la Microrregión de Itaparica, a Petrolina en el Sertão do São Francisco, donde el Proyecto Bebedouro estaba comenzando. Si bien Bebedouro estaba bajo la órbita de la Sudene, la Codevasf también tenía participación llevando a cabo una estación experimental en la que se evaluaban los cultivos que se iban introduciendo en el proyecto y en donde el criterio general era sustituir los cultivos de secano por cultivos irrigables. En gran medida en esta estación en donde trabajaba el entrevistado se realizaban las actividades que hoy día están a cargo de la Embrapa, sólo que la presencia de esta institución en la región tuvo lugar recién hacia mediados o finales de los '70<sup>63</sup>.

He aquí una buena síntesis de los cultivos que se trabajaban en la región.

Aqui nessa região só existiam três culturas de sequeiro: feijão de corda, milho e mamona; essas eram culturas de sequeiro propiamente ditas, mas cebola,

---

<sup>63</sup> El decreto de creación de la Embrapa fue sancionado por el Presidente Médici en 1972 y el primer directorio comenzó a funcionar en abril de 1973. Los primeros centros de investigación fueron creados en 1974, y es probable que en el Nordeste haya llegado algún tiempo después. La consolidación de la institución se dio en la década de los 80.

<http://hotsites.sct.embrapa.br/pme/historia-da-embrapa>

[https://sistemas.sede.embrapa.br/40anos/index.php/linha\\_do\\_tempo](https://sistemas.sede.embrapa.br/40anos/index.php/linha_do_tempo)

tomate, todas eram culturas irrigáveis; com irrigação rudimentar mas irrigáveis.

Os critérios da estação experimental em Bebedouro era substituir as culturas de sequeiro por culturas de agricultura irrigada; frutas e hortaliças. Por exemplo, já se plantava cebola, então o que a gente queria era melhorar a tecnologia de cebola. Estavam nascendo os primeiros plantios de uva; a gente tinha que desenvolver tecnologia para produção de uva. Aqui não se plantava melão, então a gente introduziu a cultura de melão, introduziu a cultura de tomate, então essa era a função da estação experimental. Como não existia Embrapa, alguém tinha que desenvolver esse trabalho. A Sudene estava mais no nível de planejamento e a Codevasf mais no nível da execução. Então se precisava subsídios e condições para que o projeto pudesse se desenvolver.

En lo que refiere a la presencia japonesa, el entrevistado reconoce más o menos el mismo panorama ya comentado hasta ahora: estaba el Sr. Kishi en la ciudad de Petrolina, la familia Hirata en la región de Salitre y la familia Otsuka ya instalados en Santana. Mamoru Yamamoto si bien estaba visitando la región desde 1970 con el objetivo de estudiar el panorama y ver tierras para comprar, vendría a instalarse recién en 1973 en Santa Maria da Boa Vista.

A lo largo de este capítulo ha sido trazado ese contexto de frontera agrícola en el Polo Petrolina-Juazeiro que propició la implementación de emprendimientos públicos y también privados vinculados a la agricultura irrigada. Con respecto a los emprendimientos privados existiría un consenso sobre que estos en gran medida obedecieron a capitales y empresas provenientes de la región Sudeste y Sur que consiguieron visualizar las oportunidades que ofrecía la agricultura irrigada a la vez que decidieron enfrentar los riesgos; es decir, fueron factores exógenos de desarrollo. En relación a ello, el entrevistado se manifiesta siguiendo esta línea de pensamiento.

Os pioneiros da agricultura irrigada, não a nível de colonização, mas de empresas, sempre vieram de fora. O pessoal daqui só veio investir quando esteve tudo sacramentado. Quem veio no começo acreditava que havia um potencial de crescimento aqui na região, diferente do Sul.

O que a gente ouvia do Nordeste era realmente que era extremamente pobre e que não havia nada; ou seja, que ao nível nacional era uma coisa insignificante. Mas empresários do Sul quando nasceram os projetos de irrigação, começaram a enxergar que aqui havia um potencial diferente porque aqui existia um clima diferente e aqui se poderia produzir diferente da época do Sul. Esse tal vez seja o grande passo que a região ofereceu aos empresários. O que produzir, era um signo de interrogação; não existia informação. Então a gente tinha a incumbência de introduzir coisas que não se produziam na região. Então já nessa época acreditava-se que a uva seria uma cultura potencial com grande chance de dar certo.

En este contexto es que debe ser leída la llegada del Sr. Mamoru Yamamoto a la región; un empresario y emprendedor nissei nacido en Paraná aunque radicado en São Paulo quien luego de haber recorrido y visto varios contextos climáticos y productivos parecidos entendió que la producción vitícola en la región tenía un importante potencial. Como ya fue mencionado, el Sr. Mamoru se instaló en la región en 1973 tornándose al tiempo en un emblema de la producción de uva en el Polo Petrolina-Juazeiro.

E aí é que vem o Sr. Yamamoto, por exemplo. Ele visitou Israel que tinha um clima parecido ao daqui, visitou o Chile com um clima diferente, porém mais adiantado na produção de uva. Ele tinha uma visão extremamente avançada. Então ele veio aqui várias vezes, várias vezes, conhecendo a região e depois comprando terras.

El entrevistado cuenta que trabajó en el proyecto Bebedouro hasta el año 1973, cuando recibió una oferta de trabajo del Sr. Mamoru para sumarse en el proyecto de producción de uva que él estaba comenzando; esto significó para él un nuevo comienzo en lo que hace a conocimiento de nuevos cultivos.

En este gesto pueden apreciarse dos hechos significativos; por un lado la activación de una red étnica de sociabilidad entre los pocos nikkeis que había en el lugar, y en segundo lugar, y lo que es más importante, el hecho de no ahorrar esfuerzos en lo que refiere a la captación de personal especializado, al punto de posteriormente comenzar a recorrer el país y la región en busca de antecedentes que permitiesen orientar mejor este emprendimiento.

Eu estava no projeto recém começando a conhecer algo da uva, e ele trabalhava com uva, aí eu lhe disse, 'olha, eu não sei nada de uva', e ele disse, 'não tem problema, eu tampouco sei nada, então vamos aprender juntos'. Na época era uma aventura grande sair de uma área conhecida para uma aventura dessa. Era outra escala; algo totalmente diferente. O sonho dele era algo grande. E eu não tinha informações sobre a cultura da uva então ele disse, 'vamos conhecer o que existe no Brasil e lá fora'. Então viajamos primeiro pelas regiões do Brasil, São Paulo, etc. para aprender alguma coisa e trazer pra cá alguma tecnologia.

En la región cuando se habla sobre los orígenes producción de uva, una y otra vez surge el nombre de Mamoru Yamamoto y de la familia Milano en primer lugar, y luego el de la CAC y el Proyecto Curaçá; inclusive varios colonos que aún viven en Curaçá mencionan y valoran la ayuda y el apoyo del Sr. Mamoru en aquel complejo momento de la llegada a un lugar distinto y distante. En concordancia con lo anterior, el entrevistado establece que la uva en la región fue implantada sobre finales de la década del '50 en un proyecto de la Codevasf en Santa Maria da

Boa Vista y el pionero de ese proyecto era un español de apellido Moreira, luego ya vendrían Milano y Mamoru. El tipo de uva que se trabajaba en esa época era la "uva Italia."

A uva já existia antes de Mamoru e do Projeto Bebedouro. A uva nasceu num projeto que a Codevasf implantou em Santa Maria da Boa Vista, no ano 1958 se não me engano. Era o mesmo tipo de uva; a uva Itália. O pioneiro desse projeto era um espanhol de sobrenome Moreira; ele foi pioneiro de plantio comercial, pequeno mas comercial. Pouco antes de Mamoru estava o empreendimento de Milano, que era italiano; foi no ano '71 mais ou menos; Mamoru começou em '73, mas eram linhas diferentes.

Quando a CAC se instala e começa a produzir uva, Mamoru já estava consolidado. Seguramente ele deve de ter dado muitos ensinamentos para eles; ele era uma pessoa muito aberta.

Cuando la CAC se instaló en el Proyecto Curaçá en 1983, al mismo tiempo que abrió un escritorio en la ciudad de Juazeiro en esa época, el criterio fue acompañar las plantaciones de uva con cultivos de ciclo corto de tal forma de tener algún tipo de retorno en un período de un año mientras las vides iban creciendo y poniéndose a punto para comenzar a dar frutos. Las personas entrevistadas vinculadas a la CAC en aquella época coinciden en que la primera exportación de uva se realizó en 1987, en diálogo con el Sr. Mamoru él establece que también participó de esa primera exportación. En todo caso, lo que sí queda claro es que si había exportación era porque había toda una infraestructura y logística desde la CAC que la posibilitaban.

Eu trabalhei com ele até '79; '73 a '79. A exportação já foi outra etapa que começa na década dos oitenta mais ou menos; aí entra a CAC porque eles se especializaram muito mais que o Sr. Yamamoto. E a CAC já exportava outros produtos, então eles tinham uma pequena infraestrutura na Europa. E a exportação de uva nasceu com outro potencial, justamente aproveitando uma janela que se inicia na Europa no mês de novembro e dezembro.

Como se verá en el capítulo siguiente, más allá de los padrones de calidad para exportación, los desafíos que tal actividad les imponía pasaban principalmente por encontrar técnicas y tecnologías de conservación de la carga hasta llegar al puerto en una época en que camiones refrigerados o cámaras frías no eran algo tan común a la vez que eran bastante costosos de implementar. Esto también vale para la comercialización del producto para el mercado interno, ya que las frutas solían ir para São Paulo desde donde eventualmente volvían al local para ser vendidas al público en general. Cabe agregar que también en este aspecto la CAC desarrolló formas de transporte y conservación novedosas y originales para la región.

Mamoru trabalhou bastante com o Mercado local; trabalhou muito com Recife principalmente, porque por conta desses produtores de Santa Maria, se começou a consumir uva mais cedo do que em outras grandes cidades do Nordeste.

Pense numa dificuldade pra levar uva pra SP na época; não tinha câmara. Já existiam as estradas que existem hoje. E ele conseguia levar mercadoria daqui pra SP sem refrigeração, mas tinha que ser uma viagem de quarenta horas. Então eram poucas pessoas que conseguiam fazer essa rota e por outro lado a uva tinha que ser muito boa. Então havia problemas; algumas cargas davam certo e outras não. E depois começaram a surgir outras empresas que também iam pra SP. A CAC por exemplo já tinha uma outra mentalidade a respeito da conservação de frutas; eles começaram a ter câmaras frigoríficas, etc. O Sr. Mamoru naquela época ainda não tinha; veio ter depois no ano '78. No último ano que eu trabalhei com ele, já tinha montado uma pequena câmara.

Volviendo al entrevistado, él establece que trabajó desde 1973 a 1979 con el Sr. Mamoru; eso significa que salió antes de la llegada de la CAC y del cambio de escala en la producción de uva en la región. Tampoco acompañó la época en Yamamoto San comenzó a producir uva para vino.

A produção de uva para vinho do Sr. Mamoru veio depois; quando eu trabalhava ele começou a sonhar com vinho. Naquela época ele trabalhava produzindo uva pro mercado interno.

Luego de trabajar para el Sr. Mamoru, el entrevistado recibió una oferta de trabajo de la que esa época era la principal agroindustria dedicada a la producción y procesamiento de tomate en la región, la Cica o Cica-Norte, hoy día ya extinta. Esta agroindustria se instaló en el Polo Petrolina-Juazeiro al igual que otros emprendedores que llegaban buscando alternativas de producción en la región. Sobre comienzos de la década de los '80 se trabajó mucho con tomates debido a los planes de estímulo y facilidades fiscales; es en este contexto que llega la Cica.

Si bien fue una agroindustria emblemática de una época, la Cica no fue la primer agroindustria a instalarse en el VSF, sino que ya había otras dedicadas por ejemplo a la extracción de aceite. Esta agroindustria cerró sus puertas sobre mediados de la década de los '80; no duró una década en la región.

A Cica veio depois, mas veio porque nos projetos havia áreas para plantio de tomate, tinha um mercado potencial nacional e para exportação de tomate, e ela veio exatamente quando eu estava perto de eu sair da empresa do Sr. Yamamoto.

Aí eles me convidaram para trabalhar e aí eu fui e durante seis anos trabalhei com tomate, enquanto duraram os programas de tomate na região. Foi outro aprendizado; algo totalmente diferente.

Fiquei na Cica até '86, que foi quando a empresa quebrou também. A região parou de produzir tomate por conta de uma praga que apareceu, e coincidiu com uma conjuntura desfavorável e aí a Cica quebrou também.

Luego del cierre de la Cica el entrevistado decidió dedicarse al ejercicio liberal de su profesión, pasando a trabajar realizando consultorías.

De entre todas las consideraciones que pueden desprenderse de la trayectoria de este entrevistado, quisiera detenerme en dos aspectos; en primer lugar, a través de este caso se constata que la agricultura irrigada en el VSF generó un importante mercado laboral en el que no solamente productores o empresarios se vieron beneficiados sino también gran cantidad de técnicos han trabajado y trabajan hasta el día de hoy. Cabe recordar que sobre finales de la década de los '90 al mismo tiempo que muchos nipobrasileros viajaban para Japón como dekasseguis, muchos otros llegaban al VSF a probar suerte en la agricultura irrigada, y la gran mayoría de los que ya estaban insertos en este sistema productivo no precisó salir. Luego, que a partir de la década de los '90, luego del cierre de la CAC muchos ex agrónomos y técnicos de la cooperativa, nikkeis y no nikkeis, comenzaron a dedicarse a la asistencia técnica de la misma forma que el entrevistado lo hizo; mostrando así la emergencia de una figura bastante extendida como lo es el agrónomo nikkei. De esta manera hasta el día de hoy hay varios agrónomos japoneses trabajando en la región, algunos de ellos combinando su emprendimiento comercial-productivo junto con su profesión y otros plenamente dedicados a la agronomía.

Conforme fui trabalhando, não cogitei a possibilidade de sair daqui. Você começa a criar raízes; minha esposa era daqui, já tinha filhos crescendo. Também em função do mercado de trabalho, nunca tive que sair daqui.

A partir daí eu não quis ser mais empregado e nessa época começou na região a possibilidade de realizar consultoria e assistência técnica sem vínculo empregatício. A quantidade de empresas estabelecidas na região era grande, então havia possibilidades. A cultura de tomate não estava mais mas a cultura de manga, de uva estavam crescendo demais. A partir daí começaram os grandes projetos de uva. Foi na época em que a CAC começou a exportar.

Havia outros nikkeis fazendo assistência técnica; existia por exemplo o pessoal da CAC já nessa época. Eles trabalhavam pra CAC mais também faziam outros trabalhos por aí. Me lembro de Newton Matsumoto, mas tinha outros funcionários da CAC que faziam esses trabalhos.

Mediante estos tres casos además de trazar un contexto para situar y comprender los inicios de la comunidad japonesa de Petrolina y hacerlos inteligibles a la luz del proceso

histórico y social del surgimiento de la agricultura irrigada en la región, quise también mostrar algunas características de esta comunidad que la configuran y la constituyen hasta el presente.

A través de la trayectoria del Sr. Kishi, figura emblemática y mítica de la comunidad, quise mostrar entre otras cosas el contexto de formación de la Acenibra; su pertinencia y su función social para el colectivo nikkei al momento de su fundación. En el capítulo 5 mostraré algunos cambios acontecidos después del recambio generacional que tuvo lugar en la institución.

A través del segundo caso, quise mostrar la narrativa que está por detrás de casi toda trayectoria de pionero japonés que llega a un lugar. En su caso además, enfatizar el pasaje de trabajar para una cooperativa emblemática como era la CAC para posteriormente optar por iniciar un proyecto familiar; estrategia bastante frecuente a partir de la década de los '90 entre los nikkeis del VSF.

Ya en el último caso, quise traer a la superficie la figura del técnico nikkei, presente hasta el día de hoy en el Polo Petrolina-Juazeiro, y que por cierto goza de gran capital simbólico; gente que supo insertarse y permanecer en la agricultura irrigada, la gran mayoría de ellos fueron ex funcionarios de la CAC aunque también los hay de la Cooperativa Sul Brasil.

Cabe mencionar también un elemento recurrente y presente desde el comienzo, y es el de una comunidad étnica inserta en un territorio en el que operaban y operan diversas políticas de desarrollo. Al mismo tiempo, una comunidad compuesta por algunos agentes (personas como el Sr. Kishi e instituciones como la CAC) bastante articulados políticamente tanto a nivel local como también federal, lo que les permitió no solamente beneficiarse de tales políticas como también asegurarse una convivencia tranquila con el resto de la sociedad local.

A modo de cierre de este capítulo quisiera enfatizar, un aspecto que fue planteado en el capítulo anterior.

Por un lado, se está frente a un grupo étnico que desde el comienzo participa de un cúmulo de políticas desarrollistas, que como ya fue visto, no están exentas de críticas ni de contradicciones, y debido al lugar que ocupan en la escala productiva sus miembros en líneas generales no son críticos con el modelo sino que además, al haberles proporcionado buenos resultados, lo ven con buenos ojos. En definitiva, adhieren y participan del discurso oficial. Por otro lado, este contexto es más que propicio para extraer réditos de ese capital simbólico que hoy día goza la figura del japonés, asociada a valores como el trabajo, el sacrificio, la

honestidad, la disciplina, la honra, posibilitando en definitiva, un repertorio de prácticas tendientes a un uso estratégico de la niponidad.

Luego, se constata que la narrativa oficial impulsada por los agentes de planificación que pretenden administrar la comprensión de lo que sucede en el VSF, que sólo ve buenos resultados en este modelo agroexportador, mostrándose incapaz de reconocer las vulnerabilidades de esas políticas (el bienestar para muchos y la precarización de muchos más) entra en perfecta concordancia y armonía con la narrativa maestra de la inmigración japonesa a Brasil, en donde el trabajo duro es siempre recompensado con el éxito, y el fracaso no tiene lugar. En ambos casos, quienes que no prosperaron no aparecen en la foto.

#### **4 DE LAS PAPAS DE MOINHO VELHO A LAS UVAS DEL VALE DO SÃO FRANCISCO. SOBRE LA CAC, SU EXPANSIÓN AL NORDESTE Y LOS APORTES DEL COOPERATIVISMO NIKKEI A LA AGRICULTURA IRRIGADA<sup>64</sup>65.**

En Brasil la formación de cooperativas agrícolas surgidas en comunidades de inmigrantes japoneses fue algo recurrente a lo largo del SXX; en estos lugares la presencia japonesa era considerable y organizada. Las primeras cooperativas surgieron a comienzos del SXX una vez que aquellos inmigrantes llegados entre 1908 y 1925<sup>66</sup>, fueron saliendo de las haciendas cafeteras y comenzaron a trabajar manera independiente a la vez que otros japoneses fueron llegando al país, no ya para trabajar en el café sino en el marco de políticas de colonización; fue en ese contexto que decenas de cooperativas fueron creadas en gran medida para proteger y fortalecer la producción en las incipientes comunidades rurales japonesas en Brasil así como también la comercialización de sus productos (SAITO, 1964). En líneas generales la cooperativa realizaba un importante papel mediador entre la comunidad y la sociedad receptora así como contribuía a su aglutinamiento y articulación interna y externa.

La organización social y productiva mediante el cooperativismo entre los inmigrantes japoneses en Brasil, era ya una práctica recurrente en la sociedad rural japonesa de comienzos de SXX.

Como no Japão, os núcleos de imigrantes se formam ao redor das cooperativas ou outras associações menores (por exemplo: de jovens, de senhoras, de ajuda mútua, etc.) e este é um dos caminhos pelos quais ganha consistência a ideia de Colônia Japonesa (CARDOSO, 1998:125).

En definitiva, en el interior paulista a partir de finales de la década del '20 del siglo pasado, allí donde hubiese algún asentamiento de inmigrantes japoneses seguramente habría una cooperativa funcionando.

Definir-se como japonês é o que permitia, ou até obrigava, a participação nestas cooperativas que, canalizando facilidades para estes núcleos, tornaram possíveis [as] altas taxas de mobilidade ascendentes (CARDOSO, 1998: 126).

---

<sup>64</sup> **SEGUNDA PARTE - Memorias, Trayectorias y Agencias. Una Aproximación Etnográfica.** Compuesta por los Capítulos 3, 4 y 5.

<sup>65</sup> Capítulo 3.

<sup>66</sup> Es decir, en la primera fase señalada por Saito (1961).

De todas las cooperativas agrícolas surgidas en este contexto, hubo una que tuvo y tiene un lugar de destaque en la saga de la inmigración japonesa al país; se trata de la Cooperativa Agrícola de Cotia, la cual en sus casi setenta años de vida social contribuyó de diversas maneras tanto hacia el interior de la colonia japonesa como hacia el exterior llegando a ser una de las mayores empresas cooperativas agropecuarias del mundo. Basta adentrarse un poco en la historia de los japoneses en Brasil para que la sigla CAC y el municipio paulista de Cotia se vuelvan familiares.

Em 1987, era uma das 20 maiores empresas brasileiras. Presente em 15 estados, com 10 Cooperativas Singulares Associadas e 90 Depósitos Regionais. Mais de 15000 cooperados e 8800 funcionários comercializavam 250 produtos e faturavam, anualmente, US\$760 milhões. Da monocultura à plena diversificação, constituiu-se em uma das mais complexas organizações agropecuárias. A pequena sociedade cooperativa dos produtores de batata tornou-se, em 1987, a 19ª empresa brasileira, segundo a Revista Exame. Poucos anos depois, uma dívida estimada em quase US\$ 1 bilhão levou a empresa à autoliquidação (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 3).

A partir de la década del '70 y luego de haber ido estableciéndose en varios municipios paulistas, aprovechando una coyuntura económica y política favorable para su crecimiento, la CAC comienza a trascender las fronteras de São Paulo expandiéndose para otros estados brasileiros, estableciéndose primero en las regiones Sur y Sudeste, para luego llegar al Centro Oeste y Nordeste. El cometido era aprovechar las particularidades de los distintos locales para una producción dirigida a la vez que dar cabida a una renovación generacional compuesta mayormente por hijos de cooperados, cooperados que en su mayoría eran inmigrantes japoneses. A los efectos de este trabajo, resulta interesante a la vez que significativo constatar que la CAC también estuvo presente en el Nordeste, principalmente en el estado de Bahia.

No es mi cometido abordar cuestiones estrictamente sociológicas o económicas sobre la CAC; para ello recomiendo en primer lugar el emblemático trabajo de Hiroshi Saito (1964)<sup>67</sup>,

---

<sup>67</sup> Investigación de Maestría defendida en 1954 en la USP bajo la orientación de Donald Pierson. La existencia varios textos de Saito en esa misma época relativos al cooperativismo en la región de Cotia, suele generar una cierta confusión sobre la fecha y el título del original, por lo que considero oportuno realizar la siguiente puntualización. La versión original de ese trabajo fue publicada en varios números de los volúmenes XVI y XVII de la Revista "Sociologia" bajo el título "O Cooperativismo na Região de Cotia: Estudo de Transplantação Cultural". Posteriormente en el año 1956 esas entregas fueron reunidas con el mismo título en un volumen de la colección "Estudos de Antropologia Teórica e Aplicada". En 1964 Saito realiza una edición revisada y aumentada del texto original publicada bajo el título "O Cooperativismo e a Comunidade: Caso da Cooperativa Agrícola de Cotia." La estructura de esa obra consta de dos partes; la primera es el texto de 1956 que en esta edición aparece con el título "O Cooperativismo na Região de Cotia" y la segunda es un texto inédito sobre la situación de la CAC diez años después de la investigación original titulado "A Cooperativa e a Comunidade".

en donde autor presenta, describe y analiza de manera riquísima y detallada la formación de la CAC y su devenir hasta mediados de la década del '50. La idea principal de ese trabajo es que esa modalidad de organización colectiva tiene origen en las cooperativas rurales japonesas a su vez influenciadas por el cooperativismo alemán en el cual las cajas de crédito rural ocupaban un lugar central (SAITO, 1964). También es referencia obligada el texto de Marcovitch y Pereira (1996) en donde los autores trazan una consistente trayectoria de la CACCC a la vez que realizan un importante análisis desde un punto de vista económico sobre el auge de la cooperativa a la vez que sobre las causas de su cierre a comienzos de los '90, básicamente debido a un importante endeudamiento acompañado de malas decisiones desde la dirección. Paralelamente a estos trabajos académicos, la propia CAC publicó en 1989 un libro escrito en el contexto de las celebraciones de los sesenta años de la cooperativa en 1987, el cual con un tono más bien conmemorativo y apelando muchas veces a lo emotivo y hasta lo propagandístico, repasa de manera muy detallada, aunque no siempre exacta, fechas, lugares y nombres vinculados a la historia de la CAC durante esas seis décadas de funcionamiento (PADILHA, 1989).

Si algo tienen en común estos tres textos, dos académicos y otro 'institucional', es que voluntaria o involuntariamente utilizan para narrar la historia de la CAC ese tono épico tan característico cuando se aborda la inmigración japonesa; es más, parecería que el surgimiento y vida de la CAC encarnan la epopeya la inmigración japonesa en Brasil por antonomasia, en el trabajo de Marcovitch y Pereira (1996), opacado quizás en todo caso por su final poco feliz aunque apelando a la esperanza.

A estos textos bien cabría agregársele la reciente tesis de Gustavo Taniguti (2015) en donde se realiza una trayectoria de la CACCC desde un punto de vista político y sociológico, mostrando a su vez una serie de entrecruzamientos empresariales, políticos y culturales a partir de un cierto repertorio motivacional de sus cuadros directivos.

En lo que a este trabajo respecta, más que transitar en las temáticas de los textos mencionados, que por cierto hoy día son de bastante difícil acceso, lo que aquí me propongo es traer a la superficie una serie de procesos sociales y productivos que tuvieron lugar en el VSF vinculando la CAC y la comunidad japonesa local, y que en gran medida han caído en un cono de sombra. Se trata en parte de un ejercicio de memoria colectiva en el sentido de Halbwachs (2004), en gran medida porque más que la preeminencia de una historia lo que hay es la coexistencia varias miradas sobre esa historia; miradas pautadas por una serie de 'marcos sociales' que modelan relatos basados en recuerdos y olvidos mayormente compartidos, relatos

que a su vez acompañan prácticas individuales y grupales; pocas fuentes escritas y muchas personas vivas que fueron partícipes de los procesos relativos a la llegada y permanencia de la cooperativa así como también de lo que trajo su cierre.

La idea es, a partir de esas narrativas, trazar la trayectoria de la CAC en el Polo Petrolina-Juazeiro, trayendo a la superficie procesos históricos y sociales invisibilizados al mismo tiempo que apuntando a identificar cuáles fueron los aportes de la CAC para la agricultura irrigada en el VSF en general y para la comunidad nikkei en particular, y lo que antropológicamente resulta más relevante, mostrar de qué maneras la institución aún permanece en la memoria de nikkeis y no nikkeis del VSF y cómo esa memoria se materializa en narrativas, identidades y prácticas. También mostrar las dinámicas familiares que estuvieron por detrás del proceso de llegada de la CAC a la región así como las dinámicas asociativas que la CAC propició luego de cerrar sus puertas.

#### **4.1 LA CAC, SUS ORÍGENES, SU CRECIMIENTO Y EL PROCESO DE EXPANSIÓN PARA NUEVAS REGIONES.**

##### **4.1.1 Los Japoneses de Moinho Velho y el cooperativismo Made in Japan.**

De las decenas de cooperativas agrícolas formadas por japoneses en el estado de São Paulo, la CAC sin duda alguna fue la más emblemática así como también la más exitosa<sup>68</sup>. Surgió a fines de 1927 en una comunidad japonesa asentada en el barrio de Moinho Velho del municipio de Cotia, a 25 km aproximadamente de la ciudad de São Paulo. Dicha comunidad habría comenzado entre 1914 y 1915 con cerca de treinta familias procedentes de los ingenios cafeteros, llegados en la primera oleada migratoria al país, creciendo en los años sucesivos, y recibiendo inclusive una oleada de inmigrantes que arribaron directamente al lugar.

Sobre este asentamiento de Moinho Velho, Cardoso establece,

Depois de um estágio como assalariados em fazendas de café, conseguiram passar a arrendatários, graças às pequenas economias que puderam amealhar. Para chegar à atual situação de proprietários, não foram pequenos os sacrifícios impostos a essas famílias, e por isso mesmo era preciso que a solidariedade dentro do núcleo fosse suficientemente forte para permitir o ajustamento a essas novas condições de vida, (CARDOSO, 2011B: 83).

---

<sup>68</sup> Como ejemplo de una de esas tantas cooperativas agrícolas surgidas en el interior Paulista a medida que se van formando asentamientos rurales de inmigrantes japoneses, puede verse el caso de la Cooperativa Agrícola de Bastos (CAB), surgida en 1933, en Mita (1999). También aquí se presenta un panorama general de las varias cooperativas japonesas existentes en la década del '30 en São Paulo así como de la política diplomática que la sustentaba (MITA, 1999).

En 1927 la comunidad había llegado al entorno las ochenta familias. Fueron concretamente ochenta y tres familias las que, luego de varios intentos fallidos, al final de ese año dieron inicio a la cooperativa (SAITO, 1964; PADILHA, 1989).

El asentamiento de Cotia, una de las primeras comunidades japonesas de São Paulo y de Brasil, se dedicaba principalmente al cultivo de arroz, cebolla y papa.

Como generalmente sucede cuando se narra la historia de un asentamiento japonés, la historia de los inmigrantes de Moinho Velho tiene un aire de epopeya.

As terras dessa região eram consideradas improdutivas pelos habitantes locais, que as abandonavam. Eram consideradas inadequadas para a produção agrícola. Para esses emigrantes, originários da região de Kochi, no Japão, Cotia foi sua nova casa. Dedicaram-se à terra, introduzindo a difícil cultura da batata. Eram inexperientes em relação a clima, terra, pragas, e insetos da região. Enfrentaram a fome e lutaram incansavelmente, fazendo uso dos conhecimentos trazidos do Japão: a utilização de adubos, inseticidas e aração profunda da terra (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 5).

Hasta que por fin, la consecuencia lógica del trabajo denodado y el desenlace de la historia,

Começaram então, a produzir batata de boa qualidade. Isto atraiu maior número de lavradores japoneses para a região. O que aprendiam no cultivo era transmitido aos que chegavam. A troca de experiências marcou o início do desenvolvimento da cultura técnico-intensiva de várias novas espécies de batata. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 5).

Saito (1964) se encarga de mostrar minuciosamente cómo desde el comienzo aquellos inmigrantes que poco y nada hablaban el Portugués, fueron organizándose productiva y socialmente mediante la incorporación y reconfiguración de diversas modalidades asociativas y productivas que tenían lugar en el Japón rural: Escuela de Plantación de Papas (*Batata Gakko*)<sup>69</sup>, Asociación Japonesa (*Nihonjinkai*), Asociación de Muchachos (*Seinen Kai*)<sup>70</sup>, Escuela de Lengua.

---

<sup>69</sup> Modalidad productiva en la que los nuevos inmigrantes que ingresan a la comunidad, sin experiencia, conocimientos ni capital, entran a trabajar en lo de alguna familia ya establecida durante un período de dos o tres años.

<sup>70</sup> Mientras que Ruth Cardoso en sus estudios sobre esta institución en contextos urbanos de posguerra emplea el término "Associação de Jovens" (CARDOSO, 2011 A y B), Saito (1964) utiliza el término "Associação de Moços" evidenciando en este contexto específico de inmigración su composición tradicional y exclusivamente masculina.

Estas instituciones apuntaban al fortalecimiento de la comunidad a la vez que ejercían el control social, permitiendo por un lado trabajar de manera eficiente y por otro relacionarse 'hacia afuera' en todo lo que hiciera falta, principalmente en lo que concierne a la comercialización de los productos así como también en lo relativo a la educación de sus hijos; estas instituciones en definitiva aseguraban la perpetuación de la comunidad.

A comunidade atingiu tal grau de integração que surgiram, em seu âmbito, várias associações recrutando os imigrantes, orientando seu trabalho e servindo, assim, como elementos importantes na racionalização das atividades agrícolas. Em consequência obtiveram melhores colheitas e melhores negócios. (CARDOSO, 2011B: 83).

Puede verse como este asentamiento, ya desde su inicio y aunque de una manera espontánea, se estructuró de manera análoga y homóloga a los asentamientos rurales de los cuales procedían estos inmigrantes; estos asentamientos eran denominados *mura* o también *buraku*,<sup>71</sup> a partir de la reforma Meiji<sup>72</sup> y en líneas generales operaban a modo de unidad comunitaria y administrativa, conformando la estructura básica de la zona rural (SAITO, 1964).

No buraku encontra-se o lugar de produção e o de consumo dos seus membros, e é o lugar onde se desenvolvem outros aspectos da vida comunitária. Portanto, buraku é uma unidade integrada socialmente, um "pequeno universo".

---

En definitiva se trata de una modalidad asociativa japonesa bastante recurrente, subsidiaria de la Asociación Japonesa conformada apenas por hombres jóvenes. Para un análisis detallado sobre la importante función de las asociaciones de jóvenes en la socialización secundaria de los nisseis paulistas en ámbitos urbanos, así como sobre el proceso de 'modernización' que dichas asociaciones experimentaron, se recomienda los trabajos de Cardoso (2011 A y B). Cabe subrayar una vez más que los contextos abordados por Saito en Cotia y por Cardoso en los centros urbanos paulistas son particularmente diferentes; mientras que en el primer caso se trata de un asentamiento rural de inmigrantes japoneses, en el segundo se trata de espacios de sociabilidad de nisseis provenientes en gran medida del medio rural, los cuales emigraron hacia la ciudad para iniciar una carrera universitaria o dedicarse a profesiones liberales.

<sup>71</sup> Mita (1999), establece una precisión entre la utilización de los conceptos de *mura* y *buraku* a partir de la reforma Meiji.

No fim do último século, o governo Meiji tomou uma série de medidas para integrar todo o Japão como um Estado, dividido em províncias -*Ken*- formadas por "burgos rurais", onde se agrupavam algumas comunidades rurais japonesas que, até então, tinham se desenvolvido com a solidariedade social na zona rural.

Neste processo de reforma administrativa, as comunidades rurais que, até então, eram chamadas de *mura* -vila ou burgo rural- passaram a ser chamadas de *buraku*, para se diferenciarem dos novos "burgos rurais", aos quais foi dado o nome de *mura* ou *son*, com sentido de "burgo rural administrativo". Desde então, o termo *buraku* passou a indicar, geralmente, o grupo primário da comunidade e/ou "our grup" da sociedade japonesa. (MITA, 1999: 75, 76)

<sup>72</sup> Cabe señalar que será siguiendo ese mismo padrón de organización rural japonesa que la BRATAC entre 1929 y 1942 organizará los asentamientos de inmigrantes japoneses en São Paulo (MITA, 1999).

Sua solidariedade social, que é bastante forte, é formada pelas associações verticais e horizontais, não entre os indivíduos, mas entre as famílias da comunidade. (MITA, 1999: 77).

Mientras que la escuela de plantación de papas ejercía funciones de control hacia dentro de la comunidad, la asociación japonesa trataba todas aquellas cuestiones comunitarias tanto internas como del grupo hacia afuera, poseyendo a la vez plenos poderes para la aplicación de sanciones colectivas.

En relación a la escuela de plantación de papas,

O dono da plantação, o **patrão**<sup>73</sup>, e o **camarada aprendiz** interagiam de forma a assegurar, ao primeiro, a mão de obra e, ao segundo, a oportunidade de se tornar independente. Esta independência era alcançada mediante auxílio para conseguir terra, adubos e sementes, assim como empréstimos de mantimentos e de dinheiro (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 6).

A lo anterior, Saito agrega,

Com a multiplicação de 'escolas', a relação de 'patrão' e 'camarada' passou a ser a relação de **oyabun** (protetor) e **kobun**<sup>74</sup> (protegido). (SAITO, 1964: 81).

Cabe señalar que esta relación entre protector y protegido era una forma recurrente en las comunidades rurales japonesas de la época.

Paralelamente a la utilización y reconfiguración de estas modalidades organizativas japonesas, Saito también establece que la comunidad fue incorporando otras dinámicas de sociabilidad tomadas de la sociedad brasilera, tales como por ejemplo el establecimiento de relaciones compadrazgo o la práctica del *mutirão*<sup>75</sup>.

(...) na comunidade japonêsa de Cotia, a reorganização social dos imigrantes se processou mediante a reconstituição de instituições e padrões culturais, dos quais eram eles portadores, e sua modificação posterior em contato com a cultura brasileira. (...) na integração dessas instituições e padrões no contexto da organização da comunidade, se exercia o controle social a través de diferentes canais. (SAITO, 1964: 109).

---

<sup>73</sup> Negrita de los autores.

<sup>74</sup> Negrita del autor.

<sup>75</sup> Evento en el que se movilizan y se juntan los miembros de la comunidad o una gran cantidad de personas con diferentes grados de afinidad para realizar actividades de ayuda mutua; en el medio rural las actividades generalmente son de carácter productivo como por ejemplo la siembra, la cosecha o la limpieza de los cultivos.

En relación a la incorporación del cooperativismo propiamente dicho, si bien ya a comienzos de la década del '20 estaban dadas las condiciones para que en la comunidad surgiese una modalidad asociativa y productiva de este tipo, hubo varios intentos previos hasta que la cooperativa finalmente se concretase. Por otro lado, como bien lo señala una y otra vez Saito (1964) el cooperativismo no sería una institución aislada del resto de las instituciones existentes sino que por el contrario vendría a acoplarse a ellas, substituyendo modalidades anteriores o reconfigurando las existentes.

A introdução do cooperativismo não foi por assim dizer, um simples adicionamento às instituições já existentes; mas, o cooperativismo era, por si, um complexo cultural que desempenhava um papel integrante no conjunto das organizações da comunidade e, por isso, sua introdução e posterior consolidação foram possíveis sobre a base da própria organização social da comunidade. Do ponto de vista do aspecto funcional, a introdução do cooperativismo implicava na modificação ou substituição de funções até então exercidas por outras instituições (SAITO, 1964: 109).

Ya en 1921 surgieron los primeros intentos de introducir el cooperativismo en la comunidad de Moinho Velho; los principales motivos eran la necesidad de organizarse y fortalecerse para hacer frente a los recurrentes abusos y atropellos por parte de muchos negociantes del Mercado de Pinheiros (São Paulo) en donde se comercializaba la papas que producían. También era una necesidad sentida el hecho de construir un depósito en Pinheiros para regularizar el transporte de papa hacia el Mercado, que hasta entonces era realizado precariamente con carros de bueyes. Por último, era urgente mejorar un trecho del camino que unía el barrio con la carretera principal de tal manera que se facilitase la utilización de vehículos motorizados (SAITO, 1964). A pesar de la iniciativa no llegar a buen puerto, algunas de estas mejoras, principalmente las concernientes a caminería y transporte fueron solucionándose en el transcurso del tiempo. Faltaba de todas maneras lo principal, que era una institución que consiguiera mediar entre la comunidad y el Mercado, mejorando la relación en todo sentido.

Hubo una segunda tentativa de conformar la cooperativa, esta vez, desde la presidencia de la Asociación Japonesa y con el apoyo del Consulado, quien proveyó un modelo de las cooperativas vigentes en Japón. Cabe señalar de paso que en esa época el gobierno japonés comienza a impulsar y estimular la conformación de cooperativas rurales, y en consecuencia tal política encontró un correlato precisamente en el Consulado.

Finalmente en 1927 la idea toma forma y se funda la Cooperativa de Cotia. Saito (1964) establece que fueron determinantes dos aspectos para su creación, por un lado el conocimiento

y experiencia sobre cooperativismo que los inmigrantes, provenientes del medio rural y pertenecientes a una época de gran expansión cooperativista en Japón traían consigo, y segundo, la orientación y asistencia técnica y financiera del Consulado para emprendimientos cooperativos, que como ya fue dicho era un reflejo de la orientación política del gobierno Japonés.

En palabras de Saito,

(...) introduzir o cooperativismo na região de Cotia não constituía, para os imigrantes, uma 'nova experiência'; era, antes, promover a reconstituição de uma instituição que lhes era familiar nas comunidades rurais donde se originaram (SAITO, 1964: 115).

A esos dos aspectos se le sumó un tercero, contingente aunque determinante, y que fue el viaje a Japón del Sr. Kenkiti Simomoto, productor agrícola, miembro importante de la comunidad y presidente de la asociación de muchachos.

Em 1915, havia chegado ao núcleo de Cotia um jovem agricultor de 18 anos, Kenkiti Simomoto. Ele tinha frequentado cursos sobre atividades rurais no Japão e trouxe inovações para a cultura da batata. Aqui aplicou o conhecimento adquirido em sua terra natal. Dez anos mais tarde, em 1925, voltou para o Japão em busca de sua noiva. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 6)

Si bien el motivo del viaje fue ir a contraer matrimonio en su localidad de origen para retornar posteriormente con su esposa, durante su estadía en Japón, en 1925, Simomoto San estudió en profundidad las modalidades cooperativas de su municipio rural (*mura*) y de los municipios vecinos. En Japón el cooperativismo estaba en pleno desarrollo y auge, y el gobierno promovía cooperativas de crédito en sustitución de las modalidades asociativas tradicionales (*ko*) en proceso de desarticulación.

Kenkiti Simomoto, quien terminaría siendo fundador, primer presidente, emblema y referente de la CAC, comenta,

Era muito fácil organizar uma cooperativa imitando o sistema então vigente no Japão. Pensando bem, todavia, cheguei à conclusão de que não convinha adotar essa cooperativa em Cotia; o que precisávamos era uma cooperativa que se encarregasse da venda de nossos produtos e da compra de mercadorias para seus associados. A instituição de crédito tornar-se-ia necessária depois de ser assegurada a organização de venda e compra. De fato, não se desenvolveram cooperativas de crédito entre os japoneses no Brasil a não ser

tentativas isoladas de instituir as caixas rurais do tipo Raiffeisen. (Citado en SAITO, 1964: 117).

Obtenido el apoyo de la comunidad de Cotia, en setiembre de 1927 quedó constituida la "Sociedade Cooperativa em Cotia Sociedade Anônima"; una empresa cooperativa de ochenta y tres familias de inmigrantes japoneses productores de papas en el barrio de Moinho Velho, la cual sobre mediados de la década siguiente, por una serie de modificaciones producto de reformas y disposiciones legales adoptó los estatutos que pasaron a regirla hasta su cierre a comienzos de los '90, así como también cambió su nombre original por el nombre definitivo, con que fue conocida: Cooperativa Agrícola de Cotia.

A Cooperativa, nas palavras de Kenkiti Simomoto, seu primeiro Diretor, "*tinha por missão estabelecer a independência da economia dos pequenos e médios agricultores. Deveria obter para os agricultores uma venda justa e razoável de seus produtos e defender a classe contra a exploração dos intermediários*"<sup>76</sup> (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:7).

Inmediatamente después de fundada, la flamante cooperativa se dedicó a pautar su relacionamiento con el resto de los agentes del Mercado de Pinheiros estableciendo una serie de exigencias de comercialización, al mismo tiempo que construyó depósitos en dicho mercado y adquirió productos e insumos para sus asociados.

Queda en evidencia que por detrás de cuestiones productivas concretas, en el surgimiento de la CAC hay todo un 'habitus cooperativista' que está en sintonía con una serie de valores y prácticas arraigadas en estos inmigrantes vinculadas al bien común y a valores comunitarios. En ese sentido, Ruth Cardoso señalará que, la naciente cooperativa será una prolongación natural de la asociación japonesa, la cual como se vio, ejercía un importante control tanto interno como externo de la comunidad (CARDOSO, 2011B).

En este contexto cabe resaltar la preeminencia y anterioridad de la colectividad y sus instituciones por sobre los agentes; es como si el orden social establecido fuera en primer lugar la comunidad vehiculizada por sus instituciones, luego el núcleo familiar organizado de una manera o de otra bajo la forma de *iê* y conducido por un jefe de familia, y finalmente los agentes sociales que forman parte de dichas instituciones. Considero importante señalar estos aspectos ya que más adelante se verá que muchos de los cambios y transformaciones que se observan

---

<sup>76</sup> Cursiva de los autores.

entre los nikkeis del VSF en la actualidad, pasan por una resignificación de tal jerarquía; eso incluye a varios ex cooperados de la CAC.

Volviendo a la recién formada cooperativa, con el transcurso del tiempo y ya en la década siguiente, la CAC fue creciendo y desarrollándose pasando a actuar más allá del municipio de Cotia y extendiéndose hacia otros municipios del denominado cinturón verde de São Paulo en donde ya había comunidades japonesas, abriendo depósitos regionales que operaban como sub unidades de la cooperativa, unidos por elaborados sistemas de transporte. Por otro lado, dejó de ser apenas una cooperativa que reunía productores de papa para pasar a incorporar otro tipo de vegetales así como también de producción avícola.

Diez años más tarde la cooperativa ya había conseguido desarrollar sus sistemas de venta, compra y crédito, alcanzando a la vez una compleja organización jerárquica y regional de sus cooperados (SAITO, 1964).

Saito (1964) establece que en 1963, a casi treinta y cinco años de fundada, las actividades de la CAC podrían encuadrarse en un modelo tradicional de cooperativa en el que se reconoce la división en cuatro sectores: producción, distribución, crédito e insumos varios. Más allá de estos sectores el autor menciona otros que funcionan con relativa autonomía como el sector de exportaciones, de fomento agropecuario, de personal y el de servicios internos (comunicación).

O crescimento da Cooperativa, no decurso de pouco mais de três decênios, foi algo impressionante tanto no aumento vertiginoso do quadro de seus associados como na expansão geográfica de suas atividades que hoje se estendem por várias unidades federadas. A expansão não se limitou, porém, ao sentido geográfico. Também se verificou em setores de atividades que hoje se apresentam múltiplos e que foram se desdobrando à medida que surgiam novas necessidades no sentido de melhor atender às aspirações de seus cooperados (SAITO, 1964: 137).

Este autor establece además que a pesar de su vertiginoso crecimiento en relación al proyecto original surgido en Moinho Velho, la institución en sí y su organización aún descansan sobre los mismos principios y valores. No obstante ello, reconocerá años más tarde en una segunda investigación sobre la CAC<sup>77</sup> que el crecimiento desmedido trajo una serie de problemas inusitados además de una importante complejización organizacional, de entre ellos

---

<sup>77</sup> Que conforma la segunda parte del libro de 1964.

destaca un eventual deterioro de las relaciones entre la institución y sus cooperados debido al desfase funcional que tal crecimiento trajo (SAITO, 1964). Problemas que en definitiva persistirán con el paso del tiempo acentuando las contradicciones de una empresa cooperativa que alcanzó dimensiones gigantes.

Ya en relación al devenir de la cooperativa y al proceso general que pautó su vida social, Marcovitch y Pereira (1996) periodifican la historia de la institución en cinco etapas signadas por el asenso, el crecimiento, el auge y la consolidación, y otras consistentes en su opuesto; la crisis y el endeudamiento que desembocan en su caída y cierre. Resulta interesante que los autores reconozcan un último momento asociado al de la esperanza; esperanza por salvar lo que queda luego del cierre así como el reconocimiento de que a pesar del cierre de la cooperativa central, el sistema cotidiano aún permanecía (ver Cuadro7).

**Cuadro 7 - Cinco Fases de la CAC - Surgimiento, asenso, crisis, quiebra y esperanza.**

<b>Fase.</b>	<b>Período.</b>	<b>Características.</b>
<b>1</b>	1927 - 1940.	Surgimiento de una cooperativa centrada en la producción de papa por iniciativa de los inmigrantes japoneses de Moinho Velho, Cotia - SP. Período marcado por la crisis económica mundial.
<b>2</b>	1940 - 1964.	Crecimiento y consolidación de la Cooperativa.
<b>3</b>	1964 - 1980.	Verticalización y competitividad en el mercado internacional.
<b>4</b>	Década de los '80.	Límites del crecimiento de la CAC.
<b>5</b>	Comienzos de los '90.	Crisis y autoliquidación. Esperanza de salvar las actividades de producción.

Fuente: Realizado a partir de (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996)

Este último aspecto, el de la esperanza, encontró correlatos en el VSF; la expansión hacia el Nordeste traía desafíos en el horizonte al mismo tiempo en que era objeto de cuestionamientos internos por entenderse que tal movimiento contribuía a aumentar la importante deuda que presentaba la institución (HIGUCHI YANAZE, 2001) lo cual mostraba los límites al crecimiento (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996). Luego ya con la quiebra de la

cooperativa hubo una serie de intensos movimientos y reconfiguraciones en pro de rescatar lo que había quedado y reorganizarse.

No es el objetivo ni me cabe a mí la tarea de realizar una historia pormenorizada de la CAC ni de profundizar en sus cuestiones económicas, organizativas o productivas; si opté por mostrar los procesos que están por detrás de su origen y consolidación fue para dejar en evidencia no solamente el importante grado de crecimiento y desarrollo que la institución alcanzó sino también para poner de relieve la funcionalidad estructural de la cooperativa en el seno de la comunidad de origen, guardando a su vez una estrecha relación con otras instituciones como la asociación japonesa, la asociación de muchachos, etc., así como también para mostrar los principios sobre los que la cooperativa descansa; aspectos relacionales y funcionales que guardan una vinculación con el presente trabajo.

As cooperativas agrícolas japonesas, graças ao fato de estarem sobrepostas à organização comunitária do **mura**<sup>78</sup>, dotadas de tão forte poder coercitivo é que puderam se constituir, neste meio século, como o suporte da política agrária governamental e se tornar, mesmo, sua força propulsora. E o núcleo de Moinho Velho, quando da fundação da CAC, apresentava, exatamente, a estrutura comunal japonesa dêsse tipo (SAITO, 1964:164).

A todo esto, aún pareciendo una obviedad es necesario establecerlo: si la CAC llegó al Nordeste en general y al Polo Petrolina-Juazeiro en particular es porque alcanzó un nivel crecimiento considerable a la vez que unas posibilidades de expansión también importantes. Al mismo tiempo, gran parte de este trabajo aborda lo que perduró de la CAC luego de su cierre.

#### **4.1.2 Sobre la Expansión de la CAC y el Camino que la Llevó al Nordeste.**

Se va consolidando entonces con una cooperativa surgida en el seno de uno de los primeros asentamientos de inmigrantes japoneses de SP que tres décadas después deviene una de las cooperativas agrícolas de referencia en Brasil y la región así como un emblema de la comunidad japonesa, portadora de una serie de valores relativos a lo comunitario y el bien común, contribuyendo de diversas formas a la construcción de identidades de diversa índole (institucionales, de grupo migratorio, etc.), a la vez que contribuyendo a la elaboración de una

---

<sup>78</sup> Negrita del autor.

narrativa maestra sobre la inmigración japonesa en el país, deviniendo quizás en el ejemplo por excelencia de la epopeya japonesa en tierras brasileiras.

De todos los aspectos y frentes de crecimiento de la CAC me interesa detenerme en los desdoblamientos espaciales; desdoblamientos que en un principio fueron intermunicipales y que décadas después también fueron interestatales.

Ya en la década siguiente a su fundación la CAC en São Paulo pasó a estar organizada en unidades locales llamadas "barrios", que no eran otra cosa que un agrupamiento comunitario organizado de manera jerárquica.

A divisão das áreas de ação da Cooperativa em 'bairros' e 'distritos', adotada a partir de 1935, devido, principalmente, ao seu crescimento quantitativo e geográfico, visou, sem dúvida, à estruturação dos cooperados em termos da organização comunitária que se formou no núcleo primitivo de Cotia, organização esta, por sua vez resultante do próprio processo de reorganização social dos imigrantes japoneses. O termo 'bairro' foi, por exemplo, a tradução do **mura**<sup>79</sup> ou **buraku** que corresponde à 'aldeia' no sentido europeu, e 'distrito' foi a tradução de **ku** ou **kumi** que corresponde a grupos de vizinhança nas comunidades rurais japonesas. Não é, por tanto, sem razão que os cooperados de um determinado 'bairro' chamem seus representantes de **sonchō** ('prefeito') (SAITO, 1964:138).

Cada barrio consistía en el agrupamiento de entre cincuenta y doscientos asociados en donde había un representante. A su vez los principales barrios tenían un "depósito regional" que reproducía en pequeña escala las funciones de la cooperativa central, encargándose de la venta, compra y crédito. Por cuestiones de comodidad y operatividad cada depósito solía estar ubicado en las sedes municipales a pesar de que el recorte de cada barrio no necesariamente coincidía con los límites municipales. Por otro lado en los barrios principales se organizaban y articulaban sistemas de transporte y grupos de producción. Cada barrio era a su vez dividido en distritos consistentes en agrupaciones por vecindad; por su parte cada distrito tenía su jefe (SAITO, 1964). Este tipo de estructura comunitaria en líneas generales se reprodujo en todo lugar donde la CAC abriese un depósito regional.

Los depósitos regionales pasaron a ser entonces unidades que cubrían las funciones esenciales así como también las relativas a la formación de futuras generaciones al tiempo que contribuían en la preservación de valores cooperativistas como participación y solidaridad (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996). En definitiva, puede verse a la CAC en general y a los

---

<sup>79</sup> Negrita del autor.

depósitos regionales en particular como agentes de socialización secundaria en el sentido dado por Berger y Luckman (2001).

De esta manera, ya a finales de la década del '30, la CAC pasa a funcionar no ya como una denominada cooperativa primaria sino como una secundaria o central que congregaba numerosas subcooperativas (SAITO, 1964; PADILHA, 1989; MARCOVITCH; PEREIRA, 1996). Corolario de lo anterior, en 1966 un decreto de ley obligó a que la CAC precisamente se desmembrarse pues se exigía que las cooperativas no regionales fuesen municipales.

Como consequência, formou-se o 'Sistema Cotiano de Cooperativa', integrado por uma Cooperativa Central e oito Singulares, uma Cooperativa de Crédito Rural, sete empresas subsidiárias e algumas entidades de fundo social. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:15).

De esta manera la CAC pasa a operar formalmente encuadrada en un marco jurídico como una cooperativa mixta de segundo grado en la que hay una cooperativa central (CACCC)<sup>80</sup> que articula, coordina y controla una serie de cooperativas singulares que reproducían en gran medida la estructura de la central, dispersas por el estado de São Paulo y por el país.

Varias veces en el contexto de campo los entrevistados hacían referencia al importante seguimiento y control que tenía la CACCC sobre la regional local; todo eso en una época en que las telecomunicaciones no tenían el desarrollo que tienen ahora ni tampoco los medios de transporte. Un ex técnico de la CAC representa dicho control y conexión bajo la figura de un triángulo: en un vértice estaba la cooperativa central, en otro estaba la unidad regional y en el tercer vértice estaba el cooperado; según él, ese esquema era válido para cada una de los noventa depósitos regionales y los 15000 cooperados que la CAC llegó a tener.

De todo lo anterior puede deducirse que la estructura de la CAC estaba sostenida por un sofisticadísimo organigrama.

Como Cooperativa Mista de Segundo Grau, a Cotia encarregou-se de vários serviços como administração, créditos, pesquisa, fornecimento de produtos e comercialização da produção de seus associados. (...)

As Singulares foram concebidas como seções associadas às microrregiões. Sua gerência era exercida por um funcionário da Cooperativa Central, designado para administrar assuntos locais rotineiros (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:15).

---

<sup>80</sup> Muchas veces las siglas CAC y CACCC son aquí utilizadas como sinónimo.

Paradójalmente, ese acérrimo control total que ejercía la cooperativa central sobre todas las regionales y sus cooperados, sumado a su considerable crecimiento a lo largo del tiempo fueron una de las causas de su fin debido a un gigantismo, burocratización y una lentitud estructural que devinieron amenaza a su funcionamiento.

Conforme pasa el tiempo y la coyuntura económica, social y política del país va cambiando, la CAC como toda empresa va ajustando sus objetivos. Por su organización y eficiencia a la vez que también por la indudable habilidad política de sus dirigentes y allegados vinculados, la cooperativa supo a lo largo de las décadas aprovechar las políticas desarrollistas, el fomento a la industrialización, a la mecanización y a las exportaciones, así como también las influencias políticas y diplomáticas en varios períodos del país, incluida obviamente la última dictadura militar; ello trajo un sin fin de innovaciones que iban desde aspectos organizativos hasta productivos en su más amplia acepción.

Na década de 70, a agricultura conseguia situar-se num nível já de apreciável importância com relação à indústria, ambas contribuindo uníssonas, para um crescimento excepcional da economia do país.

Aumentou a produção de arroz, trigo, milho e soja, dentro dos objetivos de auto-suficiência, que deveria substituir as importações, e ampliaram-se as culturas tradicionais, como a cana de açúcar, a do café, do cacau, cujas exportações passaram a ser incrementadas (PADILHA, 1989: 238).

Según Marcovitch y Pereira (1996), a partir de 1964 y hasta la década de los '80 la CAC acompañando el desarrollo agroindustrial impulsado consolidó la mecanización de la producción, pasó a trabajar en la exportación de calidad, así como también comenzó a interesarse en la explotación de nuevas regiones; la prioridad era ingresar a la promisoría región del Cerrado brasileiro. En definitiva, el objetivo era el crecimiento de la producción para mejorar el abastecimiento de vegetales de calidad para los centros urbanos más importantes del país.

A auto-suficiência alimentar era a grande prioridade política, e para alcançá-la foram ampliadas as fronteiras agrícolas das principais regiões produtoras, São Paulo, Paraná, Minas Gerais e Mato Grosso. E aí veio à baila o Cerrado do centro-oeste brasileiro (PADILHA, 1989: 238).

Con las oportunidades generadas desde el gobierno para las exportaciones y para la expansión de las fronteras agrícolas, toda esta gran estructura montada junto a la experiencia en la producción, el conocimiento del mercado y de los productores, la CAC queda en una posición más que favorable para la innovación y la introducción de nuevas variedades.

Estes fatores ampliaram as áreas de atuação da Cotia que passou a comercializar mais de 200 produtos, incluindo agora grandes culturas como soja, café e trigo, com tratamentos diferenciados. Novos produtos foram introduzidos com sucesso, como a maçã no estado de Santa Catarina.

A Cotia prosseguiu em suas atividades tradicionais, mas a própria diversificação dos produtos, das regiões geográficas e dos mercados obrigaram-na a se expandir em desenvolvimento experimental, assistência técnica, exportação e importação, crédito e financiamento, novos mecanismos de comercialização e armazenagem (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 17)

En la década de los '70 y hasta comienzos de los '80, la CAC alcanzaría el ápice del crecimiento. Entre otros logros cabe destacar la inserción en la región del Cerrado a través de diversos proyectos con buenos resultados; para ello fue necesario el desarrollo de tecnologías agrícolas específicas para ese contexto geográfico y productivo<sup>81</sup>. Paralelamente la CAC ya había consolidado también un lugar y un nombre en el mercado exportador.

La implementación de la CEASA<sup>82</sup> en la década de los '70 trajo profundos cambios en las dinámicas comerciales y de abastecimiento en general, lo anterior sumado a un considerable crecimiento demográfico de las regiones del Sur, aparejó un importante incremento en la demanda de vegetales en general, al mismo tiempo que una búsqueda de mejor calidad en los productos. En este contexto la CAC consiguió ver y dimensionar la gran oportunidad en el hecho de comenzar a producir frutas de calidad en climas específicos aprovechando distintas zonas del país.

A quantidade e a diversidade de produtos, aliadas às políticas de estímulo à exportação, induziram a expansão de vendas internacionais da Cooperativa. Aqui, obstáculos surgiram quando foi necessário concorrer em outros mercados com produtos subsidiados e vantagens relativas devidas a transportes mais baratos. A solução foi escolher produtos específicos, de alto

<sup>81</sup> Para ver esa experiencia en detalle, recomiendo la lectura del capítulo 17 del libro de Padilha (1996: 237 y siguientes).

<sup>82</sup> CEASA: Centrais Estaduais de Abastecimento. Son empresas estatales o mixtas en las que se comercializan gran parte de los vegetales en los centros grandes urbanos brasileiros.

Como o crescimento acelerado dos centros urbanos no país, o processo de distribuição de produtos hortifrutigranjeiros tornou-se caro, complexo e ineficiente. O uso exclusivo das vendas diretas ou de atravessadores autônomos dos produtos agrícolas gerava dificuldades na formação dos preços, na concorrência entre os produtores, na homogeneização da produção, e principalmente na distribuição dos produtos ao mercado varejista (feiras, sacolões, supermercados, quitandas, restaurantes etc.). Frente à problemática crescente desse sistema, o Governo Federal brasileiro decidiu intervir neste mercado através da criação das Centrais de Abastecimento (Ceasas) na década de 1960, implantando-as na década de 1970, nos principais centros urbanos do país. [http://www.agric.com.br/comercializacao/o\\_que\\_e\\_ceasa.html](http://www.agric.com.br/comercializacao/o_que_e_ceasa.html)

valor, que apresentassem vantagens competitivas. Uva, manga, melão e gengibre são alguns exemplos. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:17).

Uva, manga y melón; quizás los tres cultivos frutales por excelencia en el VSF, donde la CAC tuvo la habilidad tanto política como técnico-tecnológica para poder establecerse y generar buenos resultados tanto en lo productivo como para la vida de sus cooperados y técnicos, prueba de ello es que casi veinte años después, la gran mayoría continúa en el lugar.

A propósito de la producción de uva, un detalle mayormente desconocido, constatado en campo y también presente en la bibliografía, es que la uva Italia, ya existente en le VSF (ver Figuras 10 y 11), y que fue la primer variedad vitícola producida por la CAC en la región con excelentes resultados en el contexto del aprovechamiento de los climas locales, tiene su antecedente inmediato en las muy buenas experiencias en el norte del estado de Paraná, en la década de los '70, así como también en el núcleo de agricultura irrigada del Proyecto Pirapora (MG) a fines de esa década (PADILHA, 1996).

Sobre el asunto, un ex técnico de la CAC que trabajó como encargado del proceso de exportación en el perímetro irrigado de Curaçá (Juazeiro-BA), contando sobre el origen de la producción de uva en la región por parte de la CAC establece además que la cooperativa también producía uva Italia en São Miguel Arcanjo (SP).

Toda a tecnologia para produção de uva veio de São Paulo. A Cotia já tinha uma grande tecnologia de produção de uva Itália em São Paulo, na região de São Miguel Arcanjo, que era a região que dominava a produção de uva Itália no Brasil, e sempre da mão de japoneses. Nessa região o 85% da produção de uva estava na mão de japoneses, ou da Cotia ou da Sul Brasil, que era uma outra cooperativa de japoneses. E o pessoal que veio pra cá, pegou essa tecnologia desse pessoal de São Paulo.

**Figura 10 - Uva Italia.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

**Figura 11 - Italia Muscat.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Volviendo al proceso de expansión y diversificación de lugares de cultivo y aprovechamiento de las condiciones geográficas locales, Padilha de una manera muy gráfica establece,

O famoso cinturão verde da capital paulista tinha sido empurrado para além de 100 km, graças à moderna malha rodoviária que o país vinha construindo.

A bataticultura migrara para o Paraná e para o sul de Minas Gerais, e, logo no início dos anos 70, os produtores de frutas de deslocavam para o norte do Paraná, abeirando-se de Santa Catarina, que oferecia um clima excepcional para o cultivo de frutas de zonas temperadas.

Subiram para o norte, plantando melões em Belém. Demandaram as terras do Vale do São Francisco, que lhes abriu as portas do Nordeste. (PADILHA, 1989: 255).

Su crecimiento, consolidación y buenos resultados, hicieron que la CAC deviniese entonces sinónimo de excelencia; ello fortaleció su criterio expansionista generando un ámbito propicio para que la institución sea incluida en convenios y políticas de apoyo a la agricultura de tal manera de contar con su presencia en territorios nacionales por desarrollarse. De una manera o de otra la CAC al tiempo que conseguía gestionar su participación en proyectos de desarrollo agrícola, era al mismo tiempo funcional a ellos ya que cumplía con los requisitos esperados y llevaba innovaciones tecnológicas y productivas variadas a diversas regiones del país.

Ya en la década de los '80, y luego de los buenos resultados en la región del Cerrado, la Cotia tenía como uno de sus objetivos el continuar aprovechando y explotando las potencialidades productivas de las diferentes regiones del país; este criterio fue el que promovió su expansión al Nordeste. La gran ventaja que ofrecía esta región era la posibilidad de producir frutas tropicales todo el año o a contraestación para abastecer las regiones Sur y Sudeste así como también para la exportación. La llegada de la CAC al Polo Petrolina-Juazeiro fue a través de un convenio entre la cooperativa y la Codevasf.

Na década de 80, constatando a sensível diferença produzida pelas atividades da Cotia nos municípios em que atuava, os governos estaduais procuravam atrair a Cooperativa para suas regiões. Foi o caso do governo do estado do Paraná, oferecendo financiamento para a Indústria de Fiação de Algodão da Cooperativa de Cotia e o da Companhia de Desenvolvimento do Vale do São Francisco - CODEVASF (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:18).

Por detrás de esta política de expansión, además de la explotación agrícola concreta debido a una cuestión de demanda en el mercado, también está presente un criterio institucional de continuidad consistente en el ingreso una nueva generación de cooperados; por un lado

estaba la necesidad concreta de pioneros, que en un gesto casi aventurero, asumiesen el riesgo de ir a colonizar distintas regiones, por otro lado estaba el problema concreto de contar con nuevos cooperados, lugar que mayormente vendría a ser ocupado por los hijos de muchos de los productores cooperados, ya en edad de independizarse y sin condiciones de permanecer en el establecimiento paterno. De esta manera, al mandar a esos jóvenes para trabajar en nuevas regiones la CAC se aseguraba por un lado la factibilidad de su expansión al mismo tiempo que la incorporaba una segunda generación nikkei, hijos de cooperados, con todo un 'habitus' cotiano ya incorporado y familiarizados con la institución.

Partiu do governo federal o convite para a Cotia participar nos projetos. Em troca de terras nas áreas dos projetos, que seriam vendidas a seus cooperados, a Cooperativa ficaria encarregada de toda a atividade operacional, como manutenção do sistema de irrigação, assistência técnica agrícola e comercial e assistência social aos cooperados e colonos. O governo forneceria os meios necessários. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:18).

De esta manera se está frente a un contexto en el que una institución nikkei, consolidada en el mercado interno y también en el exportador, y con una firme voluntad de expansión, participa de políticas federales de desarrollo local vinculadas a la agricultura irrigada y a la industrialización. A esa posición se llega por una indiscutible eficiencia productiva a la vez que por una también indiscutible destreza por parte de la institución para extraer ventajas de una determinada coyuntura política a nivel federal.

Se trata entonces no ya de colonos pobres o descapitalizados, sino de jóvenes y emprendedores productores rurales con un considerable apoyo institucional (de la cooperativa a la cual forman parte y del Gobierno Federal) partiendo para su inserción en el agronegocio del VSF, lo cual no deja de ser una consecuencia inesperada de lo que dejó la llegada del Kasato Maru al puerto de Santos en 1908.

Estos productores nikkeis en líneas generales no conformarán ni una élite agroexportadora, ni una patronal, ni tampoco serán asalariados rurales; serán más bien lo que en el Polo Petrolina-Juazeiro se denomina "irrigantes" o "colonos irrigantes" (CAVALCANTI, 1999)<sup>83</sup>.

---

<sup>83</sup> Esta denominación también fue implementada por los agentes planificadores entre los reasentados de Itaparica aunque sin una buena recepción por parte de ellos por entender que ese término, que pretendía asemejarlos con los colonos de los perímetros irrigados del Polo Petrolina-Juazeiro, no los representaba. (SCOTT, 2009).

Antes de pasar a lo relativo a la llegada de la CAC al VSF, quisiera señalar nuevamente que en estos procesos de expansión hacia nuevas de fronteras agrícolas, en muchos lugares donde estaba presente la CAC también solía estar una otra cooperativa de matriz japonesa de similares características que la CAC e igual final, aunque de menores dimensiones, que era la Cooperativa Sul Brasil, y que de hecho también llegó al Polo Petrolina-Juazeiro. Si bien sobre esta cooperativa se sabe bastante menos y hay poco escrito sobre ella, cabe establecer que la Sul Brasil tuvo una considerable actividad en el VSF, aunque en menor escala, trabajando con varios productores nikkeis, principalmente productores de manga y se producía enfocado en el mercado interno. Hasta el día de hoy hay tanto ex productores de la cooperativa como ex técnicos quienes terminaron instalándose en la región.

El mismo ex técnico de la CAC encargado de la parte de exportación citado más arriba, comenta sobre esta cooperativa en el VSF,

La Cooperativa Sul Brasil veio pra cá na mesma época que a Cooperativa de Cotia; talvez um pouquinho depois. Mas nunca foi muito forte na região na produção de uva; muitos cooperados dela produziam mas nunca foi muito forte; ela estava mais focada em manga pro mercado interno.

Entendí pertinente trazar este panorama sobre el origen, el devenir y el lugar de la CAC en la agricultura brasilera en el SXX, para contextualizar y dimensionar mejor todo lo que implicó su llegada y permanencia en el VSF durante la década de los '80 y hasta su cierre.

## **4.2 LA CAC Y LOS JAPONESES DEL PROYECTO CURAÇÁ: UNA EXPANSIÓN TERRITORIAL Y GENERACIONAL.**

### **4.2.1 Convenio CAC-Codevasf. Pirapora como antecedente.**

Para comienzos de los años '80, ya estaban instaladas en el VSF las familias de los pioneros, que como fue visto llegaron de manera autónoma en décadas anteriores. Con el correr del tiempo irán llegando también de manera no planificada algunas pocas familias nikkeis a los perímetros de irrigación ya existentes.

A todo esto, la primera llegada planificada de japoneses al Polo Petrolina-Juazeiro fue en el año '83 en el contexto de la implementación del Proyecto Curaçá (Municipio de Juazeiro) en el marco de un convenio entre la CAC y la Codevasf. Veintinueve jóvenes cooperados, algunos recién casados y otros aún solteros, provenientes principalmente de São Paulo y Paraná, aunque también había dos familias nikkeis de la zona, llegaron al Lote 235 de dicho proyecto,

ubicado sobre la ruta que conecta Juazeiro con Curaçá (BA 210) a 70 km aproximadamente de la ciudad de Juazeiro. En relación al número de familias, hay una leve diferencia entre los entrevistados; por un lado están los ex técnicos de la CAC que establecen que eran treinta, y por otro los propios ex cooperados en un documento interno señalan y detallan que eran veintinueve.

Al ser un lote empresarial, el mismo fue subdividido en veintinueve lotes familiares; la idea original fue organizarlo para la producción de uva para el mercado interno, además de producir otros cultivos anuales como melón, sandía y cebolla.

Al respecto comenta un ex funcionario de la CAC que se desempeñaba como sub gerente del depósito regional en Juazeiro y que llegó en 1982 desde São Paulo para recibir e instalar a los cooperados,

A Cotia entrou comprando uma área de mil e novecentos vinte e seis hectares; era área de empresa mas para subdividir em trinta lotes e assentar filhos de cooperados. O projeto era você pegar filhos de cooperados do Sul e Sudeste, de lugares onde já não tinha tanta terra para se expandir, e trazer como se fosse colonizadores. Esse era um programa que a Cotia tinha junto com a JICA, o governo japonês, em fim. Então a Cotia veio para Teixeira de Freitas primeiro, aqui na Bahia, depois Eunápolis, aqui e Barreiras.

Más allá de evidenciarse esa diferencia en el número de familias y de utilizar una cifra levemente diferente en lo que hace a la extensión del lote en relación a la que manejan los ex cooperados, las palabras de este funcionario sintetizan tres aspectos importantes. Por un lado muestra el criterio de expansión de la CAC, que era introduciendo una nueva generación de cooperados, a su vez hijos de cooperados, de otras regiones enviándolos a nuevas fronteras agrícolas. Por otro lado, que por detrás de estos proyectos había una planificación inmigratoria de la comunidad nikkei que llegaba hasta esferas gubernamentales japonesas. Por último, deja claro que la CAC tuvo una presencia importante en el estado de Bahia, formando como ya fue visto en el Capítulo 1, otros asentamientos japoneses diferentes de las colonias agrícolas federales fundadas en la década de los '50.

La llegada de cooperados y también de técnicos al lugar fue acompañada con la apertura de un depósito regional en Juazeiro, el cual, de los cerca de noventa depósitos regionales que la CAC tuvo dispersos por el país, pasó a ser el situado más al norte. Como menciona el entrevistado así como también se establece en la bibliografía, en el estado de Bahia hubo regionales también en Barreiras, Teixeira de Freitas y Eunápolis (PADILHA, 1989;

MAEKAWA, 1995). Habría cierto consenso en establecer que de estos cuatro puntos de asentamientos cotianos en Bahía, donde mejores resultados hubo fue precisamente en el Polo Petrolina-Juazeiro en el contexto de las políticas de apoyo e impulso a la agricultura irrigada. Cabe señalar por otra parte, que además de los cooperados, la gran mayoría de los técnicos de la cooperativa también eran nikkeis.

Como intentaré mostrar a lo largo de este capítulo y también del próximo, la llegada de la Cooperativa Agrícola de Cotia a la región y todo lo que ella envolvió, marcará un hito en la historia de la comunidad nikkei local y también un punto de inflexión en la historia productiva del lugar.

El hecho de que una empresa como la CAC llegase a esta región no era algo menor; se trataba de una institución muy fuerte al mismo tiempo que asociada a importantes padrones de calidad, en definitiva, era un agente de desarrollo. Al respecto, comenta el mismo entrevistado,

A CAC naquele momento era a maior cooperativa da América Latina, tinha um faturamento na época maior que a Fiat, tinha vinte e dois mil funcionários, vinte e dois mil produtores, estava presente em nove estados dos mais importantes, tinha oitenta e seis filiais chamadas de regional; aqueles escritórios como tinha em Juazeiro. E estava trabalhando muito forte com o governo; estava em Mato Grosso, no Cerrado de Minas em Pirapora, São Gotardo, Monte Carmelo, Paracatu, Perdizes, estava no Sul em Santa Catarina. A Cotia ia pra fazer uma abertura; ia pra plantar alguma coisa, para levar tecnologia; a Cotia nessa época, praticamente de defensivos agrícolas a Cotia distribuía no Brasil o oitenta por cento. Naquela época a Cotia era um império.

Señalado por Padilha (1989) y también surgido en contexto de campo, quizás el antecedente directo de la llegada de la CAC a la agricultura irrigada del VSF, fue a fines de 1978 en uno de los ocho proyectos que la Codevasf tenía en Pirapora, norte de MG, que en un sentido estricto también forma parte del Vale do São Francisco<sup>84</sup>. La Codevasf quería contar con la participación de la CAC para introducir productores y técnicos experimentados a la vez que aprovechar todo el esquema de comercialización de la cooperativa (PADILHA, 1989).

Al igual que sucedió en Juazeiro, en Pirapora la CAC recibió una serie de lotes por parte de la Codevasf; en este caso fueron quince (aproximadamente 998 ha.) en un núcleo formado

---

<sup>84</sup> Mientras que Pirapora está en la región media del São Francisco, el Polo Petrolina-Juazeiro está en la región submedia. Como fue mencionado en el capítulo anterior, cabe recordar que había una ruta desde Petrolina-Juazeiro hasta São Paulo, yendo en embarcación hasta Pirapora y desde allí tomando el tren de la compañía Central do Brasil.

por veintidós lotes. Posteriormente, en 1979 la cooperativa abrió en la zona un depósito regional. Allí se produjo mamão, uva Italia y manga a la vez que hortalizas, deviniendo junto con el Polo Petrolina-Juazeiro en los principales centros productores de uva Italia del país.

Sobre este antecedente comenta un ex agrónomo de la CAC, que luego del cierre de la cooperativa, continuó viviendo y trabajando en la región, y que actualmente trabaja en una empresa familiar de un ex cooperado del CAC.

A cooperativa recebeu o convite em oitenta e dois para fazer parte do Projeto Curaçá na área de grandes empresas por causa do trabalho que foi feito em Pirapora, em Minas Gerais, onde o pessoal foi convidado pela Codevasf para produzir hortaliças, e aí eles inverteram e em lugar de plantar hortaliças começaram a plantar frutas e foi um sucesso. Aí a cooperativa recebeu o convite para trazer mais jovens agricultores para trabalhar no Vale do São Francisco.

Como puede apreciarse, la llegada de la CAC al Polo Petrolina-Juazeiro a comienzo de los '80, envolvió bastante más que la llegada apenas de los nikkeis del Proyecto Curaçá. Más allá de las negociaciones institucionales en São Paulo, las diversas movilizaciones de consultores, así como de los procesos de selección en los locales, en el VSF hubo todo un acopio de antecedentes así como también la movilización permanente y en varios momentos de variados técnicos y funcionarios de la cooperativa.

Podría señalarse cuatro ámbitos de acontecimientos independientes aunque articulados entre sí que muestran el grado de organización y movilización de la cooperativa en la región, y que por otro lado contribuyen a mostrar el lugar que ocupaba la mayor parte de la comunidad nikkei en la agricultura irrigada del VSF a comienzos de los '80.

En primer lugar, diversos entrevistados coinciden en el hecho de que la cooperativa ya estaba presente en el local a través de un vendedor nikkei quien compraba mercaderías y las enviaba para São Paulo; seguramente este vendedor habrá aportado informaciones importantes para favorecer la llegada de la CAC.

Comenta un ex cooperado del Lote 235,

Havia um vendedor avulso; um representante aqui na região, adquirindo do pessoal mais velho, Hirata, etc. Não era cooperado nem nada, ele ia, combinava o preço e encarregava para a Cotia. Ele tinha um escritório aqui em Petrolina. Não me lembro do sobrenome dele, mas o nome era Haru. Quando nós viemos ele ainda estava na região, depois ele foi transferido para outra região ou voltou para São Paulo.

Por otro lado está lo relativo a la llegada y establecimiento de propiamente dicho de los jóvenes productores y sus familias. A los efectos de las políticas de desarrollo impulsadas en el VSF ello implicaba la llegada de mano de obra calificada inserta en una importante red de producción y comercialización. Y en lo relativo a la presencia nikkei local, este número de familias superaba con creces al número de las familias existentes.

Paralelamente a la llegada de estos cooperados, la CAC abre un depósito regional en Juazeiro para atender no solamente a los nikkeis del Proyecto Curaçá sino también a otros productores en su gran mayoría también nikkeis que como ya fue mencionado estaban presentes en otros perímetros irrigados y que al tiempo terminaron asociándose a la cooperativa. Sobre lo anterior, una relación de cooperados del año 1983 muestra que la CAC contaba con cincuenta y cinco miembros, en su gran mayoría nikkeis y establecidos en diversos proyectos de irrigación (Ver Anexo B). Eso muestra que además de ofrecer una conveniencia comercial, la CAC poseía un importante poder aglutinador de la comunidad, contribuyendo además a incluir a las cadenas productivas a miembros del mismo grupo étnico que en su mayoría eran pequeños y medianos productores, que a su vez contrataban mano de obra local. Es interesante resaltar este aspecto pues generalmente cuando comienzan a desarrollarse procesos de producción a gran escala como éstos, la tendencia es a la expulsión de los sectores más vulnerables.

Un ex técnico de la CAC ya citado anteriormente, que también terminó radicándose en la región y que en la época se dedicaba al área de control de calidad y exportación establece,

A CAC tinha outros produtores fora do Projeto Curaçá; outros cooperados fora do projeto. Nessa época já existia um ou outro cooperado que não era japonês; mas eram cooperados estratégicos que tinham uma boa importância pra cooperativa.

Por último, la llegada de los jóvenes cooperados estuvo acompañada de la llegada de varios técnicos de la cooperativa, en su mayoría nikkeis aunque también había no nikkeis; algunos de ellos se dedicaban a asistir a los cooperados y otros a trabajar con los colonos pequeños productores del Proyecto Curaçá; estas acciones también formaban parte del convenio con la Codevasf. Lo anterior puede verse en relato de un ex agrónomo de la CAC citado más arriba, que en la época trabajaba entre el resto de los colonos del Proyecto Curaçá y que actualmente trabaja para un ex cooperado,

Um dos objetivos era fazer assistência e introduzir o sistema de cooperativismo entre eles, fazer todo o trabalho de distribuição de insumos, de recursos, e também fazer produção, captação e padronização para produzir

produtos que pudessem concorrer no mercado local e até em São Paulo, mas não conseguimos esse objetivo, principalmente por uma questão de custos.

En relación a los diversos aspectos productivos de este convenio concreto, el funcionario de la CAC que en aquella época se desempeñaba como sub gerente de la regional comenta,

A Cotia para entrar no Projeto Curaçá, condicionou que a parte de manutenção ficasse sob responsabilidade dela, e foi feito um convênio chamado 'Convênio CAC-Codevasf'. Aí muitos técnicos vieram pelo convênio.

Quando os produtores da CAC chegaram existia um projeto direcionado; o 'Projeto Dirigido Curaçá'. Esse projeto era, se plantavam três hectares de melão, quatro de melancia e depois duas de uva Itália. Esse era um projeto já financiado em que cada um dos colonos devia plantar isso. E aí quando nós fomos ligar as bombas e tal, começou a dar muito problema; vazamentos, bombas que não funcionavam, que precisavam manutenção e para fazer os consertos era muita burocracia e demorava muito e atrasava tudo. Aí a Cotia percebeu que dessa maneira tudo ia se perder; então falou com a Codevasf para fazer um convênio onde a Codevasf aportava dinheiros para uma empresa e a Cotia fazia a manutenção. E dentro desse convênio, a CAC contratou uma equipe para dar consultoria aos colonos do projeto.

Entre otros aspectos, este pasaje deja en evidencia el grado de planificación productiva que había en relación al trabajo de los jóvenes cooperados.

#### **4.2.2 Una dinámica generacional y espacial en la "familia cotiana".**

Por que esse espalhar noutros horizontes? Porque as famílias tinham bastantes membros, bastantes filhos, então crescendo estava sobrando pessoas. Geralmente o japonês cria o mais velho pra seguir e os outros ficam sem posição. Então para posicionar esses outros, a própria Cotia sentiu dentro da família cotiana a necessidade de arrumar posição pra aquelas pessoas que vêm atrás. Aí se arrumaram locais diferencias em Mato Grosso, Minas Gerais, sul da Bahia, e em '83 era a nossa vez; chegamos aqui no Projeto Curaçá na Bahia.

Las palabras de este nikkei del Lote 235 resumen en gran medida la visión, si no de la cooperativa, al menos la de los propios cooperados, que a través de esta política de expansión de la CAC con hijos de cooperados tuvieron la posibilidad de dejar São Paulo o Paraná y haberse aventurado hasta el sertão nordestino. Para estos jóvenes nuevos cooperados en gran medida era una cuestión de independencia y hasta de supervivencia; de proyectos a futuro, y la institución fue un importante agente mediador para tal fin, revistiendo en gran medida valores familiares.

En este tipo de casos de expansión mediante nuevos cooperados la CAC solía abrir un llamado con una serie de requisitos para posteriormente realizar una selección. Más allá de la edad y de la aptitud para el trabajo, el elemento fundamental de selección de los postulantes era su situación de no primogénito. Esto significa que por detrás de la selección de estos nuevos cooperados se establece una dinámica generacional que facilita no solamente la salida del segundo hijo<sup>85</sup> de la casa paterna sino además el inicio de un proyecto propio aunque al mismo tiempo mediado por el horizonte común del trabajo en la cooperativa. Habría incluso consenso en afirmar que estos nuevos locales de producción hacia donde se expandió la cooperativa estaban pensados en gran medida para ser ocupados por 'segundos hijos' de cooperados. Tal como establece el entrevistado,

A cada local que vai tem uma prévia escolha de candidatos, e dentro de cada projeto vai se repartindo as pessoas. Eu cheguei em trinta de abril de mil e novecentos oitenta e três. Outros já tinham chegado, dois ou três, e após maio ou junho veio o resto.

Como era um projeto dirigido, tinha que começar as coisas no momento certo, todos juntos em agosto.

Tratándose en su mayoría de hijos de inmigrantes de posguerra, es decir, provenientes de un contexto en donde la organización de familiar sobre la forma de *Iê* no siempre se presenta de manera evidente, resulta significativo advertir la permanencia de este tipo de jerarquías y valores en la CAC, y más significativo resulta el hecho de que desde la propia institución se hable de 'familia cotidiana'.

Esta forma de aludir a la cooperativa, equiparándola con una familia, remite indudablemente a muchos ejemplos conocidos de organización empresarial japonesa asentados en jerarquías, identidades, fidelidades y reciprocidades. Esta modalidad se basa en la extendida relación interdependiente de *senpai/kohai*, presente no solamente en empresas sino también Dojos de artes marciales, clubes y colegios japoneses, en donde tanto quien está en una posición estructural jerárquicamente superior (*senpai*) como quien lo está por debajo (*kohai*) guardan una serie de derechos y deberes de respeto y cuidado mutuo.

Entiendo incluso que esa denominación de 'familia cotidiana' revestiría una ambigüedad fundamental que sólo el contexto de enunciación (además del histórico y cultural) podría contribuir a desambiguar. Por un lado reviste la idea de que la CAC se comportaría como una

---

<sup>85</sup> Coloquialmente es la denominación genérica utilizada para aludir al hijo varón no primogénito.

familia, y en definitiva, qué es acaso una familia sino un ámbito en donde relaciones de poder que en gran medida descansan sobre relaciones de género y generación pautan dinámicas de hegemonía y subalternidad, de cooperación y resistencia. Pero por otro lado también cabría otro campo semántico de 'familia cotidiana' en tanto el núcleo familiar de cooperados que produce para la Cotia, en donde comienza a haber una segunda generación de hijos que también reclaman su lugar en esa otra 'familia cotidiana'. La diferencia entre una y otra no es meramente retórica; mientras que en una, en la cooperativa, lo individual queda subsumido a lo colectivo, en la otra, en el núcleo familiar, los proyectos individuales tienen otra capacidad de agencia. En todo caso, lo que hacía que una y otra 'familia cotidiana', la cooperativa y el núcleo familiar del productor, se comportasen como una sinécdoque y no como una dicotomía, era sin duda alguna la existencia de un 'habitus cotidiano' en tanto "estructuras estructuradas predisuestas a funcionar como estructuras estructurantes" (BOURDIEU, 1980: 92), atravesándolas y homologando un orden con otro.

A todo esto, cabe señalar que esta dinámica generacional que pauta una dinámica espacial, la del segundo hijo que deja el hogar paterno, suele estar presente no apenas entre los cooperados de la CAC sino en la gran mayoría de los casos de los productores nikkeis que llegaron al VSF, y que según varios entrevistados, sobre esta dinámica se ha configurado la expansión de la colonia japonesa en Brasil hacia otras regiones así como también para Japón.

En definitiva, la comunidad japonesa del VSF, y no apenas los colonos del Lote 235, se caracteriza por estar conformada en su gran mayoría por hijos no primogénitos que, o bien no tenían condiciones para permanecer en el hogar paterno, o bien no tenían la obligación de hacerlo, quedando impelidos (o liberados) para partir hacia otro lugar. En este caso, no se trata tanto de partir para quedarse (SCOTT, 2013), sino más bien partir para expandirse e independizarse pasando a formar una red familiar y étnica entre sus lugares de origen y otros nuevos lugares. Esto es así a tal punto que a diferencia de lo que puede observarse entre los japoneses de Bonito, inmigrantes directamente venidos de Japón, que establecen conexiones principalmente con Recife donde está la mayoría de sus hijos, y directamente con su país de origen, los nikkeis del VSF mantienen una relación directa y estrecha principalmente con São Paulo y Paraná, acentuándose y consolidándose por el uso de las nuevas tecnologías así como por facilidades de locomoción aérea que presenta el Polo Petrolina-Juazeiro.

Dicho sea de paso, estas conexiones reticulares en el VSF que lo vinculan más al Sudeste que a las capitales del Nordeste existe no apenas en el plano familiar sino también y ante todo en lo productivo. Sobre el asunto, comenta un ex técnico de la CAC,

O Mercado sempre foi São Paulo; é o mercado consumidor e o centro tecnológico. Você não tinha por que ter ligação com Recife ou Salvador; defensivo vinha de São Paulo, toda a parte técnica vinha de São Paulo, a fruta ia pra São Paulo, a caixaria vinha de São Paulo.

#### **4.2.3 Sobre el Lote 235 y sus producción.**

A produção foi estudada para culturas que apresentassem rendimentos imediatos. Culturas planejadas para serem posteriormente substituídas por espécies perenes. As condições de clima locais seriam aproveitadas para produzir espécies de alto valor no mercado. Paralelamente, a Cooperativa formou uma equipe técnica para as áreas de irrigação, agronomia e serviços sociais. Foram abertos Depósitos Regionais e câmaras frigoríficas. Implantou-se um sistema de transporte. O projeto, já no período de culturas temporárias, tornou-se bastante lucrativo (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:18).

Creado en 1980, el perímetro irrigado de Curaçá estaba organizado en un área destinada a doscientos sesenta y ocho pequeños productores y otra para catorce empresas (PADILHA, 1989).

En un documento escrito por los propios nikkeis del proyecto se establece,

A CAC-CC assinou um convênio com a Codevasf em 1983, por dez anos, e administrou o funcionamento e distribuição de água para irrigação e o Projeto Curaçá começou a funcionar. A CAC-CC adquiriu o Lote 235, área de empresas do Projeto, assentou o grupo de vinte e nove produtores. O lote tem 1935,40 ha., sendo 799,16 ha. de área irrigável e 1136,24 ha. de sequeiro. Os canais estão construídos na parte mais alta dos lotes, prontos para poder iniciar cultivos mesmo sem nenhuma espécie de rebombamento, e sim via sulcos. Foi constituída uma associação de nome APROCAC-NE: Associação de Produtores da CAC-Nordeste do Brasil. (DOCUMENTO INTERNO - MEMORIAL - CONDOMÍNIO VALE DAS UVAS).

Veintinueve jóvenes cooperados procedentes de São Paulo y Paraná, establecidos en lotes de 30 ha. irrigables en promedio. Según establecen los propios cooperados trece provenían de Lins (SP), nueve del Estado de Paraná y los restantes vinieron de otras regiones de SP así como también había dos familias que ya estaban en Juazeiro y tenían vínculo familiar con Hirata San, aquel pionero japonés establecido en la región de Salitre, proveniente del núcleo colonial de Mata de São João. Según consta en ese mismo documento, seis productores eran recién casados, doce eran aún solteros y vinieron solos, y dos eran también solteros aunque llegaron otros parientes.

La llegada tuvo lugar en varias etapas, y la gran mayoría lo hizo entre junio y julio de 1983. Durante los primeros meses tuvo lugar el acondicionamiento del lugar para comenzar a trabajar en agosto de ese año.

Cada lote fue planificado para plantar uva para el mercado interno aunque posteriormente hubo la posibilidad de exportar; la variedad más utilizada en esa época era la uva Italia, que como ya fue visto, existía en la región desde antes de la llegada de la CAC, principalmente en la hacienda de la familia Milano y de Mamoru Yamamoto. Posteriormente fueron incorporadas nuevas variedades de uva. Al día de hoy las principales variedades cultivadas en el VSF en general y los nikkeis del Lote 235 en particular: Italia Muscat, Benitaka, Brasil, Red Globe, Festival Seedless, Crimson Seedless y Thomson Seedless. Cabe señalar que las variedades de uva sin semillas, típicas de ambientes áridos y emblemáticas de la región, en Brasil son únicamente producidas en el VSF para posteriormente ser comercializadas en las principales ciudades del país, así como en Norteamérica y Europa.

Volviendo al comienzo, en relación a los cultivos producidos el ex subgerente de la regional de la CAC, remarca el carácter dirigido y planificado de la producción donde se intercalaban cultivos perennes como la uva con otros de ciclo corto como la sandía y el melón; también muestra que la CAC estaba abierta a las oportunidades coyunturales al producir también tomate o morrón para empresas locales,

Isso foi um projeto planejado; você já entrava sabendo o que tinha que plantar. Três hectares de melão, quatro de melancia, e logo em seguida uva. Só que nesse período nós também intercalamos pimentão pra semente pra Agroflora, e nós também fizemos quinhentos hectares de tomate para Cica. Então os colonos da Cotia plantaram bastante tomate também para a Cica, durante dois anos ou três.

A todo esto, queda claro que el cometido principal era el mercado interno; al respecto, el ex agrónomo de la cooperativa, encargado de la parte de exportación remarca,

O pessoal veio pra produzir para o mercado interno; não pra exportação. A região exportadora naquela época era feita desde São Miguel Arcanjo e ela tinha uma exportação bastante pequena. A exportação de uva em Brasil começou com um volume em '85 em '88 era um volume incipiente; mesmo em São Miguel Arcanjo os volumes não eram grandes. Então não se veio pra cá pensando na exportação; isso não existia.

Si bien como ya fue visto, la institución disponía de uvas provenientes del norte de Paraná y también del Proyecto Pirapora, la CAC entendió que el sistema de agricultura irrigada

implementada en el VSF era promisorio para su producción en gran medida por los beneficios que proporcionaba el clima, produciendo dos cosechas por año y pudiendo así proveer uvas tanto para el mercado interno como para el externo en épocas en donde en otros locales no había.

Además de uva, la idea era también plantar manga aunque en menor cantidad debido a las pocas perspectivas de mercado en esa época así como a la falta de área cultivable. El mismo ex funcionario de la CAC comenta que donde hubo más espacio para producir manga fue en un nuevo proyecto que la cooperativa abrió años después, casi sobre su cierre, dado que eran lotes más extensos, lo cual hacía más propicia la producción de este cultivo.

En relación a la producción de manga, este último entrevistado comenta,

Teve produtores dedicados à produção de manga no novo projeto<sup>86</sup> onde havia mais espaço. Como nas áreas de projeto como Curaçá são pequenas, você tem que concentrar numa cultura que seja intensiva, por isso a uva; manga é só em áreas mais extensivas.

Al ser la uva un cultivo perenne que demora en comenzar a ser cosechado, su plantación se intercaló con cultivos de ciclo corto de gran demanda como sandía y melón.

En el documento elaborado por los propios cooperados se narra lo siguiente,

O PLANO PILOTO,<sup>87</sup> era introduzir uva de mesa, depois a manga. A uva seria para mercado interno e EXPORTAÇÃO, isso para substituir a área chuvosa do sul e garantir produção da CAC no exterior, aliás como já se fazia até então, mas com grandes dificuldades. Culturas de subsistência foram iniciados, até a formação dos sonhados parreirais! Sempre dirigido por equipe técnica da CAC, plantou-se melão amarelo por etapas e sequencias. Depois o plantio de porta-enxertos de uva no local que cultivou melão, e enquanto esperava a formação dos parreirais, plantou-se tomate rasteiro para a industria local (CICA-NORTE), depois cada um diversificou com cebola, melancia, hortaliças, produção de sementes para a empresa AGROFLORA, etc. (DOCUMENTO INTERNO - MEMORIAL - CONDOMÍNIO VALE DAS UVAS).

Como suele ser el comienzo tratándose de japoneses recién llegados, los productores se dedicaron a desbravar el terreno bajo el sol de la caatinga, viviendo en carpas de lona o en las villas y caseríos criados para los productores de los otros perímetros irrigados. Los cultivos de

---

<sup>86</sup> Projeto Juazeiro.

<sup>87</sup> Mayúsculas utilizada en el documento.

ciclo corto hasta que las mudas de uva estuviesen prontas fueron su principal medio de subsistencia.

Como ya fue mencionado, la CAC además de trabajar con los nikkeis del Lote 235 también trabajaba con otros productores, llegando a tener cerca de sesenta cooperados en la región. Más allá de la uva, hubo también una importante producción de melón y en los comienzos también se plantó cebolla. Toda la producción que no era exportada, era enviada para la CACCC, y desde allí, gran parte de la misma volvía hacia el Nordeste, esta vez a través de revendedores.

A comienzos de la década de los '80, la existencia de cámaras frías no era algo tan común en los establecimientos y mucho menos lo era el contar con camiones refrigerados; en ese contexto el transporte principalmente de uva fue todo un desafío para los técnicos de la CAC, los cuales desarrollaron toda una serie de tecnologías y técnicas para transportar las uvas, las cuales además de tener que llegar rápido requerían de determinada temperatura y cuidados.

Hay consenso en que la primera cosecha de uva comenzó en 1985, es decir, a dos años de haber llegado. El ex técnico de la CAC encargado de la parte de exportación señala al respecto,

A produção começou basicamente em '85 e dois anos depois começou a exportação para Europa.

En el texto de Padilha se establece algo similar,

Da primeira safra de uvas, chegaram a São Paulo 945 caixas, em 30 de setembro de 1985, pois correspondendo às esperanças dos produtores, a Cooperativa havia encontrado a solução para o transporte de longa distância.

A uva era resfriada durante 8 horas, e depois carregada em caminhão coberta com lona térmica, podendo assim viajar os 2,5 mil km Sem perder viço e chegar em perfeitas condições ao destino (PADILHA, 1989: 268).

En 1987 fue la primera cosecha de uva para exportación; si bien no todos los productores consiguieron la calidad necesaria para exportar, la CAC a través de los nikkeis del Proyecto Curaçá se convirtió en la primera exportadora de uva del Polo Petrolina-Juazeiro. El entrevistado continúa,

Essa mercadoria saía daqui; e não tinha câmara fria na região. A fruta saía daqui pro Senhor do Bomfim onde tinha uma câmara de frigorífico que se utilizava para esfriar a mercadoria. Ela saía daqui, por exemplo pela noite,

chegava de madrugada ou de manhã cedo em Senhor do Bomfim e se esfriava toda essa fruta, e depois daí ela saía pra embarcar em Salvador.

La uva era enviada para el puerto de Salvador, previa parada en Senhor do Bom Fim (BA) donde era enfriada en una cámara, desde ahí era embarcada para Rotterdam donde la CAC tenía un escritorio en donde se recibía la mercadería y desde allí se distribuía para el resto de Europa. En el caso de la uva, ésta iba principalmente para Inglaterra. En palabras del entrevistado,

A maior parte da fruta ia pra Inglaterra, mas o porto de entrada no continente europeu era Roterdã, que é o maior porto de frutas. A cooperativa tinha um escritório na Europa; no Amsterdã que era responsável não só pela exportação de frutas do Brasil mas também por agenciar negócios da cooperativa na Europa. (...) Naquela época você não vendia diretamente a supermercados; você sempre vendia a um importador; não somente vendia uva; vendia maçã, vendia gengibre, caqui. Desde o Nordeste saía uva, melão e manga.

Volviendo a los comienzos de la llegada de los cooperados, los entrevistados suelen ser unánimes en el hecho de que sus conocimientos sobre agricultura irrigada eran nulos; quizás supieran sobre agricultura, pero no de la forma que se producía en la región. Muchos de ellos mencionan la gran ayuda proporcionada por el Sr. Mamoru Yamamoto quien como ya fue visto, tenía un establecimiento de producción de uva de calidad en la región de Santa Maria da Boa vista y allí recibía a muchos cooperados que solían atravesar el río para ir a visitarlo y hablar con él.

O pioneiro em cultivo de uva de mesa da colônia japonesa nessa região foi o Sr. Mamoru Yamamoto e tinha uma grande fazenda implantada com dezenas de há. de uva, com o nome de "FAZENDA OURO VERDE". O Sr. Mamoru não só permitiu visitas em sequencia, como orientou ajudou muito os jovens produtores, com sua larga experiência já adquirida (DOCUMENTO INTERNO - MEMORIAL - CONDOMÍNIO VALE DAS UVAS).

Si bien cada lote pertenecía a una familia de cooperados, la producción no se centraba apenas en el núcleo familiar sino que todos los nikkeis contrataban mano de obra local; esta modalidad persiste hasta el día de hoy dada la extensión del lote familiar así como también las características de la producción de uva.

En este contexto, la cooperativa ya instalada en Juazeiro proporcionaba insumos, asistencia técnica, créditos y comercializaba la producción. El depósito regional abierto por la

CAC estaba ubicado en el centro de la ciudad, en la calle Cícero Feitosa N° 318, cerca del Fórum. Era un local con oficinas y una tienda de insumos.

Posteriormente, a comienzo en la década de los '90, la CAC pasó a instalarse frente al Mercado del Productor de Juazeiro en un predio de grandes dimensiones y equipado con cámara frigorífica y demás tecnología de punta para la época; actualmente ese lugar está en ruinas.

Aún sin mucha precisión ni en las fechas ni en el número de cooperados, la apertura de la regional de Juazeiro es mencionada por Padilha,

Estes sucessos levara a Cooperativa a criar, em 1983, o Depósito Regional de Juazeiro, o qual, hoje conta com 73 cooperados, dos quais 29 são do Projeto Curaçá (PADILHA, 1989: 269).

En el Proyecto Curaçá había un pequeño escritorio y sobre finales de los '80 también había una cámara fría aunque de poca capacidad.

#### **4.2.4 Un Nuevo Proyecto y una Estación experimental. Dos relatos de la expansión de la CAC.**

Los buenos resultados junto con las nuevas oportunidades hicieron que la cooperativa pudiese expandirse más allá del Lote 235 del perímetro irrigado de Curaçá lanzándose a otros proyectos.

Hay algunas referencias tanto en las entrevistas realizadas como en la bibliografía de que la CAC había adquirido un área algo menor que la del Proyecto Curaçá aunque con la intención de dividirla en menos lotes pero de mayor superficie que posibilitasen la producción de cultivos que necesitan más extensión como la manga. Ese nuevo emprendimiento de agricultura irrigada pasó a llamarse "Proyecto Dirigido Juazeiro" y hasta donde tengo noticias, fue enteramente de la cooperativa sin mediar ningún tipo de convenio.

El ex técnico de la CAC encargado de la parte de exportación establece las características del lote y del emprendimiento; se destaca no solamente lo relativo al tamaño de los lotes sino que además se hace mención a la construcción de una estación experimental de la propia cooperativa.

A cooperativa tinha comprado um outro projeto chamado de Juazeiro que era uma área de mil setecentos hectares, e no primeiro momento a Cotia abriu lotes de setenta hectares, enquanto em Curaçá tinha lotes de vinte ou trinta hectares. E aí a cooperativa montou um projeto de estação experimental em

dois lotes. Desconheço o processo de seleção; imagino que terá havido um chamado e quem tinha interesse terá comprado pois houve lotes que não foram vendidos. Era um solo quimicamente bom mas fisicamente muito ruim; difícil de trabalhar, mas houve quem se deu bem.

El entrevistado agrega que de ese proyecto participaron cerca de siete productores nikkeis que ya estaban presentes en la región con buenos resultados y que vieron la posibilidad de expandirse a la vez que fortalecerse en la producción de manga. Debido a las características del suelo y a la falta de buenos resultados, con el tiempo algunos de ellos terminaron saliendo. El área estaba situada a la altura de la ruta que une Juazeiro con Curaçá (BA 210), un poco antes de llegar al Lote 235 yendo desde Juazeiro. Hoy día en ese lugar, en lo que eran algunos de los lotes del proyecto, está instalada la empresa de un ex cooperado de la CAC, colono del Lote 235 quien decidió expandirse hacia ese lugar y que posteriormente terminó saliendo de la CAC e iniciando un emprendimiento propio.

A todo esto, el ex sub gerente de la regional de la cooperativa en Juazeiro también señala la existencia del Proyecto Juazeiro, y establece además que la estación experimental se llamaba "Cooperiama".

Havia aqui uma estação experimental da CAC chamada Cooperiama. Ficava indo para Curaçá mais ou menos à altura de onde hoje está a Special Fruit, entrando. Isso começou no ano '86 ou '87 e seguiu até a finalização da Cotia.

Por su parte, el texto de Padilha también alude a dicho proyecto

Como decorrência destes fatos todos, em 1987 foi organizado o Projeto Juazeiro de agricultura irrigada, numa área de 1,4 mil ha (20 lotes), situada no km 18 da BA 210, dentro de diretrizes idênticas às do Projeto Curaçá.

Vinha com o propósito de complementar Curaçá, que não tinha condições de ser expandido.

Assim, a Cotia encontrara, nestes Projetos do Nordeste, por alternativa com as safras dos Estados sulinos, a fórmula de regularizar o abastecimento da uva Itália, dispondo, ainda, de apreciáveis excedentes para exportar (PADILHA, 1989 269).

Por las posibles fechas de inicio a la vez que por la vaguedad en las referencias, se puede notar que además de haber durado relativamente poco tiempo, el proyecto no alcanzó los resultados esperados por la cooperativa. No obstante lo anterior esta expansión contribuyó para consolidar a algunos productores que con el tiempo fueron destacándose del resto.

Más allá de los datos concretos que no obstante son pertinentes pues contribuyen a visibilizar procesos históricos, productivos y sociales que hasta ahora han pasado desapercibidos, de lo anterior pueden destacarse dos aspectos. Por un lado, marca la consolidación y el crecimiento ascendente de la cooperativa en el VSF, inclusive a pesar de la situación de gran endeudamiento que por esa época ya estaba instalada en la central (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996; HIGUCHI YANAZE, 2001). Lo anterior muestra y refuerza la idea extendida en la región, que de los cuatro asentamientos que la CAC tuvo en Bahía, el del Polo Petrolina-Juazeiro fue el que mejores resultados tuvo, y lo refleja el hecho de que la gran mayoría de los productores como de los técnicos, terminaron instalándose definitivamente en el lugar.

Por otro lado, muestra que con el transcurso del tiempo comienzan a surgir productores más destacados dentro del lote; productores que consiguieron crecer más que el resto al punto de comenzar a expandirse, y tal crecimiento diferencial sumado a otros problemas organizativos y coyunturales terminará generando una brecha entre productores, desembocando con el correr del tiempo en desmembramientos dentro del grupo de la CAC primero y de la CAJ después, y poniendo en evidencia también cuestionamientos sobre las formas tradicionales de cooperativismo. Como se verá en profundidad en el próximo capítulo, aquellos productores con un padrón de calidad por encima del resto, que producían en otra escala o que perseguían un lucro mayor, comenzaron a encontrar en la forma tradicional de cooperativismo un freno a su crecimiento.

#### **4.2.5 Excelencia, Disciplina y Contradicciones.**

Si bien el nivel de excelencia de la CAC en la producción agrícola brasilera ha sido siempre reconocido en el campo que engloba lo relativo a la producción rural (agronomía, economía, extensión, planificación, agronegocio, políticas de gobierno, productores en general, etc.) , siendo inclusive destaque en lo que refiere a padrones de calidad para exportación, cabe señalar no obstante que dicha excelencia no se basaba tanto en la utilización de modelos alternativos a las formas clásicas de trabajo agrícola sino más bien en una estricta planificación acompañada de una ejecución altamente disciplinada de un modelo basado en la innovación técnica y tecnológica por un lado y en la transferencia de dichas innovaciones por otro. Como ya fue visto, desde la CACCC llegaban las directrices sobre qué producir y cómo realizarlo, mientras los técnicos se encargaban de su ejecución y control, traduciéndose en la transferencia

de paquetes tecnológicos y técnicas en general, reforzando de esta manera la asimetría de por sí existente en la relación entre los técnicos y los productores.

En definitiva, una modalidad que sintoniza a la perfección en el modelo agroexportador aplicado en el VSF. Dicho de otra manera, el modelo necesitaba por sobre todas las cosas mano de obra disciplinada y la CAC reunía todas las características deseadas.

Algo de lo anterior se ve reflejado en la siguiente afirmación de Marcovitch y Pereira sobre el proceder de los técnicos de la CAC en el Polo Petrolina-Juazeiro, lo cual quizás sintetice la forma de entenderse el desarrollo agrícola en este contexto,

A prática e o conhecimento da Cotia levaram-na a diagnosticar a incompatibilidade da tecnologia agrícola avançada com o pessoal despreparado. Os agricultores locais, muitos analfabetos, eram incapazes de ler uma instrução, lidar com as máquinas modernas, manusear os sistemas de irrigação, usar adubos e produtos químicos, negociar créditos e financiamentos. Requisitos estes essenciais para viver de lavouras irrigadas. Com o contato frequente, começou a ocorrer a passagem gradual do conhecimento dos agricultores mais adiantados para os outros. A escola, a assistência à saúde e a orientação dos técnicos melhoraram a qualidade de vida e o nível de instrução dos agricultores da região (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996:19).

Si bien este pasaje alude a la (muy cuestionable) forma de relacionamiento entre técnicos y colonos locales no nikkeis, en gran medida se aplica también para los cooperados del Lote 235. Se trata entonces de un modelo tecnocrático por excelencia en donde el técnico es detentor de una serie de conocimientos y tecnologías, los cuales son transferidos casi sin contestación hacia los productores, y a su vez, eventualmente los productores más disciplinados y destacados transmitirían dichos conocimientos a los otros. Esta dinámica generó, según el testimonio de varios cooperados, una tensión entre las partes debido al escaso grado de libertad dejado a cada productor, y a la larga ese tipo de subordinación y falta de iniciativa otorgada al productor generó disconformidad en varios cooperados.

Cabe señalar además que de una manera o de otra, esa dinámica de funcionamiento continúa hasta el día de hoy en emprendimientos cooperativos posteriores generando tensiones similares, contribuyendo a que muchos cooperados terminasen alejándose y realizando otros emprendimientos sea cooperativos o no pero en donde haya más autonomía individual.

Como ya fue establecido, había técnicos de la CAC trabajando en el depósito regional, otros prestaban servicios en el Lote 235 y otros se dedicaban a trabajar en el resto del perímetro irrigado de Curaçá. Todos ellos procedían de São Paulo, enviados desde la central. Debido al contexto favorable para la producción y el trabajo que se generó en el VSF, luego del cierre de la cooperativa muchos de esos técnicos permanecieron en la región y terminaron por establecerse.

Paralelamente a lo anterior, la CAC en tanto institución de enormes proporciones no estaba exenta de contradicciones en lo que hace a su funcionamiento, toma de decisiones y relacionamiento interno en todos sus aspectos; más bien, todo lo contrario.

Más allá de su gigantismo, su gran endeudamiento ya en la década de los '80, y ello sumado a una serie de decisiones desacertadas en lo que hace al rumbo que la empresa debía tomar (ver por ejemplo MARCOVITCH; PEREIRA, 1996; HIGUCHI YANAZE, 2001), en el plano local estas contradicciones estructurales encontraron su correlato entre otros aspectos en una serie de dinámicas entre la institución y los cooperados que varios entrevistados denominan de paternalistas y que a grandes rasgos según ellos no contribuían a mejorar el trabajo sino a justificar fallas de distinto orden y que terminaron generando la discrepancia y salida de algunos productores que se sentían perjudicados por tales acciones. Concretamente, había productores que entendían que la ineficiencia de algunos cooperados, justificada y contemplada por la institución invocando ciertos principios cooperativistas, limitaba y perjudicaba el crecimiento de aquellos productores con mejor desempeño; esto es establecido tanto por ex cooperados como por ex técnicos. A partir del relato de los entrevistados da la impresión de que a través de este tipo de problemas comienzan hacerse evidentes algunas limitaciones del sistema cooperativo tradicional en este contexto, generando como reacción inmediata la autonomización de aquellos (pocos) productores que conseguían valerse por sí mismos sin la mediación de una cooperativa y que optaban además por la obtención de mayores lucros en su producción. Ya en la década del 2000, y ya sin la CAC, este tipo movimiento dará lugar a lo que Pires y Cavalcanti denominan "Nueva Onda de Cooperativas del VSF" (PIRES; CAVALCANTI, 2010), la cual sería un correlato local de la denominada "nueva generación de cooperativas" (PIRES, 2004), caracterizadas por ser organizaciones más 'livianas'. Este movimiento también dará lugar a la creación de empresas familiares.

#### **4.2.6 Lo que fue del Lote 235. Condominio y Nueva Cooperativa. Tensión entre Autonomización y Centralización.**

La CAC se comprometió con la Codevasf para gerenciar ese lote mediante un contrato de diez años; de 1983 a 1993. Para ese último año la cooperativa ya estaba en quiebra acosada por una importante deuda y sin más posibilidades de ayuda financiera, cerrando sus puertas al año siguiente. Antes de su liquidación, los entrevistados establecen que la cooperativa les otorgó el título de propietario a cada uno de sus ex cooperados del lote que explotaban.

Nos anos 1990, sobretudo com o Plano Collor, as dificuldades enfrentadas pela CAC se refletiram ainda mais claramente nos seus indicadores econômicos. Em 1992, ano de negociação de algumas de suas dívidas, a alta [taxa] de juros contribuiu para agravar a sua situação junto ao sistema financeiro. No final de 1993 todos os associados já pressentiam o colapso daquela cooperativa (PIRES, 2004: 154).

Según un ex técnico de la CAC, en la primer zafra de uva del año '93 (en el VSF hay dos zafras de uva por año), aún en el contexto del "Plano Collor", hubo una primera señal de quiebra y en líneas generales los nikkeis del Lote 235 ya percibían el inminente cierre de la cooperativa; en ese contexto se realizó una reunión en donde se expusieron los riesgos que se estaban corriendo y hubo también una iniciativa de un productor de salir de la CAC con esa zafra y formar una otra cooperativa para poder exportarla. La mayoría de los cooperados entendió que como la CAC los había ayudado en momentos difíciles, ahora era el momento de ellos ayudar a la cooperativa y decidieron quedarse. Lo anterior no hace más que mostrar cuán hondo caló en la gran mayoría ese sentimiento de 'familia cotidiana', despertando todo un repertorio de obligaciones, fidelidades y sentimientos de gratitud.

A partir de allí, el productor que planteó esa iniciativa decidió salir y formar su propio emprendimiento; no ya una cooperativa sino una empresa familiar, y algunos productores pasaron a producir para él. Un dato significativo y no menor es que, estos cooperados luego de trabajar cerca de dos años para esta nueva empresa, al no alcanzar los padrones de calidad exigidos decidieron salir y volver a unirse a la mayoría de los nikkeis del lote quienes luego de la quiebra de la CAC habían formado, ahora sí, una otra cooperativa.

A todo esto, para esa época los nikkeis de Curaçá en líneas generales se habían consolidados como buenos productores de uva y en algunos casos también de manga, al mismo tiempo que muchos de ellos habían alcanzado niveles de excelencia y calidad que les permitían continuar exportando en la medida que la coyuntura fuese propicia.

Inmediatamente después del cierre de la CAC, los nikkeis del Lote 235 deciden organizarse bajo la forma de condominio; entendían que era mejor este tipo de organización con un síndico y propietarios, y no ya formando una asociación que tomase cuenta de los asuntos internos de comunidad.

De esta manera surge el "Condomínio Vale das Uvas" el cual cuenta con una sede de reuniones y encuentros ubicada en lo que fuera el propio lote, así como instalaciones para la práctica deportiva del gateball. A todo esto, el condominio se articula con la Acenibra aunque manteniendo su autonomía; en definitiva se trata de dos instituciones diferentes.

Obsérvese que la opción de organizarse bajo la modalidad de condominio y no bajo una forma de asociación, significa no retomar un tipo de organización como seguramente habrá conocido la gran mayoría de ellos en su infancia en las comunidades rurales de las que formaban parte.

Paralelamente a la formación de dicho condominio, muchos de los nikkeis que permanecieron en la CAC, decidieron fundar la "Cooperativa Agrícola de Juazeiro" (CAJ).

Vale la pena detenerse en lo significativo de estos hechos. En primer lugar se opta por continuar, con algún tipo organización dentro de lo que fuera el lote, sólo que en lugar de optar por establecer una asociación del tipo *Nihonjinkai*, una institución centralizadora de la vida social de la comunidad, se opta por organizarse bajo la forma de un condominio, es decir agrupándose apenas para administrar un bien común, en este caso, el espacio y la infraestructura de irrigación; sin duda alguna, una forma de organización bastante más restringida.

De lo anterior se pueden extraer algunas consideraciones. En primer lugar este hecho muestra el grado de cohesión laxo dentro del grupo, luego, estaría marcando la existencia de jerarquías tal vez poco abarcadoras, y en tercer lugar, mecanismos identitarios de comunidad étnica que seguramente estén operando; en definitiva, un contexto en donde no se llega a la atomización de cada terreno pero que tampoco admite demasiada unión centralizadora. Lo anterior no hace más que mostrar y reforzar el carácter aglutinador y unificador de la CAC. Es claro no obstante, que este tipo de organización algo más laxa no impide que la agrupación por lazos de afinidad personal y familiar existan y operen; de hecho es lo que termina sucediendo. Prueba de ello son las reuniones de sociabilidad organizadas en la sede del condominio o los eventos deportivos (partidos de gateball) que allí tienen lugar en donde suelen ir más o menos las mismas personas sin llegar a ser la totalidad de los nikkeis de lo que fue el lote.

Un segundo aspecto que resulta significativo y que retomaré en el próximo capítulo, es la opción de la mayoría de los nikkeis que pertenecían al Lote 235 por continuar asociados mediante una cooperativa; dicho en otros términos, inmediatamente después del traumático cierre de la CAC, la forma que los productores encuentran para reorganizarse es formar otra cooperativa local aunque con similares características disponiendo incluso de gran parte de la infraestructura y la logística de la CAC en Juazeiro; algún entrevistado ex técnico de la cooperativa incluso sostiene que fue como darle continuidad al depósito regional. Por detrás de esta continuidad en las formas cooperativistas aunque al mismo tiempo habiendo mediado una ruptura, identifico una suerte de resiliencia grupal o institucional; luego de un acontecimiento que generó perturbaciones y desequilibrios, el grupo se reorganiza procurando una situación, sino igual a la original, bastante aproximada. Es como si muchos de esos nikkeis sólo sabían 'ser productores' siendo al mismo tiempo 'cooperados'. No obstante lo anterior, cabe llamar la atención sobre el hecho de que el lugar estructural que ocupaba la cooperativa en esta comunidad había dejado de ser el lugar que originalmente ocupaba la CAC en aquellas primeras comunidades de inmigrantes japoneses y hasta quizás en el lugar que ocupaba la CAC en sus respectivos lugares de origen.

Como se verá en el próximo capítulo, la nueva cooperativa formada continuó principalmente con la producción de uva y manga, tanto para la exportación como para el mercado local; también se dedica a la venta de insumos. Está compuesta por cincuenta cooperados aproximadamente, de los cuales la mitad son nikkeis principalmente residentes del Lote 235 y el resto es no nikkei; en la directiva hay también nikkeis y no nikkeis. La cooperativa tiene una sede en el propio Lote 235 sobre la ruta que comunica la ciudad de Juazeiro con la de Curaçá (BA 210) y una sede en el Distrito Industrial de Petrolina. Al comienzo la CAJ alquilaba las instalaciones que tenía la CAC frente al Mercado Agrícola de Juazeiro.

Si se toman en conjunto, la formación del Condominio Vale das Uvas y la fundación de la CAJ parecen mostrar una cierta tensión latente entre un movimiento centrífugo tendiente a la descentralización y a la autonomización de los productores y sus familias por un lado, y por otro la acción de un movimiento centrípeto que lleva a la opción por organizarse mediante una institución fuertemente centralizadora como lo es la cooperativa, en donde prima lo colectivo por encima de lo individual. Como intentaré mostrar más adelante, esta tensión entre la centralización y la autonomización puede verse no sólo apenas entre los nikkeis del Lote 235, sino ya en otros procesos históricos y productivos presentes en la propia comunidad nikkei del VSF conforme mostraré en los próximos capítulos.

Quizás un indicio de esa falta de centralidad de la vida social de la comunidad ya se perciba en el hecho significativo de que a diferencia de lo que suele verse en una comunidad rural nikkei (y también urbana), y que era en definitiva lo que la gran mayoría había vivido en sus respectivos lugares de origen, no hay noticias de que en el lote hubiera algún tipo de asociación japonesa, ni tampoco hubo en líneas generales una reproducción de esquema de comunidad rural nikkei con sus distintas instituciones; era más bien la actividad productiva la que pautaba la vida social y a su vez la cooperativa la que nucleaba la producción, quedando restringido el resto al ámbito privado o de las relaciones por afinidad. Es verdad no obstante que la Acenibra fue fundada cuando hubo una masa crítica de nikkeis en la región y en ese número fue determinante la llegada de la CAC, los cuales fueron partícipes de su fundación. Aún así, ni los nikkeis de Curaçá en conjunto estaban en la primera línea de la asociación ni tampoco participaban plenamente de la misma, sea por falta de tiempo, sea por la distancia entre el lote y Juazeiro.

Con el transcurrir del tiempo algunos cooperados del Lote 235 dejaron la CAC, hubo quienes salieron del lote familiar aunque lo conservaron, otros lo cedieron a parientes o incluso hubo quienes lo vendieron a otros colegas nikkeis, de hecho al día de hoy algunos de los productores que obtuvieron mejores resultados, poseen más de un lote. No obstante lo anterior, la gran mayoría de aquellas familias permanece viviendo en el mismo lugar de siempre.

Hay noticias de algunos pocos colonos que dejaron la agricultura familiar y partieron para Japón como dekasseguis. La razón que suele darse a esos casos, era que esos productores no consiguieron adaptarse a la agricultura irrigada por falta de aptitud. Nuevamente, se percibe esa forma de ocultar el insuceso en la agricultura irrigada a la vez que conceptualizarlo depositando las responsabilidades en cualidades personales y no cuestiones o estructurales o coyunturales.

De las veintinueve familias iniciales actualmente viven en el entorno de veinte de las cuales cerca de quince producen para la CAJ; el resto de las familias son autónomas o trabajan para otra empresa. El cultivo principal continúa siendo la uva.

Cabe señalar también que el Lote 235 del Proyecto Curaçá es el único lugar de la comunidad Nikkei del VSF donde sus miembros viven agrupados espacialmente, teniendo historias comunes basadas en trayectorias productivas, modalidades de organización, relaciones familiares, etc. que guardan cierta homología, siendo el principal elemento que atraviesa esas historias, el cúmulo de relaciones que la CAC estableció con y entre ellos.

### 4.3 LO QUE DEJÓ LA CAC.

#### 4.3.1 De Recuerdos y Olvidos.

Como mencioné al comienzo de este trabajo, al poco tiempo de haber comenzado a interiorizarme sobre la presencia nikkei en el VSF y todo lo que ella abarca, la figura de la CAC fue emergiendo una y otra vez, y en los más variados tópicos; sea por la propia llegada de los nikkeis del Proyecto Curaçá, sea por la alusión a una gran cantidad de técnicos que terminaron radicándose en la región y cuyo trabajo ha sido de gran relevancia en la producción local, sea por las cooperativas a las que la CAC dio lugar, sea por las empresas fundadas por sus ex cooperados, sea por su pionerismo en la exportación de uva, melón y manga, sea por el orgullo que despierta el haber pertenecido a la institución.

De los aspectos que quizás más llamen la atención es el hecho de que en el asentamiento más al norte del país, en el sertão nordestino, lejos del lobby empresarial en esferas gubernamentales y las articulaciones políticas de São Paulo, en una época en que no había internet y las telecomunicaciones eran poco ágiles así como también los medios de transporte, la CACCC estaba presente, despertaba adhesiones y fidelidades, se transformaba en discursos, valores y acciones, ejecutaba sus planes y mantenía el control, y todo ello sin necesidad de aparatos de propaganda ni de una intervención permanente de sus directivos. Y más aún llama la atención que luego de su cierre la CAC siguió presente en la región entre ex cooperados y técnicos y no apenas en la memoria, aunque también, sino en un importante bagaje de conocimientos diversa índole, en redes productivas montadas por ex cooperados o técnicos, modalidades de trabajo, etc.

Un tercer aspecto también llamativo es que a pesar de su traumático cierre, con una institución gigante, acosada por una deuda impagable y serios problemas de dirección y gestión, sólo se recuerden los aspectos positivos y éstos contribuyan a formar identidades, sea de ex cooperado o técnico, sea de nikkei; eso reafirma una vez más esa idea de que la memoria está hecha de recuerdos y olvidos. Este último aspecto no sólo es constatable entre los ex técnicos o cooperados que tuve la posibilidad de entrevistar en el VSF, sino también en los más variados testimonios que han sido publicados sobre la CAC en todo Brasil; testimonios que abarcan tanto a personas pertenecientes a la cooperativa como también a no pertenecientes, a nikkeis y no nikkeis. Un ejemplo de ello puede ser el texto de Mitsuru Higuchi Yanaze (2001), actual

profesor titular en la ECA-USP<sup>88</sup> y que desde muy joven trabajó en el área de comunicación y marketing de la CACCC, quien a pesar de ser bastante crítico con muchas de las decisiones tomadas por la dirección de la cooperativa ya en la década de los '80, realiza un balance ampliamente positivo sobre la actividad de la CAC así como también sobre su experiencia de trabajo. Otro ejemplo puede encontrarse en el N° 265 del "Jornal do Engenheiro Agrônomo" (2012), donde aparece una nota dedicada al legado de la CAC bajo una caracterización bastante frecuente cuando se alude a la cooperativa: "Pionerismo al servicio de la agricultura brasileira". Allí varios agrónomos nikkeis dan su testimonio sobre su experiencia en la cooperativa; dos de ellos son de ex agrónomos de la cooperativa que se radicaron en el VSF.

El primero, un agrónomo que trabajó de 1975 a 1994 actuando inclusive en el escritorio que la Cotia tenía en Rotterdam y que años más tarde llegó al VSF a trabajar junto a su hermano quien era cooperado del Lote 235 y posteriormente abrió una empresa familiar, establece lo siguiente:

Aprendi e desenvolvi habilidades para atuar e compreender a dinâmica do mercado mundial/internacional (JORNAL DO ENGENHEIRO AGRÔNOMO N° 265, 2012: 10).

La segunda, nieta de uno de los fundadores de la cooperativa en el asentamiento japonés de Moinho Velho, nacidas ella y su madre en el hospital que la CAC tenía en Butantã, llegada al VSF junto con su marido, no nikkei, que también era agrónomo de la la CAC, comenta,

A cooperativa naquela época já se preocupava com a sucessão familiar, o desenvolvimento tecnológico, a diversidade de culturas, a exploração de novas fronteiras agrícolas, a qualidade dos produtos agrícolas para a exportação, agroindústrias e principalmente com o crescimento profissional individual (JORNAL DO ENGENHEIRO AGRÔNOMO N° 265, 2012: 10).

Por último, traigo a colación también el testimonio de un otro agrónomo que no participó en el VSF pero que hace alusión a ese proceso señalando que la cooperativa promovió una suerte de reforma agraria dirigida,

a participação em assentamentos dirigidos dos filhos de cooperados em São Gotardo (MG), São Joaquim (SC), Curaçá (BA) foi um marco para expansão dos cooperados ao dar continuidade aos sucessores em outras regiões (JORNAL DO ENGENHEIRO AGRÔNOMO N° 265, 2012: 10).

---

<sup>88</sup> Escola de Comunicações e Artes - Universidade de São Paulo.

De todo lo que se podría extraer de estos testimonios, más allá de la identificación con la cooperativa reflejada en los discursos, quisiera resaltar en primer lugar el hecho de que en los tres casos los técnicos aludan a la institución presentándola más allá de lo estrictamente productivo; uno focalizándose en aspectos económicos, el segundo caso mostrando una preocupación integral por parte de la cooperativa y el tercer caso mostrando el aspecto generacional que está por detrás de su crecimiento y perpetuación. Un segundo aspecto bastante significativo, es el hecho de que recurrentemente se haga mención al carácter formativo; escolar, de la cooperativa, yendo más allá de apenas una experiencia laboral.

#### **4.3.2 - La CAC en la Agricultura Irrigada del VSF.**

En lo que concierne a las contribuciones de la CAC a la agricultura irrigada en el VSF, distingo tres grandes ámbitos vinculados entre sí: producción e innovación tecnológica, luego comercialización, y por último una serie de valores relacionados con la organización y gestión. Habría también un otro ámbito de contribuciones de la CAC que trasciende la región y que atraviesa además los tres ámbitos anteriores, yendo más allá de lo apenas estrictamente agronómico y que tiene que ver con sus aportes a la vida social de las comunidades nikkeis locales en donde la cooperativa se instalaba.

##### **• Producción e Innovación.**

Los aspectos relativos a producción e innovación, han quedado medianamente de manifiesto en las páginas anteriores. En primer lugar, la CAC introdujo cultivos y variedades, mejorándolos, también desarrolló tecnologías de producción adaptadas al clima local, así como también desarrolló tecnologías y técnicas de almacenamiento y conservación en el transporte de frutas. Por otro lado, aportó y formó una considerable mano de obra calificada así como también trajo técnicos capacitados que operaron como agentes de desarrollo, muchos de los cuales hasta el día de hoy tienen un papel importante en la producción local y en la innovación tecnológica, como por ejemplo en el mejoramiento de nuevas variedades de uva, controles de plaga, etc. En definitiva, la CAC generó trabajo y contribuyó a activar varias cadenas productivas.

Lo anterior es válido tanto para el caso del VSF como para la gran mayoría de los lugares donde la institución se estableció.

A decir de Newton Hirata,

A CAC, ao longo de sua trajetória, implantou inúmeras técnicas e ferramentas de trabalho que possibilitaram otimizar a agricultura no país. Trouxe produtos e tecnologias do Japão e desenvolveu seus próprios métodos através de pesquisas nos diversos centros regionais, inovando e dinamizando a agricultura brasileira. A Cooperativa Agrícola de Cotia chegou a ser a maior do país e um dos maiores grupos do setor de alimentos no Brasil. (HIRATA, 1998: 8)

#### • Comercialización.

En lo relativo a la comercialización, además de mejorar el nivel de la fruta producida, valorizándola, y también de contribuir a que el VSF sea un importante centro de abastecimiento de vegetales, principalmente de fruta para el mercado interno, la CAC tuvo una actuación fundamental en lo que hace al comienzo de las exportaciones frutícolas en el VSF; cabe recordar que fue la primera empresa a exportar uva en la región.

En relación precisamente a la importación, el ex sub gerente de la regional de la CAC en Juazeiro, comenta,

É difícil essa região reconhecer isso mas a Cotia teve um papel fundamental no desenvolvimento da agricultura aqui no Vale, abrindo fronteiras. Foi a primeira empresa do Vale a exportar. Depois que a Cotia começou a exportar foram juntadas várias pessoas e em '93 foi criado o BGMB.

La apertura del mercado externo para la uva por parte de la CAC en 1987 llevó a que otras empresas del VSF comenzasen también a producir uva para exportación; eso llevó a una competencia que no solamente debilitaba a las propias empresas sino también al VSF como centro exportador. Fue en ese contexto que por iniciativa de la CAC se conformó en el año '92 un pool de exportadores bajo una marca única, conformando así un 'board' exportador llamado BGMB (Brazillan Grapes Marketing Board). Según el técnico encargado de la parte de exportación de la Cotia en aquella época, la iniciativa fue una estrategia de la cooperativa para controlar la oferta en el mercado y así poder competir desde una posición más ventajosa.

Todo esse crescimento exportador para uva começou com a CAC, agora, toda a região começou a crescer e outras empresas começaram a produzir uva pelas vantagens que possuía a cooperativa no mercado externo; só ela tinha uva para ofertar. Aí começaram dois ou três na região, e aí a cooperativa começou a olhar que ela ia perder o monopólio; que ia a perder o controle sobre a uva; foi aí que teve a ideia de criar um board, que era o BGMB na época; Brazillan Grapes Marketing Board. Qual a vantagem? Aqui a Cotia se oferecia a passar essa tecnologia de exportação para as empresas que não tinham, criaram uma

marca única, e você chegava na alfândega de uma maneira única; isso foi antes da Cotia quebrar. O board foi criado em '92 eu acho, e foi maneira que a Cotia criou para tentar controlar o mercado na alfândega.

De esta manera surge en 1992 el BGMB como una estrategia comercial de la CAC en tanto principal exportador, aunque también como una forma de viabilizar la exportación de uva local sin perder el control del mercado. Cabe señalar que el board continuó en actividad incluso luego del cierre la CAC, integrando además a la recién formada CAJ (MORI ET AL, 2005).

El entrevistado continúa,

Era uma associação para exportar só que era uma estrutura informal, em que você exportava com uma marca única; a marca BGMB. A Cotia criou uma marca chamada BGMB, então a Cotia era o principal exportador mas todos os outros exportadores começaram a exportar sob essa marca, e dessa maneira a Cotia conseguiu controlar a oferta de fruta. O BGMB depois virou BGMA, trocaram 'board' por 'association'. E o BGMB ou BGMA era um dos associados do Valexport.

Sobre el asunto, Mori et al. (2005) proporcionan algunos detalles,

A ideia era unificar a comercialização da uva da região no mercado externo, com isso aumentando o poder de barganha dos produtores. Além de aumentando o poder de barganha na venda do produto, o BGMB também atua na compra de insumos, tais como embalagens e contratação de fretes, reduzindo os custos e entraves da negociação individual (MORI, ET AL, 2005: 7).

De lo anterior cabe destacar dos aspectos. Por un lado el hecho de que el BGMB formaba parte de la Valexport; una asociación emblemática del VSF fundada en 1988 cuya misión es cuidar los intereses de los productores y exportadores de frutas locales brindándoles apoyo y consultoría, alcanzando un importante lugar de destaque en la fruticultura nacional (CAVALCANTI, 2004);

A partir de uma atuação mais localizada, essa associação passou a estimular a organização de outros centros produtivos no país e tem as seguintes metas:

- a) fortalecer o mercado interno de frutas;
- b) eliminar os fatores que inibem a lucratividade e a competitividade do setor (...) (CAVALCANTI, 2004: 146).

En definitiva, se percibe ya tempranamente una importante red exportadora y comercializadora local teniendo a la CAC como miembro importante. Por otro lado y en cierta

medida relacionado a lo anterior cabe enfatizar en el hecho de que el BGMB no estaba conformado apenas por grandes empresas como el Grupo Carrefour que posteriormente forma el Grupo Labrounier, o la empresa Frutimag (MORI, 2005), sino que a través de la CAC muchos pequeños y medianos productores podían tener acceso al mercado internacional.

Embora produzidas e embaladas por produtores diferentes, as uvas são exportadas em remessas unificadas e sob uma marca única, fazendo com que mesmo o pequeno produtor, que não teria escala mínima para preencher um contêiner, possa colocar suas uvas no mercado de exportação. Da mesma forma, os produtores em conjunto, com apoio do board, alugam câmaras frias para armazenamento da produção, tendo em vista o alto custo envolvido na construção e manutenção de tal tipo de infraestrutura (MORI, ET AL, 2005: 7,8).

A la luz de lo anterior queda en evidencia que más allá de aciertos y errores, la CAC además de dinamizar la producción local y también la comercialización, jugó un importante papel en el hecho de mantener a pequeños y medianos productores en la cadena productiva al punto de hacer que muchos de ellos alcancen niveles de excelencia acordes al mercado internacional, en un contexto en donde las grandes empresas del agronegocio comienzan a acumular cada vez más Capital, reforzando las desigualdades y expulsando a los sectores más vulnerables. Inclusive se vislumbra una característica que se verá claramente plasmada en el VSF ya en los '90 con la CAJ y principalmente en la década siguiente con las cooperativas de la nueva onda, y que habla de la capacidad del sistema cooperativo de vincular actores locales a un sistema global de comercialización (PIRES, 2004).

#### • Organización.

Un tercer ámbito de contribuciones de la CAC a la agricultura irrigada del VSF que considero de suma importancia pasa por el legado de todo un repertorio de valores, conocimientos y prácticas que opto por denominar "organizativos". La idea que sostengo es que más allá de haber contribuido al desarrollo de una importante competencia productiva tanto de sus productores como de sus técnicos, la CAC transmitió un "ethos cotiano" en palabras de Daher (2012)<sup>89</sup>, o quizás mejor, la cooperativa transmitió un "habitus" en el sentido más

---

<sup>89</sup> Resulta significativo de por sí que aún sin haber pertenecido a la CAC, le dedique una nota destacando su legado y más significativo aún es el título que eligió: "A Cotia Não Morreu".

abarcador del término (BOURDIEU, 1999; BOURDIEU, 1996; BOURDIEU Y WAQCQUANT, 1995); un habitus cooperativista.

En primer lugar, al momento de su cierre, la CAC dejó montado en la región un considerable aparato productivo y comercial; infraestructura, logística, capitales, mano de obra calificada así como también técnicos calificados, los cuales en su mayoría se radicaron en el lugar. Por otro lado, quedaron además clientes, rutas de exportación y nichos de mercado tanto internos como externos.

De todos los elementos anteriores es de destacar que tanto técnicos como productores eran portadores de un importante repertorio de conocimientos, no solamente productivos o tecnológicos, sino también relacionados con un importante manejo de gestión así como también de planificación y que ese plus marcaba un diferencial por la relevancia de estos saberes en un régimen de producción tan exigente.

Por último, la CAC transmitió un repertorio de valores y prácticas relacionadas con el cooperativismo que en muchos productores y técnicos operan hasta el día de hoy.

Tal como establece el ex sub gerente de la CAC ya citado,

A Cotia trouxe esses produtores. Eles pegaram esse *know how*, essa filosofia de trabalho.

Puede decirse que en gran medida ese *know how* perduró y perdura hasta hoy, manifestándose fragmentos y variaciones del mismo en muchos emprendimientos en donde haya habido ex productores y técnicos de la CAC. Un ejemplo de lo anterior pueden ser tanto las cooperativas que tuvieron lugar luego del quiebre de la CAC, como la CAJ en primer lugar, y luego la COANA, así como también varias empresas familiares dedicadas a la exportación e incluso en los servicios de consultoría o trabajos particulares de muchos ex técnicos.

Lo anterior pone de relieve el hecho de que el alcance de la CAC iba más allá de la producción estrictamente, evidenciando que la cooperativa fue un importante agente de formación; desde jóvenes estudiantes o recién egresados (principalmente nikkeis) que iban a la CAC a realizar pasantías, constituyéndose así en su primer experiencia laboral, hasta productores como los del VSF que llegaron a la región sin conocimiento ninguno sobre agricultura irrigada para muchos de ellos con el paso del tiempo convertirse en muy buenos productores de uva y manga. Todas las personas con las que me entrevisté, miembros o no de la cooperativa, coincidieron en que la CAC fue una escuela y esa escuela perdura.

En definitiva, la CAC transmitió un Habitus, en tanto matriz cognitiva, valorativa y pragmática; transmitió un principio generador de prácticas.

Habitus como sistema de esquemas adquiridos que funcionan en estado práctico como categorías de percepción y de apreciación o como principios organizadores de la acción" [que presupone un] "agente social en su verdad de operador práctico de construcción de objetos (BOURDIEU 1996: 26).

Entiendo que es toda esa serie de disposiciones; de estructuras estructurantes, las que operaron en los nikkeis del Lote 235 cuando frente al cierre de la CAC optaron por formar otra cooperativa. También está presente en la minuciosa gestión y planificación de varias empresas familiares del VSF, formada por ex cooperados.

#### • Comunidad.

Para finalizar, quisiera destacar un cuarto ámbito de contribuciones de la CAC, que trasciende lo estrictamente productivo y que tiene que ver con los aportes a la comunidad nikkei, básicamente integrando a gran cantidad de productores japoneses a la cadena productiva, muchos de ellos pequeños o medianos productores, contribuyendo a así al fortalecimiento de la comunidad. En el caso del VSF, la cooperativa integró jóvenes que no tenían medios propios para iniciar su emprendimiento a la vez que trabajó con otros nikkeis que no pertenecían al Proyecto Curaçá.

A todo esto, con la llegada de los nikkeis del Lote 235 al VSF así como también con la llegada de técnicos nikkeis junto con éstos, la comunidad japonesa local crece sensiblemente y gana cierta masa crítica para por ejemplo formar la Acenibra.

También con la llegada de muchos nikkeis de la CAC, en algunos casos llegaron familiares y conocidos.

Por otro lado, cuando la cooperativa cierra sus puertas, tanto sus técnicos como sus ex cooperados tenían la suficiente competencia y consolidación como para poder continuar dedicándose a la agricultura irrigada en la región.

Más allá del caso concreto del VSF, la CAC desde siempre tuvo un papel integrador del nikkei a la sociedad brasilera, fortaleciéndola y contribuyendo a la generación de identidades vinculadas a la niponidad.

Outro papel importante desempenhado pela CAC foi a consolidação positiva da inserção japonesa na comunidade brasileira. Acredita-se que a homogeneidade étnica fortaleceu a CAC através da criação de uma rede muito

densa, complexa e eficiente de comunicação e difusão de conhecimentos. (...) Isso criou um ambiente favorável para que os japoneses se unissem e ao mesmo tempo encontrassem um espaço social próprio na sociedade brasileira. (HIRATA, 1998: 8).

Al tiempo que la cooperativa generaba un espacio de niponidad, consolidando la comunidad nikkei, también contribuyó a generar una visión positiva sobre los japoneses por parte de la sociedad brasilera en su conjunto.

Sem a CAC, muito provavelmente as tradições, os hábitos e costumes dos japoneses não se manteriam tão fortemente enraizados. Além disso, o próprio desempenho da comunidade nipônica no Brasil poderia ser prejudicado, visto que a agricultura foi praticamente a base da economia de todos os imigrantes japoneses. Ademais, é possível supor que o sucesso da CAC “contaminou” positivamente a imagem do imigrante japonês na sociedade brasileira. (HIRATA, 1998: 8).

El cometido de este capítulo fue mostrar la trayectoria de la CAC desde su origen, consolidación y expansión hacia otras regiones, hasta insertarse y permanecer en la agricultura irrigada en el Polo Petrolina-Juazeiro, contribuyendo así a traer a la superficie procesos históricos, sociales y culturales locales que han ido cayendo en un punto ciego y que merecen ser profundizados en un futuro. Por otro lado el foco estuvo en la relación entre la vida social de esa institución y la vida social de la comunidad nikkei del VSF. Quise en definitiva mostrar que la llegada de la CAC a la región y todo lo que ella movilizó, marcó un hito en la historia y la memoria de la comunidad nikkei local así como un punto de inflexión en la historia productiva del VSF; proceso que involucró a una comunidad étnica así como una institución emblemática de dicho grupo, y todo eso ocupando un lugar de agencia en el contexto de políticas de desarrollo local.

A modo de cierre quisiera rescatar tres aspectos que considero importantes en relación a la llegada de la CAC al Polo Petrolina-Juazeiro y a la comunidad nikkei local. En primer lugar, resaltar esa dinámica generacional que pauta una movilidad espacial y que a su vez marca una independencia con relación al hogar paterno así como la instauración de nuevos proyectos personales y familiares. En el próximo capítulo mostraré que merced a una serie de transformaciones en las estrategias asociativas y también productivas que tendrán lugar en sobre finales de la del '90 y plenamente en la década del 2000, esa dinámica se verá modificada y en muchos casos los hijos tendrán la posibilidad de integrarse al negocio paterno y familiar.

Por otro lado, quisiera nuevamente destacar el importante lugar que tuvo la CAC en diversos aspectos de la vida productiva y social de la comunidad en el VSF. Tal como lo sugerí en las páginas anteriores y mostraré en el Capítulo 4, al día de hoy aún permanecen marcas de la CAC en los emprendimientos productivos posteriores de muchos nikkeis de Polo Petrolina-Juazeiro.

Por último, quisiera resaltar esa tensión identificada entre los nikkeis del Lote 235 entre la centralización y la autonomización, pues como mostraré en los próximos dos capítulos, dará lugar a varios desdoblamientos y modalidades asociativas así como repercutirá también en el funcionamiento de la Acenibra.

## **5 HUELLAS DE LA CAC. NIKKEIS EN EL VALLE GLOBAL: TRANSFORMACIONES Y CONTINUIDADES. COOPERATIVA TRADICIONAL, NUEVAS COOPERATIVAS Y EMPRESAS FAMILIARES<sup>90</sup>.**

### **5.1 NIKKEIS EN EL VALLE GLOBAL.**

En los capítulos anteriores he ido mostrando los distintos procesos y dinámicas productivas, grupales y familiares que están por detrás de la inserción y permanencia de los nikkeis en la agricultura irrigada del VSF. Como forma plausible de presentarlos, en el primer capítulo establecí cuatro momentos. De esta manera se reconoce un primer momento caracterizado por la llegada de los llamados pioneros o primeras familias que fue abordado en el Capítulo 2, posteriormente un segundo momento, abordado en el capítulo anterior, que tuvo que ver con la llegada de los colonos del Lote 235 del Proyecto Curaçá que significó además la primer llegada planificada de japoneses así como también la instalación de la Cooperativa Agrícola de Cotia en el Polo Petrolina-Juazeiro.

A todo esto, el VSF con sus políticas estatales de desarrollo mediante la implementación de la agricultura irrigada y fomento a la industria, que ya tienen por lo menos más de cuatro décadas, y principalmente con sus incentivos a la fruticultura establecidos en el PLANVASF sobre mediados de los '80, consiguió insertarse en cadenas productivas agroalimentarias globales (CAVALCANTI; DA SILVA, 2004; SCOTT, 2004).

Todas as políticas para o Vale, a partir de 1987, concorreram para o fortalecimento do polo frutícola. A partir de então, a atividade conhece uma rápida expansão. Novas relações entre produtores, trabalhadores, agentes de mercado e consumidores promovem a dinamização dessa região, ressaltada pela circulação de trabalhadores, agricultores e mercadorias (CAVALCANTI, 2011 B: 139).

Esta nueva configuración productiva local/global hizo que el Polo Petrolina-Juazeiro, que ya movilizaba fuerza de trabajo y capital, pasase a transformarse en una "región global" (CAVALCANTI, 2011A y B), y a partir de ahí se intensificarán aún más los movimientos tanto de personas hacia (y desde el lugar) así como también de mercancías.

Novas relações entre produtores, trabalhadores, agentes de mercado e consumidores promoveram a dinamização dessa região reconhecida pela circulação de trabalhadores e mercadorias. As cidades passaram a abrigar os

---

<sup>90</sup> Capítulo 4.

novos atores migrantes que se deslocavam de várias regiões para realizar as tarefas de transformação das frutas em mercadorias que circulam fora dos limites locais de controle (CAVALCANTI, 2011A: 92).

Cabe recordar lo que fue señalado en el Capítulo 2, y es que este modelo agroexportador implementado en el Polo Petrolina-Juazeiro no está exento de críticas, al tiempo que este trabajo tiene que ver principalmente con las dinámicas que este tipo de modelo de desarrollo propició al movilizar capitales y fuerza de trabajo procedentes de varios lugares.

El tercer momento sería más bien una etapa de tiempo con límites difusos entre finales de la década de los '80 y mediados de los '90 pautada en gran medida por la llegada de japoneses al perímetro irrigado de Nilo Coelho en Petrolina, el cual fue inaugurado en 1984. En este contexto llegaron de manera no planificada sino más bien de individual y a través de redes familiares y étnicas, nikkeis de todos los puntos del país en donde la presencia japonesa es significativa (São Paulo, Paraná, Amazonia y también Bahia), quienes mayormente adquirieron un lote en el proyecto Nilo Coelho. También fueron instalándose nikkeis, aunque en menor medida, en los otros proyectos de irrigación del lado bahiano como el de Maniçoba, inaugurado en 1980 o el de Salitre, como también del lado pernambucano, por ejemplo Pontal. Cabe señalar además que en este tercer momento tiene lugar una expansión del área cultivable por parte de aquellos productores nikkeis que experimentaron un crecimiento y una mejora en su posición social; tal expansión tuvo lugar principalmente mediante la adquisición de algún lote en los perímetros irrigados de Nilo Coelho, Salitre o Pontal. A diferencia de lo que sucedió en el Proyecto Curaçá, en el resto de los perímetros irrigados no hay área para nikkeis sino que son mixtos<sup>91</sup>; por su parte, la gran mayoría de los nikkeis que producen en estos proyectos no reside allí sino en centros urbanos.

Se ha escrito bastante sobre la movilización de la fuerza de trabajo hacia el VSF, (véase por ejemplo SCOTT; AMANCIO, 2014; CAVALCANTI, 2011B; ALVES, 2006); y es en este contexto que debe leerse la llegada de nikkeis al Polo Petrolina-Juazeiro principalmente en la década de los '80, con la salvedad ya mencionada, de que en líneas generales no se trataba tanto de trabajadores descapitalizados sino mayormente de productores rurales o de profesionales vinculados con la agricultura, en su gran mayoría nisseis, que llegaron al lugar merced a la

---

<sup>91</sup> A decir verdad, originalmente en el Proyecto Curaçá tampoco había un área específica para nikkeis sino para cooperados de la CAC, luego de que se dividiera un lote industrial perteneciente a la cooperativa en treinta lotes familiares.

dinámica del segundo hijo al mismo tiempo que viendo una mejor perspectiva para ellos y sus familias. Muchos de los nikkeis asentados en esos perímetros irrigados con la excepción de Curaçá, ingresaron tras comprarle el lote a algún colono quien a su vez en algunos casos deja de ser propietario para pasar a ser empleado del nuevo dueño.

Como ya fue señalado en el capítulo anterior, estos productores nikkeis se transformarán en líneas generales en "colonos irrigantes" (CAVALCANTI, 1999) y no en una élite agroexportadora ni en productores asalariados.

Vale la pena volver a señalar lo significativo que resulta constatar que esta migración nikkei al VSF, producto de la gran movilización de fuerza de trabajo y capitales que la agricultura irrigada propició, coincide en el tiempo con el importante flujo de mano de obra nikkei que viaja a los principales centros urbanos e industriales de Japón a trabajar como dekasseguis; esto muestra entre otras cosas que la consolidación de este dinámico polo frutícola operó como un importante frente de expansión del capital agrícola y deja en evidencia que aquellos nikkeis que eligieron el Sertão del São Francisco como destino en lugar de Japón, no eran fuerza de trabajo en una situación vulnerable sino más bien productores o técnicos con un importante componente de emprendedurismo. Este fenómeno también muestra que la movilización hacia agricultura irrigada fue una alternativa a la posibilidad de la migración internacional.

Por otro lado, si bien cabe retomar la crítica realizada en capítulos anteriores de que tanto el modelo de desarrollo implementado en la región como la forma de narrar los avatares de la inmigración japonesa en Brasil generan relatos muy poco proclives a reconocer el fracaso o a evidenciar las vulnerabilidades o inconsistencias del modelo, generando así un ocultamiento de los resultados negativos, cabe señalar que es infrecuente encontrar japoneses pobres en los barrios periféricos de Petrolina o Juazeiro. Más allá de la suerte de los nikkeis ha sido diversa, quienes permanecieron en la región lo hicieron insertos en una cadena productiva. Quienes se marcharon, o bien lo hicieron como dekasseguis, partieron para lugares en donde hubiese otras oportunidades, o bien retornaron a sus lugares de origen.

Estos tres momentos abordados en conjunto presentan al Polo Petrolina-Juazeiro como una frontera agrícola que a su vez es concordante con la idea extendida de que donde hay frontera agrícola hay japoneses alrededor. A todo esto, al observar las trayectorias socioespaciales de los nikkeis de la región, resulta interesante constatar que a su vez provienen

en su mayoría de otras regiones que en su momento operaron también como fronteras agrícolas en las regiones Sur, Sudeste y también Norte.

Por último reconozco un cuarto momento de la presencia nikkei en el VSF que coincide con el presente social y productivo de la región, y que comenzó sobre mediados de la década de los '90. El inicio estuvo signado en gran medida por el cierre de la Cooperativa Agrícola de Cotia y sus consecuencias por un lado, y por la consolidación del Polo Petrolina-Juazeiro como un dinámico centro exportador frutícola por otro. Son algunos aspectos de este cuarto momento los que abordaré en este capítulo.

En lo que refiere a las consecuencias del cierre de la CAC, en el plano de lo productivo-asociativo tuvo lugar la creación inmediata de la Cooperativa Agrícola de Juazeiro (CAJ), cuyo nombre inclusive fue pensado para que remitiera casi que automáticamente al de la CAC con el fin de capitalizar simbólicamente una marca asociada a excelencia y calidad. En la década siguiente, algunos productores escindidos de la CAJ, donde a su vez uno de ellos fue un ex funcionario de la CAC, junto con otras familias de productores nikkeis se funda una otra cooperativa con las características de lo que se ha dado en llamar "Nueva Generación" o "Nueva Onda" de cooperativas (JUSTE; PIRES, 2013; PIRES; CAVALCANTI, 2009, 2010, 2012; JUSTE; PIRES, 2010) Paralelamente a ello, algunos nikkeis que salieron de la CAC y no decidieron adherir al proyecto CAJ formaron empresas familiares exportadoras de frutas, principalmente de uva y manga, que en ese período se consolidaron en la región como una otra estrategia de permanencia en la agricultura irrigada.

Estos nuevos arreglos productivos y reconfiguraciones asociativas surgidas a partir de mediados de los '90 en el seno de la comunidad nikkei, y que de una manera o de otra son consecuencia de la desaparición CAC en la región, tienen como telón de fondo la consolidación del VSF como un todo, en un importante polo exportador de frutas a nivel global ya desde mediados o finales de la década de los '80.

No caso do Vale do São Francisco, percebe-se uma integração produtiva daquela região às cadeias de alimentos que distribuem frutas e legumes frescos para uma fatia de consumidores privilegiados dos países do Norte; estratégia que vem atendendo à demanda por uma dieta cada vez mais natural e menos industrializada. (PIRES, 2004: 249).

Cabe señalar además lo establecido por Cavalcanti (citado en PIRES; CAVALCANTI, 2010), en referencia a que este impulso de la fruticultura en la región se ha visto favorecida

por uma concepção de dieta alimentar saudável e natural, na qual as frutas frescas e exóticas ganham uma posição de destaque (...). Como observa, o Vale torna-se, assim, “compatível com a mudança de padrões alimentares mundiais. (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 3)

De hecho, el fenómeno de la globalización de los sistemas agroalimentarios, ha sido largamente estudiado principalmente desde la sociología rural, en donde se da cuenta de las relaciones que se establecen entre cadenas productivas globales y sistemas agroalimentarias locales, vinculando así de manera reticular, lugares, objetos y personas (véase por ejemplo; BONANNO, 2004; CAVALCANTI, 2004), en sintonía además con autores como Lash y Urry (1998) quienes asumen el modelo de una sociedad posfordista y posmoderna signada por el establecimiento de flujos globales de sujetos y objetos.

(...) tras el capitalismo organizado, lo que hay es una específica 'economía de signos y espacio'. El orden global contemporáneo, o el desorden, es así una estructura de flujos, un conjunto des-centrado de economías de signos en un espacio. (LASH; URRY, 1998:17)

Así, este nuevo contexto social y productivo se caracteriza por profundos cambios en la producción, distribución y consumo de mercancías, que son consecuencia del surgimiento de nuevas y crecientes demandas de mercado así como en una importante innovación tecnológica. En esta línea de abordaje, se hace particular énfasis en la emergencia de nuevos hábitos de consumo acompañando nuevos y emergentes estilos de vida, en donde por ejemplo la demanda de frutas tropicales frescas con cada vez más exigentes padrones de calidad y seguridad alimentaria en el hemisferio Norte sería un correlato de ello.

Esses novos processos produtivos, que se ligam à segmentação dos mercados dentro de um contexto pós-fordista de produção, exigem produtos diferenciados, centrados em forte apelo pela qualidade e ligados a um rígido controle das etapas da produção. Tal controle implica na diminuição do tempo de produção, de entrega e armazenamento de produtos, de diminuição dos custos e de gestão da informação (JUSTE; PIRES, 2013: 2).

En estos sistemas agroalimentarios regidos por una lógica posfordista, no se trata ya de una producción orientada al consumo masificado sino más bien de producir mercaderías de excelencia, en donde los padrones de calidad y la seguridad alimentaria son dos factores determinantes, destinadas a consumidores diferenciados (BONANNO, 2004; JUSTE; PIRES, 2013; JUSTE; PIRES, 2010).

Con este panorama como contexto, en el presente capítulo se retomarán y profundizarán algunos puntos planteados en el capítulo anterior. El foco estará puesto, más que en una

sociología de las empresas o de la producción del VSF, en algunas dinámicas asociativas, organizacionales y familiares que en este cuarto y actual momento de la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro han tenido y tienen lugar. El interés estará puesto en mostrar sus trayectorias, afinidades, diferencias y particularidades en el contexto de los procesos históricos y sociales en el seno de la comunidad nikkei local.

En primer lugar procuraré mostrar la gran influencia que tuvo la CAC en la organización de la producción principalmente nikkei del VSF, confirmando además esos indicios establecidos en la bibliografía, de que aún habiendo pasado más de veinte años, la CAC encontró algunas formas de continuidad en lo que hace a infraestructura reorganizándose en unidades menores, al mismo tiempo que muchos de sus valores y formas de producción son resignificados y continúan vigentes.

O fim da Cooperativa Agrícola de Cotia-Cooperativa Central não significa, necessariamente, o desaparecimento do sistema Cotia. Existem indícios de que a Cotia sobrevive. Não através da Central, nem na forma que assumiu em seus últimos anos, mas certamente reformulada a partir de unidades menores e de acordo com os princípios que nortearam sua criação. Inúmeros produtos continuam sendo comercializados com o logotipo da CAC. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 27)

Esto significaría además que el habitus cooperativista de la institución, de una manera o de otra continuó operando y organizando, así como también posicionando para un mejoramiento, diversos aspectos de las cooperativas que a partir de la década del 2000 tuvieron lugar en el VSF.

Luego, que esa tensión entre 'centralización' y 'autonomización' ya mostrada en el capítulo anterior para el caso de los colonos del Lote 235, aumenta y se vuelve evidente en el caso de la escisión que tiene lugar en la CAJ dando lugar a una otra cooperativa con una estructura menor y con otras características, así como también en la emergencia, no ya de emprendimientos asociativos sino ya de empresas familiares dedicadas a la comercialización de frutas.

En tercer lugar, procuraré mostrar que una generación después, y en un contexto de buenos resultados productivos y hasta de crecimiento y ascenso social, se evidencia un cambio en esa dinámica generacional que propició la salida del hogar paterno y la llegada de los nikkeis al VSF, lo cual traerá una serie de consecuencias.

Por último, a través del caso de la comunidad nikkei y sus estrategias asociativas, me propongo mostrar cómo medianos y pequeños productores con una mediana o baja capitalización, y un también mediano o bajo poder de inversión, han conseguido y consiguen hacerse un lugar en un contexto productivo altamente exigente, competitivo y expuesto a las crisis económicas regionales o globales, sin necesariamente contar la mediación de políticas estatales de apoyo o protección a los sectores productivos más vulnerables.

## 5.2 EL VALLE GLOBAL, LOS NIKKEIS Y SUS COOPERATIVAS.

Como hasta ahora he utilizado el concepto de cooperativa sin ninguna precisión terminológica, llegado a este punto entiendo oportuno asentar mínimamente ese término de tal forma de poder profundizar un poco más en sus características y en sus consecuencias. En este contexto se entiende por cooperativa a una manifestación concreta de cooperativismo bajo la forma de una empresa que opera en el mercado en nombre de sus miembros y cooperados (PIRES, 2004). De esta manera, por detrás de la noción de cooperativa hay un concepto más abarcador que la rige y determina como es el de cooperativismo. Para Pires (2004), por cooperativismo se entiende

um fenômeno de amplitude universal ligado a uma forma de organização empresarial, pautada numa legislação específica e num conjunto doutrinário e filosófico, através do qual estão ordenados os seus valores e princípios.

Os valores dizem respeito a temas como ajuda mútua, responsabilidade, democracia, igualdade, equidade, solidariedade, honestidade, transparência, responsabilidade social e preocupação com o seu semelhante, os quais fundamentam os princípios. (PIRES, 2004: 36)

Puede verse entonces que el cooperativismo remite a un horizonte de valores que tienen que ver con el colectivo y el bien común y que a su vez se manifiesta empíricamente a través de la cooperativa, la cual, a grandes rasgos, y a diferencia de la empresa capitalista, no persigue el lucro de unos a partir de la fuerza de trabajo de otros sino el beneficio común de sus asociados. Esto se vio ya en el capítulo anterior, en el caso de los japoneses de Moinho Velho, que al formar su cooperativa de productores de papa buscaban entre otras cosas fortalecerse frente a los intermediarios así como a la hora de comprar insumos y comercializar su producción en el mercado; es claro no obstante que en esta comunidad rural de inmigrantes japoneses la cooperativa ocupaba además un lugar importante en su relacionamiento con 'el exterior' en tanto comunidad étnica.

Yendo ahora a las posibles definiciones de cooperativa, utilizaré las dos definiciones 'canónicas' que Pires retoma, y que guardan mutua coherencia a la vez que resaltan dos aspectos: el de la vocación de asociación de personas por un lado, y el de empresa económica por otro (PIRES, 2004).

La primera definición sería la de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la cual entiende por cooperativa, una

asociación autónoma de personas unidas voluntariamente para satisfacer sus necesidades y aspiraciones económicas, sociales y culturales en común a través de una empresa de propiedad conjunta, y de gestión democrática. (OIT - Recomendación 193)

La segunda definición sería la de la Alianza Cooperativa Internacional (ICA), la cual trabaja en estrecha colaboración con la OIT, y que descansa en una serie de siete principios básicos y fundantes del cooperativismo: adhesión voluntaria y abierta, control democrático de los miembros, participación económica de los miembros, autonomía e independencia, educación, capacitación e información, cooperación entre cooperativas, interés por la comunidad (ICA, 2013), así, para la ICA, la cooperativa sería

una asociación de personas que se han unido de forma voluntaria para satisfacer sus necesidades y aspiraciones económicas, sociales y culturales en común mediante una empresa de propiedad conjunta y de gestión democrática (I.C.A., 1996: 17, citado en MARTÍNEZ, 2015: 35).

De esta manera se está frente a un tipo empresa que en su versión más clásica guardaría importantes diferencias con la empresa capitalista.

De todas las características que presenta una cooperativa agrícola, a los efectos de este trabajo quisiera traer a colación lo que Pires señala como su doble naturaleza (PIRES, 2004), y que consiste en dos dimensiones constituyentes y también operativas de este tipo de empresa que en sus manifestaciones concretas siempre se encuentran en permanente movimiento, ajuste y negociación; por un lado hay todo un aspecto de la cooperativa que está volcado hacia aquellos valores sociales subyacentes en los siete principios básicos establecidos por la ICA y que obedecen a una tradición y a una filosofía constitutiva del cooperativismo. Por otro lado, también la cooperativa tiene un aspecto necesario y pragmático, volcado a valores de mercado que pasan por sus estrategias concretas de inserción y permanencia en economías y mercados concretos.

En el caso de las cooperativas del VSF, algunas características son generales y otras específicas. Al igual que lo que sucede en toda cooperativa agrícola, la unión entre productores aislados permite poder negociar mejores precios, diversificar la producción, obtener mejores condiciones de créditos y en líneas generales, eliminar intermediarios, de esta manera, las cooperativas agrícolas devienen importantes organizadores y dinamizadores del espacio y la producción rural, por su capacidad de aumentar el volumen de producción, generando más renta y por ende contribuyendo a mejorar la calidad de vida de los productores cooperados (PIRES, 2010). A lo anterior se le suma el contexto particular de la región, caracterizado por la globalización de las cadenas agroalimentares y un sistema posfordista de producción.

Volviendo a las reconfiguraciones en el seno de la comunidad nikkei que tuvieron luego del cierre de la CAC en el contexto de la consolidación del Polo Petrolina-Juazeiro como polo frutícola exportador, ya fue mencionado que en 1994 fue creada la Cooperativa Agrícola de Juazeiro (CAJ) y que cerca de diez años más tarde tuvo lugar la formación de la Cooperativa Agrícola Nova Aliança (COANA) a partir de una escisión de un grupo de productores de la CAJ que a su vez algunos de ellos pertenecieron a la CAC, quienes a su vez se juntaron con un grupo de productores independientes organizados bajo la forma de empresas familiares dedicadas a la exportación. La COANA junto con otras cooperativas del VSF que también tienen integrantes nikkeis aunque en una proporción reducida, presentan una serie de características que las diferencian de la CAJ, encuadrándolas en lo que Pires y Cavalcanti (2009; 2010; 2012) denominan "nueva onda de cooperativas" del VSF, la cual presentaría grandes similitudes con lo que los estudios han dado en llamar de "nueva generación de cooperativas".

Estas empresas cooperativas, fueron generadas más o menos en el mismo período, a mediados de la década de 2000, con un criterio productivo rector que procura minimizar aquellas actividades que no agregan valor al producto final, reduciendo así lo más posible su estructura. Según Pires y Cavalcanti (2009; 2010), todas ellas guardarían una serie de similitudes,

a) nas razões que motivaram a sua criação, b) na constituição de sua estrutura física e organizacional, c) nas estratégias utilizadas para a comercialização dos produtos; e d) no perfil dos associados e na dinâmica participativa instituída. Razões que nos permitiram, em trabalho anterior, identificá-las como constituintes de uma Nova Onda de Cooperativas de Cooperativas do Vale. (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 11)

Según las autoras, estas características las asemejan o las acercan a lo que se ha dado en denominar, 'nueva generación de cooperativas' (NGC),

Essa Nova Onda, como já também sublinhado anteriormente, traz algumas similaridades com o modelo da Nova Geração de Cooperativas (NGC). Via de regra, a NGC caracteriza-se pela experiência dos produtores com os negócios agrícolas, pelo elevado grau de empreendedorismo e pelo desejo de otimizar os seus negócios, diminuindo custos operacionais (Pires & Cavalcanti, 2009). Soma-se a esses fatores a existência de um sólido suporte institucional de governo e de instituições financeiras. (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 11, 12)

Esta tendencia mundial de cooperativismo ya fue presentada por PIRES (2004) en el contexto de su trabajo sobre la CAJ y donde señala que la concepción sobre la NGC

está relacionada com a coordenação de um sistema pautado em novos padrões de eficiência e de alocação de recursos e que tem na capitalização da empresa via abertura de capitais no mercados sua principal característica. (PIRES, 2004: 58)

Y más adelante agrega que esta nueva tendencia en cooperativismo,

impõe uma outra planta organizacional alicerçada sobre rigorosa avaliação de quantidade e retorno dos produtos e capitalização obrigatória da empresa via elevados investimentos dos associados. Eis a razão pela qual este tipo de empreendimento está quase sempre ligado a um número reduzido de associados que, através de contratos bem definidos com a empresa, se predispõe a transacionar uma quantidade preestipulada do produto com uma qualidade também previamente definida. Estabelece-se, assim, uma forma de governança capaz de, ao mesmo tempo, minimizar custos e otimizar recursos.

Ao lado disso, a garantia do sucesso do empreendimento está também relacionada com a atuação de gestores competentes, do engajamento total dos membros no empreendimento cooperativo e da existência de um suporte institucional (governo, instituição financeira do movimento entre outros parceiros) (PIRES, 2004: 59)

En definitiva, asumiendo esa configuración que está por detrás de toda cooperativa agrícola y que se asienta en su doble naturaleza, queda en evidencia que en este tipo de cooperativas el foco estaría puesto más en el mercado que en los valores sociales que dieron origen al movimiento cooperativista (PIRES, 2004).

De esta manera, es un corolario de lo anterior el entender a empresas cooperativas como la COANA como un correlato local de NGC, las cuales se caracterizan por una serie de rasgos comunes

- uma estrutura produtiva e organizacional enxuta, pautada em rigorosa governança administrativa; - uma inversão financeira individual expressiva por parte dos associados; - um elevado nível de profissionalismo dos produtores e, finalmente, - uma forte adesão dos associados na condução dos negócios da cooperativa. (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 12)

Recapitulando, en este contexto 'pos-CAC' y de consolidación del VSF como un polo frutícola dinámico enfocado en la producción exportadora aunque sin descuidar el mercado interno, de mercancías con exigentes padrones de calidad y certificaciones internacionales, identifiqué tres formas organizacionales productivas coexistentes en la comunidad nikkei del VSF, cada una de ellas creadas en un contexto determinado y siguiendo diferentes estrategias de organización y en donde se establecen diferentes formas de significación y resignificación de valores étnicos: una cooperativa agrícola del tipo tradicional como es la CAJ, cooperativas con una estructura más ligera y con una fuerte vocación empresarial donde la COANA, integrada exclusivamente por nikkeis, sería un ejemplo emblemático, y por último empresas familiares con una gran impronta de emprendedurismo dedicadas a la producción y exportación de frutas, principalmente uva y manga, dirigidas por padres e hijos.

### **5.3 DE LA CAC A LA CAJ.**

En 1993, con un Brasil en recesión económica y con una hiperinflación que lo agravaba todo, el cierre de la CAC, agobiada por sus acreedores y sin más posibilidades de ayuda externa, se presentaba hasta en su regional más alejada, en Juazeiro da Bahia. Con la primera zafra del año en mano, los colonos del Lote 235 se reunieron a evaluar la situación y a considerar las posibilidades ante tan incierto panorama; una de ellas era formar una nueva cooperativa. Apelando seguramente a valores de gratitud, compromiso y lealtad, valores emblemáticos de la familia cotidiana, los nikkeis decidieron no abandonar la institución.

Cuando al año siguiente la CAC finalmente cerró sus puertas (aún pasaría un tiempo entre su cierre y su liquidación definitiva) la mayoría de los colonos del Lote 235 junto con algunos otros nikkeis no residentes en el Proyecto Curaçá, así como también con otros productores no nikkeis, fundaron el 27 de mayo de 1994 la Cooperativa Agrícola de Juazeiro da Bahia (CAJ-BA). Tal como establece su director ejecutivo, quien además fuera el sub gerente de la regional de la CAC en Juazeiro, su nombre fue ideado de tal manera que sea fácil de pronunciar y que remitiera inmediatamente a CAC y así poder capitalizar toda la carga

simbólica que envuelve a esta cooperativa; no así su logo, en el cual las tres líneas azules por debajo de la sigla remitirían más bien al omnipresente río São Francisco, mientras que el logo de la CAC con una abeja estilizada, remitía por su parte a valores fuertemente asociados a la comunidad japonesa en Brasil como el trabajo infatigable, la primacía del colectivo y la contribución para bien común dentro de una necesaria jerarquía.

Al cierre de la CAC no hubo una gran dispersión entre los colonos del Lote 235 aunque tampoco hubo una total unanimidad en integrar la nueva cooperativa. Algunos nikkeis decidieron iniciar su emprendimiento individual aunque sin necesariamente abandonar el lote; a algunos les fue bien y a otros no tanto. Algunos de estos últimos al cabo de un tiempo terminaron integrándose a la CAJ. También se integraron a la nueva cooperativa algunos ex técnicos de la CAC quienes habían comenzado ya a dedicarse a la producción frutícola. A pesar de las disidencias, la principal alternativa al cierre de la CAC fue colectiva lo cual no deja de ser razonable desde dos aspectos importantes. Desde un punto de vista sociológico y económico, es razonable la cooperativización frente a la dispersión individual dada la mediana o hasta pequeña escala de producción de cada colono en un contexto productivo exigente, competitivo y cambiante.

Comenta quien era el presidente de la CAJ en la época en que el trabajo de campo fue realizado; un nissei procedente de Lins (SP), ex cooperado de la CAC al igual que su padre y hermanos en São Paulo, y colono del Lote 235 aunque su ingreso tuvo lugar dos años después a raíz de la salida de otro colono quien a su vez era familiar,

A gente achava que era muito complicado ficar por fora de uma cooperativa; todos achávamos uma vantagem nos juntarmos.

Pero quizás también desde un punto de vista antropológico la opción mayoritaria por esta modalidad asociativa en el caso de los nikkeis del Lote 235 sin duda alguna descansa sobre un repertorio de valores étnicos fuertemente asociados a la supremacía de lo colectivo por sobre lo individual que a su vez remiten a la fuerte impronta que dejó la CAC en sus asociados. En el capítulo anterior interpreté esta estrategia consistente en crear inmediatamente una nueva cooperativa como solución al cierre de una otra cooperativa, como una suerte de resiliencia grupal en la que, frente a un acontecimiento que alteró profundamente la coyuntura de ese colectivo, el propio grupo se reorganiza para reconfigurar y restablecer, obviamente con cambios, la situación anterior.

Así las cosas, al igual que en otros tantos puntos del país donde la CAC tenía regionales, la Cooperativa Agrícola de Juazeiro surge como una tentativa de retomar a nivel local el proyecto cotiano. Pasados más de veinte años, y a pesar de todas sus dificultades, la CAJ terminó siendo uno de los pocos emprendimientos que vio buenos resultados y continúa en actividad.

Cada Regional teve a liberdade de resolver com seus cooperados a conveniência de permanecerem como associados, ou tornarem-se independentes. Grande parte delas decidiu-se pela manutenção de um sistema associativo. Várias foram as alternativas adotadas. Algumas transformaram-se em sociedades limitadas, outras em sociedades anônimas ou escolheram, ainda outra forma de associação. Muitas permaneceram como cooperativas de primeiro grau. Todas conservaram o pensamento cooperativista de associação. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 27, 28)

Es como si al desplomarse esa gigantesca estructura que era la CAC, de sus pedazos se formaran estructuras menores, o quizás, alguna de las partes de esa estructura se reconstruyese a sí misma pero esta vez sin formar parte de una estructura mayor. Eso traerá todo tipo de desafíos, y el principal seguramente sea el de la autonomía.

Al igual que en otros lugares, en Juazeiro se intentó de que a pesar del cierre de la CAC las actividades productivas locales no se detuviesen, ni mucho menos se cayese en una parálisis general.

Como as atividades agrícolas dos cooperados continuavam, as 70 Regionais foram se organizando para desempenhar o papel antes cumprido pela Central. Alugaram desta os equipamentos e prédios que já utilizavam, enquanto os associados cotizaram-se para preparar os fundos para futuros investimentos. (MARCOVITCH; PEREIRA, 1996: 28)

También Maria Luiza Pires (2004) en su trabajo sobre la CAJ se basa en el argumento de Marcovitch y Pereira (1996) para reconocer toda la influencia que tuvo la CAC sobre la nueva institución así como la continuación de su proyecto productivo y cooperativo.

Todos os associados da CAJ bem como a grande maioria de seus funcionários são egressos daquela cooperativa. (...) Entretanto, a ligação anterior com a Cotia marcou a estrutura e trajetória da CAJ, a exemplo do que aconteceu com outras unidades cooperativadas espalhadas no país que estiveram originalmente associadas àquela cooperativa. Isso revela que o projeto da Cotia se materializou em outras práticas cooperativas. (PIRES, 2004: 149)

Más adelante la autora agrega,

A pesar de a CAJ não poder ser identificada como mera extensão da Cotia, a sua estrutura empresarial não pode ser compreendida sem que sejam estabelecidas ligações com a Cooperativa Agrícola de Cotia (CAC), que no passado recente foi um grande símbolo do cooperativismo nacional. É possível até mesmo dizer que a CAJ constitui uma versão vitalizada da Cotia, menos ambiciosa e mais assentada na realidade recessiva do país, com poucos subsídios governamentais. (PIRES, 2004: 150)

Como fue visto en el capítulo anterior, al tiempo que a cada uno de los colonos se le entregó el título de propiedad de su lote familiar, la nueva cooperativa pasó a utilizar las instalaciones de la CAC, tanto la base de apoyo que funcionaba en el Lote 235 como las ubicadas frente al Mercado del Productor de Juazeiro, que estaban siendo ocupadas desde el año '92. Con el correr del tiempo la CAJ mantuvo las instalaciones de Curaçá (ver Figura 12), pero en 2007 mudó las de Juazeiro al Parque Industrial de Petrolina, en un espacio ya adquirido en 2005 (ver Figura 13). La cooperativa también cuenta con una tienda de reventa de insumos agrícolas en general, abierta a todo público, ubicada frente a la entrada del Mercado del Productor en Juazeiro.

**Figura 12 - Entrada de la CAJ en el Proyecto Curaçá (BA).**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

**Figura 13 - Cámara fría, zona de embarque - Sede de la CAJ en el Parque Industrial de Petrolina**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Como un recuerdo que se empeña en no querer desaparecer por completo, las antiguas instalaciones de la CAC en la ciudad Juazeiro aún permanecen, en ruinas. De la misma forma que sucede cuando se pasa por la Avenida Jaguaré en São Paulo frente a las hoy fantasmáticas instalaciones de la ex CAC-CC, algunas abandonadas y otras recicladas, donde aún puede leerse "CAC" en el frente de sus geométricas y grises fachadas Art Decó, es casi imposible que cada vez que algún ex cooperado o funcionario de la cooperativa pase por delante de ese terreno en estado de abandono frente al Mercado del Productor de Juazeiro, no surja alguna evocación de lo que allí había y de lo que allí se vivía (ver Figura 14).

**Figura 14 - Lo que resta de las instalaciones de la CAC frente al Mercado del Productor en Juazeiro (BA).**



Fuente: Fotografia Martín Fabreau

Desde el punto de vista empresarial, la idea rectora de la creación de la nueva cooperativa era básicamente retomar las actividades de la regional de la CAC intentando mejorar algunos aspectos negativos; inclusive apuntando a que la transición de una institución a otra sea lo más fluida posible tanto para productores como para funcionarios. El ex subgerente de la regional y actual director ejecutivo de la CAJ establece que en esa época la CAC tenía en el entorno de sesenta y ocho funcionarios. Como en esa época el foco principal estaba puesto en la exportación, el objetivo inmediato por detrás de la creación de la CAJ era continuar con las exportaciones, principalmente de uva.

Sobre estos aspectos, el entrevistado comenta,

Como a Cotia tinha um programa de exportação, e muitos produtores estavam focados na exportação, precisava-se dar continuidade e para dar continuidade precisava-se formar uma cooperativa ou associação. Então em maio de '94 nos fundamos a CAJ, e no dia 30 de setembro desse ano a Cotia foi liquidada. Então nos fizemos uma transição sem dinheiro e sem crédito; foi muito difícil.

(...) a ideia era, pegar o que era bom da CAC, que era a parte de assistência técnica, comercialização, ter um padrão de qualidade; tentar melhorar aquilo, tentar melhorar as decisões porque as decisões vinham de São Paulo, era uma empresa muito grande, muito departamentalizada, lenta. E aí aos poucos conseguimos dar continuidade, não interromper o fluxo de exportação, porque no dia 31 de julho todos os funcionários da CAC foram demitidos daqui e quem quis continuar foi recontratado na CAJ em agosto, então não houve quebra da sequência das atividades.

En relación a esa transición sin interrupciones y enfocada en la actividad exportadora, Pires (2004) establece que en agosto de ese año, es decir, en el mes de la recontractación de los ex funcionarios de la CAC por la CAJ, la cooperativa ya estaba exportando de manera independiente.

El director ejecutivo continúa,

Em '92 nós fundamos uma associação de exportadores; foi quando as exportações começaram, as empresas vieram, a Carrefour e outras grandes empresas. Nós fundamos uma associação chamada BGMB; eu fui presidente da BGMB durante anos e implantei esse sistema de parametrizar a exportação. Isso foi através da CAC mas quando a CAC fechou passou a ser pela CAJ, e acontece que a CAJ era o maior exportador entre essas empresas, acabou que a presidência acabou com a CAJ.

A todo esto, la vivencia de aquel período marcado por el cierre de la CAC y la constitución de la nueva cooperativa, así como las consecuencias que todo ello acarrea, la incertidumbre, los perjuicios económicos que trajo tanto el cierre de la CAC como el tiempo que llevó tomar decisiones en forma grupal, aporta un otro lugar desde donde mirar el proceso de construcción de la CAJ.

Cuenta un cooperado del Proyecto Curaçá, nisei de 71 años procedente de São Paulo,

Os primeiros problemas já surgiram no '91, por aí. Mas continuou funcionando e em '93 veio realmente a crise final. Nós já tínhamos essa estrutura e antes de realmente acabar a cooperativa, nós conseguimos nos organizarmos para ver o que a cooperativa tinha aqui. Conseguimos segurar isso aqui, nós como produtores, formando uma outra cooperativa nossa; não tinha mais cooperativa central, não tinha nada. Já tinha falido, mas antes de fechar todos os assuntos lá ainda tinha contato, nesse contato seguramos as instalações aqui; câmara fria, escritório de apoio, armazém de apoio deu pra segurar e nós nos mantivemos lá na sede de Juazeiro mas continuamos pagando o aluguel à Cotia, que sobrou lá uma comissãozinha pra fechamento, negociação e tal. Nós conseguimos negociar também o armazém de apoio daqui de Curaçá. Porque tudo o que nós tínhamos aqui saiu do nosso produto; na verdade já tinha pago. E assim foi a Cotia negociando em cada regional e em muitos lugares foram-se formando novas cooperativas locais. O natural era isso porque o povo era acostumado com cooperativa e não tinha outra maneira porque você ficava isolado e os atravessadores te engolem; te engolem mesmo; fazem preço que querem, pagam quando querem, acabam não pagando. E isso mesmo acontece aqui no Vale; que não está afiliado a nenhuma cooperativa, que não tem um bom vendedor, é dizer, estruturado para comércio, perde muito; fica à mercê de atravessadores.

Por su parte, quien era el presidente de la CAJ en la época en que el trabajo de campo fue realizado, narra lo siguiente,

A gente não sabia muito da situação; sabia de longe mas a gente acabou sabendo quando a CAC quebrou mesmo, e nossa uva de exportação já estava tudo lá fora. Então a CAC quebrou e a gente deixou de receber mas pôde segurar alguma coisa porque tinha um saldo que vendeu e a gente pegou pra comprar produtos, veneno, adubo, caixaria, então a gente recebeu alguma coisa, mas em dinheiro não. Sofremos muito na época; perdemos muito dinheiro. A gente já tinha algum boato mas ninguém esperava que acontecesse tudo isso, ao ponto que a gente exportou tudinho e depois que tava lá foi tudo aquilo.

Na época muita gente saiu, mas a gente aqui dentro tinha um grupo muito forte que queria fazer a cooperativa; foi muito difícil na época. Éramos vinte dois cooperados; oito já tinham saído mas só aqui, a gente já tinha mais cooperados fora; acho que uns quarenta. Mas a gente pensava em seguir, em batalhar, em formar uma cooperativa.

Na realidade, como a gente tinha que exportar, a gente fez uma associação de exportação; não era ainda CAJ. O primeiro foi isso, e depois nos juntamos e fizemos a cooperativa; não chegamos a exportar com essa associação.

Como a gente tinha o fundo rotativo dentro da CAC e a gente negociou e comprou a sede daqui de Curaçá. A gente também conseguiu comprar também o escritório que está dentro do Mercado do Produtor. Com esse dinheiro a gente também pagou tudo aos funcionários da CAC.

A gente assumiu os ex funcionários e colocou na CAJ.

Foi difícil a CAJ ganhar confiabilidade.

Puede verse en los pasajes anteriores cómo la salida grupal intentando retomar el proyecto local cotidiano fue la principal estrategia fortalecedora de medianos y pequeños productores.

La nueva empresa fue fundada con veintidós cooperados de los sesenta que tenía la Cotia en esa época, es decir, casi la tercera parte. Al día de hoy la CAJ cuenta con cincuenta y dos asociados, de los cuales la mitad es nikkei y la mitad es no nikkei. Entre los nikkei, dieciséis son del Lote 235 de Curaçá y el resto es de otros perímetros irrigados, completando así cerca de veinte productores.

Presentada en su página web como una de las mayores y más exitosas asociaciones de productores del VSF que ha alcanzado insertarse en mercados extranjeros produciendo frutas con padrones de calidad certificados internacionalmente, es significativo constatar que en la información ofrecida no hay referencias a la CAC ni tampoco a la comunidad japonesa local. De hecho este borrado de toda marca de niponidad en todas las empresas y cooperativas

frutícolas formadas por nikkeis o con importante presencia de ellos es recurrente a la vez que significativo.

Fundada em 27 de maio de 1994, a Cooperativa Agrícola de Juazeiro / CAJ – BA, é uma das maiores e mais bem sucedidas associações de produtores do Vale do São Francisco.

Concebida na cidade de Juazeiro – BA, a CAJ sempre pautou entre as suas principais metas, viabilizar o cultivo e comercialização de fruteiras como uva, manga, melão, goiaba, pimentão, e outros itens de pequenos produtores que não têm estrutura para desenvolvimento individual em larga escala do seu negócio.

(...)

Para que isso seja possível, a cooperativa dispõe de um experiente corpo técnico, composto por Engenheiros Agrônomos e Técnicos Agrícolas, que orientam o produtor no processo de produção das frutas, desde o plantio até o momento da colheita/embalamento, onde as mesmas passam por rigorosos processos de seleção com avaliação do nível de doçura, acidez, coloração, tamanho, textura, entre outros, de modo a assegurar o Padrão CAJ de Qualidade ao consumidor final. (Presentación en: [www.cajba.com](http://www.cajba.com))

En la voz de todos los entrevistados pueden verse las importantes adaptaciones e innovaciones tanto en lo productivo como en lo tecnológico que ha tenido que realizar la cooperativa en su conjunto para insertarse y permanecer en mercados regidos por sistemas agroalimentarios globalizados; ellas pasan por alcanzar padrones de calidad, seguridad alimentaria y buenas prácticas los cuales serán certificados por organismos de contralor internacionales y que dependen de cada mercado: Global Gap, Walmart, certificación Ética, Tesco Nature's Choice, HACCP.

Estos aspectos son explicitados además en la página web:

Focando a sustentabilidade, a segurança alimentar e também as “boas práticas” com os funcionários de cada produtor, a CAJ segue uma série de rigorosas diretrizes desde o início do ciclo produtivo até a comercialização, de modo garantir ao consumidor final, uma fruta de excelente qualidade, mas acima de tudo, uma fruta saudável, sem riscos à saúde humana, e sem exploração de mão de obra.

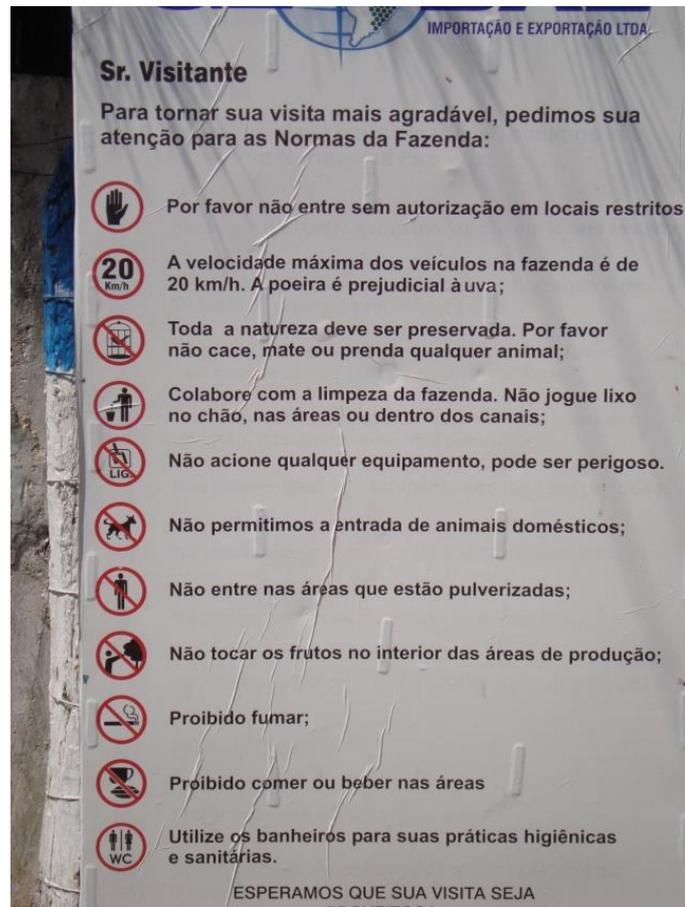
Com base nessas diretrizes, a CAJ é auditada periodicamente em diversos protocolos de certificação, que atestam o cumprimento de todas as determinações de ordem técnica, sanitária e social, e ao mesmo tempo, credenciam a Cooperativa a comercializar sua fruta em diversos mercados pelo mundo.

O uso de defensivos registrados no Brasil e no exterior, bem como o respeito às dosagens, carências e por fim a análise de resíduos ao final do processo, são premissas básicas seguidas pela Cooperativa de modo a assegurar o Padrão CAJ de Qualidade! (Presentación en: [www.cajba.com](http://www.cajba.com))

Tal como fue mostrado por Pires y Cavalcanti (2009; 2012), así como también por Juste y Pires (2013; 2010) para el caso de la cooperativas de llamada 'nueva onda', estos padrones de calidad, que en la época de la CAC no existían como tales aunque ya existían diversas exigencias, y que en los últimos años se han vuelto imprescindibles para poder ingresar al mercado exportador, no son patrimonio exclusivo de la CAJ sino de todas las cooperativas y empresas productoras de frutas para exportación. La Figura 15 da la pauta de la gran cantidad de medidas sanitarias y de seguridad que deben tomarse hoy día en cualquier hacienda dedicada a la exportación; en todas ellas se encuentran carteles similares, estableciendo una serie de restricciones ya al momento del ingreso al predio (ver Figura 15).

Por otro lado, a pesar de que en la actual coyuntura económica nacional y global el foco haya pasado de la exportación al mercado interno, los padrones de calidad asociados a las marcas del VSF permanecen y son reconocidos en las principales ciudades de Brasil.

**Figura 15 - Diversas restricciones para la seguridad alimentaria y laboral, que rigen la entrada y circulación en cualquier hacienda con certificaciones de calidad.**



Fuente: Fotografia Martín Fabreau

Volviendo a la CAJ, en su página web también hay informaciones sobre su localización y capacidad, destacando una infraestructura tal que permitiría facilitarle lo relativo al almacenamiento, conservación y comercialización de la producción de sus cooperados.

Além de escritórios, nossa sede conta com galpões de armazenamento de insumos agrícolas e embalagens, bem como com uma câmara fria com capacidade para 1.200 paletes.

Essa estrutura adicional se deve ao fato de que o cooperado da CAJ não precisa fazer estoque de insumos agrícolas e embalagens, porque a cooperativa já oferta todo esse suporte ao produtor, inclusive com a estrutura de frio e armazenagem para as frutas embaladas.

A CAJ conta ainda com uma filial em Curaçá<sup>92</sup> – BA, que está situada a 70 Km de Juazeiro, e tem estrutura semelhante à sede: galpões de armazenamento de insumos agrícolas e embalagens, e outra câmara fria com capacidade para 800 paletes. (Presentación en: [www.cajba.com](http://www.cajba.com))

En lo que hace a su conducción, la cooperativa presenta una comisión directiva, o mejor dicho, consejo de administración (PIRES, 2004), de cinco cooperados que cumplen un mandato de dos años, de los cuales actualmente tres son no nikkeis y tres son nikkeis del Lote 235. Resulta significativo señalar que en la época en que el trabajo de campo fue realizado, ese mandato fue el primero en los más de veintitrés años de la cooperativa, que la comisión directiva no tiene mayoría nikkei. A todo esto, dicho consejo administrador o comisión directiva recibe el mandato de la asamblea de cooperados.

Se desprende de lo anterior que la CAJ se configura como una cooperativa de producción agrícola de corte tradicional: facilita los insumos necesarios para la producción, proporciona los insumos de embalaje así como también se encarga del almacenamiento, conservación y comercialización de los productos. A su vez, pauta, asiste, dirige y controla todo el proceso de producción que tiene lugar en el predio de cada cooperado, desde los sistemas de cultivo, pasando por la utilización de defensivos agrícolas, la cosecha, y el embalaje.

En lo que respecta a las modificaciones que la institución tuvo que realizar en el comienzo de sus actividades para mejorar lo que ellos entendían puntos negativos del legado de la CAC, el director ejecutivo comenta que inmediatamente formada la CAJ consiguieron

---

<sup>92</sup> ¿Cómo interpretar Entiendo que haber colocado "Curaçá" en lugar de "Juazeiro" (donde está instalado el "Projeto Curaçá")? ¿Lapsus de quienes redactaron el texto, o falta de información? Por definición, todo lapsus es significativo. No aludir correctamente al lugar donde se instaló la CAC y de donde surgió la idea de formar la CAJ llama poderosamente la atención.

implantar um sistema de trabalho, criamos a marca, criamos um parâmetro de qualidade que na realidade acabou sendo pro vale todo; porque quem inventou foi a gente.

Este método de padronización y clasificación de la producción, que ya fue detalladamente presentado y descrito por Pires (2004), según este funcionario significó una mejora fundamental en relación al que era utilizado anteriormente por la CAC. Básicamente consistió en pasar de un criterio subjetivo de calificación de la producción de cada cooperado a uno más objetivo basado en un sistema de puntuación, lo cual contribuyó a evitar o atenuar eventuales conflictos entre la institución y los cooperados como entre la institución y los clientes. Acompasando lo anterior así como también los cambios en los sistemas de producción, fueron introducidas además importantes mejoras e innovaciones en los controles de calidad.

Un otro aspecto tan relevante como el de la innovación tecnológica y productiva, es el relativo a la agilidad y operatividad de la institución; en ese sentido, hay unanimidad entre los entrevistados de que las fallas en la regional de la CAC en Juazeiro eran evidentes: lentitud en la comunicación de las resoluciones que a su vez era bastante difícil de apelar o modificar, escaso diálogo entre la cúpula y la base, férreo control de la Central sobre las regionales, enlentecieron aún más a la ya burocratizada y gigante CAC. Comenta el director ejecutivo de la CAJ que una vez creada la nueva cooperativa se trabajó en pos de otorgarle más agilidad a la toma de decisiones a la vez que de otorgarles más autonomía a los técnicos.

No es el objetivo entrar en una descripción pormenorizada de la CAJ, pues ésta ya fue realizada de manera exhaustiva por Maria Luiza Pires (2004), ni tampoco trazar un perfil sociológico, económico o productivo de la institución pues ello también fue realizado por la autora mencionada así como también por Pires y Cavalcanti (2010), a la vez que también se podrían extrapolar algunos de los análisis y caracterizaciones productivas realizados por Juste y Pires (2013; 2010) para el caso de las cooperativas surgidas en la década del 2000 en el VSF. El cometido fue más bien situar la creación de la CAJ en tanto estrategia alternativa concreta en el seno de la comunidad nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro frente al cierre de la CAC.

En ese sentido, puede verse así una cooperativa agrícola de corte tradicional, la cual retoma en líneas generales las características que tenía la regional de la CAC a la vez que mejorando y actualizando aspectos concretos de la coyuntura productiva del VSF adaptándola a los desafíos que la región presenta.

A todo esto, a pesar de que el director ejecutivo reconozca todo el importante legado de la CAC, que valore que el hecho de que casi la mitad de los cooperados sea una segunda generación cooperativista facilite mucho las cosas en lo que refiere al funcionamiento de la institución, que reconozca además que esa mitad nikkei le aporta eficiencia al trabajo, ya fue dicho que la cooperativa no explota en términos de imagen ni de discurso institucional, ni su lado japonés ni tampoco su ascendencia de la CAC más allá de que en sus orígenes se quiso encontrar un nombre que remitiera a la antigua cooperativa. Tampoco se explota en absoluto su 'costado' japonés, por más que en diálogos se lo exalte y reconozca. De hecho, en ninguna de las empresas nikkeis del VSF son explotadas las imágenes de niponidad; en su lugar se echará mano a un lenguaje visual y escrito que aluda al VSF en 'clave globalizada' utilizando principalmente términos en Inglés.

En lo que hace al perfil de sus cooperados, puede decirse que la CAJ en tanto estrategia asociativa concreta y actual, engloba principalmente productores de mediano porte (quizás haya también algún pequeño productor) que si bien realizan su actividad siguiendo estrictos padrones de calidad, no se caracterizan necesariamente por su emprendedurismo ni por su grado de innovación, sino más bien que encontraron en la cooperativa un dispositivo facilitador para poder trabajar y vivir. En ese sentido, puede establecerse que en su momento la CAC como ahora la CAJ operaron y operan como una institución protectora y centralizadora a la vez que homogeneizante, lo cual acarrea aspectos a favor y otros en contra.

Entre los puntos a favor está antes que nada el hecho de que la cooperativa evita la dispersión de medianos y hasta quizás de pequeños productores que apenas disponen del lote familiar y que de otra manera en su gran mayoría no podrían sobrevivir en este contexto, o quizás podrían hacerlo alienando su producción a grandes empresas o a intermediarios. De esta manera la cooperativa favorece su inclusión en la cadena productiva. Por otro lado, el desafío que se le presenta a la CAJ no es tanto producir de una manera diferente, porque de hecho ello se hace y en gran medida forma parte de la herencia de la CAC, sino más bien de adaptarse y no perecer frente a los avatares de los mercados, lo cual en gran medida viene siendo resuelto.

Una consecuencia de lo anterior resulta en el hecho de que la cooperativa ya desde sus comienzos viene contribuyendo para generar un importante dinamismo territorial en varios sentidos así como también ha servido y sirve de ejemplo para la continuidad de la opción por la alternativa cooperativista, sea ingresando a la propia institución o sea creando nuevas cooperativas. Tales aspectos ya fueron observados Pires hace ya más de diez años atrás,

Observa-se que a CAJ vem contribuindo para o dinamismo do cooperativismo tanto no que diz respeito à geração de empregos diretos e indiretos como no volume de negócios que realiza, servindo também de referência às práticas cooperativas do Nordeste e especialmente às do Vale do São Francisco. (PIRES, 2004: 242)

Luego, entre los aspectos de esas dinámicas centralizadoras y homogeneizantes que tienen lugar en la cooperativa y que quizás pesen en contra, quisiera destacar dos cuestiones que emergieron recurrentemente a lo largo del trabajo de campo. Por un lado se señala el hecho de que así como está estructurada la institución, frenaría o limitaría el crecimiento de aquellos productores que consiguieron niveles por encima de la media, y por otro, en caso de que estos productores consigan crecer, la cooperativa no sería capaz de retenerlos sino que más bien favorecería su alejamiento. Este tipo de productores suelen caracterizarse por un grado de innovación y emprendedurismo mayor que el del resto.

Los argumentos que suelen asociarse a lo anterior, en el acierto o en el error reflejan la primacía del aspecto social del cooperativismo por sobre el que pondera los valores de mercado; por un lado se señala que el cooperativismo no está pensado para favorecer el lucro ni las grandes ganancias sino que es una opción de vida, por otro, si un productor quiere crecer está en su derecho hacerlo pero en ese caso debería dejar la institución.

No obstante lo anterior, algunos entrevistados que no pertenecen a la CAJ interpretan que la institución ha propiciado el alejamiento de gente calificada y favorecido la permanencia de aquellos productores menos destacados, nivelando hacia abajo.

Es por detrás de estas dinámicas donde reside precisamente la principal causa de escisiones de cooperados ya en la época de la CAC en el Lote 235 así como también posteriormente en el seno de la CAJ. De esta manera, aquellos nikkeis que optaron por alejarse de esta modalidad de cooperativa tradicional para iniciar su emprendimiento propio, más allá de eventuales desavenencias personales, lo hicieron principalmente para poder expandirse y maximizar sus ganancias, habida cuenta de que tenían infraestructura y condiciones de poder hacerlo y porque además entendían que este tipo de sistema cooperativo les estaba imponiendo un freno. Así es como tuvo inicio la COANA, u otras empresas familiares que consiguieron consolidarse como muy buenas productoras y exportadoras, principalmente de uva y manga.

En relación a lo anterior, los nikkeis del Lote 235 que aún permanecen en la CAJ reconocen o justifican como totalmente lícita la posibilidad de mayor crecimiento individual y

su consiguiente alejamiento de la cooperativa; como ya fue mencionado, lo explican y entienden como dinámicas que escaparían a los ideales del cooperativismo.

Frente al caso de ex cooperados que salieron de la CAC o de la CAJ y se transformaron en grandes productores de uva y manga, un nikkei del Lote 235 señala,

Eu não acho errado não; se você tem capacidade, gente e pode crescer, nós estamos num mundo democrático; não vejo nada de errado.

Deixa as pessoas crescer, se eu não consigo plantar dez hectares é problema meu, então não tem nada errado. Quem pode faça; eu sempre defendi assim; faça cresça como quiser mas não pise nos outros; cresça sem pisar ninguém; não acho nada errado você querer sair pra crescer. Até porque uma cooperativa é um conjunto de pequenos que faz a cooperativa; um grande no meio se sentir mal e tal vez se sinta preso entre os pequenos, então é justo aquele que queira crescer simplesmente, desfilia-se e trabalha aberto.

Es significativo constatar en las palabras de los entrevistados la idea de que el cooperativismo o la pertenencia a una cooperativa implican una estrategia de supervivencia destinada a productores de escala reducida que de otra manera se verían altamente vulnerabilizados, y en ese sentido, los productores de mayor escala o con otras posibilidades no tendrían cabida en este contexto.

Puede entenderse además que en el hecho de un productor nikkei salir de una cooperativa de estas características y lanzarse por cuenta propia o asociado con menos cantidad de personas priorizando valores de mercado por sobre los sociales comporta el dejar de lado ciertos valores tradicionales, o mejor dicho evidencia el hecho de que ciertos valores tradicionales que remiten a la unión del colectivo y a su priorización, dos generaciones después comienzan a dejar de operar.

Un otro nikkei del Lote, también ex cooperado de la CAC y actual cooperado de la CAJ comenta sobre el asunto así como también sobre la posibilidad concreta de un productor japonés abandonar el grupo para continuar creciendo,

Hoje japonês tendo possibilidade de se desagrupar e produzir sozinho o faz.

Na verdade uma cooperativa é feita mais pra pequenos produtores; quando um grande produtor entra numa cooperativa, só a porcentagem que ele paga dá pra se sustentar sozinho. Quando vai crescendo, uma cooperativa começa a não ser interessante.

Nuevamente se pone de relieve el hecho de que una cooperativa es algo destinado para pequeños productores, aunque ello no tendría que ser un impedimento para el crecimiento. El entrevistado agrega,

Uma cooperativa que nem a CAJ dá pra crescer tem o exemplo de um produtor de Curaçá que tem 60 ou 70 hectares ou eu mesmo que tenho dois lotes.

No obstante lo anterior, lo que predomina no es un cuadro de diversidad en el crecimiento, sino más bien de cierta homogeneidad en las características de los cooperados. En ese sentido, quizás la mayoría de los nikkeis de Curaçá no se caracterice precisamente por ser productores que experimentaron un ascenso social sino más bien que encarnan las mismas dificultades que desde años atraviesa la CAJ.

En relación a este último punto, más arriba se formuló la pregunta sobre dónde están aquellos nikkeis a los que no les fue tan bien en la agricultura irrigada, o que no conocieron plenamente aquella prosperidad prometida por la Codevasf y los demás agentes planificadores. Pues bien, la mayoría se fue de la región, algunos otros (pocos) están en Japón como dekasseguis, y algunos menos aún son colonos en el Proyecto Curaçá; tienen trabajo pero no necesariamente una situación holgada.

En el Capítulo 3 se mostró que opera una cierta tensión entre fuerzas centrípetas centralizadoras y otras centrífugas que propician la autonomización en el seno de la comunidad nikkei; puede verse un correlato de lo anterior cuando proyectos individuales comienzan a imponerse sobre proyectos colectivos, generando a su vez escisiones en el seno del grupo. En los próximos apartados se intentará ver con algo más de profundidad dichos correlatos a través de los casos de las cooperativas de la llamada 'nueva onda' surgidas a comienzos del 2000 así como también en el caso de las empresas familiares nikkeis; ambas modalidades coexistentes con el modelo de cooperativa tradicional a la vez que conformadas por ex cooperados de la CAC y de la CAJ quienes más allá de las transformaciones mantienen algunas características heredadas de la CAC, quizás no ya las sociales aunque sí las productivas.

#### **5.4 DE LA CAC A LA CAJ A LA COANA.**

Pasados poco más de diez años de la fundación de la CAJ, ya entrada la década del 2000, tiene lugar la salida de tres productores nikkeis de la cooperativa, quienes a su vez eran hijos de ex cooperados de la CAC. Uno de ellos, un colono del Proyecto Curaçá procedente de la

región de Lins en São Paulo y quien ya fuera en varias ocasiones presidente de la CAJ, otro cooperado es un ex agrónomo de la Cotia nacido en Paraná que llegó a la región en el año 1986 con veintitrés años y que salió de la cooperativa tres años más tarde, en 1989; era funcionario del Departamento de Insumos Agrícolas de la CAC, su actividad estaba vinculada a la regional de Juazeiro pero se extendía para toda la región Nordeste. Luego de su salida, comenzó a trabajar como agrónomo consultor en el VSF. Junto con él también salió su hermano, quien no formó parte de la CAC sino que llegó al VSF años más tarde respondiendo el llamado de aquél, cuando en el año '93 compró un lote en el Proyecto Nilo Coelho y comenzó un emprendimiento propio. Ambos ex cooperados pasaron a conformar una empresa familiar.

Paralelamente a ello, dos nikkeis que quedaron de una pequeña empresa exportadora que fue mermando en su número de integrantes, la "Nova Agroaliança"<sup>93</sup>, se unieron con otro productor nikkei que tenía su propia empresa exportadora; los tres estaban asentados en el Proyecto Nilo Coelho aunque vivían en la ciudad. Con el tiempo surgió la necesidad de tener su propia cámara fría de tal manera de reducir los costos operativos al mismo tiempo de ganar en autonomía.

Tal iniciativa baseava-se na ideia de que tais câmaras constituíam um requisito essencial para a garantia das exportações e para a diminuição dos custos relativos à exportação, visto que a necessidade permanente de aluguel de espaços refrigerados onerava significativamente os custos de comercialização. Por outro lado, a grande inversão financeira, necessária para a construção de um empreendimento desse porte, inviabilizava qualquer iniciativa do pequeno e médio produtor, individualmente. (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 12)

Es en este contexto que se les unen los tres nikkeis que habían salido de la CAJ, compran un lote en el Proyecto Nilo Coelho, montan una cámara fría y comienzan a comercializar uva en conjunto.

La idea inicial era la de exportar bajo algún tipo de forma empresarial asociativa; la opción por cooperativizarse fue posterior y vino a través de la sugerencia de un Contador quien les expuso las ventajas de organizarse bajo esta forma. Logrado ese acuerdo, cada una de las cinco familias aportó cuatro miembros para así alcanzar el número mínimo de veinte cooperados, necesario para abrir una cooperativa.

Este movimiento configura el comienzo en 2006 de la Cooperativa Agrícola Nova Aliança (COANA), la cual encarna el correlato paradigmático de la nueva onda de cooperativas

---

<sup>93</sup> Esta empresa estaba conformada casi en su totalidad por nikkeis, siendo uno de ellos un ex colono del Lote 235.

surgidas en la región sobre mediados de la década pasada. Una empresa de porte medio formada por cinco empresas familiares nikkeis cuyos miembros llegaron al VSF significativamente procedentes de los principales puntos de concentración japonesa en Brasil como son São Paulo, Paraná y Belém do Pará.

A pesar de haber transcurrido más de diez años de su cierre, por la trayectoria e influencia de tres de sus miembros, esta institución en cierta medida aún guardaría algún tipo de relación con la CAC, ya sea por la continuación de aspectos principalmente productivos relacionados con la permanente innovación tecnológica y productiva en lo que hace a producción de uva, o también por el establecimiento de una relación de antagonismo posicionándose críticamente frente al modelo tradicional de cooperativa agrícola.

Vale la pena reparar en esa configuración organizativa y productiva novedosa y recurrente entre los nikkeis del VSF que está en la base misma de la conformación de esta cooperativa y que es la figura de la empresa familiar. Esta estrategia asociativa-organizativa surge por la unión de cinco empresas familiares nikkeis locales que producían uva de calidad para exportación. Dos de esas empresas pertenecían a ex cooperados de la CAJ y que también supieron estar vinculados a la CAC, que abandonaron aquella institución por una serie de desavenencias con varias dinámicas inherentes al cooperativismo agrícola tradicional. La nueva cooperativa, de menor escala que la CAJ, con otras características estructurales y con otra configuración organizacional surgió porque cada una de las empresas vio como positiva e instrumental la posibilidad de unir fuerzas, o para parafrasear su nombre, entendió como positiva esa 'nueva alianza'.

Com exceção da CAJ, as demais cooperativas - COANA, COOPEXFRUIT e COOPEXVALE - foram criadas a partir da construção de câmaras frias. Essas câmaras permitem a recepção da fruta até o momento de seu escoamento para os mercados, tornou condição essencial para a formação de algumas cooperativas (JUSTE; PIRES, 2010: 14)

Puede verse entonces a través del caso de la COANA la conformación de un tipo de empresa cooperativa con características diferentes a las de la cooperativa agrícola tradicional y que a partir de mediados del 2000 fue recurrente en el VSF, signada por el emprendedurismo y la innovación en todo sentido de tal manera de aumentar su competitividad y así introducirse y permanecer en los mercados (PIRES; CAVALCANTI, 2009, 2010, 2012).

A las características anteriores hay que agregársele una estructura bastante reducida, tanto en lo que hace a funcionarios como a cooperados, al mismo tiempo que dichos cooperados

presentan similares características de escala así como de grado de experiencia, productividad, nivel de calidad, emprendedurismo e innovación.

En ese sentido, un productor perteneciente a la COANA establece,

Dá certo porque são cinco famílias que se uniram e que tinham áreas mais ou menos iguais, e em termos de qualidade, nós temos uma qualidade semelhante em termos de produção, isso fez que nós possamos exportar juntos.

Lo anterior hace que la empresa consiga una considerable ductilidad para ajustarse a las diversas fluctuaciones y desafíos del mercado al tiempo que ello redunde en un buen nivel de competitividad, mediante tomas de decisiones basadas en el consenso a las que se llega de manera más o menos ágil (PIRES; CAVALCANTI, 2009, 2010, 2012; JUSTE; PIRES, 2013, 2010).

A Copexfruit, a Coana e a Cooperxvale são organizações com estruturas enxutas também em relação ao número de cooperados, que gira em torno do número mínimo exigido por lei, isto é, vinte associados e em relação ao número reduzido de empregados, cerca de seis encarregados pelos trabalhos de secretaria, compras, contabilidade e logística. No período de safra, entretanto, o número de pessoas envolvidas com a logística da distribuição é bem maior, chegando a quadruplicar o número de empregados. Todos os associados desse novo modelo de cooperativa já tinham tradição no ramo da exportação de uvas e, portanto, já estavam familiarizados com as regras dos mercados e com as exigências das atuais certificações. (PIRES; CAVALCANTI, 2010: 12)

Las cinco haciendas familiares nikkeis están localizadas en el Perímetro Irrigado de Nilo Coelho así como también su sede, ubicada a una distancia relativamente equidistante de cada uno de ellos. Por su parte cada hacienda opera como una empresa familiar y tiene total autonomía en lo que refiere a la compra de insumos, venta para el mercado interno así como también venta de otros cultivos diferentes a la uva, como por ejemplo manga. En definitiva, la cooperativa es un instrumento para la comercialización de uva para el mercado externo.

Sinónimo de innovación, la cooperativa está fuertemente asociada a la producción de una variedad de uva sin semilla la cual fue introducida por uno de sus cooperados quien en su momento fuera agrónomo de la CAC. Al día de hoy, este tipo de uva es ampliamente producido y comercializado en el VSF. Cabe señalar por otra parte, que ese tipo de uva, apropiado para climas áridos, en Brasil se produce únicamente en esta región.

Las tres marcas de uva que la empresa posee son exportadas principalmente para Europa; la uva suele ser enviada desde el Puerto de Salvador (BA). Al igual que la CAJ, la

COANA trabaja con redes de supermercados y los padrones de calidad así como las certificaciones internacionales son similares.

A todo esto, correlato de su capacidad de innovación y adaptación a los mercados, desde hace algunos años que la cooperativa también produce jugo de uva para el mercado interno, lo cual la transformó en una agroindustria.

En la época en que el trabajo de campo fue realizado, también estaba en el horizonte el comenzar a exportar manga, actividad que no había sido realizada hasta el momento más que nada por una cuestión de escala.

Lo anterior evidencia algunas diferencias con el proyecto tradicional de cooperativa agrícola, y quizás el principal pase por mayor grado de libertad y autonomía de cada cooperado, en ese sentido, uno de sus miembros establece que a diferencia de lo que sucedía en estructuras como las de la CAC, la cooperativa no le impone al productor qué producir ni de qué manera, sino que incluso hay un movimiento para que 'la base' influya en las resoluciones de 'la cúpula', cosa que puede lograrse debido precisamente al reducido número de cooperados así como al horizonte común de todos ellos.

O funcionário da cooperativa recebe ordens do cooperado; ele diz o que precisa e o que não, enquanto em estruturas como da Cotia o funcionário dizia pro cooperado o que ele devia fazer ou não. Então a gente inverteu a relação. Na estrutura tradicional, a cooperativa se torna mais forte que o produtor e é isso o que a gente tenta reverter; é o produtor quem tem que ser forte. A cooperativa só pode ser um instrumento.

Una consecuencia directa de lo anterior es que esa dinámica termina generando una total fidelidad con la empresa; cada cooperado puede hacer lo que quiera con su producción, no obstante ello, al haber una conciencia de grupo a la vez que un involucramiento en el proyecto, así como también una objetiva ventaja en comercializar en conjunto, la comercialización externa sigue los canales previstos.

E aí cada produtor pode fazer o que quiser com a produção porque ele que paga a cooperativa; as cotas são divididas. Basicamente a cooperativa é um instrumento para comercializar.

En los antecedentes bibliográficos además de haber un detallado análisis productivo de este tipo de cooperativas, se establece una virtud importante de esta estrategia asociativa y es el conseguir sobreponerse a crisis económicas como las del 2008, debido precisamente a sus

características estructurales y operativas (PIRES; CAVALCANTI, 2009, 2010, 2012), también al igual que las cooperativas agrícolas en general estas empresas han desempeñado y desempeñan un papel preponderante en lo que hace a la dinamización territorial, generando empleos directos e indirectos, integrando pequeños y medianos productores así como estimulando la economía local y regional.

En lo que hace a un tipo de estrategia asociativa como el de la COANA en el contexto de la comunidad nikkei del VSF y su estrecha vinculación con el cooperativismo, habría algunos puntos a resaltar.

En primer lugar quisiera llamar la atención sobre el hecho de que cuando en la bibliografía disponible, enmarcada principalmente en la sociología y la extensión rural, se expone la constitución y el funcionamiento de cooperativas como la COANA, la CAJ, y hasta quizás en cierto punto la COOPERXVALE (con algunos nikkeis en su conformación) se hace una completa abstracción de la experiencia y la trayectoria social de sus integrantes así como también no se repara mayormente en su condición étnica, lo cual no deja de ser significativo. Si bien se puede entender que el foco está puesto sobre aspectos más productivos y estructurales, esa elisión quizás deje entrever el presupuesto de que lo productivo puede ser explicado apenas por lo productivo<sup>94</sup>. De esta manera, el habitus cooperativista transmitido por la CAC, ciertos valores vinculados a esta cooperativa así como a la niponidad, caerían en una suerte de cono de sombra cuando quizás ellos estén operando y quizás en algunos casos de manera importante. No obstante lo anterior, es también significativa la poca utilización de la niponidad o de referencias a la CAC que pueden verse en las diversas presentaciones en las páginas web tanto de las cooperativas como de las empresas nikkeis, en el nombre de las haciendas productoras así como también en la construcción de las marcas. Llama la atención esta falta de referencia pues en este contexto, tanto la CAC como la niponidad suelen estar fuertemente asociadas a padrones de excelencia, innovación, compromiso y trabajo.

Quizás aquí en este gesto del apagado de marcas de niponidad, que en gran medida son coyunturales en el sentido de que en este contexto es más redituable borrarlas que mantenerlas, precisamente en empresas donde la mayoría son nisseis, se encuentre un correlato de lo observado principalmente por Cardoso (2001 A) aunque también por Saito (1961), para el caso de los nisseis de São Paulo en los cuales para una satisfactoria integración a la sociedad brasilera

---

<sup>94</sup> Debo reconocer que Pires (2004) en su trabajo sobre la CAJ hace algunas referencias tanto a la porción nikkei de la cooperativa así como la precedencia de la CAC aunque de una manera poco enfática. Es claro que el foco está puesto en otro lugar.

el exceso de marcas de niponidad podía llegar a ser un obstáculo. En el caso del VSF, para una eficiente inserción en mercados europeos y norteamericanos en redes comerciales en donde la dimensión étnica no está presente o no es determinante, los nikkeis optan por símbolos que remitan a la globalización, acompañados de palabras en Inglés.

Luego, volver a resaltar que una estructura como la de la COANA evidencia la existencia de haciendas que operaban y operan al mismo tiempo como empresas familiares nikkeis dedicadas originalmente a la exportación y actualmente también al mercado interno. En ese sentido, en el Polo Petrolina-Juazeiro coexistiendo con las cooperativas hay varias empresas nikkeis dedicadas a la producción de frutas con padrones de calidad volcadas a la exportación en la que sus propietarios o bien fueron colonos del Lote 235, o bien cooperados o incluso funcionarios de la CAC. Entiendo que este tipo de organización productiva familiar ha pasado desapercibido en los estudios sobre la producción local en el contexto de sistemas agroalimentarios globales.

A todo esto, hubo una determinada coyuntura que hizo que algunas empresas productoras se unieran para formar una cooperativa en torno a la construcción de una cámara fría y la exportación conjunta con las características ya mencionadas, es decir, el recurso a la cooperativización como razón instrumental; esto hace pensar en una modalidad de cooperativa que no descansa tanto en el horizonte de valores clásicos del cooperativismo (sostener quizás que son una modalidad de cooperativa sin cooperativismo sería una afirmación temeraria) sino que dada esa doble naturaleza de la empresa cooperativa (PIRES, 2004), ésta se vuelca mucho más hacia valores de mercado. En definitiva, si bien hay una suerte de proyecto colectivo concreto, instrumental y tangible de ayuda mutua (entre pocos integrantes), esa colaboración apunta principalmente a una lógica capitalista de reducción de costos y maximización de beneficios, con la eventual diferencia de que mientras en el caso de la formación de una cooperativa como la CAC, la cooperativización surge como respuesta colectiva e integradora a un problema colectivo, de comunidad y la cooperativa ocupa un lugar funcional en el seno del grupo, en el caso de este nuevo tipo de estrategia asociativa, dos o hasta tres generaciones después, la cooperativización surge como una respuesta colectiva a la vez que selectiva (no engloba a una comunidad sino a algunos pocos integrantes que al cabo de los años alcanzaron una posición social mejor), a problemas eminentemente familiares-individuales. De esta manera situando en perspectiva el proceso histórico que va teniendo lugar en el seno de la comunidad nikkei del VSF, desde la llegada de la CAC hasta el presente, quedan en evidencia que junto a los proyectos colectivos van emergiendo y ganando espacio proyectos individuales-

familiares de quienes quizás estén en condiciones de buscar la solución a sus problemas de manera individual o apenas entre algunos pocos pares; entiendo que este tipo de estrategia es un correlato de esa tensión entre centralización y autonomización ya observada en el Capítulo 3 entre los colonos del Lote 235 cuando tuvo lugar el declive de la Cooperativa Agrícola de Cotia y que de una manera o de otra se va extendiendo hacia el resto de la comunidad.

En este contexto, es significativa la opinión de uno de los cooperados de la COANA, que a su vez refleja la opinión de varios otros nikkeis, sobre las eventuales diferencias entre los japoneses de Curaçá y los del perímetro irrigado de Nilo Coelho, que es donde están los miembros de esta cooperativa así como también los que llegaron por último o hacia donde se expandieron algunos ex cooperados de la CAC que consiguieron progresar. La opinión que prevalece es que los nikkeis de este proyecto de Petrolina son más emprendedores y con más capacidad de asumir el riesgo que los del lado de Juazeiro, quienes más bien se han ido acostumbrando a que la cooperativa haga prácticamente todo por ellos (antes la CAC, ahora la CAJ), llegando muchos de ellos a un estado de estancamiento productivo mientras que otros nikkeis con más capacidad de iniciativa consiguieron crecer y ampliar su producción.

A todo esto, si bien los cooperados de la COANA le reconocen a la CAC su gran capacidad de innovación tecnológica y productiva, así como el haber instaurado un importante régimen de trabajo en la región que la llevó a ser pionera en materia de exportación de uva de calidad, no esconden sus críticas frente a lo que entienden como ciertos vicios de la cooperativa agrícola tradicional: gigantismo, falta de agilidad en la toma de decisiones, alta burocratización, desconsideración de la situación particular de cada productor, imposición vertical de las decisiones, obediencia ciega a la autoridad, nivel de compromiso o involucramiento desigual entre los cooperados, prácticas paternalistas, etc. Estas críticas de una manera o de otra se ven reflejadas en el hecho de que este tipo de cooperativa de la nueva onda se posiciona antagónicamente a las formas de organización tradicional incorporando precisamente lo contrario en su repertorio de prácticas, de gobernanza y de gestión, y no tanto introduciendo mejoras en lo que hace a la producción; prueba de ello es que en líneas generales, los paquetes tecnológicos utilizados así como los padrones de calidad en uno y otro tipo de cooperativa son similares; cabe señalar incluso que un agrónomo cooperado de la COANA a su vez presta servicios de consultoría a la CAJ (y a otros productores del VSF). Por otro lado, también son similares las modalidades de exportación y comercialización en ambos tipos de cooperativa.

En definitiva este tipo de nueva empresa cooperativa nikkei descansa sobre una revisión (y un cuestionamiento) a parte del habitus de trabajo de la CAC que obedecía en gran medida

a una modalidad altamente disciplinada de empresa japonesa que a su vez despertaba sentimientos de fidelidad familiar entre sus cooperados. Es precisamente con ese tipo de dinámicas y relacionamiento entre empresa y cooperado que la COANA intenta romper por considerarlos un lastre que dificulta la adaptación a los altamente competitivos y exigentes sistemas de producción contemporáneos y globalizados.

Traducido a las palabras de algunos cooperados, se trata de equilibrar el peso de la tradición con el de la innovación; en definitiva sostienen que el apego excesivo a la tradición llega a ser contraproducente, y que en el caso de la COANA hubo que repensar y resignificar el peso de la tradición para animarse a cambiar. No obstante lo anterior, entienden que aún permanecen algunos valores japoneses que orientan el trabajo de la empresa, tales como el compromiso, el valor de la palabra, la disciplina y el apego al trabajo.

Como ya fue señalado en el capítulo anterior, el mantenimiento de estos valores, que de hecho están presentes en todas las formas organizativas-productivas nikkeis del VSF, son funcionales a una lógica de extracción de réditos del capital simbólico que la figura del japonés connota, lo cual los posiciona en una posición estratégicamente favorable. Es claro que a pesar de dicha permanencia, este uso estratégico de la etnicidad ya no estarían al servicio de un 'colectivo mayor' sino orientados principalmente a la concreción de proyectos individuales-familiares.

En definitiva, si bien por un lado una cooperativa como la COANA representa una modalidad empresarial asociativa eficiente y con gran capacidad productiva y competitiva, por otro lado, en el contexto de la comunidad nikkei del VSF, este tipo de empresa cooperativa representa el ascenso social de algunos nikkeis en relación al resto del grupo, al mismo tiempo que un posicionamiento generacional que involucra la resignificación de ciertos valores étnicos y comunitarios.

En relación a la otra gran modalidad de estrategia asociativa nikkei en el VSF como lo es la cooperativa agrícola tradicional, cabe señalar que ambas modalidades coexisten englobando distintos tipos de productores al tiempo que ambas son de gran relevancia en lo que hace al dinamismo económico productivo local así como también a la inclusión y permanencia en un sistema productivo exigente de medianos o hasta pequeños productores que de otra manera verían sus posibilidades de permanencia bastante comprometidas; con lo anterior viene además la generación de diversos tipos de empleos directos o indirectos así como la activación económica local y regional.

## 5.5 PARALELOS AL COOPERATIVISMO: PROYECTOS DE FAMILIA.

### 5.5.1 Proyectos de Familia.

En el transcurso del trabajo de campo, siguiendo las trayectorias sociales y productivas de los nikkeis del VSF, comenzó a ganar visibilidad una modalidad organizativa algo recurrente entre los japoneses del Polo Petrolina-Juazeiro aunque inexistente entre los antecedentes bibliográficos y que consiste en la conformación de una empresa familiar dirigida por dos generaciones y que a la vez se proyecta para integrar a la siguiente. Esto significa que delante de trayectorias productivas y sociales homólogas, algunos productores optaron por seguir esa estrategia organizacional que además de basarse en un proyecto productivo concreto también se basa en un proyecto familiar en donde se procura la perpetuación o la permanencia en la agricultura irrigada mediante una dinámica generacional.

Algunos ex cooperados de la CAC, de la CAJ, o incluso algunos ex técnicos de la regional de Juazeiro devenidos en productores, que no siguieron el camino cooperativo y que además consiguieron cierta consolidación en su trabajo montaron empresas dedicadas a producción y exportación de frutas y con el paso del tiempo incluyeron a sus hijos en la conducción con miras a establecer una sucesión futura. Nuevamente, se trata de medianos productores e inclusive hay un caso en que se llegó a una escala de gran producción.

Habría una cierta unanimidad entre los entrevistados en reconocer que este tipo de modalidad productivo-familiar en la región remite bastante a los nikkeis, para quienes el grupo familiar es vehículo de sentidos, valores y proyectos comunes que a su vez remiten a un elemento étnico. Sobre este aspecto, resulta interesante lo que ya Ruth Cardoso en su clásico trabajo sobre estructura familiar y acenso social en los inmigrantes japoneses de São Paulo establece respecto de que las familias eran consideradas como unidades de trabajo y cooperación,

A família que emigra é tratada pelo governo brasileiro como uma unidade. O trabalho nas fazendas de café também era dividido através de tarefas atribuídas às famílias, isto é, tomando-as como unidades de trabalho e cooperação. E foi percebendo-se como um grupo cooperativo que os imigrantes puderam manter vivos certos padrões tradicionais japoneses que facilitaram o processo de ascensão social (CARDOSO, 1998: 81).

Y más adelante la autora establece que para la tradición japonesa, la familia además de ser una unidad de parentesco es una unidad corporativa que procura una continuidad en el tiempo.

Propomos aqui que, no sistema familiar japonês, a maior ênfase não é dada à continuidade do sangue mas à perpetuação da família como um grupo corporativo através de seu nome e ocupação (CARDOSO, 1998: 82).

A todo esto, puede reconocerse que este tipo de forma organizativa está presente también en el trabajo productivo de cada lote o hacienda de una cooperativa. En todo caso, el hecho original aquí es que este tipo de estrategia se inserta bajo una modalidad productiva diferente (empresarial) y en un contexto distinto habiendo mediado un asenso social y a la vez que un proyecto de continuidad familiar mediante sucesión. Luego, quizás este tipo de empresa familiar guarde bastantes similitudes con las empresas familiares organizadas bajo las nuevas formas cooperativas del VSF analizadas en el apartado anterior, aunque en este último caso el principal cometido es estrictamente comercial y en lo concreto el proyecto productivo no es acompañado por una dinámica generacional de traspaso.

Habría varios relatos de este tipo de empresas familiares productoras que comercializan tanto para el mercado interno como para exportación. Cabe señalar además que todas presentan similares características en lo que hace a los padrones de calidad así como también a las dinámicas exportadoras, que a su vez son similares a los que presentan los casos de las cooperativas abordadas en los apartados anteriores; en todo caso lo que las diferencia es eventualmente la escala de producción, siendo homólogos la predominancia de la fruta que es producida (uva, manga o incluso melón) así como los intermediarios y destinos concretos a la hora de comercializar.

Más que las características económicas y productivas de estas empresas, lo que me interesa mostrar son las causas y las implicancias de este tipo de estrategia familiar-asociativa en el contexto de las dinámicas organizativas-productivas operantes entre los nikkeis del VSF.

De todos los posibles casos, quisiera presentar tres por entenderlos significativos en relación a las distintas trayectorias sociales y productivas presentes entre los miembros de la comunidad, así como porque cada uno si bien guarda cierta homología en relación a los otros, también presenta algunas particularidades que los tornan emblemáticos. Se trata en primer lugar de la empresa familiar formada por uno de los llamados "pioneros", que se dedica a la producción de manga principalmente para exportación. Luego, la empresa iniciada por un ex colono del Lote 235, que aún vive en ese local, y que consiguió crecer y consolidarse como buen productor de uva, y por último el emprendimiento de quien fuera reconocido por todos como el productor más destacado del Lote 235, que salió del lote y de la CAC tiempo antes de

que ésta quebrara y que con el tiempo alcanzó un grado de crecimiento tal que hoy se lo sitúa como un productor de gran porte.

## **5.5.2 Entre la Producción y la Sucesión. Tres Correlatos Empíricos.**

### **5.5.2.1 - De la Figura del Pionero a la Empresa Familiar Exportadora.**

En el Capítulo 2 fue presentado el caso de un inmigrante japonés salido de São Paulo hacia la región Norte, establecido en Maranhão y llegado al Polo Petrolina-Juazeiro en la década del '70. Su trayectoria se encuadra en la figura típica del japonés que llegó a Brasil sin nada y que luego de duro andar y batallar terminó consolidándose económica y socialmente.

Luego de haber intentado infructuosamente ingresar en un perímetro irrigado, se instaló en la región de Salitre con la ayuda de otro pionero ya establecido en la región, Hirata San. Posteriormente se instaló en la región de Santana en donde se consolidó como gran productor de melón y principalmente de manga. Vendió para la Atibaiense y luego llegó a ser cooperado de la CAC e incluso de la CAJ. Tras su breve período en la CAJ pasó a ser un productor independiente. Experimentó un gran crecimiento en la producción de manga alcanzando un porte de gran productor.

En el año 2002 y ya pensando en su retiro a la vez que en la continuidad de la empresa decide incorporar a sus hijos, dejándole la dirección ejecutiva a su hijo mayor, quien actualmente tiene poco más de 40 años y que en relación al surgimiento de la empresa establece lo siguiente,

Houve uma demanda do meu pai pra lhe ajudar porque éramos uma empresa familiar. E depois que decidimos nos unirmos foi o tempo também em que meu pai deixou um pouco as atividades; decidiu deixar a participação direta na Direção e deixou pra gente seguir e acabou dando uma carta branca pra gente fazer.

(...)

Quando me formei estava procurando um trabalho; estava até trabalhando, mas surgiu a necessidade porque a fazenda em Santana cresceu muito e tinha que trabalhar o mercado. Até então eu vendia pra exportadores locais ou para o mercado interno. E nós vimos a necessidade de expandir a través da comercialização direta com nossos clientes na Europa. Abrir o leque de opções, então isso fez com que a gente decidisse que a partir desse momento tínhamos que buscar essa opção; era isso ou ficar naquela mesma coisa, refém do mercado, refém do mal pagador, etc. sem rumo. Isso foi ideia nossa.

Se observa por un lado nuevamente el lugar jerárquico y de responsabilidad que continúa teniendo el primogénito aún sin que ello sea explicitado verbalmente, tal como puede apreciarse en su relato,

É um misto; pegou o bom da tradição japonesa com o melhor da cultura brasileira. Eu sou o mais velho, e logicamente me senti na responsabilidade de conduzir o trabalho mas não por uma imposição do meu pai ou da cultura. Inclusive quando assumi na empresa eu tinha acabado de me formar e estava iniciando um trabalho; eu estava procurando um trabalho. Mas foi uma época em que realmente precisou que eu estivesse dentro da empresa para conduzir uma transição; fazer a transição entre o que meu pai fez até aquele momento e conduzir para uma profissionalização da empresa; profissionalização entre aspas porque nós somos uma empresa familiar mas nós trabalhamos de uma maneira profissional; cada um dos filhos é responsável por um departamento e cada um tem uma responsabilidade.

Por otro lado puede apreciarse que el traspaso generacional también significó una actualización; una adecuación de la empresa a otro contexto productivo a la vez que una necesidad de acompañar un régimen exportador cada vez más exigente. Tanto es así que el entrevistado reconoce que cuando comenzó a hacerse cargo del negocio familiar tuvo que enfrentar muchos problemas financieros que encontraban su causa en una forma quizás no muy profesional en la conducción de la empresa que a su vez se vieron agravados con la importante crisis del sistema exportador que tuvo lugar en el 2001.

De los ocho hermanos, siete trabajan en la empresa, y uno, el más joven, tiene su emprendimiento propio. Cada uno de ellos, ocupa un lugar de responsabilidad en el negocio familiar. El entrevistado continúa,

A profissionalização dos meus irmãos na gestão foi acontecendo naturalmente; a pesar ser uma empresa familiar, damos um tom profissional. Foi algo bastante criterioso. Fomos assumindo os postos estratégicos e cada um deles ficou sob a responsabilidade de algum de nós. No Departamento Financeiro Contável estão minhas irmãs, na Produção está meu irmão, na parte de Qualidade está minha irmã, em Pack House está meu irmão, na parte de Pessoal tem outro irmão, e a área comercial e logística está comigo e com outra pessoa que me ajuda. Eu acabo cuidando também da parte de marketing, mas se for preciso contratar gente pra fazer publicidade a contratamos.

Além disso, nós temos consultores na área agrícola; um pra manga e um pra melão. Também um consultor na área contável, que é um Contador, e um Advogado como Consultor Jurídico. No geral as empresas contratam profissionais nessas áreas.

De lo anterior se pone en perfecta evidencia un aspecto recurrente entre este tipo de empresas que a su vez es determinante para su buen funcionamiento, y que tiene que ver con el hecho de la búsqueda de una profesionalización a pesar de ser una empresa de carácter familiar en donde las decisiones del negocio pasa estrictamente por ellos. En relación a ello, el Director Ejecutivo establece,

Nós todo mês temos reunião de Diretoria, entre irmãos. Se for necessário damos participação a algum técnico na reunião, mas primeiro a nada nós família nos reunimos pra falar e discutir.

(...) Formalmente meu pai não participa das reuniões, ele fica mais nalgumas decisões estratégicas, ele às vezes dá algum pitaco, mas fica tudo sob nossa responsabilidade.

Al igual que el resto de las empresas del VSF que trabajan con exportación, los padrones de calidad y seguridad alimentaria utilizados son parametrizados mediante diversas certificaciones internacionales. También, al igual que la gran mayoría de empresas de mediano porte trabajan con el mercado europeo en donde hay importadores que a su vez trabajan con redes de supermercado; si bien esta empresa no exporta para los EEUU, también ese país suele ser un importante comprador. Cabe señalar además que desde hace algunos años a esta parte, la actividad exportadora ya no resulta ser tan interesante en materia de ganancias, obligando de esta manera a que las empresas del VSF en general se vuelquen más hacia el mercado interno, abasteciendo todo el año las principales ciudades brasileras con fruta tropical. En relación a ello, el entrevistado establece,

Trabalhamos com diferentes tipos de manga e melão tanto para o mercado interno, quanto para fora. Não exportamos pros Estados Unidos porque nos especializamos muito em produzir para Europa que é um mercado mais acessível sem tanta barreira fito-sanitária nem alfandegária, e porque minha manga é uma manga sem fibra que é especialmente produzida pro mercado europeu. Trabalhamos para Alemanha, França, Portugal, Espanha, Suíça, Itália, Holanda, Bélgica, Inglaterra e começamos fazer para Rússia nesses dias. Pro Japão ainda não exportamos mas porque não temos tanta manga.

Trabalhamos com um importador lá que ele vende pra supermercados.

Exportamos o ano todo praticamente se bem que a janela forte é novembro e dezembro.

Una dinámica espacial recurrente en este contexto de globalización de los sistemas agroalimentarios tiene que ver con una profusa movilidad, principalmente de mercancías aunque también de personas. Por detrás del proceso exportador siempre hay técnicos acompañando la producción trasladada así como también un permanente contacto entre los empresarios-productores con sus clientes en el extranjero así como también en las principales ciudades de Brasil. Este fenómeno, que de hecho amerita un desarrollo en sí mismo en otro contexto, tiene lugar tanto en el caso de esta empresa estudiada así como en el resto de las empresas familiares y también cooperativas del VSF. Sobre lo anterior el entrevistado comenta,

Eu vou todos os anos para Europa para ver o que querem os clientes e o que eles precisam. Eu gosto de interagir muito com os clientes e fornecedores para ver o que eles precisam; ir pros supermercados pra ver a mercadoria, etc. Eu não vou detrás de novos clientes; os que eu tenho já são suficientes, vou pra fortalecer nossa relação comercial.

Mediante la presentación de este caso, de una manera muy somera pretendí delinear una empresa familiar que tiene como origen la trayectoria productiva de una familia pionera y que surge con la necesidad de un traspaso generacional a la vez que con una adecuación más efectiva a un contexto productivo cambiante y exigente.

#### **5.5.2.2 De Cooperado a Autónomo, y de Autónomo a Socio Mayoritario.**

Varios colonos del Lote 235 dejaron de optar por la organización cooperativa terminaron formando empresas familiares; mientras en el caso de algunos cooperados de la COANA optaron por juntarse con otras pocas familias productoras para formar una cooperativa de menores dimensiones y con objetivos concretos e instrumentales, algunos productores se lanzaron en un emprendimiento individual englobando el núcleo familiar con resultados diversos; hubo incluso quienes terminaron volviendo al sistema cooperativo agrícola tradicional.

El presente caso es el de un ex cooperado de la CAC que incluso llegó a formar parte de la CAJ y que al poco tiempo dejó de formar parte de la misma y comenzó un emprendimiento propio. A diferencia de otros productores, él continuó establecido en el Lote 235 a la vez que fue comprando algunos lotes familiares de nikkeis que fueron vendiéndose, debido a salida o fallecimiento de sus propietarios. Con el transcurso del tiempo este productor alcanzó una escala de mediano porte con cuatro lotes dedicados exclusivamente a la producción de uva tanto para el mercado interno como para exportación.

Autodenominado sansei, hijo de padre japonés y madre nissei, fue de los primeros productores que llegaron al Proyecto Curaçá en marzo de 1983 procedente de la región de Lins en SP, en donde su padre era cooperado de la CAC. Llegó casado, con 25 años y tres hijos varones; el menor tenía apenas tres meses. Formado en administración de empresas, fue uno de los nikkeis del Lote 235 que a mediados de los '80 llegaron a producir uva para exportación; esto significa que sus uvas alcanzaban determinados padrones de calidad superior.

Cuando la CAC cerró sus puertas, formó parte de la CAJ durante algún tiempo aunque luego por discrepancias terminó alejándose para iniciar una etapa como autónomo. Tras no muy buenos resultados, decidió retornar a la CAJ por las ventajas que revestía ser cooperado aunque al poco tiempo terminó por alejarse definitivamente. A partir de este momento, modificó la entrada de su predio de tal manera de tener una salida propia a la ruta, evitando así tener que pasar por la barrera que hay a la entrada del lote que era el Lote 235 debido a los controles de entrada y salida que suele haber para los aún cooperados de la CAJ.

A comienzos de la década del 2000 sus hijos recién formados, dos en agronomía y otro en informática, volvieron al hogar y se integraron al negocio familiar, y a partir de ahí, comenta, que su producción mejoró sensiblemente, alcanzando los niveles de calidad necesarios como para mantenerse en la agricultura irrigada y continuar creciendo. Originalmente la empresa estaba conformada también por su hermano quien es agrónomo, fue funcionario de la CAC llegando a trabajar inclusive en el escritorio que la cooperativa tenía en Rotterdam, y que desde hace algunos años está radicado en el VSF.

Al igual que otras varias empresas del Polo Petrolina-Juazeiro, esta hacienda se dedica a la producción de distintos tipos de uva, con y sin semilla tanto para el mercado interno como para el externo. Como también se advierte en los otros casos abordados, desde hace algunos años ya que la producción para el mercado interno se ha vuelto una actividad muy rentable y hasta llega a ser más interesante que trabajar con exportación. De todas maneras, se establece que continúa exportando tanto para los Estados Unidos como para Europa para mantener los clientes ya que ellos han optado por su calidad.

También aquí el encargado de la parte de producción suele viajar bastante hacia el extranjero como por todo Brasil, sea por relacionamientos comerciales, o sea por cuestiones de capacitación.

Al día de hoy la empresa está compuesta apenas por este ex colono y sus tres hijos al tiempo que aquél reconoce que la empresa prácticamente pasó para ellos y que él permanece como socio mayoritario aunque está cada vez más próximo a jubilarse. Este nikkei ex cooperado de la CAC establece,

Hoje praticamente não faço mais nada; só assino contratos. Meus três filhos são meus sócios; eu sou sócio majoritário. Um deles fica na Administração Financeira, outro na parte de Produção e outro na Área Comercial. São eles que mexem mais; eu praticamente não faço mais nada. Minha esposa também ajuda muito na parte de campo.

Resulta significativa la aparición de la figura femenina en el relato del entrevistado; a pesar de no emerger espontáneamente sino más bien cuando se es consultado al respecto, en el caso de los ex colonos así como de las familias pioneras, tanto la esposa como las hijas mujeres también ayudan en el trabajo familiar, generalmente asumiendo la responsabilidad en aquellas actividades que en la división del trabajo sexual le corresponde a la mujer; esto es lo relativo a Packing House, el raleo de los racimos de uva, o eventualmente la supervisión del personal de campo.

De las palabras del entrevistado así como del sentido general que se desprende de la entrevista, se aprecia que el principal cometido de este productor, más que reformular o readecuarse a un régimen productivo exigente, aunque ello siempre es importante y demanda un esfuerzo permanente, quizás lo más importante en este caso era incluir a sus hijos para asegurarles un futuro así como también para darle continuidad al negocio transformándolo en familiar. Por otro lado se siente satisfecho y seguro con el recambio generacional; entiende que las cosas han tomado un buen rumbo y que a sus casi 60 años ya está en condiciones de poder jubilarse.

Trabalho eu praticamente não faço mais nada, acho que o negócio está bem assessorado com os meninos, eles estão com força de vontade, deu certo e é família, né? No começo foi difícil, mas agora acho que está forte.

### 5.5.2.3 En el Momento que la CAC Cerraba.

En pleno sertão bahiano, la recepción del establecimiento contiene varias marcas de niponidad tanto a la entrada como en su interior incluyendo un patio con un estanque koi; un estanque ornamental presente en los jardines japoneses y que contiene ejemplares de unos emblemáticos peces conocidos como *koi*, *nishikigoi*, o simplemente *carpa*<sup>95</sup>. A pesar de ello, la empresa al igual que las otras empresas nikkeis del VSF, no construye ni explota su imagen a partir de la niponidad sino que más bien opta por utilizar un nombre en inglés, entendiendo que eso le da un aire internacional, apropiado para un contexto exportador.

Sobre las paredes y estantes de amplia sala de reuniones de su empresa, ubicada sobre la BA 210 situada algunos kilómetros antes de llegar al Proyecto Curaçá en donde sobre finales de la década de los '80 la Cooperativa de Cotia pretendió instalar el Proyecto Juazeiro, se pueden

---

<sup>95</sup> Variedades ornamentales japonesas del pez Carpa Común (*Cyprinus Carpio*) muy extendidas en China y Japón.

observar diversas menciones, condecoraciones y reconocimientos a la excelencia productiva cuidadosamente expuestos; significativamente, ocupando un lugar de destaque se pueden apreciar las varias condecoraciones otorgadas por la propia CAC.

Existe toda una mítica que rodea a su figura y su vida, forjándose una imagen de persona emprendedora, solidaria, generosa con sus colaboradores, exitosa y visionaria.

Eu sou imigrante japonês; vim como criança nos braços dos meus pais. Atravessamos o Pacífico, chegamos em dezembro de 59 e desembarcamos no Porto de Santos; eu tinha 5 anos.

Procedente de Nagasaki, el entrevistado entiende que su padre tuvo la posibilidad de emigrar a Brasil a través de una empresa de inmigración que o bien era de la CAC o tenía algún vínculo con la cooperativa. Cabe señalar que efectivamente, la CAC llegó a tener una suerte de compañía de inmigración.

Eu não sei exatamente qual foi a ligação. Eu penso que tem uma ligação da migração através da Cooperativa de Cotia e meus pais foram trabalhar na propriedade de alguém que também era cooperado da Cotia. A Cooperativa era como uma comunidade; tinha vários serviços.

Previendo un mejor futuro educativo y laboral para los hijos, su padre decidió asentarse en la región de Mogi das Cruzes, cerca de la capital Paulista, en la región conocida como "Cinturón Verde de São Paulo". Luego de trabajar algunos años, primero como peón de un cooperado de Cotia, pasó a ser arrendatario junto con éste y posteriormente también él se tornó cooperado de la CAC; cabe recordar que en la década del '60 la Cooperativa Agrícola de Cotia estaba en su apogeo, y más aún en los alrededores de São Paulo en donde la presencia japonesa era importante.

No cinturão verde a influência da CAC era imensa. Eles tinham o serviço de transporte que colhiam a mercadoria e levavam pra CEASA e também distribuía insumos. Isso tornava os pequenos produtores muito bem atendidos.

O serviço da cooperativa era muito bom e transparente; funcionava bem.

Establecido en Mogi das Cruzes, el entrevistado pasó sus primeros años en Brasil inserto en una trama de relaciones de sociabilidad fuertemente marcadas por la comunidad japonesa local al punto de que hasta los diez años sólo hablaba en Japonés. Paralelamente a ello, a la vez que acompañándolo, fue partícipe directo del sistema cooperativista de la CAC a través del

trabajo en la hacienda familiar hasta que él mismo posteriormente también se tornó cooperado. Luego de haber trabajado durante años junto a su padre a la vez que haber pasado por la facultad en un curso de Derecho, a los treinta años vio la posibilidad de dejar el entorno familiar de São Paulo y aventurarse al sertão bahiano a través de la CAC para formar parte del Proyecto Curaçá.

Até meus trinta anos eu fiquei por lá em Mogi mas aquele serviço estava começando a ficar algo monótono para mim. Então quando vi num boletim informativo da CAC que estavam convocando filhos de cooperados pra vir pro Nordeste, aí me inscrevi. Fui selecionado e eu vim pra cá a passeio em oitenta e dois. Passei uma semana em Juazeiro visitando o lugar; veio uma excursão num ônibus; acho que viemos dez produtores onde estava aquele pessoal de Lins. Fomos ver a fazenda de Hirata e também a fazenda do Senhor Mamoru, a produção de uva, e fiquei fascinado do jeito que ele produzia; era numa escala maior que o Sul e de uma maneira mais prática. Eu não sabia naquele tempo que o clima era tão favorável para produzir uva.

De las palabras del entrevistado, además del dato concreto de su viaje exploratorio al VSF, vale la pena señalar la presencia de una red étnica mediada por la CAC que posibilitaba que jóvenes cooperados pudiesen ir a visitar los predios de los pioneros japoneses instalados en la región.

De esta manera, en 1983, casado y con tres hijos pequeños, este cooperado hijo de cooperados se instaló junto con otros veintiocho nikkeis también cooperados, y salvo las dos familias procedentes de Juazeiro, hijos también de cooperados, en el Lote 235 del Proyecto Curaçá.

El pasaje anterior de su relato pauta dos aspectos personales que se irán marcando en el transcurso del tiempo, por un lado el gran interés en la producción de uva al punto de llegar a ser, reconocido por todos, el productor más destacado del Lote 235. Luego, la influencia que tuvo en él la figura de Mamoru Yamamoto, quien como fue mostrado en el Capítulo 2 era un empresario y productor de gran porte con una significativa visión y habilidad para los negocios, y que solía ser visitado por varios de los nikkeis del Proyecto Curaçá en su hacienda de Santa Maria da Boa Vista.

Eu sempre perguntei pra todo o mundo, e Seu Mamoru me ensinou muito e me ajudou muito sobre como administrar uma grande empresa; tudo o que aprendi para organizar a empresa foi mérito de Seu Mamoru.

Eu era muito jovem, era como um filho dele; me levava a pescar. Ele admirava muito meu trabalho também. Nós fizemos uma boa amizade. Ele era um fenômeno na região com a uva; produzia uva e tinha um domínio do mercado na região.

Era um espelho pra mim; eu aprendi muito.

Otro rasgo que todo el mundo reconoce en este productor, y que lo diferencia de Mamoru San, era y es su capacidad de escuchar todas las opiniones e intentar aplicar aquello que entiende razonable.

Los elementos anteriores quizás sean suficiente para delinear el perfil de un productor muy competente con un espíritu emprendedor que seguramente haya ido encontrando limitaciones en el sistema cooperativo tradicional.

A lo anterior cabe sumarle algo también reconocido por todos, comenzando por él mismo, como es la gran capacidad de trabajo de su esposa, no nikkei y madre de sus tres hijos.

Minha esposa sempre me ajudou muito. Cuidava do raleio, por exemplo, tomava conta das mulheres que faziam desse serviço na uva enquanto eu cuidava mais do geral, preparação do solo, mecanização, irrigação.

Todos os pequenos produtores dependem muito da vocação da mulher; quando ela tem uma vocação mais voltada pra agricultura, isso ajuda muito ao crescimento da atividade do marido, e isso foi no meu caso; ela foi uma pessoa que alavancou, que multiplicou meu trabalho; até hoje ela trabalha com a Seção Pessoal, mão de obra, almoxarifado, até faz orientação à família que mora na propriedade, e isso tem dado paz à propriedade. Todo mundo a respeita porque ela é muito dura, rigorosa, séria.

En 1990, luego de haberse consolidado como un destacado productor que siempre solía participar de las exportaciones, decidió abandonar el Lote 235 y mudarse hacia un terreno más grande en un campo que sería un nuevo proyecto de la CAC; el Proyecto Juazeiro, que a su vez tendría una estación experimental. Su lote familiar en el Proyecto Curaçá fue vendido.

Nessa primeira propriedade da cooperativa nos ficamos seis anos, depois de seis anos aquela propriedade ficou pequena pra mim; eu queria mais. Então eu comprei esta propriedade aqui que era também um projeto da Cotia. Era um segundo projeto da Cotia, voltado pra melão; e era mais perto da cidade. Então eu mudei pra essa propriedade; foi em 1990.

Como un lugar de memoria, el episodio vuelve a emerger aunque narrado desde otro lugar y con otras características.

Eu já estava nesta propriedade, eu já tinha plantado uns 20 ha de uva e estava colhendo, e nós estávamos com uva pronta para começar a colheita da exportação que começava em agosto, e começou a surgir o boato de que a cooperativa estava passando por uma situação difícil e tinha risco que os credores da cooperativa embargassem os recursos da exportação, e se nós exportássemos pela cooperativa, os recursos não votariam pra nós. Aí se criou

uma polêmica muito grande, uma discussão importante entre os produtores sobre como fazer. Aí nessa ocasião eu sugeri pros cooperados de fazer uma empresa de exportação, usando o mesmo escritório da cooperativa; nossa e gerenciada por nossos cooperados, para exportar essa safra que nós tínhamos pra colher. Não era sair da Cotia, o que vendia no mercado doméstico comercializava pela Cotia, mas a exportação era comercializada por esta empresa.

Independientemente de cuál de todas las versiones aquí expuestas puede llegar a ser la más ajustada a los hechos, nótese que este planteo concreto estaba atentando contra la fidelidad a la Cooperativa aunque no por una cuestión de rentabilidad sino de seguridad frente a un posible embargo. Resulta curioso a la vez que significativo que analizada desde el presente esta propuesta sea totalmente inteligible a la luz de la lógica de las actuales cooperativas de la nueva onda en donde la comercialización para el mercado interno y el externo tiene lugar por vías separadas, no obstante lo anterior, esta propuesta habrá sido una verdadera provocación para quienes permanecían al abrigo de una cooperativa que los unificaba a la vez que les pautaba en gran medida la vida productiva y también social;

Sea como fuere, es sabido que la propuesta no tuvo lugar y la gran mayoría de los colonos del Proyecto Curaçá permanecieron en la CAC. Por su parte, el entrevistado montó una empresa propia de tal forma de comercializar su exportación por esa vía. Eso fue en el año 1993; al año siguiente, como es ya sabido, la CAC entró en liquidación.

De esta manera se está frente al caso de una alternativa concreta con fines exportadores frente al riesgo del cierre de la Cooperativa de Cotia; lo que no obstante resulta significativo es que de esa alternativa no surgió una otra cooperativa sino una empresa exportadora que funcionase paralela a la CAC dividiéndose los mercados.

En el caso de este productor, el hecho de haberse alejado del sistema cooperativo deja entrever sus discrepancias con este tipo de modalidad, que en definitiva son las recurrentes críticas que ya han sido mencionadas en este trabajo

Básicamente el entrevistado realiza dos tipos de críticas. En primer lugar los defectos concretos de funcionamiento que puede presentar la cooperativa tradicional y que a la larga terminan generando una serie de vicios institucionales.

Quando você está numa cooperativa, você está abaixo do guarda chuva e você não precisa ser tão responsável pelos seus atos porque a cooperativa te acoberta; quando você está sozinho contra o mundo, você é responsável por tudo; tudo é sua decisão. Essa maneira de encarar o mundo, me emancipou;

saí de uma dependência para crescer, passei de um sistema autoritário para um onde tomar minhas decisões.

Un segundo tipo de críticas se dependen de lo anterior y tienen que ver con las limitaciones al crecimiento que sistema cooperativo impone. En su caso afirma inclusive que fue necesario un cambio de concepción, un pasaje hacia una visión empresarial y emprendedora, y toma como ejemplo el caso de Mamoru Yamamoto, un productor-empresario que como ya fue mencionado, supo ser una referencia en lo que hace producción y comercialización de uva durante la década de los '80 y '90.

Para eu conseguir este crescimento precisei mudar, e isso eu aprendi com seu Mamoru. Seu Mamoru sempre dizia que um produtor tem que começar pensar como empresário; tem que se amadurecer ao nível de se preocupar do futuro, se preocupar do mercado que se comercializa, com os produtos que se comercializam e a governança da empresa também. E ele me ajudou muito nessa maneira de pensar.

No obstante lo anterior, y al igual que lo que han sostenido otros entrevistados, entiende que sistema cooperativista aún resulta pertinente para pequeños y hasta medianos productores. No obstante ello, está presente la crítica a las desviaciones del modelo.

Eu acho muito viável o sistema cooperativo para pequenos e médios produtores porque eles se fortalecem; eles se escoram numa cooperativa porque ela te dá segurança na comercialização, na assistência técnica e no fornecimento dos insumos. A filosofia da cooperativa é muito boa, agora precisa ver como ela é aplicada; o modelo de aplicação é que eu não concordo.

A cooperativa enquanto estiver atendendo o interesse do cooperado, ela é boa, mas quando deixa de atender o interesse do cooperado para atender o interesse próprio aí deixa de ser cooperativa.

A pesar de lo anterior, a pesar de las críticas al sistema cooperativo y de su necesidad en salir del mismo, el entrevistado no deja de reconocer todo lo positivo que le aportó la CAC a él y a la región.

A CAC me ensinou muito; foi uma pena que tenha quebrado. Eu penso até hoje que um dos motivos da sua queda é que ela não se atualizou. A CAC foi a base de tudo aqui, trouxe a gente pra cá, pra muitos fruticultores do Vale, a CAC trazia insumos especiais para fruticultura e agrônomos especializados na área, e isso foi um avanço pra fruticultura do vale.

Resulta significativo que el principal mérito que este ex cooperado le reconozca a la CAC no radique tanto en aspectos productivos sino en una dimensión que va más allá y que tiene que ver con la formación personal; con la adquisición de valores de convivencia.

Acho que cada um foi se formando pelo seu lado na forma de se administrar e trabalhar, pra chegar ao que nós conseguimos fazer hoje.

Mas acho que o principal e o mais importante que me deixou a CAC foi a formação de pessoas; as pessoas se capacitam com aprendizados e com o tempo a pessoa se torna mais sociável, mais fácil de dialogar dentro de um conjunto. Este ensinamento a CAC dedicava especialistas para levar a jovens que ingressavam na atividade; não era aprendizado só no campo mas na pessoa. Você se tornava pessoa. Esse foi o grande aprendizado que a CAC deixou.

También resulta significativo que el entrevistado haya empleado a varios ex técnicos de la regional de Juazeiro, es decir, a funcionarios que durante su época de cooperado, solían brindarle asesoramiento técnico o apoyo institucional, algunos de los cuales trabajan allí hasta el día de hoy. Tal fue la magnitud de este vínculo y de esta opción que uno de estos técnicos llegó a ser socio de la empresa durante algunos años, antes de que sus hijos formaran parte de ella. Hay inclusive trabajando en la empresa un ex funcionario oficinista de la CACCC quien vino de São Paulo a radicarse al Polo Petrolina-Juazeiro tras una oferta laboral suya. Todo esto deja en evidencia la opción de este productor-empresario por contar con cuadros altamente capacitados y de confianza sin escatimar los costos.

Em relação ao fato de eu ter trazido vários ex técnicos da CAC, eu sempre pensei que a minha empresa tem que ser dirigida por melhor técnico, melhor administrador e melhor gestor de finanças; esse tripé é o que vai trazer sucesso ao meu empreendimento.

Creada en 1993, la empresa se dedica principalmente a la producción de uva y manga de calidad tanto para el mercado interno como para exportación.

É uma empresa que nós criamos em 1993. Durante o período da crise da Cooperativa de Cotia eu fui obrigado a criar essa empresa para continuar com a comercialização dos nossos produtos. Isso foi uma medida, uma decisão mais acertada dentro do nosso negócio. O negocio cresceu na exportação, no mercado brasileiro, e hoje nós temos 250 hectares de uva em produção e chegamos a comercializar 10000 toneladas de uva por ano, e temos mais 2000 toneladas de uvas de terceiros que nós também comercializamos. E na área de manga, nós comercializamos 15000 toneladas de manga, tudo produção própria mais 3000 toneladas de produção de terceiros.

A manga começou em 2000 que foi quando começou a se impor a manga na região. Em 2000 comecei a trabalhar na comercialização de manga e dois anos

depois eu já estava exportando pro mercado americano. Mas esse mercado de manga é crescente; cada ano vai aumentando a produção. A comercialização se estende por conta dos diversos tipos de manga para diferentes mercados como o mercado interno, o americano e o europeu.

En los últimos años la empresa también fue incorporando otros cultivos menores como melón y maracujá, que suelen ser utilizados para completar los embarques.

Crescemos também desde os últimos anos pra cá, com a produção de melão. A produção de melão foi pensada para colocar a carga de fruta dos clientes; assim o melão se encaixa para que o caminhão vá completo: manga, uva e melão.

Inclusive en la época en que fue realizado el trabajo de campo, este emprendimiento se perfilaba para volverse una agroindustria, incorporando también la elaboración de jugo de frutas.

De esta manera, con un número de 1400 funcionarios fijos que en época de zafra exportadora llega hasta los 2200, según su dueño, la empresa produce en el entorno de 30000 toneladas de fruta de calidad por año, tanto para el mercado interno como para exportación.

Al igual que en los otros casos abordados, en la actualidad el mercado interno se ha transformado en una opción mucho más interesante que en el exportador, produciendo para vendedores de todas las CEASAs de las principales ciudades de Brasil.

O mercado interno virou muito exigente; eles pagam pela qualidade, é quase igual que para exportação.

En lo que refiere al mercado externo, la empresa produce manga para EEUU así como uva y también un tipo especial de manga sin fibra para Europa. Al igual que las otras empresas, trabajan con importadores quienes a su vez proveen supermercados, aunque también exportan para vendedores en general.

De manera similar a los dos casos anteriores, en el momento en que sus hijos terminaron su formación superior, y con una edad cercana a los sesenta años, es decir, en un período en que comienza a tenerse en cuenta la jubilación y la sucesión, este productor integró a sus tres hijos a la empresa, colocándolos en lugares de responsabilidad mientras él comienza a planificar su retiro.

Hoje eu estou um pouco aposentando com meu trabalho; eu estou deixando mais pros meus filhos. Minha esposa ainda continua; eu que sou mais devagar, e acho que é momento de dar a oportunidade pros filhos que sempre se espelhavam no meu trabalho, de eles fazer o trabalho deles. Então um vai cuidar do negócio da uva, outro da manga e assim eu passo a responsabilidade toda de produzir pra eles e até na comercialização eles que acompanham; eu quero que eles entendam e apreendam e convivam com isso.

No obstante ello, el entrevistado enfáticamente establece que a pesar de que las decisiones del negocio las toman él, sus hijos y también su esposa, ello no lo convierte en una empresa familiar.

Eu não acho que minha empresa seja familiar porque eu não gostaria que a empresa seja administrada pela família; eu penso que a empresa tem que ser administrada por gente capaz de criar regras de obediência ao bom andamento da empresa; isso que eu sempre busquei colocar no meu negócio.

Lo anterior deja en evidencia dos aspectos relevantes. En primer lugar la adopción por parte de este productor y ex cooperado de una racionalidad abiertamente empresarial que va más allá de la del mero negocio familiar, al punto que entiende que una empresa para que funcione correctamente es importante que cuente con socios externos como forma de optimizar la gobernanza mediante la diversidad de visiones y opiniones. Luego, también deja en evidencia la manera en que el entrevistado intenta resolver esa tensión entre familiarización y profesionalización intrínseca en este tipo de estructura y que también se vio presente en los casos anteriores, con la diferencia que en el caso de las otras dos empresas anteriores había un movimiento explícito de capacitar al máximo a los miembros del grupo familiar para que puedan asumir su lugar con profesionalismo a la vez que siempre está la posibilidad de contratar aquellos servicios que no estén a su alcance sin por ello perder el monopolio en la toma de decisiones. Sin duda alguna esta radicalización de la racionalidad empresarial por parte del entrevistado se deba a que su empresa es de dimensiones bastante mayores a las anteriores; su racionalidad es la del gran productor.

El entrevistado continúa,

Eu penso que seria importante ter um sócio terceiro; que não seja da família; eu acho que isso cria um respeito maior do que ser somente família. Eu penso que um terceiro sócio é muito bom para um bom andamento do negócio, porque o negócio é bom quando ele dá lucro, quando não dá lucro não é bom pra ninguém. Todo negócio precisa ser muito bom administrado e com regras muito claras.

Como corolario de lo anterior, y enfatizando nuevamente que su empresa no es familiar, el entrevistado también reconoce que su modalidad de organización tampoco se asemeja a los otros emprendimientos familiares nikkeis.

Minha filosofia foge um pouco da empresa familiar. Essa forma de empresa familiar é nikkei mesmo; nikkei gosta muito de se proteger familiarmente, mas na minha cabeça eu entendo que isso não é bom para empresa; a empresa precisa ser dirigida por um profissional; isso eu acho que um profissional que enxerga a realidade da empresa, as decisões corretas e todos aceitar. Pode ser um modelo de empresa familiar que contrata técnicos, mas não é porque é filho ou porque é pai que vai mandar e desmandar na empresa; eu acho que não é saudável.

(...) Eu penso muito nessa parte da formação dos meus filhos; como gestor, é nesse sentido que tenho me preocupado bastante. Ser gestor tal vez seja diferente de ser um líder de um grupo, porque ser gestor não é conseguir respeito, é conseguir sucesso nos negócios. Respeito tal vez o líder consegue mas sucessos nos negócios aí é que faz a diferença.

En definitiva, puede verse a través de este caso el de una empresa nikkei surgida como alternativa de comercialización frente al cierre de la CAC en la que el productor integra a sus hijos aunque no considera que su empresa sea familiar, lo cual muestra una segunda tensión. Si en los tres casos presentados queda de manifiesto una tensión entre familiarización y profesionalización, este caso de empresa de gran porte muestra además una tensión latente entre familiarización y tamaño, o quizás mejor, entre familiarización y administración del crecimiento. Según el entrevistado, una empresa no puede crecer si no es administrada y gerenciada con profesionalismo, orden y sujeción a las reglas, y este nivel difícilmente pueda llegar a alcanzarse en el contexto de una empresa familiar. Las figuras 16, 17 y 18 permiten ilustrar las dimensiones del crecimiento de esta empresa.

**Figura 16 - Packing de Manga con calidad de exportación.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

**Figura 17 - Manga para embarque.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

**Figura 18 - Manga para embarque**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

### **5.5.3 Proyectos Emergentes.**

En este apartado pretendí presentar una estrategia de permanencia en la agricultura irrigada entre los nikkeis del VSF que es coexistente y paralela a las opciones por el cooperativismo. A pesar de algunas diferencias entre los casos, entiendo no obstante que existen una serie de analogías que los atraviesan, posicionan e identifican frente a las otras estrategias asociativas anteriores.

- **Una Opción Procedente del Cooperativismo Paralela al Cooperativismo.** En primer lugar, en la gran mayoría de los casos, quienes optaron por iniciar un emprendimiento familiar, son, o bien productores procedentes de una familia inserta en el sistema cooperativista cotiano y que posteriormente ellos mismos devinieron cooperados, o ex funcionarios de la cooperativa, lo cual significa que su experiencia en el cooperativismo es casi que constitutiva.

Paralelamente a lo anterior, se trata de productores con un nivel de excelencia técnica y productiva considerable que a su vez incorporaron una importante cuota de emprendedurismo lo cual les llevó a experimentar un sensible crecimiento que no encontró asidero en el contexto de la cooperativa agrícola tradicional.

- **Emergencia de Proyectos Familiares.**

Por detrás de la creación de estas empresas tiene lugar la emergencia y consolidación de proyectos familiares que escapan un poco a los valores nikkeis sobre la preeminencia de lo colectivo y que en mayor o menor medida primaban durante la década de los '80. Entiendo además que mediante esta opción tiene lugar una forma de individualización que va en sentido contrario a las eventuales formas de masificación que promueve la estructura cooperativa tradicional. Por otro lado, la opción por este tipo de emprendimiento implica además, una racionalidad empresarial enfocada a la maximización de beneficios para el grupo familiar sin que para ello medie otra institución colectiva mayor.

- **Proyectos de Sucesión e integración de los hijos.**

En la base de la creación de este tipo de empresa hay una dinámica generacional de traspaso que en definitiva apunta a la perpetuación del negocio familiar, lo cual no deja de ser una forma de perpetuación del grupo familiar en tanto unidad productiva. En determinado momento en que el productor comienza a planificar su jubilación y su retiro al tiempo que sus hijos ya son adultos y tienen edad y condiciones para trabajar, el jefe del grupo familiar y dueño de la empresa decide integrar a sus hijos al negocio con miras a que en un futuro cercano sean ellos quienes estén al frente del mismo. Esta dinámica recorre un camino inverso al de la salida del hogar paterno de gran cantidad de estos nikkeis; mientras que estos tuvieron que salir de casa para emprender su propio proyecto y ganar independencia, ahora los hijos tienen la posibilidad quedarse trabajando junto al padre y hermanos.

En definitiva, esta dinámica generacional implica además de una integración, una fijación espacial aunque no por ello deja de ser una forma de expansión. Si la expansión de la colonia nikkei (y de la CAC) estuvo asentada en una dinámica generacional merced a la salida del segundo hijo del hogar paterno, en el caso de las empresas familiares existe otro tipo de expansión, que no es espacial sino temporal. Al integrar a los hijos la empresa familiar, el grupo

familiar, la unidad productiva tienden a perpetuarse en el tiempo a la vez que aspiran a mejorarse en ese traspaso generacional.

Por otro lado prefigura una transformación en las dinámicas; una generación después, todos los hijos tienen la posibilidad de integrarse al negocio familiar.

Lo anterior remite a lo observado por Cardoso (2011A y B) quien señala que la organización patriarcal de la familia japonesa como unidad económica y productiva se va desintegrando con la salida de sus hijos en pos de destaque social o de proyectos individuales, dinámica que en gran medida sucedió en la gran mayoría de los hogares de los nisseis llegados al VSF; ahora estos nisseis tienen la posibilidad de reorganizar el núcleo familiar aunque con otras lógicas diferentes a la de sus padres.

**•Tensión entre Familiarización y Profesionalización.**

En todos los casos abordados surge una suerte de tensión que hasta puede llegar a plantearse casi como una contradicción entre el carácter familiar de una empresa y su eficiencia en la toma y ejecución de decisiones. Puede percibirse que los entrevistados ven como una cuestión insoslayable a ser resuelta para que la empresa continúe funcionando de buena manera, lo relativo a la capacitación de los integrantes del núcleo familiar al tiempo que el hecho de ser familia no interfiera en el profesionalismo y la formalidad del emprendimiento. Eso implicaría el hecho de adoptar una racionalidad abiertamente empresarial a la hora tomar las decisiones al tiempo que contar con el asesoramiento que sea necesario.

**• Tensión entre familiarización y tamaño/crecimiento.**

En el caso de la última empresa abordada, seguramente por las dimensiones que el emprendimiento alcanzó a la vez que por eventuales factores individuales de su conductor, se evidencia otra tensión que a su vez es presentada casi como una contradicción insalvable y que tiene que ver entre el carácter familiar de la empresa y su tamaño o mejor dicho la administración de su crecimiento.

## **5.6 CAMBIOS Y PERMANENCIAS.**

En este capítulo quise mostrar las diversas estrategias asociativas, organizativas y familiares que están por detrás del presente productivo de la comunidad nikkei del VSF y que

apuntan a la permanencia de sus integrantes en las cadenas socioproductivas que tienen lugar en la agricultura irrigada. En ese sentido queda en evidencia que dichas estrategias continuaron siendo grupales aunque no ya apenas englobadas bajo la forma unificadora y centralizadora de la cooperativa tradicional sino que más bien coexisten la cooperativa agrícola tradicional, heredera directa del sistema cotiano, junto con cooperativas con una estructura más ligera; cooperativas adaptadas al contexto económico concreto, a la vez que con empresas de carácter familiar.

Más que presentarse como alternativas antagónicas puede reconocérselas como modalidades coexistentes, cada una ubicada en un lugar social determinado a la vez que contemplando intereses y objetivos específicos, procurando a su vez un gran objetivo general que es mantenerse dentro de un sistema productivo exigente, demandante y altamente competitivo. En líneas generales, mientras medianos y hasta pequeños productores permanecen adheridos a la modalidad de cooperativa tradicional, la cual, al igual que la mayoría de sus productores consigue mantenerse en pie a pesar de las enormes dificultades financieras que atraviesa, productores con un mayor grado de emprendedurismo y que por su parte experimentaron un importante crecimiento en su escala optan por buscar nuevas estrategias que les permitan continuar creciendo sin encontrar las limitaciones que decían encontrar en la cooperativa tradicional.

Procuré mostrar cómo de una manera o de otra estas nuevas estrategias tienen su origen, en gran medida, a partir del cierre de la CAC. En ese sentido, quizás esa doble naturaleza de la cooperativa agrícola, inserta en un contexto altamente competitivo, la que promueve valores grupales y la que se enfoca en valores de mercado, en determinado punto comenzó generar una tensión entre fuerzas centralizadoras que tendían a la unidad del colectivo y fuerzas segmentadoras que impelían a la emergencia de unidades grupales menores y a favorecer un crecimiento desigual entre los miembros de la comunidad. Cabe reconocer no obstante que a pesar de esa fragmentación que sobrevino luego del quiebre del paradigma unificador de la gran cooperativa agrícola, las opciones alternativas continuaron siendo grupales; sea reorganizándose bajo una nueva cooperativa tradicional, sea formando cooperativas menores en una clara conjunción de intereses concretos, sea articulando varios integrantes del núcleo familiar para iniciar un emprendimiento que incluyese por lo menos dos generaciones en actividad y así consolidar una continuidad.

A pesar de esa coexistencia de modalidades asociativas y organizativas, puede verse un movimiento que habilita la emergencia del grupo familiar con proyectos propios, generalmente

de carácter empresarial capitalista. Por detrás de esta dinámica de crecimiento desigual en el interior de un grupo que a su vez va generando una diferenciación social al tiempo que una cierta estratificación, seguramente estén operando constricciones concretas de un sistema productivo altamente exigente a la vez que una resignificación de valores tradicionales asociados al grupo étnico en donde el colectivo y el bien común solía tener una primacía por sobre las familias y los individuos.

En definitiva, a pesar de esa búsqueda por alternativas organizacionales y asociativas, se percibe una creciente fragmentación a nivel de grupo étnico que es correlato de la emergencia de varios colectivos menores que a su vez han generado un proceso de crecimiento desigual, al tiempo que hoy día no hay ni en el ámbito productivo ni en el social una institución que ocupe un lugar unificador de la comunidad como podría serlo en otro contexto y tiempo la asociación japonesa o incluso la Cooperativa Agrícola de Cotia.

Se podría cuestionar que la ideología del éxito impulsada por el discurso oficial permeó profundamente en las narrativas de los nikkeis, independientemente de la modalidad organizativa a la que estén insertos, y se podría cuestionar también si efectivamente no hay japoneses empobrecidos en algún cono de sombra del VSF o dentro mismo de alguna de estas modalidades. La pregunta es pertinente aunque de difícil respuesta sin una investigación que aborde el asunto puntualmente. Sí es claro, que siempre habrá una brecha entre las prácticas concretas y las formas (discursivas) de presentación de esas prácticas. Se podría señalar en principio que dentro de esta diversidad, los nikkeis más vulnerables son los que permanecieron en Curaçá y que la modalidad de cooperativa tradicional encarnada por la CAJ es la que más dificultades presenta hoy día a pesar de haber sobrevivido más de veinte años. No obstante lo anterior, también cabe señalar que en un sistema productivo tan inestable y cambiante, nadie está a salvo del endeudamiento y de los perjuicios económicos.

Habida cuenta de los importantes cambios (en el plano familiar, productivo, organizativo) que tuvieron lugar en pos de una permanencia en el modelo agroexportador, es claro que la forma de construir la etnicidad también experimentó transformaciones, sea desde la forma en que se concibe y opera el grupo familiar en relación al resto de la comunidad, a la manera en que las generaciones se vinculan entre sí, o inclusive a las propias formas de explotar (o no) la niponidad en sus marcas, logo marcas o nombres de empresas.

En relación a lo anterior, puede observarse una suerte de aparente contradicción. Por un lado, es ampliamente extendido el hecho de que los propios nikkeis minimizan todo lo relativo

a la niponidad en el ámbito de la producción, sea en el hecho de no necesariamente favorecer a otros nikkeis a la hora de contratar servicios o de elegir compradores (en Brasil o en el exterior), sea a la hora de ponerle nombre a sus empresas y construir sus marcas, en donde al igual que en la gran mayoría del resto de las empresas del VSF resulta más redituable apelar a símbolos en inglés por el hecho de apuntar a un campo semántico relativo a la globalización. No obstante lo anterior, son también frecuentes las manifestaciones de lamento por el hecho de que esa minimización permeó otras esferas de la vida social del grupo como por ejemplo en la inexistencia de instituciones aglutinadoras.

En definitiva, se observa que en el grupo se esgrime un discurso oficial de pérdida. No obstante lo anterior, mientras esa pérdida les resulta redituable en el plano de la producción no resulta problemática, aunque cuando esa carencia permea otros ámbitos del grupo es objeto de críticas y lamentos.

La aparente contradicción radica en el hecho de que, en el plano de la producción, a pesar de no utilizar mayormente palabras en Japonés en sus empresas o marcas, o a pesar de no montar explícitas redes étnicas de producción o comercialización, los nikkeis continúan echando mano de un uso estratégico de la niponidad debido a la imagen favorable que lo japonés genera en este contexto, así como a los valores a los que éste remite. Por otro lado, en el resto de los ámbitos, como se verá en el próximo capítulo, no hay tal pérdida sino transformación, resignificación y permanente construcción. Por último, y más allá de lo anterior, también hay elementos comunes que permanecen.

Si hay algo en común que perdura, unifica y atraviesa toda la comunidad y en donde quizás se cristalicen diversos sentidos de niponidad, y más aún, que sea hoy día uno de los principales generadores de niponidad, es la existencia de un *ethos* del trabajo homólogo y análogo al que suele mostrar Giralda Seyferth (2005; 2011; 2012) para el caso de inmigrantes europeos, principalmente alemanes, en la región Sur. En definitiva, habiendo pasado más de treinta años de la primer llegada planificada de nikkeis al Polo Petrolina-Juazeiro, no ya las instituciones como la cooperativa o la asociación cultural son las principales mediadoras y aglutinadoras de la comunidad nikkei del VSF sino más bien el reconocimiento de una serie de valores asociados con el trabajo y la producción aunque apropiados y significados desde diversos lugares sociales. Seguramente ese *ethos* en el contexto de los nikkeis pertenecientes a la CAJ opere movilizandolos valores japoneses más tradicionales vinculados al trabajo, y entre los nikkeis vinculados a las nuevas cooperativas o a las empresas familiares, haya experimentado resignificaciones, asociándose a valores identificados al emprendedurismo.

## **6 NIPOBRASILEROS EN EL VALE DO SÃO FRANCISCO DO GENERACIONES DESPUÉS. ENTRE EL EMPRENDEDURISMO FAMILIAR Y EL ESPÍRITU COMUNITARIO. NIPONIDADES EN TRANSFORMACIÓN<sup>96</sup>.**

A través de la presentación de los diferentes momentos que pautan la vida social de la comunidad nikkei del VSF, de las intersecciones y divergencias de las trayectorias de sus integrantes e instituciones así como también de las diferentes estrategias asociativas, organizativas, familiares e identitarias desarrolladas para la inserción y permanencia en la agricultura irrigada, ha ido emergiendo cada vez más un aspecto que merece ser abordado con detenimiento. En los capítulos precedentes se dejó en evidencia una dinámica comunitaria en donde concurren fuerzas centrífugas tendientes a la dispersión del grupo a la vez que fuerzas contrarias en pro de su centralización o agrupamiento. Ello encuentra correlatos por ejemplo en la emergencia y ejecución de proyectos individuales como mediadores del ascenso social simultáneos a la permanencia de otros nikkeis en estructuras más unificadoras como las de la cooperativa tradicional que les proporciona a sus asociados cierta estabilidad productiva a la vez que un repertorio de valores de grupo, aunque sin tanto crecimiento económico. También, en modificaciones en la construcción de la etnicidad que pautan la revisión y resignificación de un cierto repertorio de valores y prácticas que remiten a la niponidad. Dinámicas que en definitiva terminan apuntando a la dimensión de lo colectivo en la comunidad; cuestiones que quizás se engloban bajo ese mote de "espíritu comunitario", sobre el cual tanto se alude cuando se trata de inmigrantes japoneses y su descendencia.

En este capítulo intentaré mostrar que esa tensión entre unificación y dispersión que fue identificada en los casos de las organizaciones productivas abordados en los Capítulos 3 y 4, encuentra también un correlato en la propia comunidad en tanto grupo étnico y esto se evidencia principalmente en el funcionamiento de la asociación cultural, en su poder de convocatoria así como en la resignificación de sus funciones. Mostraré además que en el caso de la asociación, las transformaciones fueron resultado de una dinámica generacional que pautó un punto de inflexión institucional.

---

<sup>96</sup> Capítulo 5.

## 6.1 ESPÍRITU COMUNITARIO Y REPERTORIOS DE NIPONIDAD.

Una otra forma de narrar la epopeya de la inmigración japonesa a Brasil puede tener cabida a través del abordaje de las diversas maneras en que se va manifestando el espíritu comunitario de este grupo, el cual conformaría un cierto *ethos* de los inmigrantes japoneses y que les permitió fortalecerse en contextos de adversidad mediante la elaboración de estrategias comunitarias de organización (SAKURAI, 2010; SAKURAI, 2013).

(...) os japoneses que emigraram para o Brasil a partir do início do século 20 tinham uma ampla noção do que significava a vida comunitária com alicerce para enfrentar dificuldades comuns. (SAKURAI, 2010: 109).

Es en este contexto que deben ser leídas las formas de organización espacial en el interior paulista que intentan reproducir las aldeas rurales japonesas (*mura* o *buraku*) con sus reglas e instituciones como la asociación japonesa, el grupo de jóvenes, de mujeres, etc. (MITA, 1999), o también la adopción del cooperativismo agrícola como forma de estrategia productiva común (SAITO, 1961; SAITO, 1964). Es también en este mismo sentido que Ruth Cardoso establece que la fuerza aglutinadora de las asociaciones culturales así como la importancia económica de sus cooperativas fueron un elemento distintivo de la inmigración japonesa.

Podemos dizer que os japoneses trouxeram não uma mentalidade cooperativista que é algo vaga, mas formas de organizar a cooperação que, reelaboradas, funcionaram como instrumentos de aglutinação dos núcleos familiares, confundido os interesses particulares com os coletivos. (CARDOSO, 1998: 126).

Yendo un poco más allá, y en líneas generales, el Japón moderno suele ser presentado (y representado) como gran tributario de valores tradicionales en donde la organización grupal, el orden y el respeto a las jerarquías suelen estar siempre presentes (BENEDICT, 2011; CARDOSO, 1998), valores que de una manera o de otra han continuado manifestándose de diversas formas entre los inmigrantes japoneses.

Llegado a este punto, cabe preguntarse sobre la o las maneras en que se ha ido manifestando y se manifiesta dicho espíritu comunitario entre los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro así como también los elementos que han ido configurando la etnicidad (o la niponidad) del grupo y sus eventuales transformaciones a lo largo del tiempo. Responder estas cuestiones contribuirá a mostrar de manera más profunda las características de la comunidad en lo que

hace a su cohesión y repertorios de etnicidad, o de niponidad, así como los cambios que han tenido lugar a partir de su inserción y permanencia en la agricultura irrigada.

Como punto de partida, cabe retomar lo expresado en el Capítulo 2, en donde se afirmaba que debido a la movilización de diversos grupos a la región, el proceso de implementación de la agricultura irrigada en el VSF generó un espacio diverso, diferenciado y desigual (CAVALCANTI, 1999) en el que los varios grupos coexistentes e interactuantes, con sus características identificantes y diferenciantes, ocupan lugares diferenciados en lo que hace a la producción así como al acceso de bienes. Esas diferencias apuntan principalmente a aspectos relacionados a la etnicidad a la que se le suman también características de clase y de género.

Ya en lo que se refiere a una posible definición de identidad étnica en tanto soporte de una etnicidad, parto de la idea de que la existencia social de los grupos étnicos (en su sentido amplio o restringido) es el resultado de su oposición estructural a otras entidades sociales grupales, lo cual conlleva a asumir una concepción relacional y contrastiva de la identidad del grupo.

Asumiendo esta lógica, Mazzolini (1992), desde una perspectiva barthiana en lo que hace a la contrastividad, asume al mismo tiempo la noción de identidad forjada por Bourdieu (1985) quien la concibe como un constructo procesual y relacional estructurado a partir de sustratos simbólicos de referencia. Lo anterior conduce a una noción de identidad acuñada en la adscripción común a una multiplicidad de referentes como por ejemplo, lengua, comida, valores, creencias, expresiones artísticas, prácticas corporales, etc.; dichos referentes permitirían la delimitación de espacios de socialización y marcarán fronteras étnicas (MAZZOLINI, 1992). Es oportuno señalar que dichos referentes cobrarían cohesión en y por la diacronía; es decir que siempre serán objeto de permanente construcción y resignificación.

En la medida en que se trata de referentes culturales incorporados por los agentes en los procesos de socialización, que actúan en el plano de la significación, y que son producto de un continuo proceso de negociación y manipulación simbólica, lo que hay es un continuo ir y venir, donde

una vez consolidadas las identidades se vuelven el eje simbólico a partir del cual se articulan [los agentes sociales], tanto en sus espacios de socialización inmediatos como en otros espacios al interior de las sociedades. (MAZZOLINI, 1992: 146).

Se está entonces, delante de una noción de identidad configurada por referentes culturales de orden simbólica y que presupone un interjuego de diferencias y reconocimientos, adscripción y autopercepción. Referentes que forjan representaciones objetivadas materialmente en emblemas como banderas, escudos, emblemas, himnos, etc. (BOURDIEU, 1985).

Entiendo pertinente esta conceptualización pues, primero que nada permite dar cuenta de una diversidad cultural cristalizada en distintos modos de vida pero sin quedarse apenas en una enumeración de rasgos visibles, y por otro lado habilita a integrar la diacronía, el carácter procesual de dicha identidad, lo cual permitiría dar cuenta del cambio y de la relación posible entre las sucesivas generaciones.

En este sentido, se observa que la inserción y permanencia en la agricultura irrigada generó modificaciones en el grupo étnico, tanto en sus formas de sociabilidad, en sus dinámicas generacionales, en el plano de lo organizacional así como en una resignificación en la adscripción a sus referentes culturales, productores de niponidad.

En el transcurso de este capítulo me dedicaré a mostrar cuáles son y cómo han ido cambiando los repertorios de etnicidad en este grupo que lleva más de cuarenta años en la región y en el que a su vez ha habido un recambio generacional. También mostraré cómo ha ido cambiando la forma en que se manifiesta el espíritu comunitario, el cual también es objeto de una permanente resignificación y reconstrucción (SAKURAI, 2010).

Si en los capítulos anteriores, el foco estuvo en las cooperativas nikkeis y sus prácticas, en este capítulo el foco estará principalmente en asociación cultural y las familias que la conforman.

## **6.2 DE LAS *NIHONJINKAI* A LAS ASOCIACIONES CULTURALES Y DEPORTIVAS NIPOBRASILERAS.**

### **6.2.1 Tres Japoneses, Una Asociación.**

Por diversas razones que obedecen coyunturas históricas concretas de Japón así como a las características de los japoneses llegados al país, principalmente los que lo hicieron antes de la Segunda Guerra Mundial, la inmigración japonesa en Brasil desde sus comienzos trajo consigo un repertorio de valores y prácticas relativas a la unificación del grupo migratorio así como a la preservación y transmisión la cultura de origen a través de varias instituciones.

O espírito coletivo japonês está na raiz das relações sociais entre os japoneses como também entre os que vieram como imigrantes para o Brasil. Não é preciso recordar o peso do espírito coletivo no *ethos* do povo japonês. (SAKURAI, 2010: 109).

Puede decirse que los japoneses desde siempre han procurado estrategias asociativas en pos de la mantención de cierto "espíritu comunitario" (SAKURAI, 2010; SAKURAI, 2013). Por otro lado, también es cierto que en todos los lugares donde hubo japoneses, hubo asociaciones que fueron experimentando modificaciones con el tiempo.

Como ha podido verse en el Capítulo 3 a través del caso de los japoneses de Moinho Velho, desde la formación de los primeros núcleos de inmigrantes, en cada comunidad había una serie de instituciones cuya función era la integración, el mantenimiento de la tradición así como los elementos que configuraban la etnicidad del grupo, la centralización y el control social. Sin duda alguna la institución emblemática en ese contexto lo era la asociación japonesa, conocida originalmente como *nihonjinkai*.

En tal sentido, Hatugai establece

Os sentidos que compunham a tal japonesidade na vida da associação estavam, principalmente, baseados em cultivos da "tradição" que os imigrantes trouxeram expressos, por sua vez, em festividades, sociabilidades entre as famílias e os valores agregados a ela, no uso da língua japonesa como um ideal e em noções de *substância* pensada na ordem dos alimentos e no símbolo do "sangue" com a descendência japonesa. (HATUGAI, 2011: 61)

En su emblemático trabajo sobre movilidad y fijación de los inmigrantes japoneses en Brasil, Saito ya establecía que generalmente una comunidad de inmigrantes presenta en su interior una serie de grupos funcionales que apuntan a una reorganización social que se procesa en dos direcciones, controlando y mediando la relación de la comunidad hacia 'afuera', y otra haciendo lo propio hacia 'adentro'; ese fue el papel de las asociaciones japonesas y las cooperativas que se desarrollaron en los primeros núcleos coloniales de comienzos de SXX (SAITO, 1961; SAITO, 1964; MITA, 1999).

A comunidade de imigrantes dispõe de dois tipos de instituição, uma destinada a manter a integração dentro do grupo e outra, tendo como função o reajustamento com o "mundo de fora", especialmente o das relações econômicas. O controle social interno e a integração comunitária não constituem somente meios para manter a comunidade coesa, mas também para estabelecer relações com o "mundo de fora" e, por intermédio delas, canalizar e comercializar a produção. (SAITO, 1961: 221).

En tal caso, el control social interno consistía en preservar y respetar cierta forma de vida que traían los inmigrantes.

O controle social dentro do grupo tem como base as instituições e os padrões de comportamento japoneses. A conduta de seus membros é regida pelas normas da cultura nipônica, sendo qualquer conduta contrária passível de sanções, muitas vezes extremas (...) (SAITO, 1961, 217).

Acompasando esas instituciones que apuntaban a mantener el orden interno dentro de la comunidad existía todo un repertorio de valores japoneses como la veneración y respeto a los ancianos, la precedencia de los mayores sobre los de menor edad, relaciones familiares basadas en un modelo patriarcal, opciones matrimoniales asentadas en la endogamia que llegado el caso incluían matrimonios arreglados, etc. Lo mismo ocurría en el plano de la cooperación grupal entre grupos de vecindad o de barrio (SAITO, 1961; SAITO, 1964; MITA, 1999).

Junto con la asociación la otra institución central dentro de la comunidad era la escuela de Lengua japonesa (*nihongo gakko*), lo cual muestra el lugar central que tenía la Lengua en tanto referente cultural de niponidad en estas comunidades de inmigrantes. Tal era el poder aglutinador de estas instituciones que Saito llega a homologarlas con el lugar que ocupaba la iglesia en las comunidades de inmigrantes europeos que llegaron en la misma época que los japoneses,

Acreditamos, por tanto, que o papel desempenhado pela Igreja, como núcleo associativo e integrativo, nas comunidades de colonos europeus, equivale ao da escola e associação, como símbolos integrativos, nas japonesas. (SAITO, 1961: 219)

En el mismo sentido, Tomoo Handa, gran amigo de Saito y también parte de esa *intelligentsia* nikkei del barrio Liberdade de São Paulo, en su emblemático libro sobre la historia de la vida de los inmigrantes japoneses en Brasil, comienza el capítulo 28 con un epígrafe extraído de las palabras de los propios entrevistados que resulta por demás significativo a la vez que sintético:

"Quando três japoneses se reúnem, fundam uma associação."

"Os europeus constroem uma igreja; os japoneses, uma escola." (HANDA, 1987: 281)

Queda de manifiesto la importancia para la vida de las comunidades la creación de las asociaciones culturales, las cuales surgen ni bien los inmigrantes consiguen salir de los ingenios cafeteros para comenzar a establecerse en núcleos rurales, sufren una interrupción de sus actividades durante la Segunda Guerra, para restablecerse a finales de la década del '50 y perdurar hasta nuestros días.

En la página de la Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (*bunkyo*)<sup>97</sup>, principal institución cultural de la colonia japonesa en Brasil, ubicada en el barrio Liberdade de São Paulo, sus propios representantes establecen la importancia de las asociaciones para los inmigrantes japoneses y su descendencia.

Para os imigrantes japoneses, as associações foram importantes referências de atuação. Elas cuidavam das atividades econômicas, da educação, dos eventos sociais, das campanhas preventivas de saúde, do relacionamento com órgãos governamentais e das relações com o Japão, enfim, dos momentos cotidianos e especiais da comunidade.

Com a Segunda Guerra Mundial, por força das leis proibitivas, as entidades mantidas por estrangeiros foram dissolvidas. E, entre os nipo-brasileiros, a possibilidade de reorganização ocorreu em 1954, quando se montou uma comissão organizadora para participar das comemorações do 4º Centenário da cidade de São Paulo. (Presentación en: <http://www.bunkyo.org.br/pt-BR/quem-somos>)

### 6.2.2 Finalidades Actualizables.

De esta manera, en todo asentamiento japonés, principalmente los anteriores a la Segunda Guerra Mundial la asociación japonesa o *nihonjinkai* cumplía un papel fundamental para la vida de los inmigrantes en una sociedad tan distante a la suya, sea para vincularse entre ellos, sea para mediar entre ellos y la sociedad receptora.

Ya desde el comienzo, pos de reconstruir una trama de relaciones de sociabilidad entre pares, los japoneses llegados a Brasil fueron buscando espacios de encuentro; al principio eran de carácter informal para luego comenzar a tener una dimensión institucional.

Começavam se a organizar os *nihonjinkai* (Associação Japonesa) originados entre colônias próximas. As associações de japoneses deixavam o caráter informal para se transformar em organizações com cargos e hierarquia. (SAKURAI, 2010: 111).

---

<sup>97</sup> *Bunkyo* es la forma abreviada de su nombre en Japonés.

Al respecto, Kebbe señala lo siguiente,

Dada a história da imigração japonesa no Brasil reconhecemos a existência das primeiras *nihonjinkai*, cujo princípio fundador consistia da garantia de socialização dos primeiros imigrantes e seus descendentes que chegavam num país com língua e costumes bastante diferentes dos nipônicos. Horários e dinâmicas de trabalho competiam diariamente com a adoção de vários costumes locais, como a própria dieta alimentar que lhes era tão estranha quanto o idioma português. (KEBBE, 2010: 122).

Toda asociación tenía un grupo de mujeres (*fujinkai*) así como un grupo de jóvenes (*seinenkai*). Por encima de estas reparticiones funcionaba la comisión directiva la cual estaba conformada por hombres y a la cual se subordinaban todas las divisiones institucionales.

A todo esto, por las características de ese grupo migratorio de preguerra, caracterizado por japoneses con un fuerte sentido patriótico que en todo momento pensaban en un retorno próximo a su país, junto con la creación de una asociación, estaba ligada la implementación de una escuela de Lengua japonesa (*nihongo gakko*) mediante la cual se apuntaba a mantener no solamente el idioma de origen sino además la preservación de una serie de valores del grupo así como un repertorio de niponidad (SAITO, 1961; OKAMOTO, 2008; SAKURAI, 2010).

Tal como establece De Moraes (2012),

Logo os japoneses organizaram a vida civil e comunitária. Em todas as colônias construía uma *kyōkai* ou *nihonjinkai*, ou associação, que é uma entidade para tratar de assuntos comunitários; um *kaikan*, ou auditório, em que consistia de um salão ou galpão como sede da comunidade; e as *nihongakkōs*, as escolas de ensino elementar em japonês. Essas associações não só ajudaram na organização dos imigrantes, como mantiveram o ensino da cultura japonesa. O isolamento nas terras não permitia o contato maior do japonês com a sociedade brasileira. (MORAES, 2012: 14, 15).

Estas primeras *nihonjinkai* del período de pre guerra, más allá de propiciar la sociabilidad y la unificación del grupo étnico, también daban elementos para que los inmigrantes y principalmente la segunda generación ya nacida en tierra brasilera (*nisseis*), pudiesen ir acomodándose y relacionándose con la sociedad brasilera (SAKURAI, 2010).

En esa misma línea de argumentación, Kebbe establece,

Nesse sentido, com as *nihonjinkai* seria possível aglutinar imigrantes e descendentes de japoneses que poderiam ser provenientes de variadas regiões do Japão, mas que aqui no Brasil possuíam características, aspirações e objetivos comuns. Prezavam assim não só uma ideia de manutenção da "cultura japonesa" com seus pais e avós viam e que assim deveria ser

transmitida aos primeiros filhos nascidos no Brasil, como também a união e a vida em comunidade, dinâmicas comunitárias que são percebidas desde a participação de todos nos eventos até na disposição das mesas nas antigas fotos de época. (KEBBE, 2010: 122).

De esta manera, al mismo tiempo que las *nihonkinkai* contribuían a reforzar la identidad del grupo migratorio, también les propiciaba a sus integrantes un ámbito para pasar de ser japoneses a ser nipo-brasileros, promoviendo nuevas síntesis identitarias, evidenciando repertorios étnicos fluidos y no estáticos.

Os *nihonjinkai* davam provas de que uma nova linguagem cultural com raízes japonesas adaptada à realidade brasileira estava emergindo. (SAKURAI, 2010: 111).

Con el paso del tiempo y principalmente tras la finalización de la Segunda Guerra Mundial y la reanudación de las relaciones diplomáticas entre Brasil y Japón, y con ello la reanudación del flujo migratorio, las comunidades de inmigrantes asentados en contextos rurales, mayormente en aquellos estados donde la presencia nikkei era importante como en São Paulo y Paraná, fueron procesando importantes cambios.

Más allá de las notorias consecuencias que el creciente proceso de urbanización de las zonas rurales trajo para la vida de esas comunidades, sin duda alguna, el principal factor de transformación fue la emergencia y crecimiento (en número y edad) de una segunda generación nacida en suelo brasileiro, los nisseis, quienes recibieron una socialización primaria en el seno de la familia japonesa pero que al mismo tiempo consiguieron integrarse y formar parte de la sociedad receptora.

Hubo también un cambio de coyuntura que hizo que aquellos japoneses que llegaron al país con intención de regresar a Japón, de ahí el afán por preservar no solamente su repertorio de referentes culturales de niponidad sino también de controlar las opciones matrimoniales de sus hijos imponiendo un régimen endogámico que incluía matrimonios arreglados (*miai*<sup>98</sup>), terminaran por quedarse en el país; a partir de ahí el cometido pasó a ser, no ya una planificación del regreso sino una planificación de la mejor forma en que podrían insertarse en la sociedad brasileira: el ascenso social (CARDOSO, 1998; CARDOSO, 2011A; CARDOSO, 2011B).

---

<sup>98</sup> Para una exposición detallada de la modalidad de *miai* para el caso brasileiro ver (WOORTMAN, 1995: 8 y sigus.; SAKURAI, 1993: 69 y sigus). Para el caso de los matrimonios arreglados entre inmigrantes japoneses y su descendencia en los EUA, ver (YANAGISAKO, 2001).

El ascenso social será pues el horizonte inculcado a los nisseis, quienes pasan a ser y a comportarse no ya como japoneses sino como nipobrasileros. Y precisamente para que sus hijos tengan más posibilidades de ascenso social, muchas familias rurales comienzan a movilizarse hacia centros urbanos. Ello a la larga propiciará una fluida integración de los nisseis a la sociedad brasilera como consecuencia del acceso a trabajos urbanos o del ingreso a la universidad. En este sentido, los trabajos de Ruth Cardoso (2011A y 2011B) muestran precisamente que en ese proceso de socialización en la brasilidad, los clubes de jóvenes en ámbitos urbanos, instituciones de nisseis para nisseis, jugaron un papel fundamental. Cabe señalar también que al mismo tiempo este movimiento del campo a la ciudad en pos de la integración satisfactoria de los nisseis y el consiguiente ascenso social contribuyó a generar cierta desagregación del grupo étnico en donde comenzó a haber nikkeis que paulatinamente se van desligando total o parcialmente de la comunidad (SAITO, 1961; CARDOSO, 2011 A; CARDOSO, 2011 B; SAKURAI, 2010).

Estas transformaciones encontraron un correlato en las formas asociativas; la principal es el pasaje, de las antiguas *nihonjinkai* a 'asociaciones culturales y deportivas nipobrasileras' (SAITO, 1961; SAKURAI, 2010), que es de hecho el nombre con que se las conoce actualmente. Vale resaltar que la transformación no es apenas de nombre sino que más bien el cambio de nombre es correlato de una transformación, o de una "re-creación" institucional en palabras de Célia Sakurai.

As associações do interior, os *kaikans*, também mudavam seu perfil adicionando novas atividades a seu calendário, inclusive os bailes de carnaval. A elevação do padrão de vida da maioria das famílias abriu a possibilidade de aquisição de terrenos para as sedes das associações, primeiro na cidade e, depois, a de campo onde invariavelmente procuravam construir um campo de beisebol. O campo de futebol e a piscina vieram mais tarde à medida que angariavam recursos. Só mais tarde veio o *gateball*. (SAKURAI, 2010: 114).

Si bien esta tendencia tuvo lugar principalmente en contextos urbanos, Saito establece que las comunidades del interior aún permaneciendo un poco más apegadas a la tradición terminaron experimentando cambios profundos en esa misma dirección (SAITO, 1961).

La descripción que hace Sakurai de lo que debe ser un *kaikan* padrón, ya para esa época, sintetiza de manera ejemplar la estructura de las sedes de gran cantidad de las actuales asociaciones nipobrasileras, entre ellas, las que tuve posibilidad de observar tanto en Recife, como en Rio Bonito, o en el Polo Petrolina-Juazeiro. Sin duda alguna, ese padrón se mantuvo

para las sedes de asociaciones construidas mediante el apoyo de JICA como es el caso de estas tres últimas sedes.

Na cidade, há um padrão de como se entende que deve ser a sede de um *kaikan*. Ha sempre um salão com palco para ser usado para cerimônias, apresentações artísticas ou bailes; há um espaço destinado à escola de japonês; um escritório para o presidente; uma sala de reunião; e o escritório do(s) funcionário(s). (SAKURAI, 2010: 114).

Uno de los más importantes factores transformación que tuvo lugar en las asociaciones culturales ya a partir de la década del '50 y que se intensificó conforme pasó el tiempo hasta llegar a nuestros días fue el recambio generacional en la conducción de dichas instituciones. Con el transcurso de las décadas, las asociaciones comienzan a estar dirigidas no ya por isseis sino por sus hijos y nietos, con todos los cambios que ello implica. Cabe recordar que por las características que tuvo la inmigración japonesa en Brasil, las generaciones siguientes fueron resignificando y hasta re\_inventando los referentes de niponidad; algunas prácticas fueron mantenidas, otras dejadas de lado, algunas otras modificadas y otras nuevas fueron introducidas no sin eventuales conflictos intergeneracionales. Concretamente en el funcionamiento de las asociaciones culturales esto significó eventuales modificaciones en las actividades de las instituciones, mayor participación de las mujeres en cargos de responsabilidad y un grado mayor de abertura para con los no nikkeis de poder participar de las actividades de las asociaciones. Cabe señalar que estos cambios han sido graduales, así como variables de un lugar a otro<sup>99</sup>.

Por último, en relación a la organización de las formas asociativas de los núcleos establecidos en contextos rurales de posguerra, Saito (1961) establece la existencia de instituciones "locales", es decir las asociaciones culturales y deportivas de cada lugar, y de instituciones "globales". Mientras que las primeras tienen el cometido de reunir la propia comunidad del lugar, las segundas apuntan a reunir diversas asociaciones de varias partes, o inclusive de reunir apenas una de las actividades que podrían tener lugar dentro de las *nihonjinkai* (deporte, actividades culturales, recreación, idioma, etc.). Si bien con el paso del tiempo y ya con importante presencia nikkei en contextos urbanos esta división se va desdibujando, hasta el día de hoy puede decirse que existen instituciones que tienden a reunir asociaciones de distintas partes, mediante la realización de actividades de diversa índole como

---

<sup>99</sup> Para un ejemplo contemporáneo de ese proceso el caso de las asociaciones del interior de São Paulo, ver Kebbe (2010) y también Hatugai (2011).

campeonatos deportivos, encuentros de idioma japonés, encuentros artísticos, etc. Prueba de ello inclusive es la creación en 1968, en el mismísimo barrio Liberdade de São Paulo, de la Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa que dada la amplitud de su alcance en 2006 pasó a llamarse Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social, conocida entre los miembros de la comunidad como *bunkyo*.

En su trabajo sobre la creación y el devenir de esta institución, De Moraes (2012) establece que el *bunkyo* es

fruto da reunificação da comunidade japonesa e uma entidade central nas relações entre as associações nikkeis espalhadas pelo Brasil, além de promotora de atividades que representam a comunidade em sua totalidade. (MORAES, 2012: 2,3)

Puede verse cómo a través de este movimiento de interligación de asociaciones lo que se procura es establecer una red lo más amplia posible entre comunidades locales a la vez que generar una unidad simbólica de la comunidad nipobrasileira, la cual será englobada bajo el término de "colonia" (WAWZYNIAK, 2008).

A partir da década de 1930, a "Colônia" estabeleceu um elo que propiciou a constituição de uma rede de solidariedade entre os japoneses, permitindo a sobrevivência, nos núcleos, nas pequenas cidades e nos centros urbanos. Após a Segunda Guerra, passou a desempenhar um papel importante na organização da vida dos imigrantes e seus descendentes, uma vez que foi se tornando, para além de ponto de referência e aglutinadora das ações, uma possibilidade sempre aberta para o estreitamento de vínculos entre eles (WAWZYNIAK, 2008: 186)

Este itinerario con transformaciones y continuidades que tuvieron lugar en las comunidades y asociaciones de los estados del Sudeste así como en las transformaciones de los repertorios de niponidad, guarda profundas homologías y analogías con el proceso que tuvo lugar entre los nikkeis del VSF en donde hoy día coexisten tres modalidades organizacionales productivas, una asociación cultural creada por isseis y actualmente dirigida por nisseis, que con el paso del tiempo fue perdiendo poder de convocatoria, y una comunidad nikkei poco centralizada y con diferentes grados de cohesión en donde la transmisión de la niponidad pasan más por la familia que por la propia asociación cultural.

### 6.3 DE *NIHONJINKAI* A ASOCIACIÓN JAPONESA. LA ACENIBRA Y SUS GENERACIONES.

En el Capítulo 2 fue presentado el caso del Sr. Kishi, el primer japonés que llegó a Petrolina; hay unanimidad en afirmar que fue un articulador, mediador y aglutinador de los japoneses que iban llegando a la región. Su diferencia de edad en relación al resto, junto con sus cualidades de líder lo convertían en la persona con más influencia dentro de la incipiente comunidad.

A comienzos de la década de los '80, con algunas familias pioneras más los recién llegados colonos del Lote 235 del Proyecto Curaçá, la comunidad nikkei comienza a contar con una masa crítica de integrantes para la consolidación de una red étnica y de sociabilidad que a su vez generó las condiciones para la formación de lo que seguramente la totalidad de los nikkeis del lugar vivenciaron en los lugares de donde provenían: una asociación japonesa.

Comenta el hijo del Sr. Kishi,

Os japoneses tinham algumas festas no ano em que eles se reuniam nas fazendas pra comemorar, mas decidiram que já estava na hora de fazer um clube. Aí Shiraki junto com meu pai, decidiram fundar uma associação, para atender os japoneses que havia, pra fazer uma escola de língua, e pra fazer as festas e pra ter um lugar onde se reunir. Aí falaram pras lideranças políticas pra doar um terreno; ia ser em Petrolina, mas finalmente acabou sendo em Juazeiro. Então isso foi um movimento deles.

Puede verse entonces que el comienzo de la asociación de los japoneses del Polo Petrolina-Juazeiro fue casi como el de aquellas *nihonjinkai* de comienzos de SXX. La iniciativa surgió de Kishi San y de su amigo también issei, el Sr. Takashi Shiraki. Es claro que Kishi y Shiraki estaban respaldados por las familias de los isseis pioneros más el grupo de los recién llegados colonos de Curaçá, quienes estaban representados por un nissei algo mayor que ellos.

El hijo del Sr. Kishi evoca algunos nombres,

Daquela época eu me lembro sempre de ver meu pai reunido pra resolver coisas com Shiraki, Satoro Tonsho, Otsuka San de Casa Nova e Luiz Fukagawa de Curaçá.

Si bien para la década de los '80 las antiguas *nihonjinkai* ya habían experimentado importantes cambios desde su surgimiento con la formación de los primeros núcleos de inmigrantes japoneses, por las características de la mayoría de sus fundadores, isseis, la estructura de la naciente asociación resultó ser bastante tradicional; además de propiciar un

lugar de encuentro y socialización, el énfasis estaba puesto principalmente en la enseñanza de la Lengua mediante la implementación de una escuela de Japonés (*nihongo gakko*) pensada para que el idioma se mantenga entre las nuevas generaciones.

Operando de narrativa oficial, un pasaje del discurso de entrega del título de Ciudadano Emérito concedido al Sr. Kishi por el Gobierno Imperial de Japón, resume el proceso de creación de la asociación,

Graças à sua influencia, aos poucos vieram outros japoneses que, até 1983, na região tinha apenas 20 famílias. Com a instalação do Projeto Curaçá, desenvolvido pela CAC com 29 famílias, a comunidade nipo-brasileira alcançava meia centena de famílias, quando então o ora homenageado, Sr. Mutsuya Kishi, pensou na necessidade de se formar uma associação nos moldes de outras regiões -Nihonjin-kai-, isto é, a origem de uma entidade onde abrigassem os japoneses e seus descendentes, dando-lhes oportunidade para uma vida comunitária, com a finalidade social, recreativa, cultural e esportiva. Assim sob a liderança incontestada do Sr. Mutsuya Kishi, em 04.01.84, fundou-se a ACENIBRA (Associação cultural e esportiva Nipo-Brasileira) abrangendo os municípios de Casa Nova e Juazeiro do estado da Bahia e Petrolina e Santa Maria da Boa Vista do estado de Pernambuco.

De esta manera, en enero de 1984 se funda la "Associação Cultural e Esportiva Nipo-Brasileira do Médio do São Francisco" (Acenibra) siendo el primer japonés llegado a la región su primer presidente y conductor indiscutido. Mientras no hubo sede, la casa de Kishi San en el centro de Petrolina oficiaba de dirección institucional, así como de lugar de reunión. Ya en 1989, a través de la ayuda Prefectura de Juazeiro que cedió un terreno, así como también de la JICA que brindó apoyo económico para la construcción, se inaugura la actual sede de la Acenibra en el barrio Malhada da Areia, en las afueras de Juazeiro (ver Figuras 19 y 20).

Figura 19 - Emblemático Tori a la entrada de la Acenibra.



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Figura 20 - Vista del salón principal y zona de esparcimiento desde



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Con una sede recién fundada y ciento veintisiete familias nikkeis en su padrón de asociados, la presidencia de la institución pasa Shiraki San. Tras su renuncia, Kishi es nombrado presidente honorífico de la Acenibra.

Posteriormente a la presidencia de Shiraki San hubo tres mandatos más a cargo de isseis o nisseis mayores que el resto, los cuales conformaban una especie de 'vieja guardia' dentro de la comunidad nikkei local y que al día de hoy, menos el último de ellos, son todos fallecidos.

A todo esto, en el año 2003 tiene lugar una especie de quiebre generacional dentro de la Acenibra en la que una nueva camada de nikkeis, algo más jóvenes que sus predecesores y todos nisseis, comienzan a alternarse en la presidencia así como en los puestos de responsabilidad, transformándose a su vez en la cara visible de la institución hasta el día de hoy. En líneas generales se caracterizan por ser hombres con una edad que oscila entre los 50 y los 65 años y estar en plena actividad laboral, dedicándose en su totalidad directa o indirectamente a la agricultura irrigada.

Un correlato de este proceso es el caso del entrevistado; un nissei proveniente del interior de São Paulo, que llegó a la región en 1991 como funcionario de la CAC y que luego de su cierre también fue durante un breve período funcionario de la CAJ para posteriormente iniciar un emprendimiento autónomo. Si bien no es productor ni agrónomo, sus actividades giran en torno de la actividad agrícola mediante la venta de insumos. En el año '98 se integró a la Acenibra. La existencia de un período de casi siete años entre su llegada y su incorporación

habla de un proceso de escasa convocatoria por parte de la institución que ya se había iniciado. Al igual que otros nikkeis entrevistados, él no participaba de la asociación pero mandaba a sus hijos a la escuela de lengua japonesa porque entendía que era algo importante.

En el año 2003, y ante un panorama de muy poca participación en los cargos de responsabilidad, asume la presidencia de la institución. A partir de ese momento ha venido asumiendo junto con un grupo de no más de cinco nisseis hombres, diferentes cargos de responsabilidad como vicepresidente, tesorero, secretario. Nótese en las palabras del entrevistado, el nivel de falta de convocatoria y de cuadros dirigentes al que se llegó, que fue necesario convocar un plebiscito para decidir el futuro de la asociación.

Foi em 2003, na gestão de Seu Luiz; ele fez uma convocação com plebiscito para ver se acaba ou não a Acenibra, porque aqui ninguém quer direção. Esse foi o ano que mais apareceu sócio, aí não tinha ninguém pra assumir. Mas o plebiscito saiu para não acabar por ampla maioria. Aí seu Luiz tinha me colocado na comissão de eleição. Aí eu entrei de Presidente e Edson de Vice. E aí foi um quebre, uma mudança geracional.

Este traspaso generacional traerá importantes cambios principalmente en las actividades de la Acenibra; fenómeno que guarda homologías y analogías con lo observado por Kebbe (2010) para las asociaciones japonesas del interior paulista en donde terceras y cuartas generaciones de descendientes toman la conducción institucional introduciendo importantes modificaciones correlatos de un proceso de actualización y resignificación de la niponidad.

En definitiva, las actividades de la Asociación pasarán a estar pautadas por los criterios e inquietudes de sus nuevos dirigentes a la vez que por las nuevas eventuales demandas de sus integrantes. En líneas generales la escuela de lengua japonesa, parte medular de la idea original de la Acenibra, irá cediendo el lugar de relevancia para las actividades deportivas como el gateball<sup>100</sup> (ver Figuras 21 y 22) o el tenis de mesa, así como también nuevas actividades como el *taiko*<sup>101</sup> irán siendo incorporadas con el afán de contemplar a una población juvenil, generalmente hijos de estos nuevos cuadros directivos. Por otro lado, con las crecientes

---

<sup>100</sup> A grandes rasgos el gateball es una versión japonesa del croquet creada en 1947, y por la vía de los hechos, es altamente popular entre personas de la tercera edad. Prácticamente en toda asociación cultural existen varias canchas de gateball.

<sup>101</sup> Término japonés que significa "gran tambor" por tratarse precisamente de un tambor de grandes dimensiones. A su vez *taiko*, metonímicamente, da nombre a una actividad de percusión consistente en la ejecución de varios tambores de este tipo aunque de diferente timbre. La actividad del *taiko* puede tener lugar como presentación en sí misma o festividades tradicionales como el *Bon Odori*, una típica festividad japonesa en el que se le rinde culto a los antepasados con danzas y músicas, y que es muy celebrada por las comunidades nipobrasileras hasta el día de hoy.

opciones de noviazgo y matrimonio entre nikkeis y no nikkeis, así como también con el interés por la cultura pop y el *taiko* así como de la cultura japonesa en general por parte de algunos brasileños no nikkeis (principalmente jóvenes), la Acenibra fue dejando de ser un ámbito exclusivo y cerrado de la comunidad nikkei para pasar a integrar a no nikkeis en sus actividades. En definitiva, los cambios que se van procesando en el seno de la comunidad y en las formas de construir niponidad, comienzan a encontrar un correlato en su propia asociación.

Figura 21 - Mujeres y hombres jugando al gateball un domingo en la Acenibra (BA).



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Figura 22 - Siguiendo el juego - Acenibra (BA).



Fuente: Fotografía Matín Fabreau

Según el entrevistado, y corroborable con un listado interno al que tuve acceso, en el año 2014 la Acenibra contaba con cerca de ochenta y un asociados (por lo general jefes de familia) sobre un total estimado de ciento ochenta familias en el Polo Petrolina-Juazeiro; en definitiva la institución apenas reuniría aproximadamente la mitad o la tercera parte de los nikkeis locales. Muchos de los cuales, a su vez no necesariamente frecuentan la asociación, sino que sólo pagan la mensualidad o apenas figuran en el padrón de asociados. Nótese por otra parte que de aquellos ciento veintisiete asociados en el momento de la construcción de la nueva sede, la tercera parte dejó de pertenecer a la institución. El entrevistado atribuye este reducido número en gran medida al desinterés general que hay entre los miembros de la comunidad por permanecer vinculados a la asociación.

Então é só a terceira parte<sup>102</sup> de famílias que são associadas. Isso é por falta de interesse; não está nem aí mais. Quem se desvinculou do pai já e uma família aparte.

En lo que hace a su conducción, como todas las asociaciones la Acenibra tiene un Presidente junto con una Comisión Directiva. Merced a los recurrentes problemas que tienen que afrontar la gran mayoría de las asociaciones japonesas, estos cargos de conducción suelen ser ocupados prácticamente por las mismas personas quienes van rotando sus cargos mandato tras mandato.

Según el entrevistado,

É a única associação em que o pessoal não quer cargo.

É um peso ser presidente porque a gente sobrevive praticamente e o custo de manutenção da Acenibra é alto; funcionário, energia, piscina, água; então só com mensalidade do sócio já teria fechado. Por isso é que a gente precisa fazer esses eventos para arrecadar.

Además de los cargos de responsabilidad, la Acenibra tiene algunas comisiones que se encargan de la parte deportiva, social, cultural, y de jóvenes.

Son varias las actividades concretas que actualmente se realizan en la asociación. Seguramente las dos más importantes por su poder de convocatoria y organización, son la celebración anual de esa típica festividad japonesas como lo es el *Bon Odori*, abierta al público y utilizada además como instancia para recaudar fondos, o esa gran actividad deportiva-recreativa denominada *Undokai*.

*Bon Odori* es una fiesta tradicional japonesa de origen budista relacionada a la ceremonia del *Obon*, en la cual se realizan ofrendas a los espíritus de los muertos que regresan al hogar; en definitiva, se trata de una festividad relacionada con el culto a los antepasados. En Japón tiene lugar en el verano, entre julio y agosto, y su conmemoración es uno de los eventos más importantes del año. También lo es en todos aquellos lugares del mundo donde haya comunidades japonesas.

De todas las manifestaciones relativas al *Obon*,

El bon-odori es un baile para dar la bienvenida a los espíritus, consolarlos y devolverlos al más allá. Hoy se sigue bailando en verano durante el obon en los templos y en las plazas de las ciudades. En la actualidad el bon-odori va

---

<sup>102</sup> El entrevistado afirma que en el VSF habría doscientas cuarenta familias nikkeis. Un número bastante superior en relación al de las ciento ochenta que suele manejarse.

más allá de su función original, y hace las veces de festival de verano de cada región. Este baile se ejecuta alrededor de un templete sobre el que unos tambores japoneses marcan el ritmo (*wa-odori*), o bien recorriendo las calles de la ciudad (*nagashi-odori*). (NIPPON.COM, 2015).

Se trata de un evento muy alegre en donde se danza y se canta al rededor de una estructura central en forma de torre en donde hay dispuestos tambores de *taiko* y tiene comienzo luego de la puesta de sol por entenderse que los espíritus retornan por la noche.

En Pernambuco, tanto en Recife como en el Polo Petrolina-Juazeiro se celebra; los colonos de Bonito suelen celebrarlo junto con los nikkeis de Recife (FABREAU, 2013A). En ambos casos las celebraciones suelen tener lugar en las asociaciones culturales japonesas.

Es claro que en Brasil en general y en estos dos contextos mencionados en particular, los significados que entran en juego en una celebración de *Bon Odori* son bastante diferentes a los originales; se trata más bien de una noche festiva en donde comidas japonesas son vendidas junto con comidas brasileras, los amigos y las familias se encuentran, y donde tienen lugar variadas performances de repertorios de niponidad: danzas, comidas, atuendos, ambientación del espacio, todo ello remite a Japón aunque producido por nipobrasileros.

La celebración en la Acenibra se encuadra en este padrón. Los entrevistados suelen señalar que se realiza una puesta en escena en donde se exalta un repertorio de niponidad que debido en gran medida a la falta de conocimiento preciso o a la imposibilidad de realizarlo de la misma forma que solía realizarse en las comunidades japonesas de origen en São Paulo y Paraná, es al mismo tiempo es reinventado.

Seguramente tal vez sea la celebración del *Bon Odori* la fecha en donde la Acenibra más exalta la niponidad de sus integrantes así como también el grupo gana visibilidad en tanto colectivo.

A todo esto, como ya fue mencionado, en la asociación también se realiza *Undokai*, que al igual que lo que sucede entre los nikkeis de Recife (los de Bonito suelen participar junto con los de Recife) (FABREAU, 2013A), tiene un carácter más familiar y no tan abierto al público en general, además de hacerse a la luz del día.

Undokai es una palabra japonesa, que significa festival deportivo, constituye un evento en donde se realizan varias pruebas como por ejemplo, carreras, saltos, lanzamientos, así como juegos competitivos, y presentaciones artísticas como bailes folklóricos o danzas modernas, entre otras cosas. A la vez, el Undokai es una buena oportunidad para reunir a la gente, compartiendo momentos gratos con sus amigos o colegas, charlando, comiendo,

participando y mirando una y otra actuación. Hasta hoy constituye una fiesta tradicional y bien popular en el Japón. (YANAGUIDA, 2003: 1)

Esta típica gincana de origen japonés, es una actividad lúdica, recreativa y deportiva, cuya principal finalidad es la integración del grupo. También aquí la ocasión se presta para comer comidas japonesas, las cuales generalmente son acompañadas por comidas brasileras.

Nótese cómo la comida siempre está presente como elemento emblemático de niponidad, mediando relaciones de sociabilidad, materializando una transmisión cultural a la vez que remitiendo al grupo familiar, así como a un lugar de género (la comida la hacen las abuelas, madres, tías, hijas) por detrás las relaciones de reproducción del grupo (HATUGAI, 2011).

En la Acenibra también eventualmente se reúnen para celebrar festividades brasileras como día de las madres, día de los padres, São João, etc. que como ya fue señalado por Sakurai (2010), fueron siendo paulatinamente incorporadas al calendario festivo de las asociaciones japonesas en Brasil. Las Figuras 23, 24 y 25 muestran precisamente una celebración del día de los padres; ese domingo suelen llegar más familias que lo habitual. En líneas generales, las mujeres suelen llevar comidas principalmente japonesas elaboradas en sus casas y los hombres se encargan de hacer el asado.

**Figura 23 - Los hombres en un costado charlan y beben mientras la carne se va asando**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

**Figura 24 - Comidas de acá y de allá. Tres generaciones en torno a la mesa.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau)

**Figura 25 - Lo cocinaron ellas.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

A todo esto, cabe señalar que en el Polo Petrolina-Juazeiro no hay nada equivalente a una feria japonesa como suele haber en muchas ciudades brasileras, como sí la hay en Recife (FABREAU, 2013A).

Semanalmente hay actividades en la institución, siendo el domingo el día de más convocatoria y actividad; allí varios asociados de diferentes edades se reúnen con fines recreativos y de sociabilidad. También un domingo por mes se reúne la Comisión Directiva. El domingo es el día de más convocatoria en la Acenibra.

Un domingo típico congrega tres generaciones cada una ocupando un espacio concreto de la sede. Los asociados de mayor edad, hombres y mujeres, se reúnen entorno de las canchas gateball sobre un costado de las instalaciones; suele haber gente jugando y otras mirando o a la espera para entrar. Allí se pasan toda la jornada en un ambiente bastante distendido y de camaradería en donde los participantes dialogan, juegan, se divierten y también comen algunos bocadillos japoneses y beben té o café. Es un espacio principalmente de y para la tercera edad aunque también hay algunos nikkeis de mediana edad. Reconozco que fue en este contexto donde vi los pocos isseis que hay en el Polo Petrolina-Juazeiro y también fue el único lugar en donde escuché hablar en Japonés.

En el salón de la sede, sobre el estrado, un grupo de poco más de diez jóvenes cuyas edades no llega a los veinte años ensayan *taiko*. Son en su mayoría sanseis hijos y nietos de asociados.

Afuera del salón, bajo la sombra de árboles y plantas, los adultos de mediana edad, todos nisseis, y muchos de ellos, dirigentes de la Acenibra, comen asado, beben, charlan y algunos juegan a las cartas o al dominó.

La única actividad deportiva que se practica actualmente en la Acenibra es precisamente el gateball. Como sucede en prácticamente todas las asociaciones culturales del Brasil, este deporte vino a sustituir la tradicional práctica del baseball. También en la Acenibra quedó atrás la práctica de Judo y más recientemente la del tenis de mesa. A través del gateball los nikkeis de la institución circulan en una importante red inter-asociaciones; sin duda alguna es la actividad que más contribuye a que los miembros de la asociación se vinculen con nikkeis de otras regiones como Recife, Salvador, João Pessoa, Brasilia o São Paulo, a la vez que propicia una forma de turismo consistente en la visita de grupos de gateball de otras asociaciones a la Acenibra.

Paralelamente a ello, el *taiko* es la actividad cultural de la asociación dirigida a jóvenes que más interés y convocatoria suscita en la actualidad; en la generación de sus padres la actividad cultural de destaque lo era la escuela de Lengua. A través de esta actividad de reciente incorporación, los jóvenes se vinculan principalmente con nikkeis de Salvador quienes les enseñan y supervisan directamente. De una manera o de otra, los nikkeis a cargo de la Acenibra reconocen que hay una cierta apuesta al *taiko* para conseguir que los jóvenes se inserten y permanezcan en la institución. La Figura 26 muestra una presentación de *taikô* a cargo del grupo de jóvenes de la asociación; la gran mayoría son nikkeis nacidos en la región.

**Figura 26 - Jóvenes nikkeis brasileiros realizando una presentación de *taikô* en el día de los padres.**



Fuente: Fotografía Martín Fabreau

Lo anterior está en plena concordancia con lo observado por Sakurai (2010) para el estado de las asociaciones del interior paulista.

Se antes as rivalidades entre as regiões ocorriam no beisebol e atletismo, hoje são as caravanas de *gateball*, *karaokê*, *taikô*, e até de misses que chamam a atenção. As novas atividades entretanto, não ofuscam a questão da representação. (SAKURAI, 2010: 116).

Y la autora va un poco más allá,

As ligas regionais são um canal de intermediação com as instâncias estaduais e nacionais, seja no campo cultural ou esportivo. (SAKURAI, 2010: 116).

En relación a la vinculación organizativa de la Acenibra con otras asociaciones, como ya fue mencionado en el Capítulo 1, la institución se articula institucionalmente con la comunidad nikkei de Bahía, conformando la Federação Cultural Nipo-Brasileira da Bahia, y si bien hoy día la asociación se articula en lo político principalmente con el gobierno municipal de Petrolina que con el de Juazeiro, como comunidad nikkei están institucionalmente ligados a los japoneses de Bahía.

En lo que concierne al presente de la institución, en consonancia con lo observado por Sakurai (2010) y por Kebbe (2010) para el caso de las asociaciones paulistas, se observa un proceso de vaciamiento a la vez que de escaso poder de convocatoria, principalmente hacia los jóvenes; una eventual diferencia no obstante sería que en el caso de la Acenibra dicho vaciamiento no atañe apenas a los jóvenes sino también a los padres de esos jóvenes, por otro lado, al ser la comunidad nikkei del VSF menor en tamaño que aquellas mencionadas por estos autores, dicho vaciamiento se vuelve mucho más evidente. A modo de ejemplo, está la recurrente evocación de varios entrevistados de que antes la escuela japonesa, destinadas a niños y jóvenes, funcionaba plenamente.

El entrevistado comenta,

Quando minha filha de estudava na *nihongo gakko* eram todos descendentes e tinha em torno de trinta ou quarenta alunos todos descendentes; hoje se arrumar dez alunos é muito. Hoje o pessoal prefere mais o inglês, a conversação japonesa só serve pro Japão. De vez em quando aparece alguém que quer resgatar uma raiz, que admira.

Paralelo al discurso oficial de la institución, muchas veces repetido acríticamente, de mantener "la cultura japonesa", afirmación de por sí problemática pues no parece haber una objetivación por parte de la asociación sobre en qué consistiría tal cultura japonesa en este lugar y en este presente, coexiste la visión ampliamente extendida de que la Acenibra se tornó, por sobre todas las cosas, un club de amigos; un espacio de sociabilidad en donde un grupo de nikkeis se reúne por afinidad personal para jugar gateball los de mayor edad, tocar *taiko* algunos jóvenes, o para comer asado y jugar a las cartas en el caso de los nisseis de mediana edad, quienes son en gran medida la cara visible de la comunidad y la institución. Así las cosas, la gran mayoría de la comunidad o de los socios de la Acenibra se reúne en la asociación apenas en las principales fechas conmemorativas y no semanalmente.

Es muy frecuente escuchar entre los nikkeis de más edad que no solamente a nivel de comunidad se han perdido elementos tradicionales, símbolos de niponidad como lo eran la

lengua, el conocimiento de las tradiciones, algunos valores, etc. sino que además a nivel institucional no se tiene el conocimiento necesario para preservarlos, ni tampoco el grupo acompaña.

Es probable que el presente de la asociación, con sus cambios en el funcionamiento a la vez que con su menguada convocatoria sea un correlato, no apenas del ya evidenciado desinterés de muchos descendientes por preservar elementos de niponidad o de mantener la tradición a nivel de la comunidad, desligándose de la misma y sus instituciones (SAITO, 1961; CARDOSO, 2001A), sino del hecho de que la niponidad se produce y mantiene principalmente en el ámbito doméstico y luego se alimenta en variados ámbitos de sociabilidad, en donde para algunos entra la asociación cultural.

Por otro lado, el recambio generacional que llevó a una camada de nisseis a la conducción de la asociación trajo consigo cambios o acomodaciones al presente en función de su propio horizonte. En definitiva, una institución nipobrasileira, conducida por nipobrasileiros. En una comunidad aislada en el espacio y con pocos ancianos, es importante recordar quiénes son esos nisseis que mayormente dirigen la Acenibra y que son la cara visible de la comunidad; en su mayoría, no son precisamente el primogénito, encargado de mantener el hogar paterno y mantener las tradiciones sino principalmente segundos hijos, dispensados en cierta medida de comportarse en función de los deseos de sus padres y liberados para llevar a cabo sus proyectos (SAITO, 1961).

O desejo de continuidade da "tradição japonesa" pensada em memória, língua, em modos do imigrante, alimentos e respeito familiar entre os descendentes dos imigrantes nipônicos não pode ser encarado como algo preso ao passado e que trava uma luta dramática com o presente pela permanência da "tradição". Entendo esse processo como uma manifestação advinda da imigração japonesa, como um sentido e estado "japonês" que é fluido, que circula pelas festas na associação e ao mesmo tempo mantém elo com símbolos da "tradição" do imigrante. É uma japonesidade constituída pela referência ao imigrante, no cultivo de seus modos, por sociabilidade que agregam pessoas nos eventos festivos, que articula seus sentidos ao consumo de determinados alimentos. (HATUGAI, 2011: 80)

En definitiva, a pesar de que frecuentemente los entrevistados valoren la situación bajo el signo de la pérdida, merced a la reproducción de un discurso reificante de apego a una tradición a ser salvaguardada sin cuestionamientos ni cambios, cabe siempre recordar que no se trata ni de pérdida ni de un desinterés en sentido absoluto, sino más bien de transformaciones; de fluidez. A todo esto, hay consenso en admitir que múltiples niponidades (o japonesidades)

son producidas dentro (y fuera) de la propia colonia japonesa y que los símbolos que la producen están en permanente construcción y actualización (KEBBE, 2010; HATUGAI, 2011; MACHADO, 2011)<sup>103</sup>.

Evidentemente en la comunidad del VSF son cada vez menos los nikkeis saben hablar en Japonés, al tiempo que tampoco hay una escuela de lengua que lo enseñe de manera eficiente, tampoco queda gente que sepa sobre ceremonia del té o sobre las formas de colocarse un kimono, no obstante ello, los símbolos y prácticas que vehiculizan significados de niponidad, los referentes culturales de niponidad, continúan construyéndose y generando significados inteligibles y son apropiados de diferentes formas y a distintos niveles dentro de la comunidad, aunque sin duda alguna, de una manera diferente a la de la generación anterior, o al de las comunidades rurales de la infancia en el Sur del país, o inclusive a la de las de otras comunidades nikkeis contemporáneas, insertas en contextos diferentes.

Mientras los pocos adultos mayores que hay en la comunidad, hablan en Japonés, y pasan horas jugando gateball, los jóvenes tocan *taiko* y se interesan por la cultura pop. A todos les gusta la comida japonesa, aún cuando la forma de prepararla haya experimentado cambios. El respeto a los mayores, el valor de la palabra, el *ethos* del trabajo, la imposibilidad de concebir el fracaso se mantienen y atraviesan toda la comunidad. Saberes, prácticas, sentidos de pertenencia y recuerdos comunes en relación a la CAC también permanecen. Debido precisamente a ese ritmo frenético de la producción local, muchos aprecian el hecho de contar con una asociación que funcione como espacio de sociabilidad y esparcimiento entre nikkeis.

La situación no es idéntica a lo observado por Hatugai (2011) para el caso de la asociación nipobrasileira de Araraquara aunque hay elementos en común,

Hoje, não se persegue ou se impõe os moldes culturais dos imigrantes entre os descendentes, mas busca-se reproduzir elementos da "cultura" deles e nesse desdobramento o que fica como a "tradição" pela definição nativa são os valores do respeito, sobretudo aos mais velhos dentro da família, a vida associativa e a presença da alimentação à moda japonesa cujas técnicas e saberes são transmitidos pelas mãos das *obassans*. (HATUGAI, 2011: 68).

A pesar de las diferencias, un elemento fuerte que se mantiene en ambos casos y que vale destacar, es el lugar que tiene la comida japonesa,

---

<sup>103</sup> Para autores como Kebbe (2010) y Machado (2011), esta construcción de 'japonesidades' pasa cada vez menos por aspectos 'fenotípicos', siendo extensiva también para no nikkeis.

ela ainda é tida como um critério distintivo da japonesidade, pois é consumida desde a infância, marca a memória familiar e dos gostos, do cotidiano ao extraordinário. É na família, principalmente, com as avós, mãe e tias que os indivíduos consomem o alimento "japonês", pois o espaço da casa e as funções de organizá-la e geri-la ainda permanecem nas mãos das mulheres. Sendo assim, é por mérito delas que se produz um dos elementos da japonesidade, o alimento, que marca a memória e o corpo e constitui um dingo "japonês" (HATUGAI, 2011: 73).

Y eso es independiente de que en las festividades de la asociación o en el ámbito doméstico, siempre sea servida junto a platos brasileiros.

Volviendo a este caso concreto de los nikkeis del VSF y su asociación, me interesa señalar y destacar que, de una manera o de otra, en el funcionamiento de la Acenibra también se evidencia esa misma tensión, identificada para las estrategias asociativas en el plano de la producción, entre la unión de la comunidad en torno a instituciones y valores tradicionales aglutinantes y la dispersión individual en pos de proyectos propios, lo que se traduciría en uno de los motivos del proceso de vaciamiento o escaso poder de convocatoria de la asociación.

De esta manera, la institución que surgió al estilo de una *nihonjikai* tradicional, creada por isseis para servir a las necesidades de una comunidad a la medida de las necesidades de aquellos isseis que consideraban fundamental mantener la comunidad aglutinada al tiempo que transmitir un repertorio de elementos de niponidad (Lengua, valores y prácticas diversas), pasó a ser una asociación cultural y deportiva; un espacio multigeneracional de sociabilidad, aunque con pocos integrantes, dirigido por nisseis con un horizonte diferente al de la generación anterior.

Por otra parte en la vida social de la asociación cultural se encuentra en parte un correlato de ese frenético ritmo que la producción y el trabajo le imprimen a la comunidad, el cual deja poco margen para otro tipo de actividades que impliquen un involucramiento y acompañamiento permanente.

#### **6.4 ENTRE EL EMPRENDEDURISMO FAMILIAR Y EL ESPÍRITU COMUNITARIO.**

A lo largo de este trabajo han quedado de manifiesto las estrategias asociativas que fueron consolidándose durante el período que operó la CAC en la región así como también luego de su cierre, contexto en el cual fue identificado tanto en el plano productivo como en el

social una dinámica grupal signada por la tensión entre la centralización o el agrupamiento y la dispersión.

Al día de hoy lo que hay es una comunidad nikkei compuesta principalmente por segundas y terceras generaciones que con el paso del tiempo fue creciendo, estratificándose y tendiendo a la dispersión o pasando de estrategias grupales abarcadoras otras en las que priman agrupamientos menores signados no ya apenas por elementos étnicos como por afinidades personales, aspectos productivos y un eventual corte de clase.

Por otro lado, en lo que hace al apego a elementos de tradición o referentes culturales de niponidad, ello no estaría mayormente mediado por instituciones sino que en caso de haberlo ese apego partiría del seno del grupo familiar y reforzado en otros ámbitos de sociabilidad. En líneas generales, el panorama observado entre los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro es concordante a lo que ya se observaba en São Paulo hace cincuenta años; siempre habrá nikkeis interesados por mantener un repertorio de referentes de niponidad y otros que no, así como también habrá quienes elijan participar de las asociaciones japonesas y quienes no.

En relación a las formas de unidad del grupo, parto del presupuesto establecido por Sakurai (2010) quien asume y demuestra una permanente resignificación y reconstrucción de ese espíritu comunitario, dependiente del lugar y del contexto histórico, a lo que podría agregársele que también las formas de producir y manifestar niponidad también lo son. En tal sentido, cabría primeramente preguntarse cuál o cuáles fueron las instituciones que tendieron a centralizar la vida social de la comunidad nikkei local. En este contexto se destaca en primer lugar la CAC, movilizandando fuerza de trabajo primero y aglutinando nikkeis después en un importante esquema productivo y de valores de grupo étnico. Luego vendría la Acenibra surgida de la necesidad de reunir a las casi ciento treinta familias que había en la región. Cabe señalar que mientras la centralización de la Cotia pasaba principalmente por el ámbito productivo, la Acenibra congregaba desde lo social y cultural, integrando además a mujeres y niños. Cabe también señalar a la cooperativa Sul Brasil, realizando una tarea análoga y homóloga a la de la CAC aunque de menores proporciones y alcances.

Puede afirmarse además que cuando una institución vinculada a la niponidad como lo era la CAC dejó de existir, al tiempo que la Acenibra, tras un recambio generacional en su conducción y el nacimiento de una nueva generación en este nuevo local, fue perdiendo su poder de convocatoria, comenzó a ganar terreno la laxitud sin por ello perder algunas formas de cohesión no totalizantes. Es innegable que cada una de las estrategias asociativas en lo

productivo, principalmente la cooperativa tradicional y las cooperativas de la nueva onda, tienden a unir y fortalecer a aquellos nikkeis que están en ese mismo lugar social. Por otro lado, a través del funcionamiento de la asociación japonesa, queda en evidencia que las relaciones por afinidad también contribuyen también a la cohesión aunque sin englobar siquiera a la mayoría de las familias.

Más que presuponer que en este contexto la idea de que una comunidad local es una construcción a priori que puede inducir a equívocos (o a obviedades) (MACHADO, 2011)<sup>104</sup>, los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro se presentan, representan (y autorepresentan) como comunidad; se conocen entre sí, las trayectorias sociales de quienes llegaron en la misma época guardan homologías, todos ellos echan mano de su niponidad de manera contrastiva en caso de que ello les dé créditos, pero que al mismo tiempo, aquella unidad étnica que implicaba un importante grado de cohesión, necesaria y sostenida por instituciones, dejó de ser funcional en este contexto histórico y productivo. Cabe recordar que cuando hubo un plebiscito para cerrar la Acenibra sus asociados se pronunciaron en contra de tal iniciativa, aunque al mismo tiempo, la gran mayoría continúa sin participar activamente de la institución ni estaría dispuesta a aceptar cargos de responsabilidad.

Certamente a importância destas associações é menor quanto mais caminhe o processo de integração dos imigrantes à sociedade nacional, pois sua função instrumental e principalmente econômica é clara. Entretanto, não se esgota aí seu sentido, porque como centros aglutinadores criam, ao nível local, a consciência de pertencer a um grupo étnico (CARDOSO, 1998: 126).

Así las cosas, en la medida en que los miembros de esta comunidad, en su mayoría nisseis, continúen insertos en la agricultura irrigada, al tiempo que ellos en tanto grupo no experimenten amenazas ni hostilidades al tiempo que continúen extrayendo créditos positivos de la buena imagen que suelen gozar en líneas generales los nikkeis en Brasil, en donde son vistos como personas honestas, trabajadoras y sacrificadas, en definitiva, en este contexto, sin amenazas aunque también sin reivindicaciones ni necesidad de una política de afirmación, asegurar lo conquistado y al mismo tiempo tratar de ascender socialmente son los objetivos principales. De esta manera, la unión del grupo comienza a ser regida más por las afinidades

---

<sup>104</sup> Sabemos que, tradicionalmente, é o que se faz: assumir o grupo com o ponto de partida. A estratégia básica é definir quem é e quem não é pela referência à maioria. Em casos como os das japonesidades, atreladas fortemente a um marcador fenotípico (racial), a tendência a definir o grupo a partir desse critério (olhos puxados) é quase inevitável. (MACHADO, 2011:23)

personales que por constricciones institucionales, a la vez que el apego a cierta 'tradición oficial' pasa a ser algo más accesorio e individual que necesario; más ético que político.

Como ya fue establecido en el capítulo anterior, no son ya las instituciones las que reúnen o centralizan a la comunidad, sino que el elemento mediador que la atraviesa, la caracteriza y la representa sería un *ethos* del trabajo propio de las dinámicas productivas que organizan y pautan la vida social de los nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro a la vez que le posibilita extraer réditos de un uso estratégico de la niponidad así como movilizándolo diverso valores relativos al trabajo en función de los diferentes lugares sociales ocupados por los agentes que irían desde aquellos valores más apegados a la tradición hasta otros más actualizados e identificados con el emprendedurismo. Por último, este *ethos* está basado no ya en un proyecto común aglutinador sino en la búsqueda familiar del bienestar y una buena calidad de vida, cristalizados las más de las veces en el ascenso social.

## **7 CONSIDERCIONES FINALES. - DESDE O SOL POENTE DO VELHO CHICO. SOBRE GAMBARÊ Y RECOMIENZOS.**

Praticando a queimada,  
não me conformo  
da residência permanente

Harue Meguro

### **I**

La colonia japonesa en Brasil se ha caracterizado por ser numerosa y altamente móvil; esa movilidad no es producto apenas de contextos históricos que propiciaban y propician las migraciones internacionales o de las dinámicas globales que impelen a la movilidad, sino que esa movilidad también estuvo siempre por detrás del crecimiento y expansión de los grupos familiares; sea saliendo de ingenios de café en busca de autonomía, sea saliendo de una colonia rural partiendo para otro lugar, sea migrando del contexto rural al urbano, sea el movimiento de una segunda generación en busca de su proyecto propio. Por otro lado, esas dinámicas de movilidad no se restringieron apenas a São Paulo y sus alrededores sino que la presencia nikkei alcanzó todas las regiones del país; es en este contexto en que debe ser leída la presencia japonesa en el Nordeste. En los objetivos de este trabajo estuvo precisamente el querer abordar la trama de relaciones y dinámicas que se establecen por detrás de la llegada y permanencia de un grupo de japoneses a un lugar promisorio que en el comienzo operó de frontera agrícola; seguramente este caso encuentre correlatos en otros casos.

En relación a la inmigración japonesa al Nordeste, entiendo que hay dos procesos bastante marcados y que guardan diferencias entre sí. Por un lado el que está relacionado a la llegada directamente de Japón para esta región, generalmente en la posguerra y en el contexto de formación de colonias agrícolas; ese fue el caso de la colonia de Rio Bonito (PE) o la formación de las colonias agrícolas de Bahia. El otro proceso tiene que ver con fenómenos de movilidad interna. Aquí cabría distinguir por un lado el caso de los inmigrantes japoneses procedentes principalmente de São Paulo y Paraná que se instalaron en centros urbanos, como sucedió en Recife a partir de comienzos del SXX y en adelante, o más acá en el tiempo, de segundas y terceras generaciones, hijos y nietos de inmigrantes que llegaron a las capitales del Nordeste o a sus principales ciudades a dedicarse al ejercicio liberal de la profesión o al sector terciario, a frentes de expansión del Capital agrícola o en el contexto de formación de fronteras agrícolas como es por ejemplo el caso de muchos asentamientos en Bahía y como fue el caso

del Polo Petrolina-Juazeiro. En muchos de estos casos de asentamientos rurales bahianos, la Cooperativa agrícola de Cotia tuvo un papel preponderante en la organización y movilización de los primeros grupos, además de articulando sus líderes con esferas políticas en SP para generar convenios y facilidades diversas.

Habría por último una serie de fenómenos recientes vinculados directamente a la movilidad propia de la globalización y los procesos transnacionales que configuran un tercer proceso de llegada (y partida) y que tienen que ver con el profuso movimiento de fuerza de trabajo nikkei generado por los astilleros japoneses instalados en SUAPE en el que profesionales japoneses y nikkeis brasileros que estaban trabajando de dekasseguis en Japón pasan temporadas trabajando en este complejo portuario para luego volver a irse.

## II

Conforme a los objetivos planteados, en este trabajo me dediqué a abordar, además de aspectos históricos, dinámicas que descansan sobre la base de una tensión (dialéctica, quizás) entre la continuidad y la transformación, y que apuntan a formas de permanencia en el propio devenir.

La pregunta rectora apuntó a dar cuenta de los procesos que están por detrás de la inserción y permanencia de los nikkeis en la agricultura irrigada del Polo Petrolina-Juazeiro. Para ello opté por trabajar sobre transformaciones y continuidades a través del abordaje de las diferentes trayectorias de los nikkeis de esta comunidad y sus instituciones.

En ese contexto identifiqué algunas dinámicas que implican estrategias y proyectos, todo ello en pos de una permanencia y una consolidación en un contexto productivo altamente exigente y cambiante.

De esta manera, distingo tres planos principales donde estas dinámicas tienen lugar y se remiten mutuamente: el plano productivo-asociativo-organizativo, el familiar y el étnico-identitario.

### • Plano Productivo-Asociativo-Organizativo: Estrategias Coexistentes.

El devenir de la búsqueda y análisis de estrategias asociativas para una efectiva inserción y permanencia en la agricultura irrigada, y que en definitiva descansan en relaciones familiares así como en la eventual puesta en juego de significados de grupo étnico y estrategias

identitarias, condujo a ese gran 'término paraguas' de 'espíritu comunitario', utilizado como categoría nativa aunque también como categoría analítica por autores como Sakurai (2010) quienes han dedicado su obra al estudio de la inmigración japonesa a Brasil. Fue tornándose cada vez más evidente y tangible que con el transcurso del tiempo, la lógica productiva local fue propiciando la emergencia de proyectos productivos individuales-familiares por sobre aquellos proyectos más tendientes a centralizar la comunidad.

Ya sobre final de la CAC comienza a percibirse entre los cooperados, principalmente entre los nucleados en el proyecto Curaçá, una tensión entre la unificación o la centralización del grupo y la dispersión o la autonomización. A partir de la década del '90 esa tensión se irá acentuando y encontrando su correlato en la emergencia de la CAJ (y sus deserciones), y en la década siguiente, en la de las nuevas cooperativas, menores, y de las empresas familiares.

Cabe señalar además que por detrás de esta tendencia a la dispersión hay que tener en cuenta las dificultades de una estructura organizacional como la de la cooperativa tradicional para ofrecer soluciones eficientes y efectivas para el bienestar y crecimiento de sus productores en un contexto productivo altamente dinámico y competitivo. No obstante ello, y hasta contradictoriamente, si bien quizás ese tipo de estructura no posibilite el ascenso social o el crecimiento diferenciado de sus integrantes, sí contribuyó y contribuye de manera determinante a la permanencia de pequeños y medianos productores en este exigente contexto de producción.

De esta manera, al día de hoy coexisten tres modalidades productivas-asociativas diferenciadas, frutos de procesos de transformación que a su vez marcan por un lado una proliferación de proyectos que involucran cada vez menos lo colectivo, y por otro, una sucesión de estructuras que tienden hacia un aligeramiento. Cabe señalar no obstante, que las tres reflejan una forma de respuesta y adaptación a este contexto productivo en función de un repertorio de valores de grupo así como también de un cierto diferencial de clase. En primer lugar estaría la cooperativa tradicional encarnada por la CAC primero y la CAJ después, en donde se agrupan medianos y hasta pequeños productores. Luego habría cooperativas de la 'nueva onda' como por ejemplo la COANA, eminentemente volcadas hacia valores de mercado y con estructuras más livianas. Ellas son conformadas por pocas familias, algunas provenientes de la cooperativa tradicional, caracterizadas por un importante grado de emprendedurismo que les permitió un importante capital económico y simbólico asociado a la innovación y a la eficiencia a la vez que un concreto ascenso social; para ello, algunos valores étnicos de grupo presentes en la cooperativa tradicional fueron dejados de lado o resignificados, en pos de una mejor adecuación al contexto productivo concreto. Por último, empresas familiares, algunas de ellas, también

conformadas por ex cooperados de la CAC o CAJ en donde se percibe claramente la emergencia de un proyecto de familia y un corte aún mayor en lo que refiere a valores de grupo en donde también se observa un ascenso social y una importante capacidad de emprendedurismo.

En definitiva se pasa de una estructura como la de la cooperativa tradicional que aglutina gran parte de la comunidad, abriga valores y proyectos sociales que priorizan lo comunitario a estrategias en que el grupo familiar tiene más preponderancia y la medida de la efectividad es la maximización de ganancias.

Cabe señalar que en estas estructuras más livianas, casi no existirían medidas coercitivas comunitarias y por ende, las voluntades individuales tendrían una mayor capacidad de agencia. Ese tipo de cambio implicó un 'abandono' de ciertos valores japoneses relativos a la primacía del colectivo, incompatibles para algunos miembros de la comunidad que buscaban mayor crecimiento, quienes finalmente optaron por salir de la cooperativa tradicional y su régimen de producción. A pesar de dicho 'abandono', en las tres modalidades asociativas se extraen réditos del capital simbólico que goza la figura de 'lo japonés' tanto en contexto local, nacional o internacional, aunque es claro que esa niponidad es más evidente en el caso de la COANA y de las empresas familiares, por estar conformadas íntegramente por nikkeis.

A todo esto, quisiera llamar la atención sobre la manifestación de una cierta resiliencia grupal en varios de los procesos y transformaciones mencionados; en definitiva, siempre las soluciones frente a los cambios pasaron por estrategias grupales a pesar de que apunten a diferentes objetivos y se trate de diferentes tipos de grupo. Se marca así una tendencia a la elaboración de estrategias asociativas, sea bajo la forma cooperativa integrando varias familias, o sea dentro del seno del núcleo familiar integrando varias generaciones.

Más allá de las diferentes estrategias asociativas-organizativas puntuales en lo que refiere a la producción, desde el plano de las políticas de desarrollo del VSF, cabe volver a señalar que los nikkeis del VSF en tanto grupo étnico, han conseguido insertarse y usufructuar de las mismas y todo ello sin necesariamente ser críticos con el modelo agroexportador; ello se debió en gran medida porque ese discurso oficial de optimismo, crecimiento y prosperidad generado desde los agentes de planificación, que al mismo tiempo, tiende a invisibilizar las vulnerabilidades de estas políticas de desarrollo, encuentra una concordancia perfecta con la narrativa maestra de la inmigración japonesa a Brasil, en donde quien trabaja denodadamente siempre triunfa y el fracaso no tiene lugar, como tampoco tienen lugar en este contexto los dekasseguis, minimizados, erradicados de los discursos.

Seguramente, en esa conjunción entre la ideología del éxito que acompaña al modelo agroexportador implantado en la región, que a su vez encontró eco en la lógica del emprendedurismo de aquellos que consiguieron insertarse y crecer dentro del mismo, así como en ese valor de niponidad tan característico de no concebir el fracaso, se encuentre la explicación sobre la forma elusiva en que la mayoría de los integrantes de la comunidad local se posicionan frente al fenómeno de kassegui. Si bien se constata que en comparación a otros lugares, desde el Polo Petrolina-Juazeiro salieron pocos nikkeis hacia Japón en busca de trabajo, no obstante ello, los miembros de la comunidad poco aluden o minimizan todo lo que sea relativo a la partida de de kasseguis, y es que en un lugar en donde de hecho muchos nikkeis llegaron, en el mismo momento en que otros partían para Japón, y consiguieron mejorar económicamente, y todo ello en un contexto en donde el discurso dominante es el de la prosperidad, la figura del de kassegui connota en gran medida la de aquellos que no consiguieron abrirse camino en un lugar lleno de posibilidades.

Así las cosas, y a pesar de las narrativas oficiales, cabe la (incómoda) pregunta sobre si los buenos resultados fueron generalizados a nivel de la comunidad nikkei o si en el orden del discurso apenas tiene lugar la aprobación, ocultándose ya sea las dificultades, ya sea aquellos productores que no consiguieron prosperar.

A modo de respuesta tentativa, podría decirse que aquellos productores nikkeis más vulnerables son los que permanecieron en Curaçá (además de aquellos colonos que salieron del lote y dejaron la región) y que la modalidad de cooperativa tradicional encarnada hoy día por la CAJ es la que más dificultades presenta a pesar de haber sobrevivido más de veinte años. No obstante lo anterior, cabe señalar que en este contexto productivo tan exigente y cambiante nadie está totalmente a salvo de los reveses.

Quizás en la figura del de kassegui, que condensa el (inconcebible) fracaso, así como en las nunca del todo declaradas situaciones de endeudamiento o vulnerabilidad por parte de muchos productores, radiquen a nivel de la comunidad nikkei los eventuales mecanismos de invisibilización u ocultamiento que por defecto el modelo agroexportador genera en la región, manifestándose de manera diferente a depender de los grupos involucrados.

No obstante lo anterior, una vez más cabe reconocer la importante función que cumplen en este contexto las cooperativas contribuyendo a mantener insertos en cadenas productivas a medianos y pequeños productores, así como también, a mitigar los efectos de las adversidades.

Las características de las tres modalidades asociativas-organizativas-productivas y las transformaciones estructurales que han tenido lugar se resumen en el Cuadro 8.

**Cuadro 8 - Transformaciones Estructurales y Características de las Modalidades Asociativas-Organizativas-Productivas Entre los Nikkei del VSF.**

<b><u>Tres Modalidades Asociativas-Organizativas-Productivas Coexistentes:</u></b>	
Cooperativa Tradicional --- Nuevas Cooperativas ---- Empresas Familiares	
	
Estructura Pesada	Estructura Leve.
Peso de la Tradición y Preeminencia de lo Colectivo.	Preeminencia del Grupo Familiar.
Tiende a Subsumir la Capacidad Productiva Individual al Colectivo.	Estimula la Capacidad Productiva Individual.
Limita el Crecimiento Individual Diferencial.	Posibilita el Crecimiento Individual.
Menos Autonomía Individual.	Mayor Autonomía Individual.
Los Valores Sociales Coexisten con la Búsqueda del Lucro.	Maximización de Beneficios.
Vulnerabilidad, Inestabilidad.	Organizaciones Mejor Consolidadas.
Apego a la Tradición.	Revisión de la Tradición.
Mayor Apego a Valores tradicionales Tanto en lo Familiar como en lo Institucional. Extracción de Réditos del Capital Simbólico Asociado a las Imágenes de Niponidad.	Apego a Valores de Niponidad Principalmente en el Plano Familiar. En el Plano Empresarial, quedan Subsumidos a la Lógica del Mercado. Extracción de Réditos del Capital Simbólico Asociado a las Imágenes de Niponidad.

• **Plano Familiar.**

En la llegada de los nikkeis al Polo Petrolina-Juazeiro tuvo lugar una expansión espacial y consiguiente reterritorialización que obedeció a una dinámica generacional importante y recurrente entre la comunidad nikkei brasileira que remite a una forma de organización familiar tradicional japonesa (*iê*) en la que el primogénito varón es el único heredero de los bienes paternos a la vez que asume las responsabilidades de la casa y el cuidado de sus padres; en este contexto, los hijos no primogénitos están eximidos de tales privilegios y responsabilidades a la vez liberados para salir del hogar.

En este sentido, la lógica de expansión que en líneas generales se observó en el lugar es precisamente la de la salida del hijo no primogénito de la casa paterna. Es interesante observar, que esta salida no es apenas un movimiento transitorio con el fin de capitalizarse y volver sino que es un partir para iniciar su proyecto familiar y productivo propio en un otro lugar; en definitiva, es una salida que implica una independencia. Esta dinámica de movilidad se constata para el caso de los cooperados de la CAC así como en la gran mayoría de aquellos nikkeis llegados por cuenta propia sin intermediación institucional sino a través de redes étnicas o familiares.

A todo esto, la CAC y su concepción de cooperativa fuertemente anclada en valores que iban mucho más allá de la rentabilidad y la maximización de beneficios, tuvo un papel fundamental no solamente en el caso de la llegada de los nikkeis al Polo Petrolina-Juazeiro sino también en muchos otros casos organizando diversos grupos de jóvenes nuevos cooperados e hijos de asociados para formar asentamientos en diversas fronteras agrícolas ubicadas en regiones distantes de São Paulo (región del Cerrado, Bahia, VSF), al tiempo que institucionalmente se garantizaba una continuidad temporal incorporando una nueva generación conformada por hijos de cooperados.

No es por acaso que en el ámbito de la cooperativa se hablara de "familia cotidiana". En el Capítulo 3 mostré una cierta ambigüedad del término que en definitiva multiplica sus significados. Por un lado el hecho de que la CAC sea una familia (con todo lo que ello implica) y por otro el que la familia del productor cooperado, donde luego algunos de sus hijos también serán cooperados, sea una familia cotidiana.

Lo anterior pone en evidencia la cantidad de valores que la relación entre los cooperados y la cooperativa activa (gratitud, fidelidad, identidades, protección, seguridad, etc.) a la vez que

muestra un tránsito o reconfiguración en la organización de *iê*, pues la CAC en tanto "familia", tendrá en cuenta también a los hijos no primogénitos en su proyecto de expansión.

A todo esto, en el caso concreto de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro, la mayoría consiguió asentarse y consolidarse en la región, al punto de que hoy día ya hay una generación nacida en el lugar; aunque es claro no obstante que hubo quienes crecieron más que otros. Tanto es así, que en líneas generales, la prosperidad alcanzada por varios propició la emergencia de proyectos productivos familiares paralelos al cooperativismo en donde todos los hijos tengan la posibilidad de ser incorporados al negocio familiar, y no sólo el primogénito. Dicho de otra manera, aquel nikkei no primogénito, que llegó al VSF y prosperó, revirtió aquella dinámica generacional que le tocó vivir, dándoles ahora la posibilidad a todos sus hijos de permanecer en el proyecto de familia.

Este cambio introduce una importante modificación en la dinámica anteriormente mostrada a la vez que evidencia que algunos valores japoneses tradicionales fueron siendo dejados de lado, o mejor dicho, resignificados. A partir de este momento y en este contexto, la idea principal es por sobre todas las cosas, perpetuar el núcleo familiar a través de un proyecto productivo. Y aquí nuevamente queda de manifiesto ese tránsito en la organización de *iê*, en donde independientemente de que los primogénitos tengan (o no) un lugar de cierto privilegio, o al menos jerárquicamente superior, el resto de los hijos también tienen la posibilidad de permanecer en el proyecto familiar.

En relación a las resignificaciones que la organización de *iê* y el concepto que engloba dicha organización ha experimentado, tal como expresé en otro lugar (FABREAU, 2013B), en líneas generales se observa un concepto de *iê* la mayoría de las veces no es explicitado sino operando de manera tácita, que perdura en el tiempo y que pauta un proyecto de grupo. Esa duración comporta modificaciones que son consecuencia de una adecuación a otros contextos distintos del original: mudanza del campo a la ciudad, transformaciones productivas, dinámicas migratorias contemporáneas, opciones exogámicas por parte de las nuevas generaciones, cambios en las relaciones de género, eventuales divorcios, formación de nuevas familias, etc. Aspectos que de no mediar tales resignificaciones, quizás no harían más que clausurar toda posibilidad de realización de un modelo familiar en la niponidad.

Paralelamente a lo anterior, es evidente entre varios de los nikkeis del VSF la existencia de un proyecto familiar-productivo que intenta ser mantenido echando mano de las estrategias

que fuesen necesarias a la vez que observa un eventual esfuerzo resignificador de los acontecimientos para hacerlos compatibles con dicho proyecto.

Como si se tratase de una forma de resiliencia (también en este plano), cuestiones relativas a la organización de *iê*, en tanto proyecto familiar-productivo que engloba varias generaciones, permanecen aunque al mismo tiempo sean resignificadas. En este contexto, cabe la constatación de Woortmann (1995) sobre el hecho de que a pesar de perderse muchos hábitos entre los inmigrantes japoneses y su descendencia, cierto *habitus* permanece. Y resulta interesante hablar de '*habitus*' y no apenas de '*valores*', ya que de hecho el *habitus* es una matriz generadora y organizadora no apenas de valores, sino también de prácticas y esquemas de clasificación (BOURDIEU, 1980).

El análisis de los casos presentados, tanto en la incorporación de la CAC a la familia cotidiana de los segundos hijos de la otra familia cotidiana, así como también la inclusión de los segundos hijos a los proyectos familiares empresariales liderados por hijos no primogénitos, muestra que a pesar de los cambios estructurales, en líneas generales, cierto carácter resiliente de *iê* lo hace continuar operando y formateando modalidades de actuar, pensar y sentir pautando de esta manera, ciertas marcas de tradición al mismo tiempo que habilitando el cambio cultural y la adecuación a contextos cambiantes. Lo que prima es la consecución del proyecto así como la agencia que posibilita ese proyecto.

#### • Plano Étnico-Identitario

Las varias transformaciones y en varios planos que devinieron de la permanencia de este grupo en la agricultura irrigada también tuvieron lugar en un conjunto de elementos que configuran la etnicidad del grupo.

De esta manera, aspectos tales como las formas de construir la niponidad y los significados que entran en juego, la manera en que las generaciones se vinculan entre sí y en torno a significados de niponidad, el lugar de las instituciones que contribuyen a aglutinar la comunidad en torno a eventuales proyectos de grupo, así como también los diversos usos estratégicos de la niponidad, experimentarán transformaciones.

En tanto grupo, se trata de una comunidad conformada principalmente por *nisseis*, la cual no presenta ni conflictos hacia el exterior, ni demandas colectivas y/o reivindicaciones explícitas asentadas en una política de afirmación. Por el contrario, la estabilidad alcanzada en la agricultura irrigada, que a su vez contribuye a la generación de empleos y a dinamizar la

región, sumado a la buena imagen que en líneas generales goza actualmente la colonia japonesa en Brasil contribuyeron a que el grupo haya podido extraer réditos de ese capital simbólico, generando una imagen de gente honesta, emprendedora y trabajadora, lo que les ha garantizado una vida social sin mayores sobresaltos. Lo anterior, a su vez capitaliza y refuerza la actual imagen positiva del inmigrante japonés y su descendencia. En definitiva, la identidad étnica se asienta en una dinámica de la contrastividad aunque en dicha dinámica no se evidencian demasiadas disputas políticas en juego. Así las cosas, en este contexto, sin conflictos hacia el exterior aunque también sin reivindicaciones ni necesidad de una política de afirmación, los objetivos principales de los miembros del grupo pasan por asegurar lo conquistado y al mismo tiempo tratar de ascender socialmente.

A lo largo de este trabajo ha sido señalado que si bien el modelo agroexportador implementado en el VSF trajo crecimiento para muchos, viéndolo en conjunto, se observa que también generó desigualdades a la vez que un eventual ocultamiento de los resultados que no son compatibles con el discurso optimista de los planificadores. Lo anterior, aún manifestándose de manera diferente que en otros sectores de la población rural más vulnerables, esta lógica puede encontrar algunos correlatos también entre los nikkei del Polo Petrolina-Juazeiro.

La mayoría de los nikkeis que permaneció en la región consiguió insertarse y permanecer en la agricultura irrigada, alcanzando algunos de ellos una consolidación productiva y económica, acompañada de un ascenso social. Aún con resultados desiguales el común denominador de esa permanencia se debió a estrategias asociativas que resultaron de gran efectividad y que permitieron a unos la estabilidad y a otros el crecimiento. Tal como fue mostrado para el caso de las distintas modalidades organizativas-productivas, en este contexto de resultados diversos se percibe que desde esos diferentes lugares sociales resultantes, algunos valores étnicos y/o tradicionales son apropiados o dejados de lado, de manera también diferencial, en función de una mejor adecuación a la realidad social concreta.

Hoy día se percibe una comunidad con formas de cohesión algo más laxas que hace treinta años y con una tendencia a la dispersión, apenas contenida por una débil capacidad aglutinadora de sus instituciones (asociación japonesa, cooperativas), al tiempo que las afinidades personales comienzan a ganar peso en lo que refiere a la generación de una red de sociabilidad étnica. Eso marca una diferencia con la época en que la CAC aún funcionaba en la región, la cual contribuía de gran manera a promover a la unificación del grupo, al punto que es válido señalar que fue la institución nikkei que más poder de aglutinación tuvo en la región.

En este contexto, la asociación cultural pasa de ser una institución en donde se prioriza la enseñanza de la Lengua, el mantenimiento de la tradición y la unidad del grupo para pasar a ser un ámbito con menos convocatoria, más recreativo y de sociabilidad en donde la práctica deportiva, el entretenimiento y la confraternización pasan a tener un lugar preponderante. A todo esto, dentro de la asociación se observa una cierta segregación generacional que configura tres espacios etarios (y físicos) bien diferenciados en donde distintos significados de niponidad son construidos y apropiados de manera diferencial: jóvenes, adultos y tercera edad.

Con tres generaciones en el lugar, las transformaciones en varios niveles que la inserción y permanencia en la agricultura irrigada generaron, propiciaron la emergencia de grupos familiares en gran medida desvinculados de la asociación japonesa y participando con mayor laxitud en las redes étnicas de sociabilidad, volcados principalmente para su propia producción bajo la modalidad empresarial familiar, es muy probable que allí radique la causa de la recurrente respuesta de que no hay prioridad en trabajar con nikkeis a la hora de producir o comercializar.

De esta manera, las redes étnicas tanto en el plano local como nacional o internacional, no se evidencian tanto en el plano comercial o productivo aunque sí en el familiar. Sin duda alguna los nikkeis del VSF hacen una utilización estratégica de la niponidad, asociada a una amplio repertorio de elementos positivos, en el plano productivo, principalmente en la comercialización, aunque ello no necesariamente significa el establecer preferencias a la hora de contratar mano de obra, servicios o comprar la producción ajena para exportar. Tampoco se observa una red étnica transnacional que integre o facilite la comercialización.

En lo que hace a las formas de construcción de niponidad, en el Capítulo 5 se mostró que también en ese aspecto operan transformaciones. Al tiempo que algunos valores y significados emblemáticos del grupo étnico van siendo dejados de lado, sea por desinterés de continuar cierta tradición, sea en pos de una mejor acomodación al contexto social y productivo, sea por un cambio generacional, nuevas prácticas y significados relativos a la niponidad están siendo introducidos y/o resignificados a la vez que apropiados de manera diferencial por las diferentes generaciones y grupos etarios.

Entre los referentes de niponidad que más operan a nivel de todo el grupo, a la vez que se refuerzan en este ámbito, se destacan la culinaria, la práctica de algunos de algunos deportes japoneses, determinadas expresiones artísticas o estéticas, así como también valores como el respeto a los mayores y principalmente un cierto *ethos* del trabajo, propio de las dinámicas

productivas que organizan y pautan la vida social de los nikkeis del VSF, el cual atraviesa y engloba a la comunidad a la vez que les posibilita extraer réditos de un uso estratégico de la niponidad.

Por último, el apego o la transmisión de la tradición así como a referentes de niponidad, ya no aparece mayormente mediado por instituciones como la Acenibra sino que en caso de haberlo partiría principalmente del seno del grupo familiar.

### III

En la epopeya de la inmigración japonesa a Brasil hay algunas figuras narrativas que se han vuelto habituales; sin duda alguna la principal sería la de japoneses pioneros y arrojados llegando a un lugar, desbravando y domesticando su entorno, estableciéndose, transformando, creciendo. Esta figura remite a otra menos evidente aunque no por ello menos poderosa que tiene que ver con el 'comenzar de nuevo', y ese comenzar de nuevo a su vez comporta la imagen del cambio y la movilidad.

Salir de Japón antes o después de la Guerra implicó un comenzar de nuevo, establecerse en las haciendas productoras de café del interior de São Paulo, salir de ellas, establecerse en núcleos de colonización, tener hijos en un lugar diferente a Japón, optar por no retornar a Japón, mudarse a la ciudad, dejar la tierra, mandar a estudiar a sus hijos, volverse empresario; todas figuras de un comenzar de nuevo. Entre los japoneses, ese comenzar de nuevo está contenido en la idea de *Gambarê* que entre otros sentidos connota el de seguir adelante.

Gambarê significa suportar todas as adversidades sem reclamar; aceitação resignada do "destino", que para os japoneses, tem um significado positivo (...)

Mas gambarê é também força, disposição para seguir adiante. No Brasil, se traduziu pela necessidade de trabalhar ao máximo para economizar também ao máximo, abrindo mão de luxos supérfluos, acalentando a esperança de uma vida melhor. O Caminho para a maturidade não prevê imobilidade, mas o aperfeiçoamento das virtudes pessoais a fim de que, com a contribuição de cada um, a harmonia possa ser alcançada. (SAKURAI, 1993: 52).

Hay una otra figura menos usual aunque sin duda más poética que resume esa movilidad y esos nuevos comienzos de los inmigrantes japoneses y su descendencia, en esa imagen se alude al tránsito desde la tierra del sol naciente a la del sol poniente; es hacia esa tierra del sol poniente que partieron hombres, mujeres, niños y ancianos. Y una vez en São Paulo aquellos

inmigrantes continuaron en movimiento, y cuando años más tarde comenzaron a experimentar cierta estabilidad, fueron sus hijos o nietos quienes continuaron moviéndose, inclusive al punto que ese movimiento que originalmente fue 'hacia' se transformó en 'entre', con la partida de los dekasseguis, sus retornos y sus nuevas partidas.

Es en esa historia de movilidad y de recomienzos que debe ser leída la llegada de nikkeis al VSF sea de manera individual o a través de la CAC; segundas y terceras generaciones continuando con una expansión de fronteras agrícolas que ya la primer generación había hecho en otros lugares. Y años más tarde cuando la CAC cerró sus puertas, al tiempo que paralelamente llegaban otros nikkeis a la región, tuvieron lugar otros recomienzos.

Queda claro que recomenzar no necesariamente implica comenzar desde cero; siempre habrá continuidades y transformaciones, que en el caso de los nikkeis del Polo Petrolina-Juazeiro, se traducirán en un permanente movimiento entre la tradición y la innovación, entre el Sakura y las uvas.

## REFERENCIAS

- S/N. "Uma Justa Homenagem à Colônia Japonesa Radicada Nesta Região". En: **O Pharol**. Año 73, N° 31. Petrolina. 1988.
- S/N "Pioneirismo ao Serviço da Agricultura Brasileira". **Jornal do Engenheiro Agrônomo - Associação de Engenheiros Agrônomos do Estado de São Paulo**. Ano 42, Maio/Junho de 2012, n° 265 pags 10, 11 - [http://issuu.com/aeasnovageracao/docs/jea\\_265](http://issuu.com/aeasnovageracao/docs/jea_265)
- S/N (1953) "Imigração em Massa de Japoneses". Última Hora, Rio de Janeiro, 27 de junio de 1952. En: PASSOS, Orlando. y ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008. Pags. 342 - 344.
- S/N (1952) "Quatro Mil Famílias Japonesas". A Noite, 21 de junio de 1952. En: PASSOS, Orlando. y ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008. Pag. 335 - 336.
- S/N (1952) "Japoneses de Malas Prontas". Tribuna da Imprensa - Rio de Janeiro, 18 de agosto de 1952 En: PASSOS, Orlando. y ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008. Pags. 345 - 346.
- S/N (1952) "45 Mil Japoneses vêm para o Brasil". Tribuna da Imprensa - Rio de Janeiro, 19 de agosto de 1952. En: PASSOS, Orlando. y ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008 Pag. 347 - 348.
- S/N "'Obon", "bon-odori" y "hakamairi". Ofrendas en de honor los difuntos que vuelven al hogar." **Nippon.com / Información Integral sobre Japón**. The Nippon Communications Foundation. Julio de 2015. <http://www.nippon.com/es/features/jg00098/> (último acceso, octubre de 2016).
- ALVES, Selma. **Trajetórias de Vida e Mobilidade dos Trabalhadores do Núcleo 4 do Projeto Senador Nilo Coelho em Petrolina – PE**. Dissertação de Mestrado em Extensão Rural. Programa de Pós-Graduação em Extensão Rural, Universidade Federal de Viçosa, 2006.
- ASOCIACIÓN COOPERATIVA INTERNACIONAL. **Reglamento Interno**. Adoptado por la Asamblea General el 11 de abril de 201. Ginebra. 2013

<http://ica.coop/sites/default/files/attachments/ICA%20Bylaws%20-%20updated%202013%20-%20Spanish.pdf>

ASSOCIAÇÃO AGRÍCOLA NIPO-BRASILEIRA DO RIO BONITO. **1958 – 2003. 45 anos de imigração da Colônia Japonesa em Rio Bonito – PE.** Texto de edición particular para la circulación interna. Bonito, PE. 2003

AUGÉ, Marc. **O Antropólogo e o Mundo Global.** Editora Vozes. Petrópolis - RJ. 2014.

BARRETO, Margarita. 2009 “Interfaces entre Turismo e Migrações: uma Abordagem Epistemológica”. **Passos. Revista de Turismo e Patrimônio Cultural.** Vol. 7, N° 1. Pags. 1 – 11.

BENEDICT, Ruth. (1946) **O Crisântemo e a Espada. Padrões da Cultura Japonesa.** Perspectiva. São Paulo. 2011.

BERGER, Peter; LUCKMAN, Thomas. (1968). **La construccion social de la realidad.** Amorrortu Editores. España. 2001.

BONANNO, Alessandro. "Globalização da economia e da sociedade: Fordismo e pós-Fordismo no setor agroalimentar." In: CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa (Org.) **Globalização, Trabalho, Meio Ambiente. Mudanças Socioeconômicas em Regiões Frutícolas para Exportação.** INPSO-FUNDAJ, Instituto de Pesquisas Sociais - Fundação Joaquim Nabuco. Recife. 2004. Pags. 25 - 74.

BOURDIEU, Pierre. (1980) **El sentido Práctico,** Ed. Taurus. Madrid. 1991.

BOURDIEU, Pierre. (1982). “Economía de los intercambios lingüísticos”. In: Bourdieu, Pierre. **¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos.** Akal universitaria. Madrid. Pags. 9 – 62. 1985

BOURDIEU, Pierre. (1994). “Espacio Social y Espacio Simbólico” “La ilusión biográfica”. In: BOURDIEU, Pierre. **Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción.** Editorial Anagrama. Barcelona. Pags. 1999 74-83.

BOURDIEU, Pierre. y WACQUANT, Loïc. **Respuestas por Una Antropología Reflexiva.** Grijalbo. México. 1995.

BOURDIEU, Pierre. “Fieldwork in philosophy” (1986) 1996. In: BOURDIEU, Pierre Cosas dichas. Gedisa editorial. Barcelona. Pags. 17-43

- BOURDIEU, Pierre. (1994). "La ilusión biográfica". In: BOURDIEU, Pierre. **Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción**. Editorial Anagrama. Barcelona. Pags. 1999 74-83.
- BOURDIEU, Pierre. y WACQUANT, Loïc. **Respuestas por Una Antropología Reflexiva**. Grijalbo. México. 1995.
- BRASIL, ANTÔNIA E. **Organização socioespacial e transformações socioeconômicas do Núcleo JK, Mata de São João - Camaçari, Bahia**. Dissertação submetida ao Curso de Mestrado em Geografia, Área de Concentração em Análise do Espaço Geográfico do Departamento de Geografia do Instituto de Geociências da UFBA. Salvador, 2004
- BRASIL, MINISTÉRIO DA INTEGRAÇÃO NACIONAL. **Nova Delimitação do Sêmi-Árido Brasileiro**. Brasília. 2005.  
[http://www.asabrasil.org.br/UserFiles/File/cartilha\\_delimitacao\\_semi\\_arido.pdf](http://www.asabrasil.org.br/UserFiles/File/cartilha_delimitacao_semi_arido.pdf)  
Último acceso, junio de 2015.
- BRASIL, MINISTÉRIO DA INTEGRAÇÃO NACIONAL - "O Rio e seus Números".  
<http://www.integracao.gov.br/o-rio-e-seus-numeros> Último acceso, junio de 2015.
- CAVALCANTE, N. **Codevasf 35 Anos: Uma História de Trabalho e Desenvolvimento**. Codevasf. Brasília. 2010.
- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Products of the San Francisco Valley: Japoneses e Exportação de Alimentos." Em: Motta, Antônio. (Org.) **O Japão Não é Longe Daqui. Interculturalidades, Consumo e Estilos de Vida**. Japan Foundation / Editora da UFPE. Tóquio / Recife. 2011-A. Pags. 91 – 101.
- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Trabalho e mobilidade no mundo globalizado". En: MENEZES, Marilda A.; Godói, Emília. **Mobilidades, Redes Sociais e Trabalho**. Annablume Editora. São Paulo 2011-B. Pags. 133 - 156.
- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Globalização e Processos Sociais na Fruticultura de Exportação do Vale do São Francisco." In: CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa (Org.) **Globalização, Trabalho, Meio Ambiente. Mudanças Socioeconômicas em Regiões Frutícolas para Exportação**. INPSO-FUNDAJ, Instituto de Pesquisas Sociais - Fundação Joaquim Nabuco. Recife. 2004. Pags. 119 - 176.

- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Desigualdades sociais e identidades em construção na agricultura irrigada de exportação". En: **Revista Latinoamericana de Estudios del Trabajo**. Año 5. N° 9. 1999. Pags. 155-171
- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa; DA SILVA, Ana Cristina. "Globalização, Estratégias, Produtivas e o, Trabalho de Homens e Mulheres na Fruticultura de Exportação : o Caso do Vale do São Francisco." In: CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa (Org.) **Globalização, Trabalho, Meio Ambiente. Mudanças Socioeconômicas em Regiões Frutícolas para Exportação**. INPSO-FUNDAJ, Instituto de Pesquisas Sociais - Fundação Joaquim Nabuco. Recife. 2004. Pags. 262 - 286.
- CARDOSO, Ruth. (1972) **Estrutura Familiar e Mobilidade Social. Estudo dos Japoneses no Estado de São Paulo**. Organização Masato Ninomiya - Kaleidos- Primus Consultoria e Comunicação Integrada S/C Ltda. São Paulo. 1998.
- CARDOSO, Ruth. (1959) "O Papel das Associações Juvenis na Aculturação dos Japoneses". In: PIRES DO RIO CALDEIRA, Teresa. (Org.) **Ruth Cardoso. Obra Reunida**. Mameluco. São Paulo. 2011A. Pags. 53-79.
- CARDOSO, Ruth. (1963) "O Agricultor e o Profissional Liberal entre os Japoneses no Brasil". In: PIRES DO RIO CALDEIRA, Teresa. (Org.) **Ruth Cardoso. Obra Reunida**. Mameluco. São Paulo. 2011B. Pags. 80-88.
- CIRQUEIRA, Diogo Marçal. **Entre o corpo e a teoria: a questão étnico-racial na obra e trajetória socioespacial de Milton Santos**. Goiânia: s.n., 2010. Dissertação (Mestrado em Geografia) – Instituto de Estudos Sócio-Ambientais (IESA), Universidade Federal de Goiás, Goiânia (GO), 2010.
- CLIFFORD, James. (1997). "Culturas Viajeras". In: CLIFFORD, James. **Itinerarios transculturales**. Gedisa editorial. España. Pags. 29 – 64. 1999 A.
- CLIFFORD, James. (1997) "Prácticas espaciales: el trabajo de campo, el viaje y la disciplina de la antropología". In: CLIFFORD, James. **Itinerarios transculturales**. Gedisa editorial. España. Pags. 71 – 119. 1999 B.
- COELHO, L., GUILHERME, L., TAVARES, P. (1990) "A "2ª Onda" Começou na Nahia Há 38 anos". En: PASSOS, O. y ROSA, I. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008. Pags. 52 - 54.

- CODEVASF. "Características Productivas de los Proyectos de Irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro." <http://www.codevasf.gov.br/principal/perimetros-irrigados>
- COLEMAN, Simon; EADE, John. **Reframing Pilgrimage**. Routledge. USA. 2004.
- COLES, Tim, DUVAL, David, HALL, Michael. 2005. "Sobre el Turismo y la Movilidad en Tiempos de Movimiento y Conjetura Posdisciplinar.". En: **Política y Sociedad**. Vol. 42, Núm. 1: 85-99
- DA MATTA, Roberto. (1974) "El Oficio de Etnólogo o Cómo Tener "Anthropological Blues". En: BOIVIN, Mauricio, ROSATO, Ana, ARRIBAS, Victoria. (Comps.) **Constructores de otredad. Una introducción a la Antropología social y cultural**. Eudeba. Bs. As. 2004. Pags. 222 - 231.
- DA SILVA, Zélia. "Imigração e Cidadania: Os Impasses e Disputas Nos Caminhos Da Brasilidade". En: Hashimoto, Francisco, Tanno, Janete, Okamoto, Mônica. **Cem Anos Da Imigração Japonesa. História, memória e arte**. Editora Unesp. São Paulo. 2008. Pags.: 41 – 62.
- DAHER, R. "A Cotia não Morreu". En: **Jornal do Engenheiro Agrônomo**. Associação de Engenheiros Agrônomos do Estado de São Paulo. Ano 42, Maio/Junho de 2012, nº 265. Pag. 11 - [http://issuu.com/aeasnovageracao/docs/jea\\_265](http://issuu.com/aeasnovageracao/docs/jea_265)
- DE JESUS, ELIVALDO SOUZA. "Do Japão à Bahia: Tempos, Sujeitos e Travessias". Anais Eletrônicos do II Congresso Internacional de História Regional. Universidade de Passo Fundo - RS. 2013.
- DE OLIVEIRA, A. ET AL. **Impactos Econômicos da Irrigação Sobre o Polo Petrolina-Juazeiro**. PIMES-UFPE. Recife. 1991.
- FABREAU, Martín. "El viaje a Japón e la construcción de la identidad cultural Nissei. Un lugar para la mirada antropológica". – Presentado en: Muestra Cultural 'Japón en Montevideo' – En conmemoración de los 85 años de las relaciones diplomáticas entre Uruguay y Japón. – Intendencia Municipal de Montevideo - 13 al 15 de octubre. 2006
- FABREAU, Martín. "Prácticas espaciales y representación etnográfica". Publicado in: Romero Gorski, Sonia (comp.) 2010 **Anuario Antropología Social y Cultural en el Uruguay 2009 - 2010** – Pags. 183-190. 2010

<http://www.unesco.org.uy/shs/fileadmin/templates/shs/archivos/anuario2009/Fabreau.pdf>

- FABREAU, Martín. “Japón y sus Dekasseguis. Una Modalidad de Residencia en Tránsito”. Publicado in: ROMERO GORSKI, Sonia (comp.) **Anuario Antropología Social y Cultural en el Uruguay 2010 - 2011**. 2011. Pags. 123-134-[http://www.unesco.org.uy/shs/fileadmin/templates/shs/archivos/Anuario\\_Antropologia\\_2010\\_11.pdf](http://www.unesco.org.uy/shs/fileadmin/templates/shs/archivos/Anuario_Antropologia_2010_11.pdf)
- FABREAU, Martín. **Trânsitos, Conexões e Narrativas de Imigração em um Contexto Transnacional. Uma Etnografia em Rio Bonito - PE**. UFPE – PROEXT – Publicação Étnico-Racial. Série Comemorativa de 10 Anos da Lei 10.639. Editora Universitária – UFPE. Recife, 2013A.
- FABREAU, Martín. “**Sobre o Conceito de Iê e suas Articulações na Contemporaneidade: Mudanças, Permanências e Deslocamentos.**” Texto presentado en el GT 21 de la IV Reunião Equatorial de Antropologia/XI Reunião de Antropólogos do Norte e Nordeste – Fortaleza, 4 al 7 de Agosto de 2013B.
- FABREAU, Martín. “Entre Múltiples Alteridades Móviles. Sobre el Conocimiento Antropológico y Algunas Interfaces con los Estudios Turísticos”. En: FALERO, Alfredo y CAMPODÓNICO, Rossana (Orgs.) **El Turismo Bajo la Lupa Académica**, Biblioteca Plural, CSIC. Montevideo. 2014. Pags. 21-40.
- FERREIRA, E. **A Imigração Japonesa, a Identidade Nipo-Brasileira e o Movimento Dekassegui: o Exemplo de Paraguaçu Paulista, São Paulo**. 2008.
- FRANCH, Mônica Y CAVALCANTI, Dieto. "Ecos de um Mundo Perdido: Japoneses na Pesca da Baleia em Mares Paraibanos". En: MOTTA, Antônio (Org.) **O Japão Não é Longe Daqui. Interculturalidades, consumo e estilos de vida**. Editora Universitária da UFPE / Japan Foundation. Recife. 2011. Pags, 27 - 54.
- GEERTZ, Clifford. (1973). **La interpretación de las Culturas**. Gedisa. Barcelona. 2003
- GUBER, Rossana. **El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo**. Editorial Paidós. Bs. As. 2004.
- GUÉRIOS, Paulo Renato. "O estudo de trajetórias de vida nas Ciências Sociais: trabalhando com as diferenças de escalas." En: **Campos - Revista de Antropología Social**. UFPR - Curitiba. 12(1): 9-29. 2011.

- HALBWACHS, Maurice. (1950) *La Memoria Colectiva*. Prensa Univesitaria de Zaragoza. España. 2004.
- HIGUCHI YANAZE, Mitsuro. "Em Cotia, marcas inesquecíveis". En: MEDINA, Cremilda. (Org.) **Viagem ao Sol Poente**. - São Paulo de Perfil 18. ECA/USP. São Paulo. 2001.
- HALL, Stuart. (1992). **A Identidade Cultural na Pós-Modernidade**. DP&A Editora. 2005.
- HANDA, Tomoo. **O Imigrante Japonês. História de sua vida no Brasil**. T.A. Queiroz, Editor LTDA. / Fundação Japão. São Paulo. 1987
- HARVEY, D. (1989). **Condição Pós-Moderna. Uma Pesquisa sobre as Origens da Mudança Cultural**. Edições Loyola. SP. 2009.
- HATUGAI, Érica. "Alimentando Japonêsidades: "Tradição" e Substância em um Contexto Associativo Nipodescendente". En: Machado, Igor (org). **Japonêsidades Multiplicadas. Novos Estudos sobre a Presença Japonesa no Brasil**. Edufscar. São Carlos - SP. 2011. Pags. 59 - 85.
- HERVIEU-LÉGER, Danielle. (1999). **O peregrino e o convertido. A religião em movimento**. Gradiva. Lisboa. 2005.
- HIRATA, Newton. "O Processo de Inovação Tecnológica: o Caso da Cooperativa Agrícola de Cotia" **XXII Encontro da ANPAD**. Foz do Iguaçu - PR. 27 - 30 de Setembro de 1998. [http://www.anpad.org.br/diversos/trabalhos/EnANPAD/enanpad\\_1998/ACT/1998\\_ACT7.pdf](http://www.anpad.org.br/diversos/trabalhos/EnANPAD/enanpad_1998/ACT/1998_ACT7.pdf) (Último acesso, jul' 2016).
- HOFFNAGEL, Judith. (2003). "A narrativa como lugar da expressão de identidades social." En: Hoffnagel, Judith. **Temas em antropología e Lingüística**. Edições Bagaço – Programa de Pós-Graduação em Letras (UFPE). Recife. 2010.
- IBGE - Estimativas da População Residente no Brasil e Unidades da Federação com Data de Referência em 1º de Julho de 2014 - [ftp://ftp.ibge.gov.br/Estimativas\\_de\\_Populacao/Estimativas\\_2014/estimativa\\_dou\\_2014.pdf](ftp://ftp.ibge.gov.br/Estimativas_de_Populacao/Estimativas_2014/estimativa_dou_2014.pdf) Último acesso, junio de 2015.
- ISHIKAWA, Tatsuzo. (1933). **Sôbô. Uma Saga da Imigração Japonesa**. Ateliê Editorial. São Paulo. 2008.
- JORNAL DE COMÉRCIO. Entregas sobre la Inmigración Japonesa a Pernambuco realizadas por Ed. Wanderley. Mayo de 2008 - [http://jc.uol.com.br/2008/05/21/not\\_169340.php](http://jc.uol.com.br/2008/05/21/not_169340.php)

- JUSTE, Yasmina; PIRES, María Luiza. "Padrões De Qualidade Na Fruticultura Do Vale Do São Francisco" **VIII SOBER Nordeste**. Parnaíba, Piauí - Brasil. Novembro de 2013
- JUSTE, Yasmina; PIRES, María Luiza. "Fruticultura, segurança alimentar e mercados: As cooperativas do Vale do São Francisco". **VIII Congresso Latinoamericano de Sociología Rural**. Pernambuco, Brasil. Novembro de 2010.
- KAWAMURA, Lili. **Para Onde Vão os Brasileiros? Imigrantes Brasileiros no Japão**. Editora Unicamp - UNICAMP. Campinas. 2003.
- KAWAMURA, L. "Brasileiros no Japão: Direitos e Cidadania". En: Hashimoto, Francisco, Tanno, Janete, Okamoto, Mônica. **Cem Anos Da Imigração Japonesa. História, memória e arte**. Editora Unesp. São Paulo. Pags.: 79 – 98. 2008
- KEBBE, Victor Hugo. "Os Caminhos da Comunidade Nikkei. Desafios para os Próximos 200 anos". En: Varios Autores. **Centenário: Contribuição da Imigração Japonesa para o Brasil Moderno e Multicultural**. Instituto Brasil-Japão de Integração Cultural e Social / Associação Para Comemoração do Centenário da Imigração Japonesa No Brasil. Paulo's Comunicação e Artes Gráficas. São Paulo, 2010. Pags. 117 - 131.
- KEBBE, Victor Hugo, MACHADO, Igor. "Kasato Maru – Mito do Sucesso da Imigração Japonesa. Dekasseguis e o Sonho da Comunidade Nikkei". **Anais do 32º Encontro Anual da Anpocs - GT 25**. Caxambu/MG. 27 a 31 de outubro de 2008.
- KISHIWADA, Hitoshi. **A Pesca da Baleia no Brasil**. Nichirei Corporation. Brasil 2002.
- KODAMA, Kaori. y SAKURAI, Célia. "Episódios da Imigração. Um Balanço de 100 anos. En: SAKURAI, C. y COELHO, Magda. (Orgs.) **Resistência & Integração. 100 Anos de Imigração Japonesa no Brasil**. IBGE. Rio de Janeiro, 2008. Pags. 18 - 29.
- KOGA, Sérgio, AMARAL, Sérgio. **Ijime – O Assédio Moral no Ambiente de Trabalho do Kekassegui**. Etic – Encontro de Iniciação Científica – Revista Eletrônica da Toledo Presidente Prudente Vol. 6, N° 6. SP. 2010  
<http://intertemas.unitoledo.br/revista/index.php/ETIC/article/viewFile/1481/1414>
- KUREMATSU, Shiro. **Pre-História da Imigração Japonesa em Pernambuco**. Associação Cultural Brasil-Japão. Recife, PE. 1996.

- KYOTOKU, Virginia Regis De Barros Correia. "**A (Re)-Imigração Japonesa No Brasil: Rastros Na Paraíba (1938-1958)**". Texto presentando en el IV Congresso Internacional de História. Maringá, PR. 9 - 11 de Setiembre, 2009. Pags. 989 - 998.
- LASH, Scott. y URRY, John. (1994) 1998. **Economía de Signos y Espacio. Sobre el Capitalismo de la Posorganización**. Amorrortu Editores. Bs. As.
- LEITE, Antônio. **O Desenvolvimento da Viticultura Irrigada na Região de Juazeiro-BA e Petrolina-PE: O Trabalho na Contramão do Discurso Dominante**. Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Engenharia de Produção. UFSCAR. 2013.
- LIMA, João Policarpo, MIRANDA, Érico. "A Fruticultura Irrigada no Vale do São Francisco: Incorporação Tecnológica, Competitividade e Sustentabilidade". En: **Revista Econômica do Nordeste**, Fortaleza, v. 32, n. Especial p. 611-632, novembro 2001.
- LOURENÇÃO, Gil Vicente. Dos mares do Japão às Terras Brasileiras: Algumas considerações sobre o Brasil, a imigração japonesa e sua influência na agricultura. **Tomo**. Programa de Pós-Graduação em Sociologia - Universidade Federal de Sergipe. Nº 26 - Jan/Jun. 2015. Pags. 165 - 210.
- MACHADO, Igor. "Japonesidades Multiplicadas. Sobre a Presença Japonesa no Brasil.". En: Machado, Igor (org). **Japonesidades Multiplicadas. Novos Estudos sobre a Presença Japonesa no Brasil**. Edufscar. São Carlos - SP. 2011. Pags. 13 - 26.
- MAEKAWA, Leila. **Os Japoneses Na Bahia**. Edição Particular. Trabajo originalmente presentado para la conclusión del Curso de Comunicação – Universidade Federal da Bahia. Salvador. 1995.
- MAEKAWA, Kazuhisa. (1990) "Onde e o que Fazem os "Nossos" Japoneses". Tribuna da Bahia, 18 de agosto de 1990. En: PASSOS, Osvaldo. y ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008. Pags. 55 - 61.
- MARCOVITCH, Jacques. y PEREIRA, Hilda. "O Caso Cotia: Ascensão, Queda e Esperança". Texto presentado en el **VI Seminario Internacional Gerenciamento de Conflitos nos Sistemas Agroindustriais**. USP. 1996.

- MARTÍNEZ, Alejandro. "Las Cooperativas y su Acción Sobre La Sociedad". **REVESCO - Revista de Estudios Cooperativos**. Universidad Complutense de Madrid. Madrid. Nº 117. 2015
- MARTINS, Renato. (1953) "Qual a Política Mais Adequada Para a Colonização do País?". Manchete, Rio de Janeiro, 31 de octubre de 1953. En: PASSOS, O. y ROSA, I. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008. Pags. 358 - 359.
- MAZZOLINI, Susana. "Aproximación al análisis de la identidad cultural: inmigrantes en el contexto uruguayo actual". In: Zubillaga, Carlos. et al (comps.) **Ediciones del quinto centenario vol. I: estudios antropológicos**. Ediciones de la Universidad de la República. Montevideo. Pags. 140-159. 1992.
- MITA, Chiyoko. **Bastos: Uma Comunidade Étnica Japonesa no Brasil**. Humanitas FFLCH/USP. São Paulo. 1999.
- MORAES, Bruno Pedroso de. **Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e de Assistência Social (BUNKYO): sua importância e relação com a comunidade nipo-brasileira**. Trabalho de Conclusão Apresentado no Curso de Gestão de Políticas Públicas. EACH - USP. São Paulo. 2012.
- MOREIRA NETO, Mariana. **Outro Sertão: Fronteiras da convivência com o Semiárido**. Fundação Joaquim Nabuco - Editorial Massangana. Recife. 2013.
- MORI, Flávia. ET AL. " Grupo Carrefour: Coordenando Ações Para A Exportação De Uvas De Mesa Do Vale Do São Francisco". **Global Food Network - Pensa**. 2005. [http://pensa.org.br/wp-content/uploads/2011/10/Grupo\\_carrefour\\_coordenando\\_acoes\\_para\\_a\\_exportacao\\_de\\_uvas\\_de\\_mesa\\_do\\_vale\\_do\\_Sao\\_Francisco\\_2005.pdf](http://pensa.org.br/wp-content/uploads/2011/10/Grupo_carrefour_coordenando_acoes_para_a_exportacao_de_uvas_de_mesa_do_vale_do_Sao_Francisco_2005.pdf)
- MOTTA, ANTÔNIO (Org.) **O Japão Não é Longe Daqui. Interculturalidades, consumo e estilos de vida**. Editora Universitária da UFPE / Japan Foundation. Recife. 2011. Pags, 27 - 54.
- NOGUEIRA, Arlinda Rocha. **Imigração japonesa na história contemporânea do Brasil**. Centro de Estudos Nipo-Brasileiros – Massao Ohno Editor. São Paulo. 1984.
- PASSOS, Osvaldo, ROSA, Isabel. (Orgs.) **Mansão Sol Nascente - Farpas, Cartas e Mensagens de Renato Gonçalves Martins**. P&A Editora. Salvador. 2008.

- OKAMOTO, Mary. Yoko. **Imigração Japonesa. Ruptura e Reconstrução de Vínculos Afetivos**. Editora Arte & Ciência. São Paulo. 2008.
- ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO. **Recomendación 193**  
<http://www.ilo.org/empent/units/cooperatives/lang--es/index.htm>
- ORTNER, Sherry Beth. "Poder e projeto: reflexões sobre agência". In: GROSSI, M. P.; ECKERT, Cornelia; FRY, Peter (orgs.). **Conferências e diálogos: saberes e práticas antropológicas**. 25ª Reunião Brasileira da Antropologia – Goiânia. Blumenau: Nova Letra, 2007.
- PADILHA, Drauzio. **CAC Cooperativismo que Deu Certo**. Cooperativa Agrícola de Cotia - Cooperativa Central. São Paulo. 1989
- PEREIRA, Monica Aparecida Tomé; DO CARMO, Roberto Luiz. "Da agricultura de sequeiro a fruticultura irrigada: condicionantes associados ao dinamismo regional no contexto de Petrolina – PE e Juazeiro – BA" Trabalho apresentado no XVII **Encontro Nacional de Estudos Populacionais**, realizado em Caxambu- MG – Brasil, de 20 a 24 de setembro de 2010.
- PEREIRA, Nilza y DE OLIVEIRA, Luiz. "Trajetórias dos Imigrantes Japoneses no Brasil. Censo Demográfico 1920/2000". En: SAKURAI, Célia. y COELHO, Magda. (Orgs.). **Resistência & Ingestão. 1000 Anos de Imigração Japonesa no Brasil**. IBGE. Rio de Janeiro. 2008. Pags. 33 - 53.
- PERNAMBUCO.COM. Entregas especiais sobre la Inmigración Japonesa a Pernambuco a cargo de Tatiana Sotero. 2008 -  
<http://www.pernambuco.com/diario/especiais/japao/index.shtml>
- PIRES, Maria Luiza. "O Cooperativismo Agrícola Como Uma Forma de Neutralizar as Desvantagens Competitivas da Agricultura Familiar. Em análise a Coopercaju". **XXXIII Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação**. Caxias do Sul, RS. Setembro de 2010.
- PIRES, Maria Luiza. **O Cooperativismo Agrícola Em Questão. A Trama Das Relações Entre Projeto e Prática em Cooperativas do Nordeste do Brasil e do Leste do (Quebec) do Canadá**. Editora Massangana. Recife. 2004.
- PIRES, Maria Luiza, CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Cooperativismo, fruticultura e dinâmicas sociais rurais: Uma nova onda de cooperativas no Vale do São Francisco".

In: SILVA, A.; CAVALCANTI, J. S. B.; WANDERLEY, M. de N. B.. **Diversificação dos espaços e dinâmicas territoriais no Nordeste do Brasil**. João Pessoa: Zarinha Centro de Cultura, 2009, p. 115-135.

PIRES, Maria Luiza, CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Crise global e reestruturação produtiva na Fruticultura: O Vale do São Francisco um território em ebulição." **VIII Congresso Latinoamericano de Sociologia Rural**. Pernambuco, Brasil. Novembro de 2010.

PIRES, Maria Luiza; CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. "Imagens da fruticultura do Vale do São Francisco: Cooperativas, reinvenção de estratégias e criação de oportunidades em tempos de enfrentamento da crise global." In: CRAVIOTTI, C. (coord). **Tramas productivas y agentes sociales en la fruticultura globalizada**. Buenos Aires, Miño y Dávila, 2012, p. 223-246.

RIBEIRO, Gustavo Lins. (1989) "Descotidianizar. Extrañamiento y Conciencia Práctica, un Ensayo sobre la Perspectiva Antropológica." En: BOIVIN, Mauricio, ROSATO, Ana, ARRIBAS, Victoria. (Comps.) **Constructores de Otriedad. Una introducción a la Antropología social y cultural**. Eudeba. Bs. As. 2004. Pags. 232 - 237.

RIBEIRO, Gustavo Lins. **Imobilização e Dispersão da Força de Trabalho. Considerações Sobre os Modos de Expansão Concentrada e Difusa**. Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 435. Brasília. 1994 <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie172empdf.pdf>

RIBEIRO, Gustavo Lins. **Globalización y Transnacionalización. Perspectivas Antropológicas y Latinoamericanas**. Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 199. Brasília. 1996 <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie199empdf.pdf>

RIBEIRO, Gustavo Lins. **Do Nacional ao Global. Uma Trajetória**. Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 422. Brasília. 2008 <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie422empdf.pdf>

RIBEIRO, Gustavo Lins. **Antropologia da Globalização. Circulação de Pessoas, Mercadorias e Informações**. Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 435. Brasília. 2011 <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie435empdf.pdf>

- ROSSINI, Ester. **A nova diáspora: migrantes Nikkeis do Brasil para o Japão.** Trabalho apresentado no VIII Congresso Luso-Afro-Brasileiro de ciências Sociais. 2004. [www.ces.uc.pt/lab2004/pdfs/RosaRossini.pdf](http://www.ces.uc.pt/lab2004/pdfs/RosaRossini.pdf)
- ROSSINI, Ester. **O sonho de voltar rápido do Japão para viver no Brasil agora é uma utopia: os Nikkeis do Brasil no Japão.** Trabalho proposto para apresentação no VI Encontro Nacional de Estudos Populacionais – ABEP. 2008. [www.abep.nepo.unicamp.br/encontro2008/docspdf/ABEP2008\\_1246.pdf](http://www.abep.nepo.unicamp.br/encontro2008/docspdf/ABEP2008_1246.pdf)
- SABOIA, Airton. "Semiárido em transformação: panorama sócioeconômico e entraves para o desenvolvimento.". En: **Crises e Oportunidades.** <https://criseoportunidade.wordpress.com/2010/01/08/semiarido-em-transformacao-panorama-socio-economico-e-entraves-para-o-desenvolvimento-airton-saboya-2/> Último acesso, junho de 2015.
- SAID, Edward. W. (1978) 2002 **Orientalismo. O Oriente como Invenção do Ocidente.** Companhia das Letras. São Paulo. 1990.
- SAITO, Hiroshi. **O Japonês no Brasil. Estudo de Mobilidade e Fixação.** Editora de Sociologia e Política. Fundação Escola de Sociologia e Política de São Paulo. São Paulo. 1961.
- SAITO, Hiroshi. **O Cooperativismo e a Comunidade: Caso da Cooperativa Agrícola de Cotia.** Editora de Sociologia e Política. Fundação Escola de Sociologia e Política de São Paulo. São Paulo. 1964.
- SAKURAI, Célia. **Romanceiro da Imigração Japonesa.** Editora Sumaré / IDESP. São Paulo. 1993.
- SAKURAI, Célia. **Imigração Tutelada. Os japoneses no Brasil.** Tese de Doutorado. Departamento de Antropologia, IFCH - UNICAMP. Brasil. 2000.
- SAKURAI, Célia. "O Espírito Comunitário Japonês – (Re)Interpretado no Brasil." En Varios Autores. **Centenário: Contribuição da Imigração Japonesa para o Brasil Moderno e Multicultural.** Instituto Brasil-Japão de Integração Cultural e Social / Associação Para Comemoração do Centenário da Imigração Japonesa No Brasil. Paulo's Comunicação e Artes Gráficas. São Paulo, 2010. Pags. 109 - 116.
- SAKURAI, Célia. (2007) **Os Japoneses.** Editora Contexto. São Paulo. 2013.

SASAKI, Elisa. **O Jogo da Diferença: a Experiência Identitária no Movimento Dekassegui.**

Dissertação de Mestrado Apresentada ao Departamento de Sociologia, do Instituto de Filosofia e Ciências Humanas da Universidade Estadual de Campinas. 1998.

SASAKI, Elisa. **Ser ou Não Ser Japonês? A Construção da Identidade dos Brasileiros Descendentes de Japoneses no Contexto das Migrações Internacionais do Japão Contemporâneo.** Tese de Doutorado em Ciências Sociais apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais do Instituto de Filosofia e Ciências Humanas da Universidade Estadual de Campinas. 2009.

SCOTT, Russel Parry. Frutas Tradicionais, Irrigação e Agroindústria em um Projeto de Reassentamento. In: CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa (Org.) **Globalização, Trabalho, Meio Ambiente. Mudanças Socioeconômicas em Regiões Frutícolas para Exportação.** INPSO-FUNDAJ, Instituto de Pesquisas Sociais - Fundação Joaquim Nabuco. Recife. 2004. Pags. 287 - 310.

SCOTT, Russel Parry. **Negociações e Resistências Persistentes: Agricultores e a Barragem de Itaparica num Contexto de Descaso Institucional.** EDUFPE - UFPE. Recife. 2009.

SCOTT, Russel Parry. **Migrações Interregionais e Estratégia Doméstica: Nordestinos, mobilidade e a Casa até os anos 1980.** UFPE – PROEXT – Publicação Étnico-Racial. Série Comemorativa de 10 Anos da Lei 10.639. Editora Universitária – UFPE. Recife, 2013.

SCOTT, Russel Parry, AMANCIO, Dayse. "Flexibilidade, liberdade e direitos: Políticas e Práticas de Trabalho de Mulheres Migrantes no Polo de Fruticultura do Rio São Francisco – PE." **Vivência: Revista de Antropologia.** N° 43|2014|p. 29-46.

"SERTÃO"- Entrada em el **Dicionário Eletrônico Houaiss**, Versão 1.0 - 2001.

SEYFERTH, G. "Formação de Identidades Culturais em Contextos Migratórios". **XXIX Encontro Anual da ANPOCS.** Caxambu, 25 A 29 de outubro de 2005.

SEYFERTH, Giralda. "A Dimensão Cultural da Imigração" **RBCS** Vol. 26 n° 77 Outubro /2011. Pags. 47 - 62

SEYFERTH, Giralda. "Memória coletiva, identidade e colonização: representações da diferença cultural no Sul do Brasil" **MÉTIS: História & Cultura** – v. 11, n. 22, p. 13-39, jul./dez. 2012. Pags. 13 - 39

- SILVA, C., SILVA, G. SOUTO, J.F. "Classe E Gênero Na Construção De Uma Política Sindical Para Assalariados Rurais." **XIII Encontro Nacional da ABET** - Dossier Trabalho, Desenvolvimento e Sociedade no Contexto da Crise Global. Curitiba, 28 ao 31 de Outubro de 2013. Pags. Pag 2 - 22
- SIQUEIRA JUNIOR, Etevaldo Alves De. **O processo de reterritorialização: imigração japonesa no Maranhão.** Monografia apresentada ao curso de Geografia da Universidade Federal do Maranhão como requisito para a obtenção do grau de Bacharel em GGeografia. São Luís, 2014
- SIQUEIRA JUNIOR, Etevaldo Alves De. "Memória, espaço e identidade: a experiência dos imigrantes japoneses no Maranhão". **Revista Querubim.** Ano 12 N°28 vol. Faculdade de Educação - UFF - Rio de Janeiro.– Pags. 111 - 123.
- SOBEL, Tiago Farias; ORTEGA, Antonio Cesar. "Evolução e situação atual do Pólo Petrolina-Juazeiro: uma análise a partir dos indicadores sócio-econômicos." En: **XLV Congresso da Sociedade Brasileira de Economia, Administração e Sociologia Rural (SOBER).** 2007, Londrina. Anais do XLV Congresso da Sociedade Brasileira de Economia, Administração e Sociologia Rural., 2007. <http://www.sober.org.br/palestra/6/954.pdf> Último Acesso, Junio de 2015. - A
- SOBEL, Tiago Farias; ORTEGA, Antonio Cesar. "Estratégias de Desenvolvimento Territorial: o caso do Pólo Petrolina-Juazeiro." En: **XLV Congresso da Sociedade Brasileira de Economia, Administração e Sociologia Rural.** 2007, Londrina-PR. Anais do XLV Congresso da Sociedade Brasileira de Economia, Administração e Sociologia Rural. Conhecimento para Agricultura do Futuro.. Brasília-Londrina: Sober, 2007. v. 1. p. 1-20. <http://www.sober.org.br/palestra/6/945.pdf> Último Acesso, Junio de 2015. - B
- SOUTO, J. F. y SILVA, G. "O Lugar Da Ausência: Luta De Classes E Direitos Na Fruticultura Irrigada Do São Francisco". **XIII Encontro Nacional da ABET** - Dossier Trabalho, Desenvolvimento e Sociedade no Contexto da Crise Global. Curitiba, 28 ao 31 de Outubro de 2013. Pags. 76 - 102
- TANIGUTI, Gustavo. **Cotia: Imigração, Política e Cultura.** Tese Apresentada à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo para obtenção do título de Doutor em Sociologia. São Paulo. 2015.

- TAKEUCHI, Márcia. Y. **Japoneses. A saga do povo do sol nascente.** Companhia Editora Nacional - Lazuli Editora. São Paulo. 2008.
- TOLEDO, Gustavo. **O Homem e e Baleia: Aspectos Históricos, Biológicos, Sociais e Econômicos da Caça na Paraíba.** Dissertação de Mestrado apresentada em el Programa Regional de Pós-Graduação em Desenvolvimento e Meio Ambiente - Universidade Federal da Paraíba. João Pessoa, 2009.
- VALENTE, Waldemar. **O Japonês no Nordeste Agrário. Aspectos Sócio-Culturais e Antropológicos.** Instituto Joaquim Nabuco de Pesquisas Sociais. Recife, PE. 1978.
- VIANA, Leonardo, STOLF, Rubismar. Desenvolvimento da agricultura orgânica no município de mata de São João-Bahia e o Núcleo JK. **Sociedade e Desenvolvimento Rural**, on line, v.4, n.2, p. 103- 115. 2010
- VIEIRA, Francisca. **O Japonês na Frente de Expansão Paulista: O Processo de Absorção do Japonês em Marília.** Editora da USP. SP. 1973.
- WOORTMANN, Ellen. **Japoneses no Brasil/Brasileiros no Japão: tradição e modernidade.** Série Antropologia – 183. UNB, Brasil. 1995.  
<http://www.unb.br/ics/dan/Serie183empdf.pdf>
- YANAGISAKO, Sylvia Junko. (1985) **Transforming the Past: Tradition and Kinship Among Japanese Americans.** Stanford University Press. Stanford, California. 2001
- YANAGUIDA, Toshio y RODRÍGUEZ DEL ALISAL, María Dolores. **Japoneses en América.** Editorial Mapfre. Madrid. 1992.
- YANAGUIDA, Toshio. "Undokai, como uno de los Recursos Socio-Culturales para Creación de Identidad Étnica de los Nikkei Peruanos en Lima." **XI Congreso Internacional de ALADAA.** México. 2003.
- WAKISAKA, K. s/d. Entrada "Dekassegui" del diccionario **Nikkeypedia. A enciclopedia da comunidde Nikkey.** <http://nikkeypedia.org.br/index.php/Dekassegui>
- WAWZYNIAK, Sidinalva. "A 'Colônia' como Representação: Imigração Japonesa no Brasil". En: Hashimoto, Francisco, Tanno, Janete, Okamoto, Mônica. **Cem Anos Da Imigração Japonesa. História, memória e arte.** Editora Unesp. São Paulo. 2008. Pags.: 167 – 188.

## Anexo A

**Cuadro 9 - Proyectos de Irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro.**

Proyectos de Irrigación - CODEVASF	Producción Predominante en 2014.	Tipo de Irrigación Predominante (en orden de predominancia)	Empleos Generados (estimativa).	Volumen de la Producción en 2014 (toneladas - t).
<b>Bebedouro (PE)</b>	<p>Predomina la fruticultura con destaque de manga y uva con una área cultivada en 2014 de 26% y 17% respectivamente.</p> <p>Entre los cultivos de ciclo corto predomina el maíz y el poroto vigna con el 9% y el 13% de área cultivada en 2014 respectivamente.</p> <p>Predominancia de producción de lotes familiares con el 88% del área cultivada.</p>	Por Superficie, microaspersión, y goteo.	1700 empleos directos y 2600 indirectos.	55.059 t
<b>Mandacaru (BA)</b>	<p>Caña de Azúcar en lotes empresariales, con el 33% del área cultivada.</p> <p>En los lotes familiares, predomina la manga con el 28% del área cultivada.</p> <p>Entre los cultivos de ciclo corto se destacan melón y cebolla.</p> <p>Predominancia de producción de lotes familiares con el 67% del área cultivada.</p>	Por Superficie, microaspersión, y goteo.	630 empleos directos y 950 indirectos.	28.441 t
<b>Tourão (BA)</b>	<p>Predomina la caña de azúcar con un 93% del área cultivable en, seguida de la fruticultura.</p> <p>Predomina la producción en lotes</p>	Por Superficie, microaspersión, aspersion y goteo.	14900 empleos directos y 22400 indirectos.	1.276.942 t

	empresariales con el 96% del área cultivada.			
<b>Maniçoba (BA)</b>	Predomina la fruticultura. Se produjo manga en el 75% del área cultivable, coco con el 11% y uva con el 4%. El área cultivada en lotes familiares correspondió al 64% del área total.	Por superficie, aspersión, microaspersión, y en menor escala, por goteo.	4.000 empleos directos y 6000 indirectos.	97.637 t
<b>Curaçá (BA)</b>	Predomina la fruticultura con manga en el 57% del área cultivable, luego coco en el 21% y uva en el 12%. Entre los cultivos de ciclo corto se destaca sandía y maíz. La producción en lotes familiares alcanzó el 59% del área total.	Microaspersión, goteo, superficie y aspersión.	4.100 empleos directos y 6.100 indirectos.	113.254 t (en 2013)
<b>Sen. Nilo Coelho (PE - BA)</b>	Predomina la fruticultura con destaque de manga con el 35% de área cultivada, luego uva con el 19% también coco con 10%. Los cultivos de ciclo corto ocupan apenas el 10% del área cultivada. Predomina la producción familiar (lotes familiares) con el 66% del área.	Microaspersión, aspersión y goteo.	18.100 empleos directos y 27.100 indirectos.	424.774 t
<b>Salitre (BA) - Etapa I</b>	Hay predominancia de cultivos de ciclo corto en relación al valor bruto de la producción (VBP) en donde se destaca la producción de cebolla con el 17% del total del área cultivada total y de melón con el 16,6%. Los cultivos perennes presentan el 60% del área cultivada en	Goteo, por superficie y microaspersión.	4.400 empleos directos y 6.600 indirectos.	63.491t

	donde predomina la caña de azúcar, guayaba y banana. El 100% del área cultivable está ocupada por lotes familiares.			
--	---	--	--	--

Fuente: Página de la CODEVASF en la sección relativa a perímetros irrigados<sup>105</sup>, y la información relativa al Proyecto Pontal, de (CAVALCANTE, 2010).

### Cuadro 10 - Características Productivas de los Proyectos de Irrigación del Polo Petrolina-Juazeiro.

Proyectos de Irrigación - CODEVASF	Año de Fundación	Área Irrigable (ha)	Área Ocupada (ha)	Infraestructura
<b>Bebedouro (PE)</b>	<b>1968</b>	2.418	1.892 ha 1.034 ha en lotes familiares; 858 ha en lotes empresariales.	31 km de canales; 45 km de caminería; 64 km de drenaje; 5 estaciones de bombeo.
<b>Mandacaru (BA)</b>	<b>1971</b>	450	450 ha 399 ha en lotes familiares; 51 ha en lotes empresariales.	25 km de canales; 30 km de drenaje; 17 km de caminería; 1 estación de bombeo.
<b>Tourão (BA)</b>	<b>1979</b>	14.237	14.237 ha 189 ha en lotes familiares; 14.048 ha en lotes empresariales.	65 km de canales; 45 km de drenaje, 42 km de caminería; 5 estaciones de bombeo.
<b>Maniçoba (BA)</b>	<b>1980</b>	4.160	4.160 ha 1.781 ha en lotes familiares; 2.379 ha en lotes empresariales.	156 km de canales; 8 km de aductores; 97 km de drenaje; 223 km de caminería; 3 estaciones de bombeo.

<sup>105</sup> <http://www.codevasf.gov.br/principal/perimetros-irrigados>

<b>Curaçá (BA)</b>	<b>1980</b>	4.204	4.204 ha 1.818 ha en lotes familiares; 2.386 ha en lotes empresariales)	165 km de canales; 167 km de drenaje; 172 km de caminería; 11 estaciones de bombeo.
<b>Sen. Nilo Coelho (PE - BA)</b>	<b>1984<sup>106</sup></b>	18.563	18.563 ha 12.520 ha en lotes familiares; 6.043 en lotes empresariales	976 km de canales; 818 km de aductores, 711 km de estradas; 263 km de drenaje; 39 estaciones de bombeo.
<b>Salitre (BA) - Etapa I</b>	<b>1998</b>	5.099	5.099 ha 1.684 ha en lotes familiares; 2.772 en lotes empresariales; 643 ha, otros.	
<b>Pontal (PE)<sup>107</sup></b>	<b>En implantación.</b>	7716,84	Pontal Sur: 3344 lotes empresariales y 330 familiares. Pontal Norte: 4128,88 (área irrigable y de secano) 60 lotes empresariales y 286 familiares	5 estaciones de bombeo; 31 estaciones de presurización; 80,2 km de canales principales y secundarios; 4 reservatorios.

Fuente Página de la CODEVASF en la sección relativa a perímetros irrigados<sup>108</sup>.

<sup>106</sup> La implantación fue en 1978, y el proyecto era originalmente denominado "Massangano" en alusión a la hacienda en cuyas tierras se situaba Petrolina.

<sup>107</sup> Información extraída de Cavalcante (2010) ya que en la página aún no hay datos,

<sup>108</sup> <http://www.codevasf.gov.br/principal/perimetros-irrigados>

## Anexo B

## Relación de Cooperados de la CAC en el Polo Petrolina-Juazeiro en 1983.

RELACION DE COOPERADOS				
Regional Juazeiro - Ba				
Código	Nome	CPF	Inscrição	Endereço
10.00020.8	SHOJI TOMIYA	033.416.235-15	33.867.850	Proj. Maniçoba
10.00023.2	SUEMI KOSHIYAMA	630.843.158-20	33.867.526	PAD. Curuçá L-C 01
10.00074.0	ANTONIO FUIRO OLIVEIRA	223.156.089-53	-	PAD. Curuçá L-B 02
10.00025.9	YOSHIO UZUMAKI	875.901.078-91	33.869.010	PAD. Curuçá L-C 11
10.00026.7	TOSHIYUKI HIRATA	281.351.055-68	33.867.742	PAD. Curuçá L-C 05
10.00027.5	PEDRO KAORU MINAGAWA	326.624.595-49	33.869.344	PAD. Curuçá L-C 04
10.00028.3	KENJI SHIMADA	126.789.109-20	33.867.292	PAD. Juazeiro L--28
10.00029.1	TAKEAKI TAKADA	369.813.208-78	33.869.246	PAD. Curuçá L-C 07
10.00030.5	SUSUMU HIRAKA	135.891.999-20	33.869.786	PAD. Curuçá L-A 03
10.00031.3	TENKAKU KIRIA	732.945.868-68	33.867.903	PAD. Curuçá L-C 08
10.00032.1	KAZUHIRO HIRAGAWA	559.710.758-53	33.867.184	PAD. Curuçá L-B 09
10.00033.0	MASSARU DOY	959.417.118-91	33.867.300	PAD. Curuçá L-C 13
10.00034.8	ISAMU IGAKI	026.224.598-15	33.868.977	Proj. Maniçoba - Ba
10.00041.0	CLAUDIO MITSURU OGAI	769.217.008-87	33.871.206	PAD. Juazeiro L-32
10.00042.9	YOSHIO KOSHIIYAMA	057.837.418-84	34.144.464	PAD. Maniçoba L264/65
10.00070.4	JUNJI MINAGAWA	142.294.808-06	33.869.894	FAC. Sítio Curral Novo - ROSA SABINA
10.00073.9	MASAKATSU OTSUKA	055.428.473-15	33.870.397	Sítio Saulana -Ba
10.00074.7	PEI OTSUKA	075.934.733-68	33.871.198	Sítio Cpo. Alegre
10.00079.3	PEDRO FUJISAWA	026.311.995-30	33.871.530	Sítio H.F. Maniçoba
10.00087.9	YOSHITARO HIRATA	911.284.558-20	33.866.491	PAD. Curuçá L-C 06
10.00090.9	CARLOS SHIGEMIRO UZUMAKI	042.609.808-67	34.182.228	PAD. Curuçá L-B 06
10.00091.7	RAUL KIOSHI YAMAKAWA	209.534.969-53	-	Proj. Bebedouro - Pe
10.00092.5	MASAO FURUTANI	556.361.958-34	33.866.833	PAD. Curuçá L-B 04
10.00093.3	JORGE MINORU MURAOKA	280.493.149-87	33.868.651	PAD. Curuçá L-B 05
10.00094.1	MARIO TOMOHARU OKUBO	301.638.629-15	33.866.725	PAD. Curuçá L-B 03
10.00095.0	MAROTO EGUCHI	825.935.588-49	33.867.076	PAD. Curuçá L-B 11
10.00098.4	ALBERTO NOBUO SASAKI	825.918.498-20	33.868.769	PAD. Curuçá L-B 08
10.00099.2	MURIO TSURUZAKI	538.583.958-20	33.866.617	PAD. Curuçá L-B 01
10.00100.0	MARIO MITSUO SUMIYA	306.936.699-91	33.867.418	PAD. Curuçá L-A 01
10.00101.8	TAOSHII YOKOTA	015.230.098-88	33.866.899	PAD. Curuçá L-C 12
10.00102.6	NELSON MIRAIO SONODA	349.729.009-20	33.866.319	PAD. Curuçá L-A 01
10.00104.2	PAULO MASSATO SASAKI	039.917.318-86	33.866.907	PAD. Curuçá L-B 07
10.00114.0	MASAKI YAMAGUCHI	032.893.818-68	33.866.941	PAD. Curuçá L-- 07
10.00124.7	DINIZ DE SA CAVALCANTI	003.718.664-72	-	Faz. Sta. Tereza-Pe
10.00126.3	PEDRO MOZART L ARAUJO	024.408.494-72	-	Sítio Malladiuha-Pe
10.00128.0	BALBINO ANTONIO O FILHO	017.773.435-34	-	Juazeiro Velho - Ba
10.00134.4	EDUARDO T FUKAGAWA	559.710.678-34	33.866.509	PAD. Curuçá
10.00140.9	YOSHIO UZUMAKI	711.721.228-49	33.867.611	Sítio Barra Grande
10.00155.7	JOSE PIRES DE ARAUJO	095.431.524-72	-	Faz. Pedra - Pe
10.00166.2	OCTAVIO FERREIRA ARAUJO	003.606.785-27	-	-
10.00247.2	SATORU TENSHO	834.510.218-20	33.868.985	Sítio L. L. - Ba
10.00380.0	LUIZ ISSAMU DOY	048.943.978-03	34.837.032	PAD. Curuçá L-C 14
10.00410.6	OSCAR YUKISUGUE TAMURA	510.601.089-68	35.399.777	PAD. Curuçá L-A 02
10.00442.4	YUKIO KOSHIYAMA	352.206.438-00	35.370.840	PAD. Juazeiro L-30
10.00541.2	TSUYOSHI YONAMINE	770.759.196-87	33.876.869	PAD. Curuçá L-C 03
10.00555.0	SEIKI SHIMABUKURO	572.252.578-20	35.405.986	PAD. Curuçá L-C 02
10.00567.5	HIRI TSUYOSHI KOMINE	018.145.768-78	35.385.105	PAD. Curuçá L-C 07
10.00571.4	CARLOS ALBERTO NAKAMURA	488.148.818-04	-	Proj. Bebedouro-Pe
10.00633.8	IZAURA TAKASHI HIRAKA	706.907.585-53	35.614.759	-
10.00639.7	JORGE ROBERTO GARZIERA	171.852.970-87	35.743.717	-
10.00642.7	CLAUDIO KAZUHIRO HIRATA	355.984.844-04	-	-
10.00641.5	FAZENDA MILANO S/A	62.527.890/0001-41	-	-
10.00644.5	FRANCISCO FERREIRA PAZ	356.349.204-72	356.23.218	EST. SERRA - EST. CURUÇA L-C 13
10.00647.5	COOPERATIVA YAMANASHI	42.024.539/0001-20	-	PAD. Juazeiro L-30